



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 644

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 644

1968

I. Nos. 9204-9222

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 August 1968 to 4 September 1968*

	<i>Page</i>
No. 9204. Netherlands and Turkey :	
Convention on Social Security (with Protocol of Signature and Administrative Agreement concerning the manner of application of the Convention, signed at The Hague, on 14 June 1967). Signed at Ankara, on 5 April 1966	3
No. 9205. New Zealand and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal granting of authorisations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Wellington, 21 June 1967	77
No. 9206. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Fiji) :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial arrangements for the defence of Fiji. Wellington, 22 February 1968 and Suva, 2 April 1968	83
No. 9207. New Zealand and Bulgaria :	
Trade Agreement. Signed at Wellington, on 3 November 1967 . . .	91
No. 9208. New Zealand and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of a facility in New Zealand for a United States programme relating to space vehicle tracking (with Memorandum of Understandings). Wellington, 9 July 1968	99
No. 9209. Denmark and Uganda :	
Agreement on a Danish Government Loan to Uganda (with annexes and exchange of notes). Signed at Kampala, on 1 April 1968 . . .	109

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 644

1968

I. Nos 9204-9222

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 30 août 1968 au 4 septembre 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9204. Pays-Bas et Turquie :	
Convention sur la sécurité sociale (avec Protocole de signature et Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention, signé à La Haye, le 14 juin 1967). Signé à Ankara, le 5 avril 1966	3
N° 9205. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :	
Échanges de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Wellington, 21 juin 1967	77
N° 9206. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Fidji) :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements financiers concernant la défense des Fidji. Wellington, 22 février 1968 et Suva, 2 avril 1968	83
N° 9207. Nouvelle-Zélande et Bulgarie :	
Accord commercial. Signé à Wellington, le 3 novembre 1967	91
N° 9208. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en place d'installations en Nouvelle-Zélande dans le cadre d'un programme des États-Unis concernant la poursuite des engins spatiaux (avec Mémoire d'accord). Wellington, 9 juillet 1968	99
N° 9209. Danemark et Ouganda :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Ouganda (avec annexes et échange de notes). Signé à Kampala, le 1 ^{er} avril 1968	109

	<i>Page</i>
No. 9210. Denmark and Kenya :	
Agreement on a Danish Government Loan to Kenya (with annexes and exchange of notes). Signed at Nairobi, on 26 June 1968	129
No. 9211. Denmark and Norway :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning fishing rights within the Danish fishery zone. Oslo, 24 and 26 April 1968	149
No. 9212. Austria and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas. Quito, 7 February 1968	155
No. 9213. Austria and Poland :	
Agreement between the Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria and the Ministry of Transport of the Polish People's Republic concerning the tax treatment of international road goods traffic. Signed at Warsaw, on 5 February 1968	163
No. 9214. Austria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas (with annexes). Vienna, 3 April 1968	173
No. 9215. Austria and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas. Santo Domingo, 21 February 1968	211
No. 9216. Austria and Yugoslavia :	
Agreement concerning frontier clearance in railway passenger traffic (with annexes). Signed at Lovran, on 8 April 1967	219
No. 9217. Denmark and Italy :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Copenhagen, on 10 March 1966	263
No. 9218. Denmark and Morocco :	
Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco concerning co-operation between the two countries with respect to forestry. Signed at Rabat, on 22 April 1968	333
No. 9219. Denmark and India :	
Agreement on an Oral Cancer Control Project (with exchange of notes). Signed at New Delhi, on 10 June 1968	343

	<i>Pages</i>
N° 9210. Danemark et Kenya :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Kenya (avec annexes et échange de notes). Signé à Nairobi, le 26 juin 1968 . . .	129
N° 9211. Danemark et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux droits de pêche à l'intérieur des zones de pêche danoises. Oslo, 24 et 26 avril 1968 . .	149
N° 9212. Autriche et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Quito, 7 février 1968	155
N° 9213. Autriche et Pologne :	
Accord entre le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche et le Ministère des transports de la République populaire de Pologne sur le régime applicable aux transports routiers internationaux. Signé à Varsovie, le 5 février 1968	163
N° 9214. Autriche et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa (avec annexes). Vienne, 3 avril 1968	173
N° 9215. Autriche et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa. Saint-Domingue, 21 février 1968	211
N° 9216. Autriche et Yougoslavie :	
Accord sur le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemins de fer (avec annexes). Signé à Lovran, le 8 avril 1967	219
N° 9217. Danemark et Italie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Copenhague, le 10 mars 1966	263
N° 9218. Danemark et Maroc :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération des deux pays dans le domaine forestier. Signé à Rabat, le 22 avril 1968 . . .	333
N° 9219. Danemark et Inde :	
Accord relatif à un Projet de lutte contre le cancer de la bouche (avec échange de notes). Signé à New Delhi, le 10 juin 1968	343

	<i>Page</i>
No. 9220. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Morocco :	
Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development. Signed in Paris, on 13 May 1964	353
No. 9221. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :	
Agreement (with Financial Protocol) establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier, on 18 December 1967	365
No. 9222. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London, on 31 October 1967	391
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 955. Convention between the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 15 October 1948 :	
Termination	461
No. 7938. Convention between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the regulation of railway traffic across the frontier. Signed at Vienna, on 11 December 1962 :	
Agreement constituting an amendment to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Ljubljana, on 28 April 1967	472

	<i>Pages</i>
N° 9220. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Maroc :	
Accord relatif à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement. Signé à Paris, le 13 mai 1964	353
N° 9221. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Convention (avec Protocole financier) relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 . . .	365
N° 9222. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres, le 31 octobre 1967	391
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 955. Convention entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 15 octobre 1948 :	
Abrogation	461
N° 7938. Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relative à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière. Signé à Vienne, le 11 décembre 1962 :	
Accord concernant la modification de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Ljubljana, le 28 avril 1967	473

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms « treaty » and « international agreement » have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 August 1968 to 4 September 1968

Nos. 9204 to 9222

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 août 1968 au 4 septembre 1968

N^{os} 9204 à 9222

No. 9204

**NETHERLANDS
and
TURKEY**

Convention on Social Security (with Protocol of Signature and Administrative Agreement concerning the manner of application of the Convention, signed at The Hague, on 14 June 1967). Signed at Ankara, on 5 April 1966

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 29 August 1968.

**PAYS-BAS
et
TURQUIE**

Convention sur la sécurité sociale (avec Protocole de signature et Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention, signé à La Haye, le 14 juin 1967). Signé à Ankara, le 5 avril 1966

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 août 1968.

N° 9204. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE SUR
LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ANKARA, LE
5 AVRIL 1966

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et
Le Président de la République de Turquie
Animés du désir de régler les rapports en matière d'assurances sociales
entre les deux États,
sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de l'application de la présente Convention

a. le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires, existants et futurs, qui concernent les régimes et branches de la sécurité sociale visés au paragraphe premier de l'article 2 ;

b. le terme « territoire » désigne :

du côté néerlandais : le territoire du Royaume en Europe ;

du côté turc : le territoire national ;

c. le terme « ressortissants » désigne :

du côté néerlandais : les personnes de nationalité néerlandaise ;

du côté turc : les personnes de nationalité turque ;

d. le terme « autorité compétente » désigne :

du côté néerlandais : le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique ;

du côté turc : le Ministre du Travail ;

e. le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer tout ou partie de la législation ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1968, premier jour du mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification — lequel a eu lieu à La Haye le 29 janvier 1968, conformément à l'article 46.

No. 9204. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT ANKARA, ON 5 APRIL 1966

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

The President of the Republic of Turkey,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security,

Have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Convention :

a. The term "legislation" means the existing and future laws, regulations and statutory instruments concerning the schemes and branches of social security referred to in article 2, paragraph 1 ;

b. The term "territory" means :

In the case of the Netherlands : the territory of the Kingdom in Europe ;

In the case of Turkey : the national territory ;

c. The term "nationals" means :

In the case of the Netherlands : persons of Netherlands nationality ;

In the case of Turkey : persons of Turkish nationality ;

d. The term "competent authority" means :

In the case of the Netherlands : the Minister of Social Affairs and Public Health ;

In the case of Turkey : the Minister of Labour ;

e. The term "institution" means the agency or authority responsible for applying all or part of the legislation ;

¹ Came into force on 1 February 1968, the first day of the month following that of the exchange of instrument of ratification which took place at The Hague on 29 January 1968 in accordance with article 46.

f. le terme « institution compétente » désigne l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande des prestations ou envers laquelle il a ou continuerait à avoir droit aux prestations s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où il était occupé en dernier lieu ;

g. le terme « pays compétent » désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente ;

h. le terme « résidence » signifie le séjour habituel ;

i. les termes « institution du lieu de résidence » et « institution du lieu de séjour » désignent respectivement l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside et l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie intéressée ;

j. le terme « membres de la famille » désigne les membres de la famille du travailleur qui sont considérés comme bénéficiaires par la législation du pays où ils résident ;

k. le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation applicable ;

l. le terme « périodes d'assurance » comprend les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou prises en considération comme périodes d'assurance selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes aux périodes d'assurance ou d'emploi ;

m. les termes « prestations », « pensions » ou « rentes » désignent les prestations, pensions ou rentes y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations, allocations de réévaluation, ou allocations supplémentaires, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention s'applique :

a. aux Pays-Bas aux législations concernant :

1. l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité) ;
2. l'assurance invalidité ;

f. The term “competent institution” means the institution with which the person concerned is insured at the time of the application for benefits or against which he has or would continue to have an entitlement to benefits if he was resident in the territory of the Contracting Party in which he was last employed ;

g. The term “competent country” means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated ;

h. The term “residence” means habitual residence ;

i. The terms “institution of the place of residence” and “institution of the place of temporary residence” mean respectively the institution authorized to provide the relevant benefits at the place in which the person concerned is resident and the institution authorized to provide the relevant benefits at the place in which the person concerned is temporarily resident in accordance with the legislation of the Contracting Party applied by that institution, or, if there is no such institution, the institution designated by the competent authority of the Party concerned ;

j. The term “dependants” means the members of the employed person’s family who are regarded as beneficiaries by the legislation of the country in which they are resident ;

k. The term “survivors” means persons defined or accepted as such by the applicable legislation ;

l. The term “insurance periods” includes contribution periods or periods of employment which are defined or taken into account as insurance periods in accordance with the legislation under which they have been completed, as well as any substitute periods in so far as they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods or periods of employment ;

m. The terms “benefits”, “pensions” or “annuities” mean benefits, pensions or annuities including any payments out of public funds, increases, adjustments or supplementary allowances, as well as any lumpsum payments made in lieu of pensions or annuities.

Article 2

Paragraph 1. This Convention shall apply :

a. In the Netherlands, to the legislation concerning :

1. Sickness insurance (benefits in cash and in kind in the event of sickness or maternity) ;
2. Invalidity insurance ;

3. l'assurance vieillesse ;
 4. l'assurance des veuves et des orphelins ;
 5. l'assurance chômage ;
 6. les allocations familiales ;
 7. les régimes spéciaux de personnes occupées par des entreprises exploitant une mine de charbon.
- b. à la Turquie aux législations concernant :
1. les assurances sociales des travailleurs salariés :
 - i) l'assurance maladie-maternité,
 - ii) l'assurance invalidité-vieillesse-décès,
 - iii) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles ;
 2. la retraite des ouvriers de la Direction Générale des Chemins de Fer et des Ports d'État ;
 3. la retraite et l'assistance des Usines Militaires.

Paragraphe 2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Elle s'appliquera :

- a. aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale, pourvu qu'un arrangement intervienne à cet effet entre les Parties Contractantes ;
- b. aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires pourvu que le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée ne s'oppose pas à cet égard dans un délai de trois mois à dater de la notification de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants de l'une de ces Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

Paragraphe 2. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables ni aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, ni aux personnes qui, appartenant au cadre d'une administration gouvernementale de l'une des Parties Contractantes, sont envoyées par leur gouvernement sur le territoire de l'autre Partie.

3. Old age insurance ;
 4. Widows' and orphans' insurance ;
 5. Unemployment insurance ;
 6. Family allowances ;
 7. The special schemes for persons employed by coal-mining enterprises ;
- b. In Turkey, to the legislation concerning :
1. The social insurance schemes for employed persons :
 - (i) Sickness-maternity insurance,
 - (ii) Invalidity, old-age, death insurance,
 - (iii) Industrial accident and occupational disease insurance ;
 2. The workmen's superannuation scheme of the State Railways and Ports Authority ;
 3. The superannuation and assistance scheme of the Military Workshops.

Paragraph 2. This Convention shall also apply to any laws or regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this article.

It shall apply to :

- a. Laws or regulations covering a new branch of social insurance, provided that an agreement to that effect is concluded between the Contracting Parties ;
- b. Laws or regulations existing schemes to new categories of beneficiaries, provided that the Government of the Contracting Party concerned raises no objection within a period of three months from the date of notification of the official publication of such laws or regulations.

Article 3

Paragraph 1. The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and are nationals of one of the Parties, and to their dependants and survivors.

Paragraph 2. The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic or consular agents, including chancellery officials, or to persons who are in the government service of one of the Contracting Parties and are sent by their Government to the territory of the other Party.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auxquelles les dispositions de la présente Convention sont applicables, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations énumérées à l'article 2, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 5

Paragraphe 1^{er}. Les pensions ou rentes acquises en vertu des législations de l'une des Parties Contractantes y compris les majorations, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

Paragraphe 2. Les prestations de l'assurance sociale de l'une des Parties Contractantes sont payées aux ressortissants de l'autre Partie Contractante résidant sur le territoire d'un État tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant sur le territoire de cet État tiers.

Article 6

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des Parties Contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance sauf en ce qui concerne l'assurance vieillesse, lorsqu'elles donnent lieu à répartition de la charge entre les institutions des deux Parties Contractantes.

Paragraphe 2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres rémunérations sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Partie Contractante ou s'il s'agit de rémunérations obtenues sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Paragraphe 3. Lorsque l'application de cette règle entraîne la réduction ou la suspension des prestations dues en vertu de la législation des deux Parties Contractantes, chacune d'entre elles ne peut être réduite ni suspendue pour un montant supérieur à la moitié du montant qui ne serait pas payé.

Paragraphe 4. Toutefois le paragraphe précédent n'est pas applicable aux cas où des prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions des articles 22 et 23 de la présente Convention.

Article 4

Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the benefits of the legislation specified in article 2 under the same conditions as nationals of the other Party.

Article 5

Paragraph 1. Pensions or annuities, including increases, acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or confiscated on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the Contracting Party other than that in whose territory the institution liable for the benefit is situated.

Paragraph 2. Social insurance benefits of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party resident in the territory of a third State under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-mentioned Party resident in the territory of that third State.

Article 6

Paragraph 1. The provisions of this Convention shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the Contracting Parties, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period, save where, in the case of old age insurance, liability for payment is divided between the institutions of both Contracting Parties.

Paragraph 2. The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction, suspension or discontinuance of benefits in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of other social security benefits or other income shall apply to him even where the benefits in question are acquired under a scheme of the other Contracting Party or the income is received in the territory of the other Contracting Party.

Paragraph 3. Where the application of this rule results in the reduction or suspension of the benefits payable under the legislation of both Contracting Parties, the amount of each such benefit affected by the reduction or suspension shall not exceed one half of the amount which is not to be paid.

Paragraph 4. The provisions of the preceding paragraph shall not, however, apply in cases where benefits of the same nature are acquired under articles 22 and 23 of this Convention.

Paragraphe 5. Lorsque l'application du paragraphe 2 entraîne la réduction ou la suspension d'une prestation liquidée conformément aux dispositions des articles 22 et 23, seulement est à prendre en compte pour la réduction ou pour la suspension de la prestation due une fraction des prestations ou rémunérations déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies conformément à l'alinéa *b* du paragraphe premier de l'article 23.

TITRE II

DISPOSITION DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés ou assimilés occupés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils sont considérés comme résidant sur le territoire de l'autre Partie ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8

Le principe posé à l'article précédent comporte les exceptions suivantes :

a. Les travailleurs salariés ou assimilés qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire d'une Partie Contractante un établissement dont ils relèvent normalement, sont détachés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie Contractante afin d'y effectuer un travail, demeurent soumis à la législation de la première Partie pendant une période de 24 mois, comme s'ils continuaient à être occupés sur son territoire ; si la durée du travail sur le territoire de la deuxième Partie se prolonge au-delà de cette période, la législation de la première Partie continue à être appliquée à la condition que l'accord de l'autorité compétente de la Partie Contractante dont la législation serait applicable en vertu de l'article 7 ait été demandé avant la fin de ladite période par l'employeur avec l'accord du travailleur soit par le travailleur avec l'accord de son employeur. L'autorité compétente de cette Partie ne donne son accord qu'avec l'assentiment de l'autorité compétente de l'autre Partie.

b. Les travailleurs salariés ou assimilés au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation ou la pêche maritime, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant,

Paragraph 5. Where the application of paragraph 2 results in the reduction or suspension of a benefit awarded under articles 22 and 23, account shall be taken, for the purpose of such reduction or suspension, only of such part of the benefits or income as is determined in proportion to the duration of the periods completed in accordance with the provisions of article 23, paragraph 1, sub-paragraph *b*.

TITLE II

METHOD OF DETERMINING WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

Article 7

Subject to the provisions of this title, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is still deemed to be resident in the territory of the other Party or his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Party.

Article 8

The principle laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions :

a. An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise having in the territory of one Contracting Party an establishment in which he is normally employed and who is sent by that enterprise to work in the territory of the other Contracting Party shall remain subject to the legislation of the first Party for a period of twenty-four months as though he continued to be employed in its territory ; if the duration of the work in the territory of the second Party exceeds such period, the legislation of the first Party shall continue to apply, provided that the approval of the competent authority of the Contracting Party whose legislation would be applicable under article 7 has been requested before the end of such period either by the employer with the approval of the employed person or by the employed person with the approval of his employer. The competent authority of that Party shall give its approval only with the consent of the competent authority of the other Party.

b. An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water or in maritime fishing, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, and who is employed in a travelling or seagoing capacity

sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège ; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie Contractante une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.

Article 9

Paragraphe 1^{er}. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions de l'article 7 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes ou qui sont au service personnel des agents de ces postes.

Paragraphe 2. Toutefois les travailleurs visés au paragraphe premier du présent article qui sont des ressortissants de la Partie Contractante représentée par le poste diplomatique ou consulaire en question peuvent opter, dans un délai de trois mois après le commencement de leur emploi ou de l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour l'application de la législation de l'État représenté. L'option n'a pas un effet rétroactif.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 7 à 9 de la présente Convention, quant à la législation applicable.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1

MALADIE - MATERNITÉ

Article 11

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business ; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Contracting Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated.

Article 9

Paragraph 1. Without prejudice to the provisions of article 3, paragraph 2, the provisions of article 7 shall apply to employed persons or persons treated as such who are employed at the diplomatic or consular posts of the Contracting Parties or are in the personal employ of the agents of such posts.

Paragraph 2. However, an employed person as specified in paragraph 1 of this article who is a national of the Contracting Party represented by the diplomatic or consular post in question may, within a period of three months after the start of his employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the sending State. The exercise of this option shall not have retroactive effect.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 7 to 9 of this Convention, for specific employed persons or groups of employed persons, as regards the applicable legislation.

TITLE III

SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1

SICKNESS-MATERNITY

Article 11

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 12

Paragraphe 1^{er}. Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations de l'assurance maladie-maternité, prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a. avoir été apte au travail, à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante ;
- b. avoir été assujetti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire ;
- c. satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Paragraphe 2. Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* dudit paragraphe et lorsque ce travailleur a encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il a droit aux prestations à la condition que l'incapacité de travail s'est produit dans les 21 jours après le dernier jour qu'il était assujetti à l'assurance obligatoire de cette Partie. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

Article 13

Paragraphe 1^{er}. Un travailleur salarié ou assimilé affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes et résidant sur le territoire de ladite Partie, bénéficie des prestations, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

Paragraphe 2. Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie conserve ce bénéfice, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante ; toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle ne peut la refuser que sur avis d'un médecin de cette institution, constatant que l'état de santé du travailleur empêche le transfert de la résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 12

Paragraph 1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such of his dependants as are in that territory, to the sickness-maternity insurance benefits provided for by the legislation of the latter Contracting Party, provided that :

- a.* He was fit for employment when he last entered the territory of the latter Contracting Party ;
- b.* He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory ;
- c.* He satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

Paragraph 2. Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs *a*, *b* and *c* of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall be entitled to such benefits, provided that the incapacity has occurred within twenty-one days following the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Party. The institution of that Party may request the institution of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the latter institution.

Article 13

Paragraph 1. An employed person or a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties and is resident in the territory of that Party shall be entitled to benefits while temporarily resident in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

Paragraph 2. An employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits from an institution of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that right if he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party ; before transferring his residence, however, he must obtain the authorization of the competent institution, which may refuse it only where a physician of that institution reports that the employed person's state of health precludes the transfer of residence to the territory of the other Contracting Party.

Paragraphe 3. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature ; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

Paragraphe 4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

Paragraphe 5. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies conformément à la législation du pays compétent. Ces prestations peuvent être servies par l'institution de l'autre pays pour le compte de l'institution compétente selon des modalités à fixer dans un arrangement administratif.

Paragraphe 6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

Article 14

Paragraphe 1^{er}. Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui est affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation appliquée par l'institution du lieu de résidence.

Paragraphe 2. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit pays. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le transfert ; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectuée immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

Paragraph 3. Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided by the institution of his new or temporary place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them ; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

Paragraph 4. In the case specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent institution.

Paragraph 5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent country. Such benefits may be paid by the institution of the other country as agent for the competent institution in a manner to be laid down in an administrative agreement.

Paragraph 6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to dependants in cases where they are temporarily resident in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after the occurrence of the insurance contingency (sickness or pregnancy).

Article 14

Paragraph 1. Dependants of an employed person or of a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as though the employed person were insured with the institution of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the institution of the place of residence.

Paragraph 2. Where dependants transfer their residence to the territory of the competent country, they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that country. This rule shall also apply where the dependants have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the institutions of the Contracting Party in whose territory they were resident before the transfer ; if the legislation to be applied by the competent institution prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

Paragraphe 3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 15

Dans les cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à un travailleur salarié ou assimilé, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties Contractantes, la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où s'est produite la naissance sera appliquée, en tenant compte dans la mesure où il est nécessaire, de la totalisation des périodes visée à l'article 11 de la présente Convention.

Article 16

Paragraphe 1^{er}. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, celles-ci sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due uniquement en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence.

Paragraphe 3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de la pension ou de la rente, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente, à la charge de laquelle se trouvent les prestations en nature, est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

Article 17

Paragraphe 1^{er}. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13,

Paragraph 3. The provisions of this article shall not apply to dependants as specified in paragraph 1 of this article who carry on an occupation in their country of residence or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

Article 15

Where the application of this chapter would give an employed person or a person treated as such, or one of his dependants, an entitlement to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the legislation of both Contracting Parties, the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the birth takes place shall apply, account being taken, so far as is necessary, of the aggregation of periods referred to in article 11 of this Convention.

Article 16

Paragraph 1. Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party, such benefits shall be provided for him and for his dependants by the institution of his place of residence as though he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of his country of residence. The cost of such benefits shall be borne by the institution of the place of residence.

Paragraph 2. Where a person in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he is entitled under the legislation of the first-mentioned Party shall be provided for him and for his dependants by the institution of his place of residence.

Paragraph 3. If the legislation of a Contracting Party provides for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner or annuitant in order to cover the cost of benefits in kind, the institution which is liable for the pension or annuity and for the cost of the benefits in kind shall be empowered to make such deductions in the cases specified in this article.

Article 17

Paragraph 1. The cost of benefits in kind provided under article 12, paragraph 2, article 13, paragraphs 1, 2 and 6, article 14, paragraph 1, and

du paragraphe 1 de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

Paragraphe 2. Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un arrangement administratif à prendre par les autorités compétentes ; le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

CHAPITRE 2

INVALIDITÉ

Article 18

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 19

Dans le cas où un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, il peut prétendre aux seules prestations prévues par la législation à laquelle il a été soumis au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 18.

Article 20

Paragraphe 1^{er}. Si, après suspension de la pension ou de la prestation d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ayant motivé l'attribution de cette pension ou prestation.

Paragraphe 2. Si, après suppression de la pension ou de la prestation d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une prestation, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées à l'article 19.

Article 21

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à la prestation d'invalidité, la période pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces

article 16, paragraph 2, of this Convention shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the said benefits.

Paragraph 2. The amount due shall be determined and repaid in the manner to be laid down in an administrative agreement between the competent authorities ; the repayment may be made in lump sums.

CHAPTER 2

INVALIDITY

Article 18

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to invalidity benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 19

Where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, he shall be entitled only to the benefits provided for by the legislation to which he was subject at the time when the incapacity, followed by invalidity, occurred, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 18.

Article 20

Paragraph 1. If, after suspension of the invalidity pension or benefit, the insured person recovers his entitlement, the provision of benefits shall be resumed by the institution liable for the pension or compensation originally granted, where the invalidity is attributable to the sickness in respect of which such pension or benefit was awarded.

Paragraph 2. If, after discontinuance of the invalidity pension or benefit, the state of health of the insured person justifies the award of the pension or benefit, the latter shall be provided in accordance with the rules laid down in article 19.

Article 21

For the purpose of establishing entitlement to an invalidity pension or benefit, the period during which the person concerned must have received

au titre de l'assurance maladie préalablement à l'attribution de la pension ou de la prestation d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation applicable au moment où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité.

CHAPITRE 3

VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Section 1

GÉNÉRALITÉS

Article 22

Paragraphe 1^{er}. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Paragraphe 2. Lorsque la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies en vertu des régimes correspondants de l'autre Partie Contractante et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes de ladite Partie Contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas. Si, nonobstant la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier desdites prestations, les périodes dont il s'agit sont également totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général des Parties Contractantes.

Article 23

Paragraphe 1^{er}. Les prestations auxquelles un assuré qui a été soumis à la législation des deux Parties Contractantes peut prétendre en vertu de ces législations sont liquidées de la manière suivante :

a. l'institution de chacune des Parties Contractantes détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent ;

b. si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé

cash compensation under the sickness insurance scheme prior to the award of the invalidity pension or benefit shall in all cases be that provided for by the legislation applicable at the time when the sickness or accident causing the invalidity occurred.

CHAPTER 3

OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Section 1

GENERAL PROVISIONS

Article 22

Paragraph 1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Paragraph 2. Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special scheme, for the purpose of qualification for such benefits only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the last-mentioned Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap. If, despite the aggregation of such periods, the insured person does not satisfy the conditions for entitlement to such benefits, the periods in question shall nevertheless be aggregated for the purpose of qualification for benefits under the general scheme of the Contracting Parties.

Article 23

Paragraph 1. The benefits which an insured person who has been subject to the legislation of both Contracting Parties may claim under such legislation shall be determined in the following manner :

a. The institution of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article ;

b. Where a right is acquired in accordance with the preceding subparagraph, the said institution shall calculate the amount of the benefit to

aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des Parties Contractantes avant la réalisation du risque; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;

c. si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe;

d. si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous les autres législations, le montant de la prestation est déterminée en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;

e. dans les cas visés aux alinéas *c* et *d* du présent paragraphe, les prestations déjà liquidées sont revisées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe au fur et à mesure que les conditions exigées par les autres législations sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Paragraphe 2. Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre sans application des dispositions de l'article 22, pour les seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante, est supérieur au total des prestations résultant de l'application du paragraphe précédent, il a droit, de la part de l'institution de cette Partie, à un complément égal à la différence.

Paragraphe 3. Sous réserve de la disposition de l'alinéa *d* du paragraphe premier du présent article et de l'article 26 les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension en vertu des seules dispositions de la législation d'une Partie Contractante.

which the person concerned would be entitled if all the insurance periods aggregated in the manner specified in the preceding article had been completed exclusively under its own legislation ; on the basis of that amount, the institution shall determine the amount due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting Parties before the occurrence of the insurance contingency ; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the institution in question ;

c. Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation, applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of sub-paragraph *b* of this paragraph ;

d. Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation irrespective of the periods completed under the other body of legislation, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation ;

e. In the cases specified in sub-paragraphs *c* and *d* of this paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of sub-paragraph *b* of this paragraph as and when the conditions imposed by the other body of legislation are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

Paragraph 2. Where the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 22, the person concerned might be entitled solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is greater than the total benefits which accrue from the application of the preceding paragraph, he shall be entitled to receive from the institution of that Party an additional amount equal to the difference.

Paragraph 3. Subject to the provisions of paragraph 1, sub-paragraph *d*, of this article and the provisions of article 26, persons who avail themselves of the provisions of this chapter may not elect to receive a pension solely under the provisions of the legislation of one Contracting Party.

Section 2

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24

L'épouse, âgée de moins de 65 ans et résidant en Turquie, d'un assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse, est également assurée sauf, selon le cas, pour la période :

- a. pendant laquelle elle aurait accompli en même temps des périodes d'assurance en vertu d'un régime turc d'assurance vieillesse obligatoire ;
- b. pendant laquelle elle bénéficie d'une pension de vieillesse en vertu d'un tel régime.

Article 25

Les institutions néerlandaises calculent les pensions de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation afférente.

Article 26

Paragraphe 1^{er}. Dans le cas où un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, ses survivants peuvent prétendre aux seules prestations prévues par la législation à laquelle le travailleur a été soumis à la date de son décès.

Paragraphe 2. Lorsque le travailleur a été soumis à la date de son décès à la législation turque, les périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sont, pour l'ouverture du droit, ainsi que pour la détermination du montant de la prestation à laquelle ses survivants ont droit en vertu de la législation turque, également prises en compte.

Article 27

Paragraphe 1^{er}. Les pensions transitoires, prévues par la législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse pour les personnes qui ont déjà atteint l'âge de 65 ans au 1^{er} janvier 1957, sont accordées aux ressortissants turcs dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

Paragraphe 2. Les avantages transitoires, prévus par la législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse pour les personnes dont l'âge était compris entre 15 et 65 ans au 1^{er} janvier 1957, sont accordés aux ressortissants turcs dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

Section 2

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

A married woman, resident in Turkey and under sixty-five years of age, whose husband is insured under Netherlands legislation concerning old age insurance shall also be insured, except for any period during which :

- a. She has simultaneously completed insurance periods under a Turkish compulsory scheme of old age insurance ;
- b. She is in receipt of an old age pension under such a scheme.

Article 25

The Netherlands institutions shall calculate old age pensions directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed under the relevant legislation.

Article 26

Paragraph 1. Where an employed person or a person treated as such was subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, his survivors shall be entitled only to the benefits provided for by the legislation to which such person was subject at the time of his death.

Paragraph 2. Where such person was subject to Turkish legislation at the time of his death, the insurance periods completed under Netherlands legislation shall also be taken into account for the purposes of establishing entitlement to, and determining the amount of, the benefit payable to his survivors under Turkish legislation.

Article 27

Paragraph 1. The interim pensions provided for by Netherlands legislation concerning old age insurance for persons who had reached the age of sixty-five years on 1 January 1957 shall be granted to Turkish nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

Paragraph 2. The interim advantages provided for by Netherlands legislation concerning old age insurance for persons who were between fifteen and sixty-five years of age on 1 January 1957 shall be granted to Turkish nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

Article 28

Les avantages découlant des dispositions transitoires de la législation néerlandaise sur l'assurance des veuves et des orphelins, à titre d'un décès survenu avant le 1^{er} octobre 1959, sont accordés aux ressortissants turcs dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

Article 29

Pour l'application de la législation turque relative aux assurances invalidité-vieillesse et décès, lorsqu'un travailleur a été assujéti à un régime de pensions néerlandais avant d'être soumis à l'assurance vieillesse turque, le début de son assujettissement audit régime néerlandais est considéré comme le début de l'assujettissement à la législation turque.

CHAPITRE 4

*ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES**Article 30*

Paragraphe 1^{er}. Un travailleur salarié ou assimilé assuré en vertu de la législation turque qui étant occupé temporairement sur le territoire néerlandais conformément aux dispositions de l'article 8, devient victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, ou qui, admis au bénéfice des prestations de la législation turque transfère sa résidence sur le territoire néerlandais, bénéficie des prestations en nature par les soins de l'institution du lieu de séjour ou de résidence à la charge de l'institution compétente.

Paragraphe 2. En ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations en nature les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 sont applicables par analogie.

Paragraphe 3. Les prestations en espèces sont servies dans les cas visés au présent article conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 5.

Article 31

En cas de transfert de résidence, le travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge de l'institution turque doit avant le transfert obtenir l'autorisation de cette institution, laquelle ne peut la refuser que sur avis d'un médecin de cette institution constatant que l'état de santé du travailleur empêche le transfert de la résidence sur le territoire néerlandais.

Article 28

The advantages afforded by the transitional provisions of Netherlands legislation concerning widows' and orphans' insurance in cases where a death occurred before 1 October 1959 shall be granted to Turkish nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

Article 29

For the purposes of the application of Turkish legislation relating to invalidity, old age and death insurance schemes, where an employed person has been subject to a Netherlands pension scheme before becoming subject to a Turkish old age insurance scheme, the date on which he first became subject to the said Netherlands scheme shall be deemed to be the date on which he first became subject to Turkish legislation.

CHAPTER 4

*INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES**Article 30*

Paragraph 1. An employed person or a person treated as such who is insured under Turkish legislation and who, being temporarily employed in Netherlands territory in accordance with the provisions of article 8, suffers an industrial accident or an occupational disease, or who, having acquired the right to benefits under Turkish legislation, transfers his residence to Netherlands territory, shall receive benefits in kind through the institution of the place of residence or of temporary residence at the expense of the competent institution.

Paragraph 2. As regards the scale and duration of benefits in kind and the manner of providing them, the provisions of article 13, paragraphs 3 and 4, shall apply *mutatis mutandis*.

Paragraph 3. In the cases specified in this article, cash benefits shall be paid in accordance with the provisions of article 13, paragraph 5.

Article 31

In the event of transfer of residence, an employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits from the Turkish institution must, before the transfer, obtain the authorization of the said institution, which may refuse it only where a physician of that institution reports that the employed person's state of health precludes the transfer of residence to Netherlands territory.

Article 32

Les prestations en nature servies dans les cas visés à l'article 30 font l'objet d'un remboursement aux institutions néerlandaises conformément aux dispositions de l'article 17.

CHAPITRE 5

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 33

Les travailleurs turcs qui sont occupés aux Pays-Bas et dont les enfants résident ou sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales dans les mêmes conditions que les travailleurs néerlandais.

CHAPITRE 6

CHÔMAGE

Article 34

En vue de l'acquisition du droit aux prestations de chômage prévues par la législation néerlandaise, les périodes d'emploi en Turquie et les périodes d'emploi aux Pays-Bas sont totalisées.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 35

Les autorités compétentes :

1. prendront tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention ;
2. se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;
3. se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

Article 36

Paragraphe 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions chargées de l'exécution de la présente Convention

Article 32

The cost of benefits in kind provided in the cases specified in article 30 shall be repaid to the Netherlands institutions in accordance with the provisions of article 17.

CHAPTER 5

FAMILY ALLOWANCES

Article 33

Turkish nationals who are employed in the Netherlands and whose children are resident or are being brought up in Turkey shall be entitled to family allowances under the same conditions as Netherlands employed persons.

CHAPTER 6

UNEMPLOYMENT

Article 34

For the purposes of the acquisition of the right to the unemployment benefits provided for by Netherlands legislation, the periods of employment in Turkey and the periods of employment in the Netherlands shall be aggregated.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 35

The competent authorities

1. Shall make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Convention ;
2. Shall communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Convention ;
3. Shall communicate to each other full information regarding any changes in their legislation which may affect its application.

Article 36

Paragraph 1. The authorities and institutions responsible for the implementation of this Convention shall assist one another in applying this

se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

Paragraphe 2. Les institutions et les autorités de chacune des Parties Contractantes peuvent aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

Paragraphe 3. Aux fins de l'application des dispositions concernant l'évaluation de l'état d'invalidité ou d'incapacité de travail prévues par la législation turque, les rapports médicaux délivrés par les soins d'une institution néerlandaise sont considérées comme des rapports des institutions turques.

Article 37

Paragraphe 1^{er}. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 38

Paragraphe 1^{er}. Les institutions correspondront, aux fins de l'application de la présente Convention, directement entre elles dans la langue française ou anglaise.

Paragraphe 2. Les institutions et les autorités de l'une des Parties Contractantes ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressées du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie Contractante.

Article 39

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclara-

Convention and shall act as though the matter were one affecting the application of their own legislation.

Paragraph 2. The institutions and authorities of each of the Contracting Parties may, for the purposes of the application of this Convention, communicate directly with one another and with the persons concerned or their authorized representatives.

Paragraph 3. For the purposes of the provisions of Turkish legislation relating to the assessment of the degree of invalidity or incapacity, medical reports issued by a Netherlands institution shall be regarded as reports by Turkish institutions.

Article 37

Paragraph 1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

Paragraph 2. Legalization by diplomatic or consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 38

Paragraph 1. Direct correspondence between institutions for the purposes of the application of this Convention shall be conducted in the French or English language.

Paragraph 2. The institutions and authorities of one of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

Article 39

Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the legislation of one of the Contracting Parties, should be presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or other agency of that Party shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or other agency of the other Contracting Party. In such cases, the authority, institution or agency concerned shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the competent

rations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 40

Paragraphe 1^{er}. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente Convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie ; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

Paragraphe 2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords ou aux règles en cette matière en vigueur entre les deux Parties Contractantes au moment du transfert.

Article 41

Paragraphe 1^{er}. Tout différend entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Paragraphe 2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Gouvernements des Parties Contractantes. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

Article 42

Paragraphe 1^{er}. Lorsqu'une institution d'une Partie Contractante a versé au titulaire de prestations une avance, cette institution ou, sur la demande de celle-ci, l'institution compétente de l'autre Partie retient l'avance sur les paiements auxquels le titulaire a droit.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire a bénéficié de l'assistance d'une Partie Contractante au cours d'une période pour laquelle il a droit aux prestations en espèces, les montants de ces prestations sont retenus par l'organisme payeur à la demande de l'institution d'assistance et pour son compte, jusqu'à concurrence du montant des allocations versées au titre de l'assistance.

authority, institution or agency of the first-mentioned Party, either direct or through the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 40

Paragraph 1. The institutions of one Contracting Party which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting Party shall be held to discharge their liability validly by making payment in the currency of the first-mentioned Party; moneys due from such institutions to institutions which are in the territory of the other Contracting Party must be paid in the currency of the last-mentioned Party.

Paragraph 2. Transfers of funds required for the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements or rules in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

Article 41

Paragraph 1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

Paragraph 2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

Article 42

Paragraph 1. Where an institution of one Contracting Party has made an advance payment to a person entitled to benefits, such institution or, at its request, the competent institution of the other Party shall deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled.

Paragraph 2. Where a beneficiary has received public assistance from one Contracting Party during a period for which he is entitled to cash benefits, the institution liable for such benefits shall, at the request and for the account of the institution which granted the public assistance, withhold such benefits until the amount of the allowances paid in the form of public assistance has been recovered.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 43

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

Paragraphe 2. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

Paragraphe 3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute pension ou rente qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

Paragraphe 4. Quant aux droits résultant de l'application du paragraphe précédent, les dispositions prévues par les législations des Parties Contractantes en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande en est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie Contractante ne soient applicables.

Article 44

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas la présente Convention ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Article 45

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que possible.

TITLE V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 43

Paragraph 1. This Convention shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

Paragraph 2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

Paragraph 3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a pension or annuity shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any pension or annuity which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the other Contracting Party shall, at the request of the person concerned, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been settled by a lumpsum payment.

Paragraph 4. With regard to the rights arising out of the application of the preceding paragraph, the legislative provisions of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that the claim is presented within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention.

If the claim is presented after the expiry of that period, such right to benefit as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of presentation of the claim, unless more favourable legislative provisions of one Contracting Party are applicable.

Article 44

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to the Kingdom in Europe.

Article 45

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

Article 46

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 47

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours ; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 48

Paragraphe 1^{er}. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

Paragraphe 2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation ; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ankara le 5 avril 1966 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. R. TAMMENOMS BAKKER
G. M. J. VELDKAMP

Pour la République de Turquie :

Ali Nailî ERDEM

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de la signature de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie sur la sécurité sociale (appelée ci-après « Convention ») les Plénipotentiaires soussignés ont arrêté les dispositions suivantes :

Article 46

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 47

This Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either of the Contracting Parties. Notice of termination shall be given not later than six months before the end of any calendar year ; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Article 48

Paragraph 1. In the event of the termination of this Convention, any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

Paragraph 2. Rights which are in course of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be extinguished as a result of the termination ; the preservation of such rights for the subsequent period shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applicable to the institution concerned.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Ankara, on 5 April 1966, in duplicate, in the French language.

For the Kingdom of the Netherlands :

A. R. TAMMENOMS BAKKER
G. M. J. VELDKAMP

For the Republic of Turkey :

Ali Naîli ERDEM

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey on Social Security (hereinafter referred to as " the Convention "), the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the following provisions :

1. Il est constaté que la législation néerlandaise ne contiendra pas un régime spécial pour la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, aussitôt que la législation nouvelle relative à l'assurance obligatoire des travailleurs salariés contre les suites financières d'incapacité de travail de longue durée sera entrée en vigueur. Alors les prestations en cas d'accidents du travail et des maladies professionnelles seront attribuées dans le cadre des régimes généraux, visés à l'article 2, paragraphe premier, alinéa *a* sous 1, 2 et 4 de la Convention.

2. Dans le cas où la Convention entrera en vigueur plutôt que la nouvelle législation néerlandaise, visée sous 1 ci-dessus la Convention est applicable à la législation néerlandaise sur l'assurance d'accidents du travail et des maladies professionnelles.

Le présent Protocole fera partie intégrante de la Convention.

FAIT en double exemplaire à Ankara, le 5 avril 1966, en langue française.

A. R. TAMMENOMS BAKKER

G. M. J. VELDKAMP

Ali Nailî ERDEM

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ¹ RELATIF AUX MODALITÉS
D'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE SUR LA
SÉCURITÉ SOCIALE, SIGNÉE À ANKARA LE 5 AVRIL 1966.
SIGNÉ À LA HAYE, LE 14 JUIN 1967

En application des articles 13, paragraphe 5, 17, paragraphe 2 et 35 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie sur la sécurité sociale, signée à Ankara le 5 avril 1966 (ci-après désignée par le terme « Convention ») les autorités compétentes néerlandaise et turque, à savoir :

Monsieur B. Roolvink, Ministre néerlandais des Affaires sociales et de la Santé publique, et

le Ministre turc du travail, représenté par Monsieur V. Halefoğlu, Ambassadeur de Turquie à la Haye,

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1968, date de l'entrée en vigueur de la Convention de sécurité sociale, conformément à l'article 41.

1. It is noted that Netherlands legislation shall not include a special scheme for the compensation of industrial accidents and occupational diseases, once the new legislation concerning compulsory insurance of employed persons against the financial consequences of prolonged incapacity shall have entered into force. Benefits in the event of industrial accidents or occupational diseases shall then be provided under the general schemes specified in article 2, paragraph 1, sub-paragraph *a* (1), (2) and (4), of the Convention.

2. Should the Convention enter into force earlier than the new Netherlands legislation referred to in paragraph 1 above, the Convention shall apply to Netherlands legislation concerning industrial accident and occupational disease insurance.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

DONE in duplicate at Ankara, on 5 April 1966, in the French language.

A. R. TAMMENOMS BAKKER

G. M. J. VELDKAMP

Ali Nailî ERDEM

ADMINISTRATIVE AGREEMENT ¹ CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY OF 5 APRIL 1966. SIGNED AT THE HAGUE ON 14 JUNE 1967

Pursuant to article 13, paragraph 5, article 17, paragraph 2, and article 35 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey on Social Security, signed at Ankara on 5 April 1966 (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent Netherlands and Turkish authorities, namely :

Mr. B. Roolvink, Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health, and

The Turkish Minister of Labour, represented by Mr. V. Halefoğlu, Ambassador of Turkey at The Hague,

Have by agreement drawn up the following provisions :

¹ Came into force on 1 February 1968, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 41.

Chapitre 1

Article 1

Aux fins de l'application de la Convention et du présent arrangement sont désignés comme organismes de liaison :

1. au Pays-Bas :
 - a. pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité : le « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) à Amsterdam ;
 - b. pour les allocations familiales : la « Vereeniging van Raden van Arbeid » (Association des Conseils de Travail) à Amsterdam ;
 - c. pour les pensions de vieillesse et de survie, ainsi que pour les allocations familiales dues aux bénéficiaires desdites pensions : la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque de l'assurance sociale) à Amsterdam ;
 - d. dans tous les autres cas : le « Gemeenschappelijk Administratiekantoor » (Office commun d'administration) à Amsterdam ;
2. en Turquie :
la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales) à Ankara.

Article 2

1. Dans le cas visé à l'alinéa *a* de l'article 8 de la Convention l'autorité ou l'organisme, précisé au paragraphe 2 du présent article, du pays où l'entreprise a son siège, remet au travailleur un certificat attestant qu'il demeure soumis à la législation de ce pays.

Ce certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

Lorsque plusieurs travailleurs relevant d'une même entreprise sont détachés, en même temps, dans l'autre pays afin d'y effectuer un travail en commun, un seul certificat peut couvrir tous ces travailleurs.

2. L'autorité ou l'organisme visé au paragraphe 1 du présent article est :

pour les Pays-Bas : le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique ;

pour la Turquie : la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales) à Ankara.

Chapter 1

Article 1

For the purposes of the Convention and of this Agreement, the following shall be designated as liaison agencies :

1. In the Netherlands :
 - a. For benefits in kind in the event of sickness or maternity : the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amsterdam ;
 - b. For family allowances : the Vereeniging van Raden van Arbeid (Association of Labour Councils) at Amsterdam ;
 - c. For old age and survivors' pensions, and for family allowances payable to the beneficiaries of such pensions : the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam ;
 - d. In all other cases : the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administrative Office) at Amsterdam ;
2. In Turkey :

The Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution) at Ankara.

Article 2

1. In cases specified in article 8, *a*, of the Convention, the authority or agency, as indicated in paragraph 2 of this article, of the country in which the enterprise has its principal place of business shall issue to the employed person a certificate stating that he remains subject to the legislation of that country.

The certificate must be produced, as necessary, by the employer's agent in the other country if there is such an agent, or otherwise by the employed person himself.

Where several persons employed by one and the same enterprise are sent, at the same time, to work together in the other country, a single certificate may cover all such employed persons.

2. The authority or agency referred to in paragraph 1 of this article shall be :

In the case of the Netherlands : the Minister of Social Affairs and Public Health ;

In the case of Turkey : the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution) at Ankara.

Article 3

Pour l'exercice du droit d'option, conformément à l'article 9, paragraphe 2 de la Convention le travailleur adresse, en informant en même temps son employeur, une demande à l'autorité ou à l'organisme du pays représenté mentionné au paragraphe 2 de l'article précédent.

L'autorité ou l'organisme auquel la demande est adressée en informe l'organisme, respectivement l'autorité de l'autre pays.

Chapitre 2

MALADIE - MATERNITÉ

Article 4

1. Pour bénéficier de la totalisation des périodes d'assurance le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation relative aux périodes d'assurance, accomplies en vertu de la législation à laquelle il a été soumis immédiatement avant la date de sa dernière entrée dans le pays compétent.

2. L'attestation est délivrée à la demande du travailleur :

a. en ce qui concerne les périodes d'assurance remplies aux Pays-Bas :

(i) par l'institution de l'assurance maladie (prestations en espèces) auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu, s'il s'agit des prestations en espèces ;

(ii) par l'institution de l'assurance maladie (prestations en nature), si le travailleur n'était assuré qu'en matière des prestations en nature.

Ladite institution indique que le travailleur n'a pas été assuré en vertu de l'assurance maladie en matière des prestations en espèces ;

b. en ce qui concerne les périodes d'assurance remplies en Turquie :
par l'office régional compétent de la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales).

3. Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente du pays où il s'est rendu demande à l'institution susvisée, d'établir et de lui transmettre l'attestation.

4. Lorsque le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention s'est vu reconnaître, pour lui-même ou un membre de sa famille, le droit aux prothèses, au grand appareillage ou à d'autres prestations en nature d'une grande importance par l'institution compétente du pays où le travailleur était assuré en dernier lieu avant son entrée dans l'autre pays, ces prestations sont à la charge de cette institution, même si elles sont effectivement fournies après son départ.

Article 3

In order to exercise his option under article 9, paragraph 2, of the Convention, an employed person shall, while simultaneously informing his employer, make application to the authority or agency, as indicated in paragraph 2 of the preceding article, of the sending country.

The authority or agency to which application is made shall inform the agency or authority of the other country accordingly.

Chapter 2

SICKNESS - MATERNITY

Article 4

1. In order to benefit from the aggregation of insurance periods, an employed person in cases specified in article 12, paragraph 1, of the Convention must submit to the competent institution a certificate of the insurance periods completed under the legislation to which he was subject immediately before the date on which he last entered the competent country.

2. The certificate shall be issued at the request of the employed person :

a. In respect of insurance periods completed in the Netherlands :

(i) By the sickness insurance (cash benefits) institution with which he was last insured, in the case of cash benefits ;

(ii) By the sickness insurance (benefits in kind) institution, if the employed person was insured only for benefits in kind.

The said institution shall certify that the employed person was not insured for cash benefits under the sickness insurance scheme ;

b. In respect of insurance periods completed in Turkey :

By the competent regional office of the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution).

3. If the employed person does not submit the certificate, the competent institution of the country to which he has moved shall request the institution indicated above to issue and forward the certificate.

4. Where an employed person in cases specified in article 12, paragraph 1, of the Convention has been granted, for himself or for one of his dependants, the right to prosthesis, to large appliances or to other major benefits in kind by the competent institution of the country in which such person was last insured before entering the other country, the cost of such benefits shall be borne by that institution, even if they are in fact provided after his departure.

Article 5

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention le travailleur présente à l'institution du lieu de résidence une attestation délivrée par l'institution compétente du pays où il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence prouvant qu'il a droit à ces prestations et contenant la demande à la première institution de servir ces prestations, en indiquant notamment la durée maximum pendant laquelle elles peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas cette attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. La disposition du paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est applicable par analogie.

Article 6

1. Pour bénéficier des soins médicaux, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation, lors d'un séjour temporaire dans le pays autre que le pays compétent, le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 13 de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'institution compétente si possible avant le début du séjour temporaire, prouvant qu'il a droit aux prestations susmentionnées. Cette attestation indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire dans l'autre pays.

Article 7

1. Sont en outre applicables au service des prestations en nature dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 12 et au paragraphe premier de l'article 13 de la Convention, les dispositions suivantes.

2. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de séjour notifie à l'institution compétente, dans un délai de sept jours à partir de la date où elle en a pris connaissance, la date d'entrée dans un hôpital ou dans un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation ; lors de la sortie de l'hôpital ou de l'autre établissement médical, l'institution du lieu de séjour notifie dans un délai de sept jours à partir de la date où elle en a pris connaissance, à l'institution compétente la date de sortie.

Article 5

1. In order to receive benefits in kind under article 12, paragraph 2, of the Convention, an employed person shall submit to the institution of the place of residence a certificate issued by the competent institution of the country in which he was last insured before his change of residence proving that he is entitled to such benefits and containing the request to the first-mentioned institution to provide such benefits ; the certificate shall indicate, in particular, the maximum length of time for which the benefits may be provided. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall request it from the competent institution.

2. The provisions of article 13, paragraph 4, of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 6

1. In order to receive medical treatment including, where necessary, admission to hospital while temporarily resident in the country other than the competent country, an employed person in cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention shall submit to the institution of the place of temporary residence a certificate issued by the competent institution, if possible before the commencement of the temporary residence, proving that he is entitled to the aforementioned benefits. The certificate shall indicate, in particular, the length of time for which the benefits may be provided. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of temporary residence shall request it from the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependants in cases where they are temporarily resident in the other country.

Article 7

1. The following provisions shall also apply to the provision of benefits in kind in cases specified in article 12, paragraph 2, and article 13, paragraph 1, of the Convention.

2. In the event of admission to hospital, the institution of the place of temporary residence shall notify the competent institution, within a period of seven days from the date on which it learns of the occurrence, of the date of admission to and the probable duration of the stay in a hospital or other medical establishment ; upon discharge from the hospital or other medical establishment, the institution of the place of temporary residence shall, within a period of seven days from the date on which it learns of the occurrence, notify the competent institution of the date of discharge.

3. Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est subordonné, l'institution du lieu de séjour adresse une demande à l'institution compétente. Lorsque ces prestations ont été servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de séjour avise immédiatement ladite institution.

4. Les cas d'urgence absolue au sens de l'article 13, paragraphe 4 de la Convention sont ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou détérioré, il suffit pour établir l'urgence absolue, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de la fourniture en question.

5. Le « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) et la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales) établissent d'un commun accord la liste des prestations visées au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.

Article 8

1. Pour conserver le bénéfice des prestations en nature dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention est tenu de présenter à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence. Ladite institution indique, le cas échéant, dans cette attestation la durée maximum du service des prestations en nature telle qu'elle est prévue par la législation du pays compétent. L'institution compétente peut, après le transfert de la résidence du travailleur, et à la requête de celui-ci, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Aux fins du service des prestations par l'institution de la nouvelle résidence du travailleur, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du présent arrangement sont applicables par analogie.

3. L'institution de la nouvelle résidence fait procéder périodiquement, soit de sa propre initiative, soit à la demande de l'institution compétente, à l'examen du bénéficiaire en vue de déterminer si les soins médicaux sont effectivement et régulièrement dispensés. Elle est tenue de pratiquer lesdits examens et d'aviser immédiatement l'institution compétente de leur résultat. La continuation de la prise en charge des soins médicaux par l'institution compétente est subordonnée à l'accomplissement de ces règles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article sont applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur qui transfèrent

3. For the purpose of obtaining the authorization to which the provision of the benefits referred to in article 13, paragraph 4, of the Convention is subject, the institution of the place of temporary residence shall make application to the competent institution. Where such benefits have been provided, in cases of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of temporary residence shall advise that institution immediately.

4. For the purposes of article 15, paragraph 4, of the Convention, the term "cases of absolute urgency" means cases where provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the event of accidental breakage of or damage to a prosthetic or other appliance, proof of the need for repair or replacement of the appliance in question shall suffice to establish absolute urgency.

5. The Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) and the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution) shall, by agreement, draw up a schedule of the benefits referred to in article 13, paragraph 4, of the Convention.

Article 8

1. In order to retain the right to benefits in kind in his new country of residence, an employed person in cases specified in article 13, paragraph 2, of the Convention must submit to the institution of his new place of residence a certificate in which the competent institution authorizes him to retain the right to benefits after his change of residence. The said institution shall, where necessary, indicate in the certificate the maximum duration of benefits in kind, as prescribed by the legislation of the competent country. The competent institution may issue the certificate after the change of residence of the employed person, at his request, if it was not possible to do so in advance for reasons of *force majeure*.

2. For the purposes of the provision of benefits by the institution of the new place of residence of the employed person, the provisions of article 7, paragraphs 2 and 3, of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

3. The institution of the new place of residence shall, either on its own initiative or at the request of the competent institution, have the beneficiary examined at regular intervals with a view to determining whether medical treatment is actually and regularly being provided. It must make arrangements for such examinations and advise the competent institution of the findings immediately. The continued defrayal of the cost of medical treatment by the competent institution shall be subject to compliance with these rules.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article shall apply *mutatis mutandis* to dependants of the employed person who transfer their residence

leur résidence dans l'autre pays après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

5. Lorsque l'institution du lieu de résidence constate que l'hospitalisation doit prendre fin, elle notifie au travailleur la date de la fin de l'hospitalisation et adresse immédiatement copie de cette notification à l'institution compétente.

Article 9

1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de leur résidence, les membres de la famille visés au paragraphe premier de l'article 14 de la Convention sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives suivantes :

- (i) une attestation délivrée en trois exemplaires, à la demande du travailleur, par l'institution compétente, certifiant l'existence du droit aux prestations en nature du travailleur et indiquant les noms des membres de sa famille communiqués par le travailleur. Cette attestation est valable aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié à l'institution du lieu de résidence l'annulation de ladite attestation ;
- (ii) les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille.

2. L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente si les membres de la famille ont droit ou non aux prestations en vertu de la législation appliquée par la première institution.

3. L'octroi des prestations en nature aux membres de la famille est subordonnée à la validité de l'attestation visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Le travailleur et les membres de sa famille sont tenus d'informer, respectivement, l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence de ces derniers de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit des membres de la famille aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi du travailleur ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente que se propose d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

Article 10

Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, l'institution compétente demande, s'il est nécessaire, à l'institution du lieu de la

to the other country after the occurrence of the insurance contingency (sickness or pregnancy).

5. If the institution of the place of residence finds that hospital treatment should be terminated, it shall notify the employed person of the date of termination of hospital treatment and shall send a copy of the notification to the competent institution immediately.

Article 9

1. In order to receive benefits in kind in their country of residence, dependants in cases specified in article 14, paragraph 1, of the Convention must register with the institution of their place of residence, submitting the following documentary evidence :

- (i) A certificate issued in triplicate by the competent institution, at the request of the employed person, stating that the employed person is entitled to benefits in kind and indicating the names of his dependants, as reported by him. The certificate shall be valid until such time as the competent institution notifies the institution of the place of residence of the cancellation of the said certificate ;
- (ii) The documentary evidence normally required by the legislation of the country of residence for the provision of benefits in kind to dependants.

2. The institution of the place of residence shall inform the competent institution whether or not the dependants are entitled to benefits under the legislation applied by the first-mentioned institution.

3. The provision of benefits in kind to dependants shall be subject to the validity of the certificate referred to in paragraph 1 of this article.

4. The employed person and his dependants must inform, respectively, the competent institution and the institution of the place of residence of such dependants of any change in their circumstances which might affect the entitlement of the dependants to benefits in kind, including, in particular, any termination or change of employment on the part of the employed person or any change in the place of residence or of temporary residence of the employed person or any of his dependants.

5. The institution of the place of residence shall assist the competent institution if the latter intends to institute recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

Article 10

In cases specified in article 14, paragraph 2, of the Convention, the competent institution shall, if necessary, request the institution of the last

dernière résidence de tout membre de la famille ayant transféré sa résidence dans le pays compétent, de lui fournir des renseignements relatifs à la période du service de prestations effectué immédiatement avant ce transfert.

Article 11

1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension ou d'une rente visé au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention est tenu de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en produisant une attestation par laquelle, selon le pays dont relève l'institution débitrice de la pension ou de la rente la « Sosal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales) ou le « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) fait connaître que le titulaire de la pension ou de la rente a droit, pour lui-même et les membres de sa famille, aux prestations en nature. L'organisme qui a établi l'attestation transmet le double de celle-ci à l'organisme de liaison du pays de résidence.

2. Le titulaire d'une pension ou d'une rente est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension ou de sa rente et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

3. L'organisme qui a établi l'attestation peut informer l'organisme de liaison du pays de résidence du titulaire de la pension ou de la rente de la fin des droits à prestations en nature du titulaire.

Article 12

1. Pour bénéficier des prestations en espèces lors d'un séjour dans le pays autre que le pays compétent le travailleur est tenu de s'adresser immédiatement à l'institution du lieu de séjour en lui présentant dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention l'attestation visée à l'article 5, paragraphe 1, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention l'attestation visée à l'article 6, paragraphe 1 et dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention l'attestation visée à l'article 8, paragraphe 1. Si la législation du pays où il se trouve le prévoit, il en ajoute un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique en outre son adresse dans le pays où il se trouve, ainsi que le nom et l'adresse de son employeur et de l'institution compétente.

2. Si le travailleur ne présente pas l'attestation visée au paragraphe précédent, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour obtenir une telle attestation ou une déclaration que le travailleur est encore assuré suivant la législation du pays compétent. Néanmoins l'attes-

place of residence of any dependant who has transferred his residence to the competent country to furnish information concerning the period during which benefits were provided immediately before the transfer.

Article 11

1. In order to receive benefits in kind in his country of residence, a person in receipt of a pension or annuity in cases specified in article 16, paragraph 2, of the Convention must register with the institution of his place of residence, producing a certificate in which the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution) or the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds), according as the institution liable for the pension or annuity is a Turkish or a Netherlands institution, indicates that the pensioner or annuitant is entitled, for himself and for his dependants, to benefits in kind. The agency issuing the certificate shall forward a copy thereof to the liaison agency of the country of residence.

2. The pensioner or annuitant must inform the institution of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, including, in particular, any suspension or discontinuance of his pension or annuity and any change in his or his dependants' place of residence.

3. The agency issuing the certificate may inform the liaison agency of the country of residence of the pensioner or annuitant when his entitlement to benefits in kind terminates.

Article 12

1. In order to receive cash benefits while temporarily resident in the country other than the competent country, an employed person must make application immediately to the institution of the place of temporary residence, submitting to that institution in cases specified in article 12, paragraph 2, of the Convention the certificate referred to in article 5, paragraph 1, in cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention the certificate referred to in article 6, paragraph 1, and in cases specified in article 13, paragraph 2, of the Convention the certificate referred to in article 8, paragraph 1. He shall, if so required by the legislation of the country in which he is, attach a certificate of incapacity issued by the physician attending him. He shall also give his address in the country in which he is, as well as the names and addresses of his employer and of the competent institution.

2. If the employed person does not submit the certificate referred to in the preceding paragraph, the institution of the place of temporary residence shall request from the competent institution such a certificate or a statement that the employed person is still insured under the legislation of the compe-

tation visée à l'article 8, paragraphe 1, n'est établie après le transfert de résidence que si celle-ci, pour des raisons de force majeure, n'a pu être établie antérieurement.

Article 13

1. L'institution du lieu de séjour fait procéder immédiatement, et au plus tard dans les trois jours qui suivent la date à laquelle le travailleur s'est adressé à cette institution, à un contrôle médical du travailleur par un de ses médecins contrôleurs. Dans le cas où l'institution compétente a indiqué dans l'attestation visée à l'article 8, paragraphe 1, une date à laquelle le travailleur doit être soumis au contrôle médical, l'institution du lieu de séjour peut différer le premier contrôle médical jusqu'à cette date.

2. Le rapport de ce médecin, qui mentionne si le travailleur est incapable de travail, et en cas affirmatif la date du début de l'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité de travail, est adressé par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans les trois jours suivant la date du contrôle. L'institution du lieu de séjour indique la date à laquelle le travailleur s'est présenté à cette institution.

Article 14

1. Le travailleur est soumis au règlement de contrôle administratif de l'institution du lieu de séjour.

2. Après le premier contrôle médical l'institution du lieu de séjour continue le contrôle médical et administratif suivant les modalités applicables à ses propres assurés. Le contrôle médical est effectué de cette fréquence que le travailleur est réexaminé à la fin de la période pendant laquelle il resterait probablement incapable de travail selon le dernier rapport de contrôle médical.

3. Les rapports médicaux, indiquant si le travailleur est encore incapable de travail, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité de travail, sont adressés par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans les sept jours suivant la date du contrôle.

4. Lorsque l'institution du lieu de séjour constate que le travailleur viole le règlement du contrôle, elle en communique immédiatement l'institution compétente en décrivant la nature de la violation et indiquant quelles conséquences sont liées habituellement à une telle violation par l'institution du lieu de séjour quand il s'agirait de son propre assuré.

tent country. However, the certificate referred to in article 8, paragraph 1, shall be issued after the change of residence only if, for reasons of *force majeure*, it was not possible to issue it in advance.

Article 13

1. The institution of the place of temporary residence shall immediately, and in any event within three days following the date on which the employed person has made application to that institution, have the employed person placed under medical control by one of its examining physicians. If the competent institution has indicated in the certificate referred to in article 8, paragraph 1, a date on which the employed person must be placed under medical control, the institution of the place of temporary residence may defer the first medical examination until that date.

2. The report of the examining physician, which shall state whether the employed person is incapacitated and, if so, the date on which the incapacity began, the diagnosis and the probable duration of the incapacity, shall be sent to the competent institution by the institution of the place of temporary residence within three days following the date of the examination. The institution of the place of temporary residence shall indicate the date on which the employed person made application to that institution.

Article 14

1. The employed person shall be subject to the administrative control regulations of the institution of the place of temporary residence.

2. After the first medical examination, the institution of the place of temporary residence shall continue the medical and administrative control in the manner applicable to persons insured with that institution itself. The medical control shall be conducted at such intervals that the employed person is re-examined at the end of the period for which he is likely, according to the last medical control report, to remain incapacitated.

3. The medical reports, indicating whether the employed person is still incapacitated, the diagnosis and the probable duration of the incapacity, shall be forwarded to the competent institution by the institution of the place of temporary residence within seven days following the date of the examination.

4. If the institution of the place of temporary residence finds that the employed person is infringing the control regulations, it shall notify the competent institution immediately, describing the nature of the infringement and indicating what action is normally taken by the institution of the place of temporary residence in the case of such infringement by a person insured with that institution itself.

Article 15

1. Lorsque le médecin-contrôleur constate que le travailleur est ou sera apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour notifie au travailleur la fin de son incapacité de travail et adresse, sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente, en ajoutant le rapport du médecin-contrôleur.

2. Lorsque l'institution compétente, sur la base des renseignements qu'elle a reçus, décide que le travailleur est apte à reprendre le travail, elle lui notifie sa décision en adressant une copie de cette notification à l'institution du lieu de résidence.

3. Lorsque, dans le même cas, deux dates différentes de la fin de l'incapacité de travail sont fixées par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente, la date fixée par l'institution compétente l'emporte.

Article 16

Lorsque le travailleur retourne dans le pays compétent, l'institution du lieu de séjour en informe l'institution compétente et ajoute à cette information un avis du médecin-contrôleur, indiquant si le voyage est nuisible à l'état de santé du travailleur.

Article 17

1. En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 13 de la Convention, les montants effectifs des dépenses afférentes auxdites prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions, sont remboursées par les institutions compétentes aux institutions qui ont servi les prestations susvisées.

2. Les notes relatives aux coûts des prestations ainsi servies en Turquie, sont adressées à la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales) qui les transmet semestriellement au « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) accompagnées d'un relevé dont le modèle est fixé d'un commun accord.

3. Les notes relatives aux coûts des prestations ainsi servies aux Pays-Bas, sont adressées au « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie), qui les transmet semestriellement à la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales) accompagnées d'un relevé dont le modèle est fixé d'un commun accord.

4. Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 15

1. If the examining physician finds that the employed person is or will be fit to resume work, the institution of the place of temporary residence shall notify the employed person of the termination of his incapacity and shall send a copy of the notification to the competent institution without delay, attaching the examining physician's report.

2. If the competent institution decides, on the basis of information it has received, that the employed person is fit to resume work, it shall notify him of its decision, forwarding a copy of the notification to the institution of the place of residence.

3. If, in the same case, two different dates for the termination of incapacity are set by the institution of the place of residence and by the competent institution, the date set by the competent institution shall prevail.

Article 16

If the employed person returns to the competent country, the institution of the place of temporary residence shall inform the competent institution accordingly and attach an opinion by the examining physician indicating whether the journey is detrimental to the employed person's state of health.

Article 17

1. In the case of benefits in kind provided under the provisions of article 12, paragraph 2, and article 13, paragraphs 1, 2 and 6, of the Convention, the actual amounts of the costs relating to such benefits, as shown in the books of the institutions, shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the aforementioned benefits.

2. Accounts relating to the costs of such benefits provided in Turkey shall be rendered to the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution), which shall forward them half-yearly to the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) together with a statement in a form to be determined by agreement.

3. Accounts relating to the costs of such benefits provided in the Netherlands shall be rendered to the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds), which shall forward them half-yearly to the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution) together with a statement in a form to be determined by agreement.

4. No rates higher than those applicable to benefits in kind provided to employed persons who are subject to the legislation applied by the institution which provided the benefits referred to in paragraph 1 of this article may be taken into account for the purposes of the repayment of costs.

Article 18

1. Aux fins de l'application de l'article 14 de la Convention, les dépenses afférentes aux prestations en nature servies aux membres de la famille, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre de familles entrant en ligne de compte. Les éléments du calcul sont déterminés comme suit :

- a. le coût annuel par famille est établi pour les Pays-Bas en divisant les dépenses annuelles afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises à l'ensemble des membres de famille des assurés soumis à la législation néerlandaise, par le nombre moyen annuel des assurés soumis à la législation néerlandaise et ayant des membres de famille pouvant prétendre aux prestations ;
- b. le coût moyen annuel par famille est établi pour la Turquie en divisant le total des dépenses afférentes aux prestations en nature servies tant aux assurés qu'aux membres de leur famille par l'effectif moyen annuel des assurés multiplié par un coefficient augmenté de 1 ; le nombre ainsi obtenu est multiplié par ledit coefficient.

Le coefficient représentant la moyenne des membres de famille par assuré est obtenu en divisant le total des membres de famille par le total des assurés. Ce coefficient est fixé, pour chaque année civile, par la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales) qui prend en considération des données statistiques pour ses estimations et notifie le résultat au « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) pour approbation. Tout litige à ce sujet, est soumis aux autorités compétentes.

3. Le nombre de familles et les périodes de travail des assurés, exprimées en mois, font l'objet d'un relevé annuel récapitulatif.

Ce relevé est adressé, dans les six mois qui suivent l'exercice auquel il se rapporte, d'une part au « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) et d'autre part à la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales), accompagné d'un exemplaire des attestations établies par les organismes compétents conformément à l'article 9, paragraphe 1, sous (i) du présent arrangement.

Article 19

1. En ce qui concerne les prestations en nature servies aux Pays-Bas en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention,

Article 18

1. For the purposes of article 14 of the Convention, the costs relating to benefits in kind granted to dependants shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per family by the number of families involved.

The factors in the calculation shall be determined as follows :

- a. The average annual cost per family shall be calculated in the case of the Netherlands by dividing the annual costs relating to the total of the benefits in kind provided by Netherlands institutions to all dependants of insured persons who are subject to Netherlands legislation by the average annual number of insured persons who are subject to Netherlands legislation and who have dependants entitled to claim such benefits ;
- b. The average annual cost per family shall be calculated in the case of Turkey by dividing the total of the costs relating to benefits in kind provided both to insured persons and to their dependants by the average annual number of insured persons multiplied by a coefficient plus 1 ; the number thus arrived at shall be multiplied by the said coefficient.

The coefficient, representing the average number of dependants per insured person, shall be arrived at by dividing the total number of dependants by the total number of insured persons. The coefficient shall be determined for each calendar year by the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution), which shall take statistical data into account in making its estimates and shall communicate the result to the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) for approval. Any dispute in that connexion shall be submitted to the competent authorities.

3. The number of families and the periods of employment of the insured persons, expressed in months, shall be the subject of an annual summary statement.

The summary statement shall be sent, within six months following the year to which it relates, to the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) or to the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution), as the case may be, together with copies of the certificates issued by the competent institutions in accordance with article 9, paragraph 1, sub-paragraph (i), of this Agreement.

Article 19

1. In the case of benefits in kind provided in the Netherlands under the provisions of article 16, paragraph 2, of the Convention, the costs relating

les dépenses afférentes auxdites prestations sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile, de la manière suivante :

- a. le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension ou de rente et membre de la famille du titulaire visé par le nombre moyen annuel des titulaires de pension ou de rente et membres de leurs familles entrant en ligne de compte ;
- b. le coût par titulaire de pension ou de rente et membre de la famille du titulaire visé est égal à la moyenne par titulaire de pension ou de rente et membre de la famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions du pays en question à l'ensemble des titulaires de pension ou de rente (y compris les membres de leurs familles) soumis à la législation de ce pays ;
- c. les calculs peuvent être différents selon le groupement d'âge, auquel appartiennent les titulaires d'une pension ou d'une rente.

2. Le remboursement des dépenses relatives aux prestations en nature servies en Turquie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention s'effectue en vertu des méthodes et des bases citées aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 17 du présent arrangement.

Article 20

1. Les remboursements prévus à l'article 17 de la Convention sont effectués par l'intermédiaire des organismes de liaison compétents.

2. Pour compenser les frais d'administration, les organismes de liaison peuvent convenir d'un pourcentage sur les montants calculés conformément aux articles 17, 18 et 19 du présent arrangement.

En outre ils peuvent convenir du versement des avances sur les montants dus.

3. Les organismes de liaison peuvent, d'un commun accord, convenir des autres modes d'estimation relatifs aux montants à rembourser, conformément aux dispositions des articles 17, 18 et 19 du présent arrangement.

Article 21

Les dispositions du présent chapitre sont applicables par analogie aux prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, dues en vertu de la législation turque.

to such benefits shall be estimated at a lump sum for each calendar year, in the following manner :

- a. The amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner or annuitant and dependant of such person by the average annual number of pensioners or annuitants and dependants of such persons involved ;
- b. The cost per pensioner or annuitant and dependant of such person shall be equal to the average per pensioner or annuitant and dependant of such person of the costs relating to the total of the benefits in kind provided by institutions of the country in question to all pensioners or annuitants (including dependants of such persons) who are subject to the legislation of that country ; .
- c. The calculations may vary according to the age group to which the pensioners or annuitants belong.

2. Repayment of the costs relating to benefits in kind provided in Turkey in accordance with the provisions of article 16, paragraph 2, of the Convention shall be effected in the manner and on the bases laid down in article 17, paragraphs 1, 2 and 4, of this Agreement.

Article 20

1. The repayments provided for in article 17 of the Convention shall be made through the competent liaison agencies.

2. In order to compensate for administrative expenses, the liaison agencies may agree on a percentage to be added to the amounts calculated in accordance with articles 17, 18 and 19 of this Agreement.

They may also agree on the payment of advances on the amounts due.

3. The liaison agencies may agree on other methods of estimating the amounts to be repaid in accordance with the provisions of articles 17, 18 and 19 of this Agreement.

Article 21

The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to benefits payable under Turkish legislation in the event of industrial accident or occupational disease.

Chapitre 3

INVALIDITÉ

Article 22

Pour l'application de ce chapitre est assimilée à l'institution compétente une institution autre que l'institution visée à l'article 1, alinéa *f* de la Convention, qui en vertu de la législation applicable est chargée exclusivement de la promotion et de la supervision des mesures de réadaptation et des soins médicaux et services connexes, ainsi que de la vérification de l'existence d'une perte de capacité de gain.

Article 23

1. Le contrôle administratif et médical des titulaires de prestations en vertu de la législation néerlandaise, qui résident en Turquie est effectué à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire de la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales).

2. Le contrôle administratif et médical des titulaires de prestations en vertu de la législation turque qui résident aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'institution compétente par l'intermédiaire de la « Nieuwe Algemene Bedrijfsveremiging » (Nouvelle association professionnelle générale), à Amsterdam.

3. L'institution compétente conserve, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen du titulaire par un médecin de son choix et de prescrire des mesures tendant à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé du titulaire de prestations, ainsi que son aptitude à travailler.

Article 24

Aux fins de l'évaluation du degré d'invalidité, les institutions de chaque pays font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les institutions de l'autre pays, mais conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 25

Lorsque, à la suite du contrôle visé à l'article 23 du présent arrangement, il a été constaté que le bénéficiaire d'une pension d'invalidité est ou a été occupé alors qu'il est ou était au bénéfice des prestations, ou qu'il a repris le travail, un rapport est adressé à l'institution compétente. Le rapport indique la nature de l'emploi effectué, le montant des gains du travailleur

Chapter 3

INVALIDITY

Article 22

For the purposes of the application of this chapter, the term “ competent institution ” shall be deemed to include an institution other than the institution referred to in article 1, *f*, of the Convention which, under the applicable legislation, is exclusively responsible for promoting and supervising rehabilitation measures and medical and related services and for verifying a loss of earning capacity.

Article 23

1. The administrative and medical control of persons in receipt of benefits under Netherlands legislation who are resident in Turkey shall be conducted, at the request of the competent institution, through the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution).

2. The administrative and medical control of persons in receipt of benefits under Turkish legislation who are resident in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent institution, through the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Occupational Association) at Amsterdam.

3. The competent institution shall, however, retain the right to have the person in receipt of benefits examined by a physician of its choice and to prescribe measures for preserving, restoring or improving his health and his fitness for work.

Article 24

For the purposes of the assessment of the degree of incapacity, the institutions of each country shall take account of the medical reports and administrative information obtained by the institutions of the other country but shall, however, retain the right to have the person concerned examined by a physician of their choice.

Article 25

Where, as a result of the control referred to in article 23 of this Agreement, it is found that the beneficiary of an invalidity pension is or has been employed while in receipt of benefits, or that he has resumed work, a report shall be sent to the competent institution. The report shall indicate the nature of the employment, the amount earned by the person concerned, the

intéressé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'assuré, dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

Article 26

Lorsque, après suspension ou suppression de la pension un assuré recouvre son droit à la pension d'invalidité, tout en résidant dans le pays autre que le pays débiteur de la pension, les institutions intéressées échangent tous renseignements utiles en vue de la reprise des paiements.

Article 27

Les frais résultant du contrôle administratif ou médical sont supportés par l'institution débitrice de la pension. Ces frais sont établis par l'institution créditrice conformément aux dispositions de la législation appliquée par elle et sont remboursés par l'institution débitrice, sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

Toutefois, les institutions compétentes pourront convenir d'autres modalités de remboursement.

Chapitre 4

VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 28

1. Pour bénéficier des prestations en vertu des dispositions du chapitre 3 du Titre III de la Convention le travailleur ou le survivant d'un travailleur est tenu d'adresser sa demande à l'institution compétente du lieu de sa résidence selon les modalités déterminées par la législation du pays de résidence.

2. Lorsque le travailleur ou le survivant d'un travailleur, ne résidant pas aux Pays-Bas ou en Turquie, sollicite le bénéfice d'une prestation en vertu des dispositions du chapitre 3 du Titre III de la Convention il est tenu d'adresser sa demande à l'institution compétente du pays sous la législation duquel le travailleur a été assuré en dernier lieu.

3. Le demandeur précise, dans la mesure du possible, la ou les institutions des deux pays auprès desquelles le travailleur a été assuré, soit le ou les employeurs auprès desquels il a été occupé dans les deux pays.

normal remuneration received in the same locality by a person in the occupational category to which the insured person belonged in the occupation he exercised before he became incapacitated and, where appropriate, the opinion of a medical specialist concerning the state of health of the person concerned.

Article 26

Where, after suspension or discontinuance of a pension, an insured person recovers his entitlement to an invalidity pension while resident in the country other than the country liable for the pension, the institutions concerned, shall exchange all necessary information with a view to resumption of the payments.

Article 27

The costs of administrative or medical control shall be borne by the institution liable for the pension. Such costs shall be determined by the institution incurring them, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, and shall be repaid by the institution liable for the pension, upon submission of a detailed account of the costs incurred.

The competent institutions may, however, agree on other modalities of repayment.

Chapter 4

OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Article 28

1. In order to receive benefits under the provisions of title III, chapter 3, of the Convention, an employed person or a survivor of an employed person must make his application to the competent institution of his place of residence in the manner laid down by the legislation of the country of residence.

2. Where an employed person or a survivor of an employed person, not being resident in the Netherlands or in Turkey, requests payment of a benefit under the provisions of title III, chapter 3, of the Convention, he must make his application to the competent institution of the country under whose legislation the employed person was last insured.

3. The applicant, shall, so far as possible, specify either the institution or institutions of the two countries with which the employed person was insured or the employer or employers for whom he worked in the two countries.

Article 29

La demande introduite conformément aux dispositions de l'article précédent est instruite par l'institution compétente à laquelle elle a été adressée. Cette institution est désignée ci-après par le terme « institution d'instruction ».

Article 30

1. Pour l'instruction des demandes de prestations dues en vertu des dispositions du chapitre 3 du Titre III de la Convention, l'institution d'instruction utilise un formulaire comportant notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance accomplies par l'assuré en vertu des législations auxquelles il a été soumis.

2. La transmission de ce formulaire aux institutions compétentes de l'autre pays remplace la transmission des pièces justificatives.

Article 31

1. L'institution d'instruction porte, sur le formulaire visé à l'article précédent, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation qui lui est applicable et envoie deux exemplaires dudit formulaire à l'institution compétente de l'autre pays.

2. Cette institution complète le formulaire par l'indication des périodes d'assurance accomplies au titre de sa propre législation et en renvoie un exemplaire à l'institution d'instruction. En outre sont portés sur le formulaire les renseignements suivants : le montant des droits qui s'ouvrent en vertu de sa propre législation, compte tenu des dispositions du chapitre 3 du Titre III de la Convention, le montant de la prestation à laquelle le demandeur pourrait prétendre, sans application des dispositions de l'article 23 de la Convention, pour les seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation qu'elle applique, ainsi que l'indication des voies et délais de recours.

Article 32

1. Si l'institution d'instruction constate que le demandeur a droit au bénéfice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, elle détermine le complément auquel le demandeur a droit en vertu desdites dispositions.

2. Lors de l'application du paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est

Article 29

Applications submitted in accordance with the provisions of the preceding article shall be examined by the competent institution to which they are made. Such institution is hereinafter referred to as "the examining institution".

Article 30

1. In its examination of applications for benefits payable under the provisions of title III, chapter 3, of the Convention, the examining institution shall use a standard form which includes, *inter alia*, the essential personal particulars and a statement and summary of the insurance periods completed by the insured person under the bodies of legislation to which he has been subject.

2. The forwarding of the standard form to the competent institutions of the other country shall serve as a substitute for the forwarding of documentary evidence.

Article 31

1. The examining institution shall enter on the standard form referred to in the preceding article the insurance periods completed under the legislation applicable to it and shall send two copies of the form to the competent institution of the other country.

2. The last-mentioned institution shall complete the form by indicating the insurance periods completed under its own legislation and shall return one copy to the examining institution. The following additional information shall be entered on the form: the amount of the entitlements under its own legislation, account being taken of the provisions of title III, chapter 3, of the Convention, the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 23 of the Convention, the applicant might be entitled solely on the basis of the insurance periods completed under its own legislation, and the procedures and time-limits for the submission of appeals.

Article 32

1. If the examining institution finds that the applicant is entitled to avail himself of the provisions of article 23, paragraph 2, of the Convention, it shall determine the additional amount to which the applicant is entitled under those provisions.

2. In the application of article 23, paragraph 2, of the Convention, the conversion of amounts expressed in different national currencies shall be

effectuée compte tenu du cours officiel de change valable le jour où la pension est liquidée. En cas de variations de ce cours, il n'est procédé à la révision de la pension que lorsque ces variations dépassent dix pour cent.

Article 33

L'institution d'instruction notifie au demandeur l'ensemble des décisions prises concernant la liquidation des prestations calculées en application de l'article 23 de la Convention ainsi que les voies et les délais de recours prévues par chacune des législations appliquées. De plus, ladite institution adresse copie de cette notification à l'institution compétente de l'autre pays et communique la date à laquelle cette notification a été remise au demandeur.

Article 34

Les dispositions des articles 22 à 27 du présent arrangement sont applicables par analogie aux pensions de veuve et d'orphelins alloués au titre d'invalidité.

Chapitre 5

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 35

Aux fins de l'application de l'article 33 de la Convention les institutions turques prêteront leurs bons offices aux institutions néerlandaises, notamment en vue de la vérification des renseignements nécessaires pour l'octroi des allocations familiales qui sont dues par les institutions néerlandaises pour des enfants résidant en Turquie.

Chapitre 6

CHÔMAGE

Article 36

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 34 de la Convention le demandeur est tenu de présenter à l'institution compétente néerlandaise une attestation relative aux périodes d'emploi en Turquie, à prendre en compte dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes déjà accomplies en vertu de la législation néerlandaise.

effected on the basis of the official rate of exchange prevailing on the date on which the amount of the pension is calculated. In the event of fluctuations in the rate of exchange, the amount of the pension shall be reviewed only when the fluctuations exceed 10 per cent.

Article 33

The examining institution shall notify the applicant of all decisions taken concerning the payment of benefits calculated under article 23 of the Convention and of the procedures and time-limits for the submission of appeals provided for by each of the bodies of legislation which have been applied. In addition, the said institution shall forward a copy of the notification to the competent institution of the other country and shall indicate the date on which such notification was sent to the applicant.

Article 34

The provisions of articles 22 to 27 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to widows' and orphans' pensions granted on account of invalidity.

Chapter 5

FAMILY ALLOWANCES

Article 35

For the purposes of article 33 of the Convention, Turkish institutions shall assist Netherlands institutions with a view, in particular, to verifying the information which is required for the granting of family allowances payable by Netherlands institutions in respect of children who are resident in Turkey.

Chapter 6

UNEMPLOYMENT

Article 36

1. In order to avail himself of the provisions of article 34 of the Convention, the applicant must submit to the competent Netherlands institution a certificate of the periods of employment in Turkey which are to be taken into account, to such extent as may be necessary, in addition to the periods already completed under Netherlands legislation.

2. L'attestation est délivrée, à la demande du travailleur, par l'office régional de la « Sosyal Sigortalar Kurumu » (Institution des assurances sociales), compétent pour le lieu de son dernier emploi en Turquie. Si le travailleur ne peut présenter l'attestation, l'institution compétente néerlandaise demande à cette institution d'établir et de lui transmettre l'attestation.

Chapitre 7

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 37

1. Les prestations dues par l'institution d'un pays aux titulaires résidant dans l'autre pays sont versées directement et aux échéances prévues par la législation qu'elle applique.

2. L'institution compétente verse les prestations en espèces par mandat international postal ou bancaire et en avise pour la première fois l'institution du lieu de résidence. Toutefois, ces prestations peuvent être servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente, si cette dernière est d'accord. Dans ce cas, l'institution compétente fait connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations et la ou les dates auxquelles celles-ci doivent être payées, ainsi que la durée maximum du service des prestations.

Article 38

Les prestations sont versées aux titulaires sans déduction des frais postaux ou bancaires.

Article 39

Toutes les difficultés relatives à l'application du présent arrangement seront réglées par une commission composée des représentants, compétents dans la matière de la sécurité sociale, des autorités compétentes, qui peuvent se faire accompagner par des experts. La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 40

Les organismes de liaison fixeront, d'un commun accord, des formulaires nécessaires pour les attestations et autres documents exigés pour l'application de la Convention.

2. The certificate shall be issued, at the request of the employed person by the regional office of the Sosyal Sigortalar Kurumu (Social Insurance Institution) competent for the place of his last employment in Turkey. If the employed person is unable to submit the certificate, the competent Netherlands institution shall request the aforementioned institution to issue and forward the certificate.

Chapter 7

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 37

1. Benefits payable by the institution of one country to beneficiaries who are resident in the other country shall be paid direct and on the due dates provided for by the legislation which the institution in question applies.

2. The competent institution shall pay cash benefits by international postal money order or banker's draft and shall, on the first occasion, inform the institution of the place of residence accordingly. However, such benefits may be paid by the institution of the place of residence as agent for the competent institution, if the latter so agrees. In that case, the competent institution shall inform the institution of the place of residence of the amount of the benefits and the date or dates on which they are to be paid, and of the maximum duration of the benefits.

Article 38

Benefits shall be paid to the beneficiaries without deduction of postal or bank charges.

Article 39

Any difficulties concerning the application of this Agreement shall be resolved by a commission composed of representatives of the competent authorities who are competent in social security matters and who may be accompanied by experts. The commission shall meet in each country alternately.

Article 40

The liaison agencies shall agree upon standard forms for the certificates and other documents required for the application of the Convention.

En outre, ils peuvent prendre, d'un commun accord, des mesures complémentaires d'ordre administratif pour l'application du présent arrangement.

Article 41

Le présent arrangement entrera en vigueur le même jour que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à La Haye, le 14 juin 1967.

B. ROOLVINK

V. HALEFOĞLU

In addition, they may, by agreement, take supplementary administrative measures for the application of this Agreement.

Article 41

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall have effect for the same period as the Convention.

DONE in duplicate in the French language at The Hague, on 14 June 1967.

B. ROOLVINK

V. HALEFOĞLU

No. 9205

**NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Wellington, 21 June 1967

Official text : English.

Registered by New Zealand on 29 August 1968.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Wellington, 21 juin 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 29 août 1968.

No. 9205. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ REGARDING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY. WELLINGTON, 21 JUNE 1967

I

*The Ambassador of the United States of America
to the Minister of External Affairs of New Zealand*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
WELLINGTON

21 June 1967

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between our two Governments concerning the possibility of concluding an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators, licensed by either Government, to operate their licensed stations in the territory of the other Government, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. ² Pursuant to these discussions, it is now proposed that an agreement with respect to this matter be concluded in the following terms:

1. (a) A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by his Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

(b) Such person must, before proceeding to operate his station in the territory of the other Government, obtain from the appropriate administrative agency of that Government an authorization for that purpose.

¹ Came into force on 21 June 1967 by the exchange of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9205. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS. WELLINGTON, 21 JUIN 1967

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures de la Nouvelle-Zélande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
WELLINGTON

Le 21 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de la possibilité de conclure un accord en vue de délivrer aux radio amateurs dûment habilités par l'un ou l'autre Gouvernement les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations sur le territoire de l'autre Gouvernement, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959². À la suite de ces discussions, le Gouvernement des États-Unis propose de conclure à ce sujet l'Accord suivant :

1. a) Toute personne en possession d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement et exploitant une station radio d'amateur faisant également l'objet d'une autorisation de son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

b) Cette personne devra, avant d'exploiter sa station sur le territoire de l'autre Gouvernement, obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1967 par l'échange desdites notes.

² Union Internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

(c) This authorization may be provided by the said agency under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

2. Notwithstanding the foregoing provisions it is understood that novice licenses issued by the Government of the United States of America will not be recognized by the Government of New Zealand for the purposes of this agreement.

3. The provisions of this agreement shall extend to the Cook Islands and Niue but shall not extend to the Tokelau Islands.

4. Either Government may at any time give to the other Government written notice of its intention to terminate this agreement, which shall terminate on the expiration of six months from the date on which the notice is received.

If the proposals contained in the present note are acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto, should constitute an agreement between our two Governments, with effect from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John F. HENNING

II

*The Minister of External Affairs of New Zealand to the Ambassador
of the United States of America*

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

21 June 1967

Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of New Zealand. In accordance with your suggestion, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, with effect from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Keith HOLYOAKE

c) Ledit service pourra délivrer cette autorisation, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

2. Nonobstant les dispositions susmentionnées, il est entendu que les licences délivrées aux opérateurs débutants par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne seront pas reconnues par le Gouvernement néo-zélandais, aux fins du présent Accord.

3. Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux îles Cook et Nioué, mais ne s'appliqueront pas aux îles Tokélaou.

4. Chacun des deux Gouvernements peut, à tout moment, informer l'autre Gouvernement, par voie de notification écrite, de son intention de mettre fin au présent Accord, qui prendra fin six mois après la date de la notification.

Si les propositions contenues dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, je propose de considérer la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

John F. HENNING

II

Le Ministre des relations extérieures de Nouvelle-Zélande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

CABINET DU MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 21 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais. Conformément à votre suggestion, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Keith HOLYOAKE

No. 9206

**NEW ZEALAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF FIJI)**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
financial arrangements for the defence of Fiji.
Wellington, 22 February 1968 and Suva, 2 April 1968**

Official text : English.

Registered by New Zealand on 29 August 1968.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DES FIDJI)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des
arrangements financiers concernant la défense des Fidji.
Wellington, 22 février 1968 et Suva, 2 avril 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 29 août 1968.

No. 9206. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON BEHALF OF FIJI) CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE DEFENCE OF FIJI. WELLINGTON, 22 FEBRUARY 1968 AND SUVA, 2 APRIL 1968

I

*The Minister of External Affairs of New Zealand
to the Governor of Fiji*

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

22 February 1968

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Letters signed respectively at Wellington on 31 August 1959 and at Suva on 21 September 1959, ² constituting an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Fiji concerning financial arrangements for the defence of Fiji. As you know, the 1959 Agreement was subsequently amended by the Agreement constituted by an Exchange of Letters signed respectively at Wellington on 24 March 1964 and at Suva on 4 April 1964. ³

I now have the honour to make the following proposals for a new Agreement which would replace the 1959 Agreement as amended by the 1964 Agreement on this subject:

1. The Government of Fiji shall, from 1 January 1967, meet all capital expenditure incurred for the purposes of the defence of Fiji. In this connection, "capital expenditure" means all expenditure on fixed assets, and includes expenditure on the purchase of any motor vehicles other than normal replacements.

¹ Came into force on 2 April 1968 with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 51.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 397.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9206. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DES FIDJI) RELATIF À DES ARRANGEMENTS FINANCIERS CONCERNANT LA DÉFENSE DES FIDJI. WELLINGTON, 22 FÉVRIER 1968 ET SUVA, 2 AVRIL 1968

I

*Le Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande
au Gouverneur des Fidji*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON

Le 22 février 1968

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes constituant un accord entre la Nouvelle-Zélande et les Fidji relatif à des arrangements financiers concernant la défense des Fidji, signé respectivement à Wellington le 31 août 1959 et Suva le 21 septembre 1959². Vous savez que l'Accord de 1959 a été modifié ultérieurement par l'échange de notes constituant un accord signé respectivement à Wellington le 24 mars 1964 et à Suva le 4 avril 1964³.

Je vous propose maintenant le nouvel Accord suivant destiné à remplacer l'Accord de 1959 en la matière, tel qu'il a été modifié par l'Accord de 1964 :

1. Le Gouvernement des Fidji fera face, à compter du 1^{er} janvier 1967, à toutes les dépenses de capital encourues aux fins de la défense des Fidji. Dans le présent contexte, on entend par « dépenses de capital » toutes les dépenses au titre des immobilisations, et les dépenses, autres que celles qui sont encourues au titre des remplacements normaux, afférentes à l'achat de véhicules à moteur.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1968 avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 51.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 397.

2. For the purposes of internal security, the Government of Fiji undertakes to maintain the Fiji Military Forces at strengths to be determined by the Governor of Fiji after consultation with the New Zealand Chiefs of Staff.

3. The Government of Fiji shall maintain an account (in this Agreement referred to as "the General Defence Account") from which shall be met expenditure (other than capital expenditure) incurred in maintaining the Fiji Military Forces.

4. The General Defence Account shall be credited with all receipts, and in particular moneys received from the following sources:

- (a) The sale of surplus equipment whether purchased before or after the entry into force of this Agreement.
- (b) The lease or sale of defence buildings including houses wherever situated if the cost of erecting or purchasing the buildings or the houses was expenditure to which the Government of New Zealand was liable to contribute under the terms of earlier Agreements, including those Agreements preceding the 1959 Agreement.
- (c) Payments by the Government of New Zealand for the provision of guards by the Fiji Military Forces at RNZAF establishments in Fiji.

5. The Government of Fiji shall not be bound to credit the General Defence Account with any amount in respect of the use of defence buildings for Fiji Government purposes.

6. If in any calendar year expenditure met from the General Defence Account, after crediting all receipts, exceeds £ F. 75,000 the New Zealand Government shall reimburse to the Government of Fiji half the amount by which the balance of the expenditure exceeds £ F. 75,000 but such reimbursement shall not exceed a maximum of \$ N.Z. 20,000 per annum.

7. The Government of Fiji shall submit audited annual statements of Receipts and Expenditure to the Government of New Zealand.

8. The Certificates of the Director of Audit, Fiji, as to the amount payable in any calendar year by the Government of New Zealand shall be accepted as conclusive by the Government of New Zealand.

9. This Agreement shall be deemed to have come into force on 1 January 1967. It shall remain in force until 31 December 1969 and may be extended by agreement between the parties.

10. This Agreement supersedes the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Fiji constituted by the Exchange of Notes dated 31 August 1959 and 21 September 1959, as subsequently amended.

If these proposals are acceptable to the Government of Fiji, I suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

Keith HOLYOAKE

2. Aux fins de la sécurité intérieure, le Gouvernement des Fidji s'engage à maintenir l'effectif des forces militaires des Fidji à un niveau qui sera déterminé par le Gouverneur des Fidji, en consultation avec les chefs d'État-Major des forces armées néo-zélandaises.

3. Le Gouvernement des Fidji ouvrira un compte (ci-après dénommé « compte général de défense ») sur lequel seront réglées les dépenses (autres que les dépenses de capital) encourues à l'occasion de l'entretien des forces militaires des Fidji.

4. Le compte général de défense sera crédité de toutes les sommes perçues, et notamment du produit des transactions ci-après :

- a) Vente de matériel en surplus acheté avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.
- b) Location ou vente d'installations de défense, y compris des maisons d'habitation, quel qu'en soit l'emplacement, si le Gouvernement néo-zélandais était tenu de participer aux frais de construction ou d'achat desdits bâtiments ou maisons aux termes d'accords précédents, notamment des accords conclus avant l'Accord de 1959.
- c) Paiements faits par le Gouvernement néo-zélandais pour le service de garde assuré par les forces militaires des Fidji dans les établissements de l'armée de l'air néo-zélandaise aux îles Fidji.

5. Le Gouvernement des Fidji ne sera pas tenu de faire au compte général de défense des paiements au titre de l'utilisation d'installations de défense pour les besoins du Gouvernement des Fidji.

6. Si les prélèvements opérés sur le compte général de défense, après que toutes les recettes y auront été portées au crédit, dépassent 75 000 livres fidjiennes au cours d'une année civile, le Gouvernement néo-zélandais remboursera au Gouvernement des Fidji la moitié de la somme en excédent de 75 000 livres fidjiennes, mais ce remboursement ne pourra dépasser 20 000 livres néo-zélandaises par an.

7. Le Gouvernement des Fidji soumettra chaque année au Gouvernement néo-zélandais un état certifié des recettes et des dépenses.

8. Le Gouvernement néo-zélandais tiendra pour probant le certificat par lequel le vérificateur général des comptes des Fidji fixera la somme que ledit Gouvernement devra verser au cours d'une année civile.

9. Le présent Accord sera réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1967. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1969 et pourra être prorogé par accord des deux Parties.

10. Le présent Accord remplace l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et les Fidji constitué par l'échange de notes en date des 31 août 1959 et 21 septembre 1959, tel qu'il a été modifié par la suite.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des Fidji, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Keith HOLYOAKE

II

*The Governor of Fiji
to the Minister of External Affairs of New Zealand*

GOVERNMENT HOUSE
SUVA, FIJI

2 April 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22nd February 1968, reading as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform you that, with the authority of Her Majesty's Government in Great Britain, the Government of Fiji accepts the proposals contained in your letter which, with the present reply, should be regarded as constituting an agreement in this matter.

I have the honour to be Sir, Your obedient servant

F. D. JAKEWAY

II

*Le Gouverneur des Fidji
au Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande*

PALAIS DU GOUVERNEMENT
SUVA (FIDJI)

Le 2 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 février 1968, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Je vous informe qu'avec l'autorisation du Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le Gouvernement des Fidji accepte les propositions qui figurent dans votre note, laquelle doit être considérée comme constituant, avec la présente réponse, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

F. D. JAKEWAY

No. 9207

**NEW ZEALAND
and
BULGARIA**

Trade Agreement. Signed at Wellington, on 3 November 1967

Official text : English.

Registered by New Zealand on 29 August 1968.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
BULGARIE**

Accord commercial. Signé à Wellington, le 3 novembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 29 août 1968.

No. 9207. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT WELLINGTON, ON 3 NOVEMBER 1967

The Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), desiring to increase and facilitate trade between the two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall accord to each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products, and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

2. Accordingly, all goods the produce or manufacture of either country, on importation into the territory of the other country, shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities less favourable, than those to which the like goods of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, all goods the produce or manufacture of either country, on exportation from the territory of that country and consigned to the territory of the other country, shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities less favourable, than those to which the like goods of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to the territory of any third country shall be accorded imme-

¹ Came into force on 7 March 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9207. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 3 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), désireux de développer et de faciliter les échanges entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations ou les exportations, le mode de perception desdits droits et taxes, les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations et les impôts intérieurs et taxes intérieures de toute nature.

2. En conséquence, les produits de l'un des deux pays importés sur le territoire de l'autre pays ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé ou autre que ceux auxquels les produits semblables d'un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis dans l'avenir, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que celles appliquées auxdits produits d'un pays tiers.

3. De même, les produits exportés d'un des deux pays à destination du territoire de l'autre pays ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé ou autre que ceux auxquels les produits semblables d'un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis dans l'avenir, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que celles appliquées auxdits produits d'un pays tiers.

4. Tous avantages, faveurs, privilèges ou exonérations qui ont été ou seront ultérieurement accordés par l'une des Parties contractantes dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour un produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination d'un tel pays seront accordés immé-

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra, conformément à l'article 7.

diately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the territory of the other country.

Article 2

1. No prohibitions or restrictions, whether made effective through quotas, import or export licences, foreign exchange controls, regulations, directives, or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation or sale for export of any product consigned to the territory of the other Contracting Party except in the case of restrictions which are made applicable to the like products of all third countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

Article 3

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed :

- (a) to the protection of its essential security interests ; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 4

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

Article 5

The provisions of Articles 1 and 2 of this Agreement shall not apply to :

- (a) any preferences or advantages which have been or may be accorded by the People's Republic of Bulgaria to countries adjacent to the People's Republic of Bulgaria, or to countries which are members or associate members of the Council of Mutual Economic Assistance ;
- (b) any preferences or advantages which have been or may be accorded by New Zealand to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations, or to Western Samoa.

diatement et inconditionnellement pour tout produit semblable originaire du territoire de l'autre pays ou expédié à destination de ce pays.

Article 2

1. Aucune des Parties contractantes n'appliquera ni ne maintiendra aucune interdiction ni restriction par voie de contingents, de licences d'importation ou d'exportation, de contrôles des changes, de règlements, de directives ou de toute autre mesure à l'importation d'un produit provenant du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation ou à la vente d'un produit destiné à l'exportation vers le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des restrictions dont sont frappés des produits analogues de tous les pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux interdictions ou restrictions des importations ou des échanges applicables à tous les pays dans les mêmes conditions en vue de sauvegarder la situation financière extérieure et la balance des paiements.

Article 3

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de chaque Partie contractante d'appliquer les interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité ; ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article 4

Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

Article 5

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne s'étendent pas :

- a) Aux préférences ou avantages qui sont ou peuvent être accordés par la République populaire de Bulgarie aux pays limitrophes de cette dernière, ou aux pays membres ou membres associés du Conseil d'aide économique mutuelle ;
- b) Aux préférences ou avantages qui sont ou peuvent être accordés par la Nouvelle-Zélande aux pays ou territoires membres ou anciens membres du Commonwealth des nations ou au Samoa-Occidental.

Article 6

The Contracting Parties agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation, application or amendment of this Agreement.

Article 7

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of four years; thereafter it shall continue in force until the expiration of a period of six months from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by the their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Wellington in two original copies in the English language, this third day of November 1967.

For the Government
of New Zealand :

Keith HOLYOAKE
J. R. MARSHALL

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

L. AVRAMOV

Article 6

Les Parties contractantes conviennent de se consulter à tout moment, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de toute question relative à l'application, à l'exécution ou à la modification du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord est sujet à la ratification des Parties contractantes et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant quatre ans ; à l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre une notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington, le 3 novembre 1967, en langue anglaise, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :

Keith HOLYOAKE
J. R. MARSHALL

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

L. AVRAMOV

No. 9208

**NEW ZEALAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of a facility in New Zealand for a United States programme relating to space vehicle tracking (with Memorandum of Understandings). Wellington, 9 July 1968

Official text : English.

Registered by New Zealand on 29 August 1968.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en place d'installations en Nouvelle-Zélande dans le cadre d'un programme des États-Unis concernant la poursuite des engins spatiaux (avec Mémorandum d'accord). Wellington, 9 juillet 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 29 août 1968.

No. 9208. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PROVISION OF A FACILITY IN NEW ZEALAND FOR A UNITED STATES PROGRAMME RELATING TO SPACE VEHICLE TRACKING. WELLINGTON, 9 JULY 1968

I

*The Ambassador of the United States of America
to the Minister of External Affairs of New Zealand*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
WELLINGTON

July 9 1968

Excellency,

I have the honor to refer to our recent discussions concerning the provision of a facility in New Zealand for use by the United States Air Force in a space vehicle tracking program. The object of this program would be to facilitate space flight operations contributing to the advancement of scientific knowledge through the optical observation of earth-orbiting space vehicles ; the application of this knowledge to the direct benefit of man ; and the development of space vehicles of advanced capabilities, including manned space vehicles.

I now have the honor to propose that the provisions contained in the attached Memorandum of Understandings shall apply to this program.

If the proposals contained in the present note, and the understandings set out in the attached Memorandum, are acceptable to the Government of New Zealand, I have the further honor to suggest that this note and your reply thereto indicating such approval should constitute an agreement

¹ Came into force on 9 July 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9208. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN PLACE D'INSTALLATIONS EN NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE D'UN PROGRAMME DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT LA POURSUITE DES ENGIN SPATIAUX. WELLINGTON, 9 JUILLET 1968

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de Nouvelle-Zélande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
WELLINGTON

Le 9 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions que nous avons eues récemment au sujet de la mise en place en Nouvelle-Zélande d'installations destinées à être utilisées par l'Armée de l'air des États-Unis dans le cadre d'un programme de poursuite des engins spatiaux. Ce programme aurait pour objet de faciliter les vols spatiaux qui contribuent à faire progresser les connaissances scientifiques grâce à l'observation optique d'engins spatiaux placés sur orbite terrestre et à favoriser l'application de ces connaissances d'une manière qui serve directement les intérêts de l'humanité, ainsi que la réalisation d'engins spatiaux perfectionnés, notamment de véhicules habités.

Je propose que les dispositions contenues dans le Memorandum d'accord ci-joint s'appliquent audit programme.

Si les propositions contenues dans la présente note et les conditions énoncées dans le Mémoire ci-joint rencontrent l'agrément du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, je propose que la présente note et votre réponse

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John F. HENNING

MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS

1. (a) The New Zealand Government agrees to the establishment and operation of a Baker-Nunn Camera Station in New Zealand, for use by the United States Air Force, and to the establishment and operation of such communications facilities as may be required in connection with the space vehicle tracking program.

(b) The New Zealand Government agrees to the transit of United States personnel, ships and aircraft engaged in this program through New Zealand and to the accommodation of such United States personnel in New Zealand.

(c) The location of the facility and, as appropriate, the financial and other conditions on which such location may be made available together with the conditions under which it shall be returned, will be decided by agreement between the New Zealand and United States authorities.

(d) Scientific data acquired through the operation of the facility may be provided to the New Zealand Government on a basis to be agreed upon between the appropriate New Zealand and United States authorities.

2. As appropriate, the normal requirements in connection with the arrival and departure of ships and aircraft in New Zealand, as well as passport, visa and other immigration laws and regulations will be waived in respect of United States personnel, ships and aircraft of or chartered by the United States Navy and Air Force engaged in the program.

3. (a) Subject to such procedures as may be arranged, the Government of New Zealand will exempt from payment of taxes and customs duties, goods imported into or exported out of New Zealand by the United States authorities or United States personnel in connection with the program.

(b) The presence of United States personnel in New Zealand solely in connection with this program shall not subject them to taxation on their salary and emoluments received from the United States Government or on any tangible movable property the presence of which in New Zealand is due solely to their temporary presence there, nor constitute residence nor domicile for New Zealand tax purposes.

4. (a) If United States personnel are alleged to have committed acts which are offenses against New Zealand law, the following provisions shall apply :

(i) The New Zealand authorities, recognizing the problems arising from the concurrent jurisdiction in criminal matters over such personnel in New Zealand territory, will consider alleged offenses affecting only United

affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John F. HENNING

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. a) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte que soient mises en place et exploitées en Nouvelle-Zélande une station de repérage photographique « Baker-Nunn » destinée à être utilisée par l'Armée de l'air des États-Unis et les installations de communications qui pourront se révéler nécessaires dans le cadre du programme de poursuite des engins spatiaux.

b) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte que le personnel ainsi que les navires et aéronefs des États-Unis affectés à ce programme entrent en Nouvelle-Zélande et que ledit personnel s'y installe.

c) L'emplacement des installations et, le cas échéant, les conditions financières et autres auxquelles cet emplacement pourra être accordé ainsi que les conditions auxquelles il sera restitué feront l'objet d'un accord entre les autorités de la Nouvelle-Zélande et des États-Unis.

d) Les données scientifiques recueillies grâce à l'exploitation desdites installations pourront être mises à la disposition du Gouvernement néo-zélandais dans des conditions à convenir entre les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande et des États-Unis.

2. Selon que de besoin, le personnel des États-Unis affecté au programme ainsi que les navires et aéronefs appartenant à la Marine et à l'Armée de l'air des États-Unis ou affrétés par elles et utilisés aux fins du programme seront dispensés des formalités normalement exigées en Nouvelle-Zélande lors de l'arrivée et du départ des navires et d'avions ainsi que des obligations relatives aux passeports, visas et autres lois et règlements régissant l'immigration.

3. a) Sous réserve de procédures à convenir, le Gouvernement néo-zélandais exonérera de taxes et de droits de douane les marchandises importées en Nouvelle-Zélande ou exportées de ce pays par les autorités américaines ou par le personnel des États-Unis pour les besoins du programme.

b) Le personnel des États-Unis résidant en Nouvelle-Zélande aux seules fins du programme sera exonéré d'impôts sur ses traitements ou émoluments versés par le Gouvernement des États-Unis ou sur tout bien mobilier tangible se trouvant en Nouvelle-Zélande du seul fait de la présence provisoire du personnel sur le territoire ; cette présence ne peut faire considérer ce personnel comme résidant ou comme étant domicilié en Nouvelle-Zélande pour l'établissement de l'impôt.

4. a) Si des membres du personnel des États-Unis sont présumés coupables d'actes constituant des infractions à la loi néo-zélandaise, les dispositions ci-après seront applicables :

i) Les autorités néo-zélandaises, conscientes des difficultés que pose une juridiction concurrente en matière pénale dans le cas du personnel américain susmentionné se trouvant sur le territoire néo-zélandais, considère-

States personnel or property, or committed in the performance of official duty, as a matter for the United States authorities.

- (ii) Moreover, the New Zealand authorities will not ordinarily be concerned to institute proceedings in the New Zealand courts in respect of alleged minor offenses which do not fall within the categories referred to in (i) above.

(b) For their part, the United States authorities will take measures to ensure respect for the laws of New Zealand by United States personnel and will take whatever steps are necessary to punish personnel who have committed acts which are offenses against those laws.

(c) United States personnel who have been arrested or apprehended, whether by the New Zealand authorities or by the United States authorities, will be retained in custody by the United States authorities, who shall produce the personnel concerned, upon request by the New Zealand authorities, for investigation, identification or trial.

(d) It is understood that the principle of not trying an accused twice for the same offense will be followed, except that the United States authorities shall remain free to punish for violation of rules of military discipline.

5. (a) It is the understanding of the New Zealand Government that United States law makes provision for the settlement of meritorious claims for loss or damage caused by the acts or omissions (whether committed on or off duty) of United States personnel, and acts or omissions arising out of the performance of official duty by employees of the United States forces who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. In this connection, it is understood that the United States compensation authorities will pay, in accordance with and to the fullest extent possible under United States claims rules and procedures, just and reasonable compensation, when accepted by claimants in full satisfaction and in final settlement, for meritorious claims for injury or death or damage to property arising out of such acts or omissions. It is understood that United States claims legislation requires that such claims be presented to United States authorities within two years after the occurrence of the accident or incident out of which the claim arises.

(b) It is further understood by the two Governments that the satisfactory procedures which have been arranged with the Office of the Solicitor-General of New Zealand for the settlement of such claims will be maintained, and accordingly, that the United States compensation authorities will, in determining liability and compensation, continue to give due regard to the Solicitor-General's assessment and the amount which he may recommend for settlement in particular cases.

6. The Governments of New Zealand and the United States of America will cooperate in making appropriate administrative arrangements to give effect to the understandings set out in this memorandum and to resolve any other practical issues which may from time to time arise from the presence in New Zealand of personnel, ships and aircraft of the United States in connection with the program.

7. The term "United States personnel" includes uniformed members of the United States forces and civilian employees of the forces except those employees

ront que les infractions présumées qui ne portent atteinte qu'au personnel ou aux biens des États-Unis ou qui ont été commises en service commandé relèvent de la juridiction des États-Unis.

ii) En outre, les autorités néo-zélandaises ne se préoccuperont pas en général d'engager des poursuites devant les tribunaux néo-zélandais contre de présumés coupables d'infractions mineures n'entrant pas dans les catégories mentionnées au sous-paragraphe i ci-dessus.

b) De leur côté, les autorités américaines veilleront à ce que le personnel des États-Unis respecte la loi néo-zélandaise et prendront les mesures nécessaires pour punir toute infraction à cette loi commise par leur personnel.

c) Les membres du personnel des États-Unis qui auront été arrêtés ou appréhendés, que ce soit par les autorités néo-zélandaises ou par les autorités américaines, seront gardés à vue par les autorités américaines, qui les mettront à la disposition des autorités néo-zélandaises, sur leur demande, aux fins d'enquête, d'identification ou de procès.

d) Il est entendu que le principe selon lequel un prévenu ne doit pas être jugé deux fois par le même délit sera respecté, si ce n'est que les autorités américaines resteront libres de punir toute violation des règles de la discipline militaire.

5. a) Il est entendu que la loi américaine prévoit le règlement des plaintes fondées pour pertes ou dommages résultant d'actes de commission ou d'omission (en service commandé ou non) du personnel des États-Unis et d'actes de commission ou d'omission résultant de l'accomplissement d'un service commandé par des employés des forces armées américaines qui sont ressortissants de Nouvelle-Zélande ou qui résident généralement dans ce pays. À cet égard, il est entendu que les autorités américaines chargées du règlement des indemnités verseront, en se conformant dans toute la mesure du possible aux règles et procédures américaines applicables en la matière, des indemnités justes et raisonnables qui soient pleinement acceptables aux demandeurs à titre de règlement définitif des demandes d'indemnité fondées pour cause de blessures, de décès ou de dommages à des biens imputables à pareils actes de commission ou d'omission. Il est entendu que la législation américaine relative aux indemnités exige que les demandes soient présentées aux autorités américaines dans un délai de deux ans après l'accident ou l'incident qui a motivé la demande.

b) Il est également entendu par les deux gouvernements que les procédures satisfaisantes qui ont été arrêtées avec le *Solicitor-General* de la Nouvelle-Zélande pour le règlement de ces indemnités seront maintenues et, en conséquence, que les autorités américaines continueront, pour déterminer les responsabilités et le montant des indemnités, à tenir dûment compte des évaluations du *Solicitor-General* et du montant qu'il pourrait recommander dans certains cas.

6. Les Gouvernements de Nouvelle-Zélande et des États-Unis d'Amérique prendront ensemble des mesures administratives voulues pour donner effet aux conditions stipulées dans le présent mémorandum et pour résoudre tout autre problème d'ordre pratique que pourrait de temps à autre poser la présence en Nouvelle-Zélande de personnel, de navires et d'aéronefs des États-Unis au titre du programme.

7. L'expression « personnel des États-Unis » désigne les membres en uniforme des forces américaines et les employés civils de ces forces, à l'exception des employés

who are nationals of, or ordinarily resident in, New Zealand ; for the purposes of paragraphs 1, 2 and 3 of this memorandum it also includes the dependents of United States personnel.

8. This agreement shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, either Government may at any time give to the other Government notice of intention to terminate the present agreement which shall then terminate after the expiration of six months from the date on which the notice was received.

II

*The Minister of External Affairs of New Zealand
to the Ambassador of the United States of America*

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON

9 July 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, together with the Memorandum of Understandings attached thereto, the texts of which read as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your note, together with the understandings set out in the Memorandum attached thereto, are satisfactory to the Government of New Zealand, which regards your note and my present reply as constituting an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Keith HOLYOAKE

qui sont ressortissants de Nouvelle-Zélande ou qui résident ordinairement dans ce pays ; aux fins des paragraphes 1, 2 et 3 du présent mémorandum, cette expression désigne également les personnes à charge du personnel des États-Unis.

8. Le présent accord restera en vigueur pendant une période initiale de cinq années. Après cette période, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de résilier le présent accord, qui cessera donc d'être en vigueur après un délai de six mois à compter de la réception de la notification.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Nouvelle-Zélande
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
WELLINGTON

Le 9 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, accompagnée du Mémorandum d'accord dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions contenues dans votre note, ainsi que les conditions stipulées dans le mémorandum, ont l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qui considère votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Keith HOLYOAKE

No. 9209

**DENMARK
and
UGANDA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Uganda
(with annexes and exchange of notes). Signed at
Kampala, on 1 April 1968**

Official text : English.

Registered by Denmark on 29 August 1968.

**DANEMARK
et
OUGANDA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à
l'Ouganda (avec annexes et échange de notes). Signé
à Kampala, le 1^{er} avril 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 août 1968.

No. 9209. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF UGANDA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO UGANDA. SIGNED AT KAMPALA, ON 1 APRIL 1968

The Government of Denmark and the Government of Uganda desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Uganda's Development Plan, a Danish Government Loan will be extended to Uganda in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annexes attached, which are considered integral parts of the Agreement.

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Uganda (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of 20 (twenty) million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Uganda Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Denmark's National Bank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower. The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 8 May 1968, the date upon which the Danish Government notified the Government of Uganda that the Danish Parliamentary Committee on Ways and Means had approved the Agreement, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9209. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RELATIF À
UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'OUGANDA.
SIGNÉ À KAMPALA, LE 1^{er} AVRIL 1968

Le Gouvernement danois et le Gouvernement ougandais, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de l'Ouganda, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à l'Ouganda conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement ougandais (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement ougandais » (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera ouvert à la Banque nationale du Danemark (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur. Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1968, date à laquelle le Gouvernement danois a notifié au Gouvernement ougandais que la Commission du budget du Parlement danois avait approuvé l'Accord, conformément à l'article XI.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 35 (thirty-five) semi-annual instalments of 550,000 (five hundred and fifty thousand) Danish Kroner each, commencing on April 1st, 1975, and ending on April 1st, 1992, and one final instalment of 750,000 (seven hundred and fifty thousand) Danish Kroner on October 1st, 1992.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as are proportionate.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Denmark's National Bank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Denmark's National Bank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF UGANDA

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to Uganda) of Danish capital equipment included in the annexed list (Annex II) which may be modified or enlarged by mutual consent, for the implementation of Uganda's Development Plan.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Uganda's Development Plan, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 (trente-cinq) versements semestriels de 550 000 (cinq cent cinquante mille) couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1975 jusqu'au 1^{er} avril 1992, avec un versement final de 750 000 (sept cent cinquante mille) couronnes danoises le 1^{er} octobre 1992.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par lui, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Banque nationale du Danemark, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Banque nationale du Danemark.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport du Danemark à l'Ouganda) des biens d'équipement danois énumérés dans la liste annexée (annexe II), qui pourra être modifiée ou allongée d'un commun accord, en vue de la mise en œuvre du plan de développement de l'Ouganda.

Paragraphe 2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement de l'Ouganda, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing non-Danish capital investment costs (including transport charges) related to the projects for which Danish capital equipment or services are procured under this Agreement, provided that (a) contracts for supplies of the Danish capital equipment or services have been approved by the Lender, and (b) the amount thus utilized does not exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the value of the Danish capital equipment or services procured for all projects under this Agreement at the date of such utilization.

Section 4. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 5. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 6. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 8. The Borrower may draw on the Loan Account with Denmark's National Bank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 9. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 8 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Paragraphe 3. Des tirages peuvent être faits jusqu'à concurrence de 25 p. 100 du montant du Prêt afin de financer l'achat de biens d'équipement d'origine autre que danoise (y compris leur transport) destinés aux projets pour lesquels des biens d'équipement et des services danois sont fournis en vertu du présent Accord, à condition *a)* que les contrats pour la fourniture des biens d'équipement ou des services danois aient été approuvés par le Prêteur et *b)* que le montant des fonds ainsi utilisés ne dépasse pas, à la date de cette utilisation, $33 \frac{1}{3}$ p. 100 de la valeur des biens d'équipement ou des services danois fournis pour tous les projets exécutés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement à l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

Paragraphe 6. Les conditions de paiement stipulés dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Banque nationale du Danemark qui est mentionné à l'article II pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 9. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 8 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Loan Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XII, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou sigueront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XII ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish Law.

Article XI

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date upon which the Lender notifies the Borrower that the Finansudvalget (Danish Parliamentary Committee on Ways and Means) has approved the Agreement.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XII

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P.O. Box 103
Entebbe, Uganda

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Finsec Entebbe

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Dacomta Copenhagen

For the *Lender* with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :
Finans Copenhagen

Article X

LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire de l'Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Prêteur notifiera l'Emprunteur que le Finansudvalget (Commission du budget du Parlement danois) a approuvé l'Accord.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XII

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P. O. Box 103
Entebbe (Ouganda)

Adresse télégraphique :

Finsec Entebbe

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Kampala this 1st day of April, 1968.

For the Government of Denmark :

Birger ABRAHAMSON
Ambassador of Denmark

For the Government of Uganda :

L. KALULE-SETTALA
Minister of Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Uganda on a Danish Government Loan to Uganda (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) a default shall have occurred in the repayment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender ; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Agreement shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Kampala, le 1^{er} avril 1968.

Pour le Gouvernement danois :

Birger ABRAHAMSON
Ambassadeur du Danemark

Pour le Gouvernement ougandais :

L. KALULE-SETTALA
Ministre des finances

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ougandais relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Ouganda (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur ;
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du

any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Uganda of machinery and equipment for :

- (1) a milk processing plant ;
- (2) sugar diffusion equipment ;
- (3) a vegetable dehydration plant ;
- (4) hotel development ; and
- (5) such other machinery and equipment for the implementation of Uganda's development projects as may be agreed upon between the parties.

solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre ; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux fournitures à l'Ouganda de machines et de matériel danois destinés :

- 1) À une installation de transformation du lait ;
- 2) À la diffusion du sucre ;
- 3) À une installation de deshydratation des légumes ;
- 4) Au développement hôtelier ;
- 5) Ainsi que tous autres matériels et machines destinés à la mise en œuvre des projets de développement de l'Ouganda que pourront désigner les Parties d'un commun accord.

EXCHANGE OF NOTES

I

ROYAL DANISH EMBASSY
p. t. KAMPALA

1st April, 1968

The Hon. L. Kalule-Settala
Minister of Finance
Entebbe

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Uganda (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Uganda importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Uganda and Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Uganda will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement ;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Uganda of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Uganda may draw on the Loan Account with Denmark's National Bank :

- (a) to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's National Bank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with, and
- (b) to effect payment of the amounts used to finance fixed capital investment costs referred to in Article VI, Section 3, of the Agreement.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
p. t. KAMPALA

Le 1^{er} avril 1968

Monsieur L. Kalule-Settala
Ministre des finances
Entebbe

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ougandais (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel ougandais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités ougandaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement ougandais adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt ;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark ;

et informera le Gouvernement ougandais du résultat de ces vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement ougandais pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Banque nationale du Danemark afin de :

- a) Payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Banque nationale du Danemark se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs ;
- b) Payer les montants utilisés pour financer l'achat de biens d'équipement visés au paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Uganda, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Birger ABRAHAMSON
Ambassador of Denmark

II

OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE
ENTEBBE, UGANDA

1st April, 1968

His Excellency Mr. B. Abrahamson
The Royal Danish Embassy
Nairobi

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Uganda:

L. KALULE-SETTALA
Minister of Finance

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ougandais, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Birger ABRAHAMSON
Ambassadeur du Danemark

II

CABINET DU MINISTRE DES FINANCES
ENTEBBE (OUGANDA)

Le 1^{er} avril 1968

Son Excellence Monsieur B. Abrahamson
Ambassade royale du Danemark
Nairobi

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement ougandais :

L. KALULE-SETTALA
Ministre des finances

No. 9210

**DENMARK
and
KENYA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Kenya (with
annexes and exchange of notes). Signed at Nairobi,
on 26 June 1968**

Official text : English.

Registered by Denmark on 29 August 1968.

**DANEMARK
et
KENYA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au
Kenya (avec annexes et échange de notes). Signé à
Nairobi, le 26 juin 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 août 1968.

No. 9210. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO KENYA. SIGNED AT NAIROBI, ON 26 JUNE 1968

The Government of Denmark and the Government of Kenya, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Kenya's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Kenya in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annexes attached, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Kenya (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of 20 million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Kenya Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Kenya (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Central Bank of Kenya acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 26 June 1968 by signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9210. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À UN
PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU KENYA.
SIGNÉ À NAIROBI, LE 26 JUIN 1968

Le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement du Kenya, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Kenya conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement kényen (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 20 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement kényen » (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale du Kenya (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque centrale du Kenya agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1968 par la signature, conformément à l'article XI.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in thirty-five semi-annual instalments of 550,000 Danish Kroner each, commencing on October 1st, 1975, and ending on October 1st, 1992, and one final instalment of 750,000 Danish Kroner on April 1st, 1993.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF KENYA

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges) from Denmark to Kenya of such Danish capital equipment for the implementation of Kenya's development projects as included in the annexed list (Annex II).

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Kenya's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing non-Danish capital investment costs

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 (trente-cinq) versements semestriels de 550 000 (cinq cent cinquante mille) couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1975 jusqu'au 1^{er} octobre 1992, avec un versement final de 750 000 (sept cent cinquante mille) couronnes danoises le 1^{er} avril 1993.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par lui, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank et les sommes versées seront portées au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT KENYEN

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Kenya des biens d'équipement danois énumérés dans la liste annexée (annexe II), qui sont destinés à l'exécution des projets de développement du Kenya.

Paragraphe 2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement du Kenya, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Des tirages peuvent être faits jusqu'à concurrence de 25 p. 100 du montant du Prêt afin de financer l'achat de biens d'équipe-

(including transport charges) related to the projects for which Danish capital equipment or services are procured under this Agreement, provided that (a) contracts for supplies of the Danish capital equipment or services have been approved by the Lender, and (b) the amount thus utilized does not exceed 33 $\frac{1}{3}$ per cent of the value of the Danish capital equipment or services procured for all projects under this Agreement at the date of such utilization.

Section 4. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 5. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 6. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 8. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 9. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 8 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the rates between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

ment d'origine autre que danoise (y compris leur transport) destinés aux projets pour lesquels des biens d'équipement et des services danois sont fournis en vertu du présent Accord, à condition *a*) que les contrats pour la fourniture des biens d'équipement ou des services danois aient été approuvés par le Prêteur et *b*) que le montant des fonds ainsi utilisés ne dépasse pas, à la date de cette utilisation, 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 de la valeur des biens d'équipement ou des services danois fournis pour tous les projets exécutés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement à l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

Paragraphe 6. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 9. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 8 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XII, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish Law.

Paragraphe 2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XII ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire de l'Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XI

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XII

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

The Permanent Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P.O. Box 30007
Nairobi

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Nairobi

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Étrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Nairobi on this twenty-sixth day of June, 1968.

For the Government of Denmark :

K. Helveg PETERSEN

For the Government of Kenya :

S. M. BALALA

Article XI

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. L'Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XII

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Permanent Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P. O. Box 30007
Nairobi

Adresse télégraphique :

Finance Nairobi

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de
développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Nairobi, le 26 juin 1968.

Pour le Gouvernement danois :

K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement kényen :

S. M. BALALA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya on a Danish Government Loan to Kenya (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender ; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender at

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen relatif à un prêt du Gouvernement danois au Kenya (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur ;
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer

his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Kenya of machinery and equipment for :

- 1) Sugar diffuser plants,
- 2) Slaughter-houses,
- 3) Grain drying plants,
- 4) Spray drying plants,
- 5) Such other projects as may be agreed upon between the two Governments.

EXCHANGE OF NOTES

I

Narobi, June 26th, 1968

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Kenya (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre ; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux fournitures au Kenya de machines et de matériel danois destinés :

- 1) À des installations de diffusion du sucre,
- 2) À des abattoirs,
- 3) À des installations de séchage des céréales,
- 4) À des installations de séchage par atomisation,
- 5) À tous autres projets que pourront désigner les deux Gouvernements d'un commun accord.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Nairobi, le 26 juin 1968

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner :

(1) The Danish exporter or consultant and the Kenyan importer or prospective investor shall negotiate a contract subject to the final approval of the Kenyan and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Kenya will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement ;

(b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Kenya of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Kenya may draw on the Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

K. Helveg PETERSEN

H. E. Mr. S. M. Balala
Assistant Minister for Finance
Nairobi

II

Nairobi, June 26th, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See note I]

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel kényen négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités kényennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement kényen adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt ;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark ;

et informera le Gouvernement kényen du résultat de ces vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement kényen pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises visées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un Accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

K. Helveg PETERSEN

Son Excellence Monsieur S. M. Balala
Ministre adjoint des finances
Nairobi

II

Nairobi, le 26 juin 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Kenya :

S. M. BALALA

H. E. Mr. K. Helveg Petersen
Minister for Technical Co-operation with Developing Countries
Royal Danish Embassy
Nairobi

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement kényen :

S. M. BALALA

Son Excellence Monsieur K. Helveg Petersen
Ministre de la coopération technique avec les pays en voie de développement
Ambassade royale du Danemark
Nairobi

No. 9211

**DENMARK
and
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
fishing rights within the Danish fishery zone. Oslo,
24 and 26 April 1968**

Official texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 29 August 1968.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux droits
de pêche à l'intérieur des zones de pêche danoises.
Oslo, 24 et 26 avril 1968**

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 29 août 1968.

No. 9211. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND NORWAY CONCERNING FISHING RIGHTS WITHIN THE DANISH FISHERY ZONE. OSLO, 24 AND 26 APRIL 1968

Nº 9211. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIF AUX DROITS DE PÊCHE À L'INTÉRIEUR DES ZONES DE PÊCHE DANOISES. OSLO, 24 et 26 AVRIL 1968

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KGL. DANSK AMBASSADE

Under henvisning til stedfundne forhandlinger mellem repræsentanter for det danske Udenrigsministerium og Det Kgl. Udenrigsdepartement om det traditionelle norske fiskeri ud for Jyllands vestkyst efter udvidelsen den 1. juli 1967 af det danske fiskeriterritorium til tolv sømil i Nordsøen, Skagerrak og Kattegat har Ambassaden den ære efter instruktion fra sin regering at meddele følgende :

Den danske regering vil tillade, at norske fiskere fortsætter deres fiskeri i området mellem seks og tolv sømil fra basislinierne ved den jyske vestkyst fra den dansk/tyske grænse til Hanstholm, så længe danske fiskere nyder tilsvarende rettigheder ved den norske vestkyst.

Skulle forholdene udvikle sig således, at der måtte vise sig at være gensidig interesse for at etablere en udvidet adgang til fiskeri på den anden parts fiskeriterritorium, vil man fra dansk side være rede til at tage spørgsmålet om omfanget af de norske fiskerirettigheder ved Jyllands vestkyst op til fornyet overvejelse.

Ved modtagelsen af Det Kgl. Udenrigsdepartements anerkendelse for modtagelsen af nærværende note skal de foran beskrevne norske fiskerirettigheder anses for at være trådt i kraft den 1. juli 1967.

Oslo, den 24. april 1968

Det Kgl. Udenrigsdepartement
Oslo

¹ Came into force on 26 April 1968 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 July 1967, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1968 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1967, conformément à leurs dispositions.

[TRANSLATION]

ROYAL DANISH EMBASSY

With reference to the negotiations which took place between representatives of the Danish Ministry of Foreign Affairs and the Royal Department of Foreign Affairs concerning traditional Norwegian fishing off the west coast of Jutland after the extension on 1 July 1967 of the Danish fishery zone to twelve nautical miles in the North Sea, the Skagerrak and the Kattegat, the Embassy, on the instructions of its Government, has the honour to state the following:

The Danish Government will permit Norwegian fishermen to continue fishing in the area between six and twelve nautical miles from the baselines off the west coast of Jutland between the Danish-German frontier and Hanstholm so long as Danish fishermen have corresponding rights off the west coast of Norway.

If circumstances should change in such a way that it would be mutually advantageous to grant broader permission for fishing in the fishery area of the other party, Denmark is prepared to reconsider the question of the extent of Norwegian fishing rights off the west coast of Jutland.

Upon the receipt of acknowledgment by the Royal Department of Foreign Affairs that the present note has been received, the aforementioned

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Suite aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants du Ministère des affaires étrangères du Danemark et du Département royal des affaires étrangères au sujet des activités de pêche habituelles de la Norvège au large de la côte occidentale du Jutland après que le Danemark ait porté, le 1^{er} juillet 1967, la limite de ses zones de pêche à douze milles marins dans la mer du Nord, le Skagerrak et le Kattegat, l'Ambassade, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Le Gouvernement danois autorisera les pêcheurs norvégiens à continuer de pêcher dans la zone comprise entre six et douze milles marins mesurés à partir de la ligne de base de la côte occidentale du Jutland, entre la frontière germano-danoise et Hanstholm, pour autant que les pêcheurs danois jouissent de droits équivalents au large de la côte occidentale de la Norvège.

Si la situation devait évoluer de manière telle qu'il serait avantageux pour chaque Partie d'élargir la portée de l'autorisation de pêcher dans les zones de pêche de l'autre Partie, le Danemark se déclare disposé à revoir la question de l'étendue des droits de pêche norvégiens au large de la côte occidentale du Jutland.

Dès le Département royal des affaires étrangères aura accusé réception de la présente note, les droits de pêche norvégiens visés ci-dessus

Norwegian fishing rights shall be deemed to have become effective on 1 July 1967. seront réputés avoir pris effet le 1^{er} juillet 1967.

Oslo, 24 April 1968

Oslo, le 24 avril 1968

The Royal Department of Foreign Affairs
Oslo

Département royal des affaires étrangères
Oslo

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL UTENRIKSDEPARTEMENT

Det Kgl. Utenriksdepartement har den ære å erkjenne mottakelsen av den Kgl. Danske Ambassades verbalnote av 24. april 1968 med meddelelse om at norske fiskere gis adgang til å fiske mellom 6 og 12 mil utenfor Jyllands vestkyst etter utvidelsen av Danmarks fiskerigrense i området til 12 sjømil pr. 1. juli 1967. Denne adgang gjelder så lenge danske fiskere nyter tilsvarende rettigheter utenfor den norske vestkyst.

Den norske regjering takker for den imøtekommenhet som er blitt vist fra den danske regjerings side i denne sak.

Oslo, 26 april 1968

Den Kgl. Danske Ambassade
Oslo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

THE ROYAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

DÉPARTEMENT ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Royal Department of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 24 April 1968 from the Royal Danish Embassy stating that Norwegian fishermen are being permitted to fish between six and twelve miles off the west coast of Jutland after the

Le Département royal des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale en date du 24 avril 1968 par laquelle l'Ambassade royale du Danemark déclare que les pêcheurs norvégiens sont autorisés à pratiquer la pêche dans la zone comprise entre six et douze

extension of the Danish fishery limit in the area to twelve nautical miles as at 1 July 1967. This permission shall apply so long as Danish fishermen have corresponding rights off the west coast of Norway.

The Norwegian Government expresses its gratitude for the consideration shown by the Danish Government in this matter.

Oslo, 26 April 1968

The Royal Danish Embassy
Oslo

milles au large de la côte occidentale du Jutland après que le Danemark ait porté, à compter du 1^{er} juillet 1967, la limite de sa zone de pêche dans cette zone à douze milles marins. Cette autorisation sera valable aussi longtemps que les pêcheurs danois jouiront de droits équivalents au large de la côte occidentale de la Norvège.

Le Gouvernement norvégien exprime sa gratitude au Gouvernement danois pour la considération dont il a fait preuve en la matière.

Oslo, 26 avril 1968

Ambassade Royale du Danemark
Oslo

No. 9212

**AUSTRIA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement on the
abolition of visas. Quito, 7 February 1968**

Official texts: German and Spanish.

Registered by Austria on 30 August 1968.

**AUTRICHE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à
la suppression de l'obligation du visa. Quito,
7 février 1968**

Textes officiels allemand et espagnol.

Enregistré par l'Autriche le 30 août 1968.

No. 9212. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE ABOLITION OF VISAS. QUITO, 7 FEBRUARY 1968

Nº 9212. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. QUITO, 7 FÉVRIER 1968

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
QUITO

Zl. 82-A/68

Quito, am 7. Feber 1968

Herr Minister !

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich bereit ist, mit der Regierung der Republik Ecuador ein Abkommen über die Abschaffung des Sichtvermerkszwanges folgenden Inhaltes abzuschließen :

Artikel 1

Österreichische Staatsbürger die Inhaber eines gültigen österreichischen Reisepasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk durch Ecuador durchreisen oder zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt nach Ecuador einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

Artikel 2

Ecuadorianische Staatsbürger die Inhaber eines gültigen ecuadorianischen Reisepasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk durch Österreich durchreisen oder zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt nach Österreich einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

Artikel 3

Für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen drei Monate übersteigenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates ist ein konsularischer Sichtvermerk erforderlich.

¹ Came into force on 8 March 1968, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1968, trente jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

Artikel 4

Dieses Abkommen befreit die österreichischen und ecuadorianischen Staatsbürger nicht von der Verpflichtung, die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern einzuhalten.

Artikel 5

Die österreichischen und die ecuadorianischen Behörden behalten sich das Recht vor, Personen die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise in ihr Land oder den Aufenthalt in demselben zu verweigern.

Artikel 6

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit Ordnung oder Gesundheit vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Jeder der beiden Vertragsstaaten kann es unter Einhaltung einer einmonatigen Frist jederzeit kündigen.

Falls die Regierung von Ecuador diesem Wortlaut zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, welches dreißig Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

MAYR-HARTING m. p.

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

Seiner Exzellenz Dr. Julio Prado Vallejo
Minister für Auswärtige Beziehungen
Quito

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY
QUITO

Quito, 7 February 1968

Zl. 82-A /68

Your Excellency,

I have the honour to inform you
that the Federal Government of the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
QUITO

Quito, le 7 février 1968

Zl. 82-A /68

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à
Votre Excellence que le Gouverne-

Republic of Austria is prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Ecuador concerning the abolition of the visa requirement, on the following terms :

Article 1

Austrian nationals holding a valid Austrian passport may travel in transit through Ecuador or enter Ecuador and remain there for three months without a visa, provided that they do not engage in any gainful activity during their stay.

Article 2

Ecuadorian nationals holding a valid Ecuadorian passport may travel in transit through Austria or enter Austria and remain there for three months without a visa, provided that they do not engage in any gainful activity during their stay.

Article 3

A consular visa shall be required in order to engage in any gainful activity or to remain in the territory of the other Contracting State for a period exceeding three months.

Article 4

This Agreement shall not exempt Austrian or Ecuadorian nationals from the obligation to comply with the legal provisions of the other Contracting State relating to the entry and residence of foreigners and their participation in gainful activity.

Article 5

The Austrian and Ecuadorian authorities reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory to

ment fédéral de la République d'Autriche est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de l'Équateur un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa, dont la teneur serait la suivante :

Article premier

Les ressortissants autrichiens, titulaires d'un passeport autrichien valide, pourront passer en transit par l'Équateur, y pénétrer ou y séjourner pendant trois mois sans visa, sous réserve que, pendant leur séjour, ils n'exercent pas d'activités lucratives.

Article 2

Les ressortissants équatoriens, titulaires d'un passeport équatorien valide, pourront passer en transit par l'Autriche, y pénétrer ou y séjourner pendant trois mois sans visa, sous réserve que, pendant leur séjour, ils n'exercent pas d'activités lucratives.

Article 3

Un visa consulaire est nécessaire pour exercer une activité lucrative ou pour séjourner plus de trois mois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants autrichiens ou équatoriens de l'obligation de se conformer aux dispositions juridiques de l'autre Partie contractante qui y régissent l'entrée, le séjour et les activités des ressortissants étrangers.

Article 5

Les autorités autrichiennes et équatoriennes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur territoire

any persons whom they consider undesirable.

Article 6

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public security, public order or health. Notice of such suspension and of its termination shall be communicated to the other Contracting State immediately through the diplomatic channel.

Article 7

This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. Either Contracting State may denounce it on one month's notice.

If the Government of the Republic of Ecuador concurs with the foregoing text, I have the honour to propose that this note and your reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force thirty days after the exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

MAYR-HARTING
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency
Dr. Julio Prado Vallejo
Minister for Foreign Affairs
Quito

aux personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 6

Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publique. La suspension ou la dénonciation de l'Accord devra être notifié immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord restera valable pour une période indéfinie. Chacune des deux Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un mois.

Si le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République équatorienne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse concordante de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans les trente jours qui suivent l'échange desdites notes.

Veillez agréer, etc.

MAYR-HARTING
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Son Excellence
Monsieur Julio Prado Vallejo
Ministre des relations extérieures
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
QUITO

No. 5 DCR-C.

Quito, a 7 de Febrero de 1968

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia número 82-A/68 de fecha 7 del mes que decurre, mediante la cual, a nombre y en representación del Gobierno Federal de la República de Austria, se sirve proponer a mi Gobierno la celebración de un Acuerdo para la Supresión de Visas entre las Repúblicas del Ecuador y Austria.

2. Animado del propósito de promover el acercamiento entre nuestros pueblos y Gobiernos, me es honroso aceptar la concertación del mencionado Acuerdo, en los términos concebidos en la nota de Vuestra Excelencia, que dice :

« Número 82-A/68. — Quito, a 7 de Febrero de 1968. Señor Ministro : Tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Federal de la República de Austria está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República del Ecuador un Acuerdo sobre la supresión de la visación obligatoria con el siguiente contenido : *Artículo Iº.* — Los ciudadanos austriacos, portadores de un pasaporte Austriaco válido, podrán pasar en tránsito por el Ecuador o entrar al Ecuador y permanecer allí tres meses sin portar visa, siempre que, durante su permanencia, no ejerzan una actividad remunerada. — *Artículo II.* — Los ciudadanos ecuatorianos, portadores de un pasaporte ecuatoriano válido, podrán pasar en tránsito por Austria o entrar a Austria y permanecer allí tres meses sin portar visa, siempre que, durante su permanencia, no ejerzan una actividad remunerada. — *Artículo III.* — Para el ejercicio de una actividad remunerada o para una permanencia de más de tres meses en el territorio del otro Estado Contratante se requerirá la visa consular. — *Artículo IV.* — Este Acuerdo no exime a los ciudadanos austriacos o ecuatorianos de las obligaciones de cumplir con las disposiciones legales del otro Estado Contratante en cuanto a la entrada, permanencia y ejercicio de una actividad lucrativa por ciudadanos extranjeros. — *Artículo V.* — Las Autoridades austriacas y ecuatorianas se reservan el derecho de negar la entrada o la permanencia en su territorio a toda persona que consideren indeseable. — *Artículo VI.* — Cada uno de los Estados Contratantes podrá suspender el presente Acuerdo temporalmente por razones de seguridad, orden o salubridad públicos. La suspensión o su revocatoria deberá notificarse inmediatamente al otro Estado Contra-

tante por vía Diplomática. — *Artículo VII.* — El presente Acuerdo será válido por tiempo indefinido. Cada uno de los Estados Contratantes podrá denunciarlo mediante previo aviso de un mes. Si el Gobierno de la República del Ecuador estuviera de acuerdo con el presente texto, tengo a honra proponer, que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia formen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia treinta días después del intercambio de notas. — Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración. »

3. En tal virtud, atento a la proposición formulada en el párrafo segundo de la nota de mi referencia, la indicada comunicación y ésta que le sirve de respuesta, habrán de ser consideradas como constitutivas del Acuerdo para la Supresión de Visas entre los Gobiernos del Ecuador y Austria, cuya vigencia al tenor de lo dispuesto en el penúltimo párrafo de su atenta comunicación, tendrá lugar treinta días después del intercambio de notas.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio PRADO VALLEJO m. p.
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo señor Anton Mayr-Harting
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Quito

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
QUITO

No. 5 DCR-C.

Quito, 7 February 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 82-A/68 dated 7 February in which, on behalf of the Federal Government of the Republic of Austria, you propose to my Government that an Agreement on the abolition of visas should be

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES
QUITO

Nº 5 DCR-C.

Quito, le 7 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 82-A/68 en date de ce jour par laquelle, au nom du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, vous proposez à mon Gouvernement la conclusion d'un accord relatif à la suppression

concluded between the Republics of Ecuador and Austria.

2. Desirous of promoting closer relations between our peoples and Governments, I have the honour to agree to the conclusion of the aforementioned Agreement, on the terms set forth in your note, which are as follows :

[See note 1]

3. In accordance with the desire expressed in the second paragraph of my note, the above-mentioned communication and this reply are therefore to be regarded as constituting the Agreement between the Governments of Ecuador and Austria on the Abolition of Visas, which will enter into force, in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of your communication, thirty days after exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Julio PARDO VALLEJO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Anton Mayr-Harting
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Quito

de l'obligation du visa entre les Républiques de l'Équateur et d'Autriche.

2. Animé du désir de favoriser le rapprochement entre nos peuples et nos Gouvernements, j'accepte la conclusion dudit Accord dont les dispositions prévues dans la note de Votre Excellence sont les suivantes :

[Voir note 1]

3. En conséquence, conformément à la proposition formulée au paragraphe 2 ci-dessus, votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa entre les Gouvernements de l'Équateur et de l'Autriche, qui, conformément aux dispositions de l'avant-dernier paragraphe de votre note, entrera en vigueur trente jours après l'échange desdites notes.

Veillez agréer, etc.

Juho PRADO VALLEJO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Mayr-Harting
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire
Quito

No. 9213

AUSTRIA
and
POLAND

Agreement between the Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria and the Ministry of Transport of the Polish People's Republic concerning the tax treatment of international road goods traffic. Signed at Warsaw, on 5 February 1968

Official texts : German and Polish.

Registered by Austria on 30 August 1968.

AUTRICHE
et
POLOGNE

Accord entre le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche et le Ministère des transports de la République populaire de Pologne sur le régime fiscal applicable aux transports routiers internationaux. Signé à Varsovie, le 5 février 1968

Textes officiels allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 30 août 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9213. ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTERIUM FÜR FINANZEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM VERKEHRSMINISTERIUM DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG DES GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERVERKEHRS AUF DER STRASSE

Das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und das Verkehrsministerium der Volksrepublik Polen

haben, von dem Wunsche geleitet, den grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße zwischen Österreich und Polen zu erleichtern, durch ihre Bevollmächtigten folgendes vereinbart :

Artikel 1

1. Polnischen Kraftfahrzeugen, die im grenzüberschreitenden Güterverkehr eingesetzt sind, wird in Österreich Befreiung von der Kraftfahrzeugsteuer eingeräumt, wenn der Aufenthalt des Kraftfahrzeuges auf österreichischen Gebiet ein Jahr nach jedem Grenzübertritt nicht überschreitet.

2. Polnische Unternehmer, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern mit in Polen zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen durchführen, entrichten in Österreich die Beförderungssteuer für jede Fahrt nach folgenden, nicht zusammenzurechnen den Steuersätzen :

- | | |
|---|-----------|
| a) für Fahrten, deren Beförderungsstrecke 100 km nicht übersteigt | 20.—ö.S., |
| b) für Fahrten, deren Beförderungsstrecke zwischen 100 bis 300 km beträgt | 35.—ö.S., |
| c) für Fahrten, deren Beförderungsstrecke 300 km übersteigt | 45.—ö.S. |

pro Tonne Rohgewicht der beförderten Güter.

3. Bruchteile von Tonnen sind auf volle Tonnen aufzurunden.

4. Als eine Fahrt im Sinn des Absatzes 2 gilt die Beförderungsstrecke von der Grenzübertrittsstelle bis zu dem von ihr am weitesten entfernten Zielpunkt. Diese Bestimmung findet auf Beförderungen bei der Rückfahrt sinngemäß Anwendung.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 9213. POROZUMIENIE MIĘDZY ZWIĄZKOWYM MINISTERSTWEM FINANSÓW REPUBLIKI AUSTRII A MINISTERSTWEM KOMUNIKACJI POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE OPLAT OD MIĘDZYNARODOWEGO PRZEWOZU DROGOWEGO ŁADUNKÓW

Związkowe Ministerstwo Finansów Republiki Austrii i
 Ministerstwo Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
 kierując się pragnieniem ułatwienia międzynarodowych przewozów
 ładunków między Austrią i Polską
 uzgodniły za pośrednictwem swych pełnomocników co następuje :

Artykuł 1

1. Zwalnia się polskie pojazdy samochodowe, zatrudnione przy wykonywaniu międzynarodowych przewozów ładunków, od podatku samochodowego (*Kraftfahrzeugsteuer*), jeśli pobyt pojazdu samochodowego na terytorium Austrii nie przekracza 1 roku od każdorazowego przekroczenia granicy.

2. Polskie przedsiębiorstwa wykonujące międzynarodowe przewozy drogowe ładunków pojazdami samochodowymi, dopuszczonymi do ruchu w Polsce, uiszczają w Austrii podatek przewozowy (*Beförderungssteuer*) za każdą jazdę według następujących, nie doliczanych do siebie, stawek podatkowych :

- | | |
|---|---------------|
| a) za jazdy, których odcinek przewozu nie przekracza 100 km | 20 szylingów, |
| b) za jazdy, których odcinek przewozu wynosi powyżej 100 km do 300 km | 35 szylingów, |
| c) za jazdy, których odcinek przewozu wynosi powyżej 300 km | 45 szylingów |

wszystko za 1 tonę brutto przewożonego ładunku.

3. Każda rozpoczęta tona zaokrągla się wzwyż do pełnej tony.

4. W rozumieniu ustępu 2 uważa się za odcinek przewozu odcinek od miejsca przekroczenia granicy aż do najdalej od niego odległego punktu docelowego. Postanowienie to ma zastosowanie również dla przewozów w drodze powrotnej.

5. Für Strecken, welche Kraftfahrzeuge ohne Ladung zurücklegen (Leerfahrten), wird keine Beförderungssteuer erhoben.

Artikel 2

1. Österreichische Unternehmer, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern mit in Österreich zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen durchführen, entrichten in Polen für Lastkraftwagen mit oder ohne Anhänger die Beförderungssteuer (*opłata od przewozu*) nach folgenden Sätzen :

- | | | |
|----|--|---------|
| a) | bei einer Nutzlast von nicht mehr als 10t | 200—zł, |
| b) | bei einer Nutzlast von mehr als 10t bis einschließlich 15t | 300—zł, |
| c) | bei einer Nutzlast von mehr als 15t | 360—zł. |

2. Die Beförderungssteuer ist für jede Einreise eines der in Absatz 1 angeführten Kraftfahrzeuge in polnisches Gebiet zu entrichten.

Artikel 3

1. Das Übereinkommen tritt am 1. April 1968 in Kraft und bleibt auf unbestimmte Zeit wirksam.

2. Das Übereinkommen kann von jedem Vertragsteil jederzeit unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist gekündigt werden ; in diesem Fall tritt das Übereinkommen mit dem Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

3. Zum Zweck der Durchführung dieses Übereinkommens können das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und das Verkehrsministerium der Volksrepublik Polen unmittelbar miteinander in Verbindung treten.

GESCHEHEN in Warschau, am 5. Februar 1968, in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich :

HAMMERSCHMIDT m. p.

Für das Verkehrsministerium der Volksrepublik Polen :

BATKOWSKI m. p.

5. Za odcinki przejazdu samochodów bez ładunku nie pobiera się podatku przewozowego.

Artykuł 2

1. Austriackie przedsiębiorstwa wykonujące międzynarodowe przewozy drogowe ładunków pojazdami samochodowymi, dopuszczonymi do ruchu w Austrii, uiszczają w Polsce opłatę od przewozu od każdego ciężarowego pojazdu samochodowego łącznie z przyczpą (naczepą) według następujących stawek :

- a) przy ładowności do 10 ton włącznie zł 400—,
- b) przy ładowności ponad 10 ton do 15 ton włącznie zł 300—,
- c) przy ładowności ponad 15 ton zł 360—

2. Opłatę od przewozu, o której mowa w ustępie 1 uiszcza się od każdego wjazdu pojazdu samochodowego na terytorium Polski.

Artykuł 3

1. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 kwietnia 1968 roku i obowiązuje na czas nieograniczony.

2. Porozumienie może być wypowiedziane przez każdą z Umawiających się Stron w dowolnym czasie, z warunkiem zachowania trzymiesięcznego terminu wypowiedzenia. W takim przypadku Porozumienie przestaje obowiązywać z upływem terminu wypowiedzenia.

3. Związkowe Ministerstwo Finansów Republiki Austrii i Ministerstwo Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mogą kontaktować się bezpośrednio w sprawach związanych z wykonywaniem niniejszego Porozumienia.

SPORZADZONO w Warszawie, w dniu 5 lutego 1968 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przyczyni oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Za Związkowe Ministerstwo Finansów Republiki Austrii :

HAMMERSCHMIDT m. p.

Za Ministerstwo Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

BATKOWSKI m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9213. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE TAX TREATMENT OF INTERNATIONAL ROAD GOODS TRAFFIC SIGNED AT WARSAW, ON 5 FEBRUARY 1968

The Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria and
The Ministry of Transport of the Polish People's Republic,

Desiring to facilitate the international transport of goods by road between
Austria and Poland,

Have through their plenipotentiaries agreed as follows :

Article 1

1. Polish motor vehicles engaged in the international transport of goods shall be exempt in Austria from the motor vehicle tax (*Kraftfahrzeugsteuer*) if the period during which the motor vehicle remains in Austrian territory after each frontier crossing does not exceed one year.

2. Polish enterprises engaged in the international road transport of goods by motor vehicles licensed for traffic in Poland shall in Austria pay the transport tax (*Beförderungssteuer*) for each journey at the following rates of taxation, which shall not be computed cumulatively :

- | | |
|---|--------------------------|
| (a) For journeys whose transport distance does not exceed 100 km | 20.—Austrian schillings, |
| (b) For journeys whose transport distance is between 100 and 300 km | 35.—Austrian schillings, |
| (c) For journeys whose transport distance exceeds 300 km | 45.—Austrian schillings |

per gross-weight ton of goods transported.

3. Fractions of tons shall be rounded off to the next higher full ton.

4. Transport distance within the meaning of paragraph 2 shall be deemed to be the distance covered from the frontier crossing point to the furthest destination. The same shall apply *mutatis mutandis* to the transport of goods on the return journey.

¹ Came into force on 1 April 1968, in accordance with article 3, paragraph 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9213. ACCORD ¹ ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LE RÉGIME FISCAL APPLICABLE AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 5 FÉVRIER 1968

Le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche et
Le Ministère des transports de la République populaire de Pologne,
Désireux de faciliter les transports routiers internationaux entre l'Autriche
et la Pologne,

Sont convenus de ce qui suit par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires :

Article premier

1. Les véhicules polonais servant aux transports routiers internationaux seront exonérés de la taxe sur les véhicules à moteur en Autriche s'ils ne séjournent pas en territoire autrichien au-delà d'un an à compter de la date à laquelle ils ont franchi la frontière.

2. Les entrepreneurs polonais qui effectuent des transports de marchandises par route au-delà de la frontière avec des véhicules autorisés à circuler en Pologne sont tenus de payer l'impôt sur les transports en Autriche pour chaque voyage, aux taux non cumulatifs ci-après :

- | | |
|---|---------------------------|
| a) Pour les transports à une distance de 100 km au plus | 20 schillings autrichiens |
| b) Pour les transports à une distance de 100 à 300 km | 35 schillings autrichiens |
| c) Pour les transports à une distance de plus de 300 km | 45 schillings autrichiens |

par tonne (poids brut) de marchandises transportées.

3. Les fractions de tonne seront arrondies à la tonne.

4. Sera prise en considération, aux fins du paragraphe 2, la distance comprise entre le poste frontière et le lieu de destination qui en est le plus éloigné. La présente disposition s'applique, *mutatis mutandis*, aux transports effectués au retour.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1968, conformément à l'article 3, paragraphe 1.

5. No transport tax shall be levied for distances covered by motor vehicles travelling without freight ("empty journeys").

Article 2

1. Austrian enterprises engaged in the international road transport of goods by motor vehicles licensed for traffic in Austria shall in Poland pay the transport tax (*opłata od przewozu*) for motor lorries, with or without trailers, at the following rates :

- (a) For a useful load of not more than 10 tons 200.—zlotys,
- (b) For a useful load of more than 10 tons but not more than 15 tons 300.—zlotys,
- (c) For a useful load of more than 15 tons 360.—zlotys.

2. The transport tax referred to in paragraph 1 shall be paid for each entry of a motor vehicle into Polish territory.

Article 3

1. This Agreement shall enter into force on 1 April 1968 and shall remain in force indefinitely.

2. The Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time by giving three months' notice ; in that event, the Agreement shall cease to have effect on the expiry of the period of notice.

3. The Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria and the Ministry of Transport of the Polish People's Republic may enter into direct communication for the purpose of giving effect to this Agreement.

DONE at Warsaw on 5 February 1968, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria :
HAMMERSCHMIDT

For the Ministry of Transport of the Polish People's Republic :
BATKOWSKI

5. Aucun impôt ne sera prélevé pour les distances parcourues par des véhicules sans chargement (voyages à vide).

Article 2

1. Les entrepreneurs autrichiens qui effectuent des transports de marchandises par route au-delà de la frontière avec des véhicules autorisés à circuler en Autriche sont tenus de payer l'impôt sur les transports (*opłata od przewozu*) en Pologne pour les camions avec ou sans remorque aux taux ci-après :

- a) Pour une charge utile de 10 tonnes au plus 200 zlotys
- b) Pour une charge utile de 10 à 15 tonnes 300 zlotys
- c) Pour une charge utile de plus de 15 tonnes 360 zlotys

2. L'impôt sur les transports est dû chaque fois qu'un des véhicules visés au paragraphe premier entre en territoire polonais.

Article 3

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1968 pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois ; en pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets à l'expiration du délai de préavis.

3. Le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche et le Ministère des transports de la République populaire de Pologne pourront se mettre directement en rapport pour toute question touchant l'application du présent Accord.

FAIT à Varsovie le 5 février 1968, en double exemplaire, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche :

HAMMERSCHMIDT

Pour le Ministère des transports de la République populaire de Pologne :

BATKOWSKI

No. 9214

**AUSTRIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on the
abolition of visas (with annexes). Vienna, 3 April 1968**

Official texts : English and German.

Registered by Austria on 30 August 1968.

**AUTRICHE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression de l'obligation du visa (avec annexes).
Vienne, 3 avril 1968**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 30 août 1968.

No. 9214. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ABOLITION OF VISAS. VIENNA, 3 APRIL 1968

I

BRITISH AMBASSY
VIENNA

3 April, 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between the United Kingdom and Austria, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Republic of Austria an Agreement in the following terms :

(1) (a) Persons holding any one of the travel documents specified hereinafter shall be free to travel to Austria from any place whatsoever without a visa :

- (i) a valid passport bearing on the cover the inscription " British Passport " at the top and at the bottom the inscription " United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland " or " Jersey " or " Guernsey and its Dependencies " or " Gibraltar " and inside the description of the holder's national status as " British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies ", or " British subject, citizen of the United Kingdom Islands and Colonies " ; or
- (ii) a valid passport issued in the United Kingdom or The Channel Islands or by the British Embassy in Dublin in which the national status of the holder is described as " British subject " or " British Protected Person " ; or
- (iii) a valid British Visitor's Passport in accordance with the specimen which is enclosed as Annex A ; or
- (iv) an Emergency Passport in accordance with the specimen which is enclosed as Annex B.

(b) Persons who have entered Austria holding the documents specified in sub-paragraphs (a) (i) or (ii) above are entitled to stay in the territory of the Austrian Republic for a period of six months from the date of their arrival. The right to stay may be extended by the competent Austrian authority.

(c) Persons who have entered Austria holding the document specified in sub-paragraph (a) (iii) above are entitled to stay in the territory of the Austrian Republic

¹ Came into force on 3 May 1968, the thirtieth day following the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

for a period of three months from the date of their arrival. This period may be extended by the competent Austrian authority provided the person concerned first obtains a valid British passport bearing on its cover the inscription " British Passport ".

(d) Persons who have entered Austria holding the document specified in sub-paragraph (a) (iv) above are entitled to stay for transit purposes for seventy-two hours in the territory of the Austrian Republic from the date of their arrival. This period may be extended by the competent Austrian authority if the passage through Austria has to be interrupted for reasons such as sudden illness or dislocation in the public transport system.

(e) Children under sixteen years of age whose names are included in any of the documents specified in sub-paragraphs (a) (i) to (iv) above held by one or the other of their parents and who are travelling in the company of that parent shall not require an individual travel document.

(2) (a) Austrian citizens holding any one of the travel documents specified hereinafter shall be free to travel without a visa from any place whatsoever to the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man :

- (i) a valid Austrian passport ; or
- (ii) a valid Austrian children's identity card in accordance with the specimen which is enclosed as Annex C ; or
- (iii) a valid Austrian identity card (a specimen of which is at Annex D) together with a British Visitor's Card (a specimen of which is at Annex E).

(b) Austrian citizens holding the documents specified in sub-paragraphs (2) (a) (i) or (ii) above shall be free to travel without a visa from any place whatsoever to Gibraltar.

(c) Austrian citizens holding the document specified in sub-paragraph (2) (a) (iii) above are eligible to enter the United Kingdom, The Channel Islands or the Isle of Man provided that their stay does not exceed three months and is not for employment. This period may be extended by the competent British authority provided the person concerned first obtains a valid Austrian passport.

(d) Children under fifteen years of age whose names are included in any of the documents specified in sub-paragraphs (2) (a) (i) and (iii) above, held by one or the other of their parents and who are travelling in the company of that parent shall not require an individual travel document.

(3) The waiver of the visa requirement shall not exempt persons entering the United Kingdom, The Channel Islands, the Isle of Man or Gibraltar on the one hand or Austria on the other hand, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories (as they are in force at any given time) concerning the entry, residence and employment or occupation of foreigners. Persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

(4) British subjects and British Protected Persons who are in possession of a residence permit for the Republic of Austria and Austrian citizens who are in possession of a residence permit for the United Kingdom, The Channel Islands or the Isle of Man or Gibraltar shall not be required to obtain a re-entry visa for their return from travel outside the said territories.

(5) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar on the one hand and of Austria on the other hand reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory to any person who is considered undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the respective Contracting States relating to the entry or residence of aliens.

(6) Each Contracting State undertakes to accept back into its territory at any time persons who have entered the territory of the other Contracting State under the terms of the Agreement. For the purposes of this paragraph the word "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar.

(7) The entry of Austrian nationals into territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible, other than The Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar, or the entry into Austria of British subjects not in possession of passports as defined in paragraph (1) (a) above shall not come within the scope of the Agreement.

(8) Either Contracting State may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy, security, or public health. Any such suspension shall be notified immediately to the other Contracting State through the diplomatic channel.

(9) The Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting State giving six months' notice in writing to the other through the diplomatic channel.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Republic of Austria, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Contracting States in this matter which shall enter into force on the thirtieth day following the Exchange of the Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RUMBOLD m. p.

H. E. Dr. Kurt Waldheim
Minister for Foreign Affairs
Vienna

ANNEX A

<p style="text-align: center;">[page 1]</p> <p style="text-align: center;">HER BRITANNIC MAJESTY'S FOREIGN OFFICE</p> <p style="text-align: center;">BRITISH VISITOR'S PASSPORT for British Subjects: Citizens of United Kingdom and Colonies only</p> <p style="text-align: center;">[EMBLEM — EMBLÈME]</p> <p style="text-align: center;">UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND</p> <p>This passport is valid only for travel to those countries with which Her Majesty's Government have reached agreement for its acceptance.</p> <p><i>Ce passeport n'est valable que pour les pays qui, par un accord avec le gouvernement de Sa Majesté, se sont engagés à l'accepter.</i></p> <p>Issued on</p> <p>Issued at</p> <p>Valid until</p>	<p style="text-align: center;">[page 2]</p> <p style="text-align: center;">Bearer (<i>Titulaire</i>)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Name (Surname in capital) <i>Nom du titulaire</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Date and place of birth <i>Date et lieu de naissance</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Height (<i>Taille</i>)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Colour of eyes <i>(Couleur des yeux)</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Distinguishing marks <i>(Signes particuliers)</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Address in United Kingdom <i>(Domicile)</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Names of accompanying children under 16 years of age <i>(Enfants)</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Name <i>(Nom)</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Date of birth <i>(Date de naissance)</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Sex <i>(Sexe)</i></p>
--	--

<p style="text-align: center;">[page 3]</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-bottom: 20px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; width: 45%;"> Photograph of bearer </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center; width: 45%;"> Photograph of wife </div> </div> <p>Signature of bearer <i>Signature du titulaire</i></p> <p>Signature of wife <i>Signature de sa femme</i></p>	<p style="text-align: center;">[page 4]</p> <p style="text-align: center;">WARNING TO HOLDER</p> <p>Before making a journey abroad with this passport you should check that it is :</p> <p>(a) Still in force and will not expire before you return.</p> <p>(b) Valid for the countries you propose to visit or travel through.</p> <p>If in doubt contact your nearest Office of the Ministry of Labour.</p> <p style="text-align: center;">ENTRY AND EXIT STAMPS</p>						
<p>FOREIGN EXCHANGE FOR TRAVELLING EXPENSES</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%; text-align: center;">Date</th> <th style="width: 40%; text-align: center;">PREVIOUSLY ISSUED Amount</th> <th style="width: 40%; text-align: center;">NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">Date</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Stamp of bank or travel agent</td> </tr> </tbody> </table>		Date	PREVIOUSLY ISSUED Amount	NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)	Date		Stamp of bank or travel agent
Date	PREVIOUSLY ISSUED Amount	NEW ISSUES OR REFUNDS Amount issued or refunded (sterling equivalent to nearest £1)					
Date		Stamp of bank or travel agent					

[page 5]

ENTRY AND EXIT STAMPS

[page 6]

CONDITIONS

1. This Visitor's Passport is *not* renewable. On expiry application should be made for a new passport, if required.
2. This Visitor's Passport is not valid for use a by person who intends to enter employment abroad or to stay in any country visited for longer than three months.
3. A separate Visitor's Passport is normally required for each adult and each child over the age of 16, but the bearer's wife and/or children under 16 may be included in the one passport. A wife and/or children included in a Visitor's Passport may not, however, use it to travel unaccompanied by the bearer.
4. This Visitor's Passport may only be used by a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. It will not, however, be accepted as definite evidence that the bearer has this status.
5. The possession of this Visitor's Passport does not exempt the bearer from compliance with any immigration regulations in force the country or countries visited.
6. The Visitor's Passport remains the property of Her Majesty's Government in the United Kingdom and may be withdrawn at any time. It should not be altered in any way or allowed to pass into the possession of an unauthorised person.
7. If the bearer of this document loses it whilst in the United Kingdom he should report the loss to the Police. If it is lost whilst abroad, he should inform the nearest British Embassy or Consulate.
8. Any person finding this document in the United Kingdom should hand it to the Police.

This Visitor's Passport is a valuable document and should be carefully preserved.

(S 14112)

Seitenformat : 9,5 × 14,6 cm ; Material : Karton ; Farbe : Seiten 1, 5, 6 beige, Seiten 2, 3 4 grau ¹.

¹ Page format : 9.5 × 14.6 cm ; material : cardboard ; colour : pages 1, 5, 6 beige, pages 2, 3, 4 grey.

ANNEX B

**EMERGENCY
PASSPORT***

Valid for a single journey only

[EMBLEM — EMBLÈME]

**PASSEPORT
PROVISOIRE**

Valable pour voyage unique

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Issued to }
Titulaire }
 for the single journey to }
Destination }
 via }
via }
 by }
Moyen de transport }
 leaving }
Départ de }
 on }
le }

(Full name)
 (Country of destination)
 (Countries to be passed through in transit)
 (Mode of transport)
 (Country in which issued)
 (Date of departure)

This emergency passport expires on }
Ce passeport provisoire expire le }
 To be surrendered to the Immigration Officer on arrival in (Country of destination)

Signed
 Date


PARTICULARS OF BEARER Signalement du Titulaire	
Place of birth } <i>Lieu de naissance</i> } Date of birth } <i>Date de naissance</i> } Height } <i>Taille</i> } Colour of hair } <i>Couleur des cheveux</i> } Colour of eyes } <i>Couleur des yeux</i> } Special peculiarities } <i>Signes particuliers</i> }	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 100%; text-align: center; padding: 20px;"> <i>Photograph of Bearer</i> </div> National Status of Bearer } <i>Nationalité du Titulaire</i> } Signature of Bearer } <i>Signature du Titulaire</i> } Remarks*
<p><i>Notes</i> : The possession of this Emergency Passport is not conclusive evidence of national status and does not exempt the holder from compliance with any immigration regulations in force in the Commonwealth country of destination. If, however, the destination is shown as the United Kingdom the holder is assured of admission there without further formalities.</p> <p>† The Emergency Passport should be completed <i>in full</i> by the office of issue. When it has to be issued before sailing or other particulars are known, it is sufficient to show the form of transport to be used, e.g., rail, sea, or air.</p> <p>* Such as purpose of journey, address in country of destination (in cases of repatriation), and previous passport particulars. (S. 11(652) 50 M 8/64 Hw.</p>	
Format : 22,2 × 32,8 cm ; Farbe : weiß mit grauem Mittelfeld (18,6 × 18,1 cm) ¹	

¹ Format : 22.2 × 32.8 cm ; colour : white with grey centre panel (18.6 × 18.1 cm).

ANNEX C

<p style="text-align: center;">[page 1]</p> <p>Nr. [EMBLEM — EMBLÈME] Stempel Timbre</p> <p style="text-align: center;">KINDERAUSWEIS Carte d'identité d'Enfant</p> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 80px; margin: 10px auto; text-align: center;"> <p>Lichtbild Photo</p> </div> <p style="text-align: center;">Unterschrift : Signature :</p> <p>Vor- und Zunane } Nom et prénom } Geboren am } in } Ne(e) le } à } Staatsbürgerschaft } Nationalité } Wohnort } Domicile } Sohn (Tochter) des (der) } Fils (fille) de } Beruf } Profession }</p>	<p style="text-align: center;">[page 2]</p> <p>Dieser Kinderausweis gilt als Paßersatz im Sinne des § 3 des Gesetzes vom. 12. September 1945, St. G. Bl. Nr. 180, betreffend das Paßwesen (Paßgesetz), sofern der Inhaber (die Inhaberin) in Begleitung des (der)</p> <p>Beruf, wohnhaft in</p> <p>....., ausgewiesen durch den Reisepaß Nr., ausgestellt am</p> <p>von, reist.</p> <p style="text-align: center;"><i>La présente Carte d'identité d'enfant tient lieu de passeport conformément au § 3 de la loi du 12 septembre 1945, Bulletin des lois n° 180, concernant les passeports autrichiens, en tant que le (la) titulaire voyage accompagné(e) de</i></p> <p>....., profession</p> <p>domicilié(e) à</p> <p>muni(e) du passeport n°, du</p> <p>....., délivré par</p>
<p>Seitenformat : 10,5 x 14,8 cm ; Material : Karton ; Farbe : beige</p>	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<p style="text-align: center;">[page 1]</p> <p style="text-align: right;">Stamp</p> <p style="text-align: center;">CHILDREN'S IDENTITY CARD</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  <p><i>Photograph</i></p> </div> <p style="text-align: center;">Signature :</p> <p>Given name and surname</p> <p>Date of birth..... Place of birth.....</p> <p>Nationality</p> <p>Home address</p> <p>Son (daughter) of</p> <p>Occupation</p>	<p style="text-align: center;">[page 2]</p> <p style="text-align: center;">This children's identity card serves in lieu of a passport in accordance with article 3 of the Act of 12 Septembre 1945, Official Gazette No. 180, concerning passports (Passports Act), provided that the bearer is travelling in the company of, occupation, resident in, holder of passport No. issued on by</p>
<p>Page format : 10.5 x 14.8 cm ; material : cardboard ; colour : beige</p>	

<p>[page 3]</p> <p>Personbeschreibung des Inhabers (der Inhaberin) Signalement du (de la) titulaire</p> <p>Gesicht } <i>Visage</i> }</p> <p>Farbe der Augen } <i>Couleur des yeux</i> }</p> <p>Farbe der Haare } <i>Couleur des cheveux</i> }</p> <p>Besondere Kennzeichen } <i>Signes particuliers</i> }</p> <p>Dieser Kinderausweis läuft ab am <i>La présente carte d'identité d'enfant expire le</i></p> <p>Ausgestellt in } <i>Déposé à</i> }</p> <p>am } <i>le</i> }</p> <p>Für die Pabbehörde : <i>Signature de l'agent délivrant le passeport :</i></p>	<p>[page 4]</p>
---	-----------------

Sl. Dr. Lager-Nr. 334. — Österreichische Staatsdruckerei,
Verlag. 600 45.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<p>[page 3]</p> <p>Particulars of bearer</p> <p>Face</p> <p>Colour of eyes</p> <p>Colour of hair</p> <p>Distinguishing marks</p> <p>This children's identity card expires on</p> <p>Issued at</p> <p>on (date)</p> <p>For the Passport Office :</p> <p>(Signature)</p>	<p>[Page 4]</p> <p>[Imprint of the Austrian Government Printer]</p>
---	---

ANNEX D

<p>[page 1]</p> <p>REPUBLIK ÖSTERREICH</p> <p>[EMBLEM — EMBLÈME]</p> <p>Personalausweis</p> <p>N^o</p> <p>Sl. Dr. Lager-Nr. 39, Österreichische Staatsdruckerei, Verlag. 15.122 56.</p>	<p>[page 2]</p> <p>..... (Name des Inhabers)</p> <p>Staatsbürgerschaft :</p> <p>Ort und Datum der Geburt :</p> <p>Wohnort :</p> <p>Ausgestellt am</p> <p>Gültig bis</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 10px auto; text-align: center;"> <p><i>Stempelmarke</i></p> </div> <p>..... (Ausstellende Behörde)</p> <p>..... (Unterschrift des ausstellenden Beamten)</p>
---	--

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[page 1]

REPUBLIC OF AUSTRIA

Identity Card

No.

[Imprint of the Austrian Government Printer]

[page 2]

(Name of bearer)

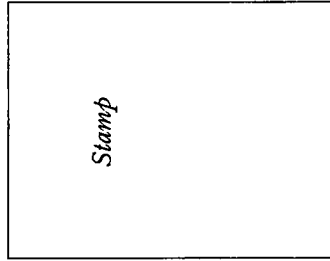
Nationality :

Place and date of birth :

Home address :

Issued on

Valid until



Stamp

(Issuing office)

(Signature of issuing official)

<p style="text-align: center;">[page 3]</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin-left: 20px;">N^o</p> <div style="border: 1px solid black; width: 200px; height: 100px; margin: 20px auto; text-align: center; padding: 10px;"> <p><i>Lichtbild</i></p> </div> <p style="margin-left: 20px;">Hochdruckstempel</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">.....</p> <p style="text-align: center;">(Unterschrift des Inhabers)</p>	<p style="text-align: center;">[page 4]</p> <p style="font-weight: bold; margin-left: 20px;">Personbeschreibung :</p> <p>Gesichtsform :</p> <p>Farbe der Augen :</p> <p>Farbe der Haare :</p> <p>Besondere Kennzeichen :</p> <p style="margin-left: 20px; margin-top: 20px;">Verlängerungen :</p> <p style="margin-left: 20px; margin-top: 20px;">Kinder :</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p style="text-align: right; font-size: 0.8em;">Seitenformat : 7,4 × 10,6 cm ; Material : Leinen ; Farbe : blau</p>	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<p>[page 3]</p> <p>No.</p> <div data-bbox="427 1168 745 1429" style="border: 1px solid black; text-align: center; padding: 10px;"> <p><i>Photograph</i></p> </div> <p>Embossing stamp</p> <p>.....</p> <p>(Signature of bearer)</p>	<p>[page 4]</p> <p>Particulars of bearer :</p> <p>Shape of face :</p> <p>Colour of eyes :</p> <p>Colour of hair :</p> <p>Distinguishing marks :</p> <p>Renewals :</p> <p>.....</p> <p>Children :</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Page format : 7.4 × 10.6 cm ; material : linen ; colour : blue</p>	

ANNEX E

<p style="text-align: center;">[page 1]</p> <p style="text-align: center;">UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND</p> <p style="text-align: center;">(The Republic of Ireland also accepts this card as valid)</p> <p style="text-align: center;">VISITOR'S CARD</p> <p>Dieser Ausweis gilt zur Einreise in das Vereinigte Königreich, die Kanal-Inseln und die Insel Man, nur für diejenigen Ausländer, die anstelle eines Reisepasses einen Personalausweis vorlegen.</p> <p>Der Ausweis darf nur von Reisenden benutzt werden, die sich nicht länger als drei Monate im Vereinigten Königreich aufhalten wollen. Er darf von Staatsangehörigen benutzt werden, deren Regierung mit der Regierung des Vereinigten Königreichs ein Abkommen zwecks Anerkennung von Personalausweisen anstelle von Reisepässen getroffen hat. Von anderen Staatsangehörigen, Staatenlosen oder Inhabern von Personalausweisen, die durch eine heimatfremde Behörde ausgestellt wurden, darf dieser Ausweis nicht benutzt werden.</p> <p>WICHTIG. Die Bedingungen auf Seite 4 sind sorgfältig zu beachten.</p> <p>For travel to the United Kingdom (and the Channel Islands and the Isle of Man) with a national identity card in lieu of a passport.</p> <p>This card is valid for use only by a person travelling to the United Kingdom for a visit of three months or less. It may be used only by a person who is a national of a country with which the United Kingdom Government has concluded an agreement for the acceptance of identity cards in lieu of passports.</p> <p>This card may not be used by a person of any other nationality or by a stateless person or by a person whose identity card is issued by authorities other than those of his own country.</p> <p>N.B. The conditions on page 4 should be carefully studied.</p>	<p style="text-align: center;">[Page 2]</p> <p style="text-align: center;">Vom Inhaber auszufüllen</p> <p style="text-align: center;">To be completed by the holder</p> <p>Familiennamen <i>Family name (BLOCKSCHRIFT) (IN BLOCK LETTERS)</i></p> <p>Vornamen <i>First names</i></p> <p>Staatsangehörigkeit <i>Nationality</i></p> <p>Nummer des nationalen Personalausweises <i>Serial Number of National Identity Card.</i></p> <p>Unterschrift des Inhabers <i>Holder's signature</i></p> <p>Name und Alter von begleitenden Kindern unter 16 Jahren. <i>Name and ages of accompanying children under 16 years of age.</i></p> <p>Name <i>Alter</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
--	--

[page 3]

Für amtliche Eintragungen im
Vereinigten Königreich

For official use in the United Kingdom

Einreisebedingungen
Landing Conditions

[page 4]

Vorschriften

1. Dieser Ausweis gilt nicht für Ausländer, die zur Arbeitsaufnahme (ob bezahlt oder nicht) in das Vereinigte Königreich einreisen oder sich dort länger als drei Monate aufhalten beabsichtigen. Für Inhaber von Reisepässen ist dieser Ausweis nicht erforderlich.
2. Der Zweck dieses Ausweises ist die Erleichterung der Einreise in das Vereinigte Königreich für Touristen. Er befreit den Inhaber nicht von der durch den Immigration Officer (Einwanderungsbeamten) am Anknüpfen zu erteilenden Einreiseerlaubnis. Es steht dem Einwanderungsbeamten frei, die Einreiseerlaubnis zu verweigern, bzw. sie nur unter gewissen Voraussetzungen zu erteilen, die auf Seite 3 des Ausweises zu vermerken sind.
3. Der Inhaber muss diesen Ausweis *zusammen mit seinem Personalausweis* auf Verlangen jedem Einwanderungs- oder Polizeibeamten im Vereinigten Königreich vorlegen. Bei der Ausreise aus dem Vereinigten Königreich ist der Ausweis gleichfalls vorzuzeigen.
4. Jeder Erwachsene und jedes ohne Begleitung reisende Kind benötigt einen eigenen Ausweis und muss die Lande- und Ausreisekarten ausfüllen, die das Schiffs- bzw. Flugpersonal während der Fahrt verteilt.

Conditions

1. *This card is not valid for use by a person who intends to enter employment (paid or unpaid) in the United Kingdom or by one who may wish to extend his stay there for longer than three months. It is not required by a person who travels with his passport.*
2. *The card is intended to facilitate the entry of tourists into the United Kingdom. Its possession does not, however, exempt the holder from obtaining leave to land at the port of arrival. The grant of such leave will be at the discretion of the Immigration Officer and will be subject to such conditions as he may endorse on page 3.*
3. *The holder must present this card together with his national identity card to the Immigration Officer and to any police officer in the United Kingdom upon demand. It must also be produced to the Immigration Officer when the holder leaves the United Kingdom.*
4. *A separate card is required for each adult and unaccompanied child. The holder will also be required to complete landing and embarkation cards supplied by the transport operators during the journey.*

Published by the

BRITISH TRAVEL AND HOLIDAYS ASSOCIATION

64 [65] St. James's Street, London, S.W.1. (MAYfair 9191)

Printed in England

(C)

MAR. 64

Seitenformat : 7,6 × 15,1 cm ; Material : Karton ;
Farbe : rosa ¹

¹ Page format : 7.6 × 15.1 cm ; material : cardboard ; colour : pink

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. 340.565-12/67

Wien, am 3. April 1968

Exzellenz !

Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 3. April 1968 zu bestätigen, welche folgenden Inhalt hat :

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland bereit ist, mit der Republik Österreich zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen dem Vereinigten Königreich und Österreich folgendes Abkommen zu schließen :

(1) (a) Inhaber eines der nachstehend angeführten Reisedokumente dürfen, von welchem Ort immer, sichtsvermerksfrei nach Österreich einreisen :

- (i) gültiger Reisepaß, der auf dem oberen Teil des Umschlags die Aufschrift "British Passport" und auf dem unteren Teil die Aufschrift "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" oder "Jersey" oder "Guernsey and its Dependencies" oder "Gibraltar" trägt, und der im Inneren den staatsbürgerlichen Status des Inhabers als "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" oder als "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" angibt ; oder
- (ii) gültiger Reisepaß, der im Vereinigten Königreich, auf den Kanarischen Inseln oder von der Britischen Botschaft in Dublin ausgestellt wurde und in dem der staatsbürgerliche Status des Inhabers als "British subject" oder "British Protected Person" angegeben ist ; oder
- (iii) gültiger britischer Besucherpaß nach dem Muster der Anlage A ; oder
- (iv) provisorischer Reisepaß nach dem Muster der Anlage B.

(b) Inhaber eines der unter Absatz (a) (i) oder (ii) oben angeführten Reisedokumente sind ab ihrer Einreise nach Österreich berechtigt, sich sechs Monate im Gebiete der Republik Österreich aufzuhalten. Die Aufenthaltsberechtigung kann von der zuständigen österreichischen Behörde verlängert werden.

(c) Inhaber des unter Absatz (a) (iii) oben angeführten Reisedokumentes sind ab ihrer Einreise nach Österreich berechtigt, sich drei Monate im Gebiete der Republik Österreich aufzuhalten. Diese Aufenthaltsdauer kann von der zuständigen österreichischen Behörde verlängert werden, wenn sich der Betreffende zuvor einen gültigen britischen Reisepaß, der auf seinem Umschlag die Aufschrift "British Passport" trägt, beschafft.

(d) Inhaber des unter Absatz (a) (iv) oben angeführten Reisedokumentes sind ab ihrer Einreise nach Österreich berechtigt, sich zum Zwecke der

Durchreise 72 Stunden im Gebiete der Republik Österreich aufzuhalten. Diese Aufenthaltsdauer kann von der zuständigen österreichischen Behörde verlängert werden, wenn die Durchreise durch Österreich z. B. wegen plötzlicher Krankheit oder Verkehrsstörung unterbrochen werden muß.

(e) Kinder unter 16 Jahren, deren Namen in einem der unter Absatz (a) (i) bis (iv) oben angeführten Reisedokumente des einen oder anderen Elternteiles eingetragen sind und die Begleitung des betreffenden Elternteiles reisen, bedürfen keines gesonderten Reisedokumentes.

(2) (a) Österreichische Staatsbürger dürfen mit einem der nachstehend angeführten Reisedokumente, von welchem Ort immer, sichtsvermerksfrei in das Vereinigte Königreich, die Kanalinseln und die Insel Man einreisen :

- (i) gültiger österreichischer Reisepaß ; oder
- (ii) gültiger österreichischer Kinderausweis nach dem Muster der Anlage C ; oder
- (iii) gültiger österreichischer Personalausweis nach dem Muster der Anlage D in Verbindung mit einer britischen Besucherkarte nach dem Muster der Anlage E.

(b) Österreichische Staatsbürger, die im Besitze der unter Punkt (2) Absatz (a) (i) oder (ii) oben angeführten Reisedokumente sind, dürfen, von welchem Ort immer, sichtsvermerksfrei nach Gibraltar einreisen.

(c) Österreichische Staatsbürger, die im Besitze des unter Punkt (2) Absatz (a) (iii) oben angeführten Reisedokumentes sind, dürfen in das Vereinigte Königreich, die Kanalinseln oder die Insel Man einreisen, sofern ihr Aufenthalt drei Monate nicht übersteigt und nicht der Arbeitsaufnahme gilt. Diese Aufenthaltsdauer kann von der zuständigen britischen Behörde verlängert werden, wenn sich der Betreffende zuvor einen gültigen österreichischen Reisepaß beschafft.

(d) Kinder unter 15 Jahren, deren Namen in einem der unter Punkt (2) Absatz (a) (i) und (iii) oben angeführten Reisedokumente des einen oder anderen Elternteiles eingetragen sind und die in Begleitung des betreffenden Elternteiles reisen, bedürfen keines gesonderten Reisedokumentes.

(3) Die Aufhebung des Sichtsvermerkszwanges befreit die Personen, welche in das Vereinigte Königreich, die Kanalinseln, die Insel Man oder Gibraltar einerseits oder nach Österreich andererseits einreisen, nicht von der Verpflichtung, die jeweils geltenden Gesetze und Vorschriften dieser Gebiete hinsichtlich der Einreise, des Aufenthaltes und der beruflichen Beschäftigung oder Tätigkeit von Fremden einzuhalten. Personen, die den Einwanderungsbehörden nicht glaubhaft machen können, daß sie diese Gesetze und Vorschriften einhalten, kann die Einreise- oder Landeerlaubnis verweigert werden.

(4) " British subjects " und " British Protected Persons ", die im Besitze einer Aufenthaltsberechtigung für die Republik Österreich sind, und österreichische Staatsbürger, die im Besitze einer Aufenthaltsgenehmigung für das Vereinigte Königreich, die Kanalinseln, die Insel Man oder Gibraltar sind, bedürfen keines Wiedereinreisesichtsvermerkes, wenn sie von einer Auslandsreise dorthin zurückkehren.

(5) Den zuständigen Behörden des Vereinigten Königreiches, der Kanalinseln, der Insel Man und Gibraltars einerseits und Österreichs andererseits bleibt das Recht vorbehalten, jeder Person die Einreise oder die Aufenthaltsberechtigung für ihr Gebiet zu verweigern, falls diese Person von den betreffenden Behörden als unerwünscht betrachtet wird oder sonst mit Rücksicht auf die allgemeine Politik eines der beiden Vertragsstaaten bezüglich der Einreise oder des Aufenthaltes von Fremden nicht zugelassen werden kann.

(6) Jeder der beiden Vertragsstaaten verpflichtet sich, Personen, die auf Grund dieses Abkommens in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingereist sind, jederzeit auf sein Gebiet zurückzuübernehmen. Im Sinne dieses Punktes bedeutet das Wort „Gebiet“ mit Bezug auf das Vereinigte Königreich das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Kanalinseln, die Insel Man und Gibraltar.

(7) Die Einreise österreichischer Staatsbürger in Gebiete, für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreiches verantwortlich ist, ausgenommen die Kanalinseln, die Insel Man und Gibraltar, oder die Einreise von „British subjects“, die nicht im Besitze der in Punkt (1) Absatz (a) oben angeführten Reisepässe sind, nach Österreich, fällt nicht unter den Geltungsbereich dieses Abkommens.

(8) Jeder Vertragsstaat kann die vorstehenden Bestimmungen zur Gänze oder teilweise vorübergehend aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit oder der Volksgesundheit aussetzen. Jede solche Aussetzung ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

(9) Das Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis einer der beiden Vertragsstaaten es unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Falls die vorstehenden Vorschläge die Zustimmung der Republik Österreich finden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches am dreißigsten Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Republik Österreich mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist und sohin die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches dreißig Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Ich benütze diese Gelegenheit, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

WALDHEIM m. p.

S. E. Sir Horace Anthony Claude Rumbold
Bart., K. C. M. G., C. B.
Botschafter von Großbritannien
und Nordirland
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

ZI. 340.565-12/7

Vienna, 3 April 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 3 April 1968, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Republic of Austria and that Your Excellency's Note and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the two Contracting States in this matter which shall enter into force thirty days following the Exchange of the Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WALDHEIM

H. E. Sir Horace Anthony Claude Rumbold
Bart., K.C.M.G., C.B.
Ambassador of Great Britain
and Northern Ireland
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9214. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. VIENNE, 3 AVRIL 1968

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
VIENNE

3 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République d'Autriche un accord en vue de faciliter entre leurs territoires la circulation des personnes. Cet accord aurait la teneur suivante :

1. a) Les titulaires d'un des documents suivants pourront se rendre en Autriche, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa :

- i) Un passeport en cours de validité et portant sur la couverture, en haut, l'inscription « *British passport* » et en bas l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » ou « *Gibraltar* », et à l'intérieur une description de la nationalité exacte du titulaire, soit « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » ; soit « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » ; ou
- ii) Un passeport en cours de validité délivré au Royaume-Uni ou aux îles Anglo-Normandes, ou à l'Ambassade britannique à Dublin, comportant une description de la nationalité exacte des titulaires, soit « *British subject* », soit « *British protected person* » ; ou
- iii) Un passeport britannique de visiteur (*British visitor's Passport*) en cours de validité, conforme au spécimen joint comme annexe A ; ou
- iv) Un passeport provisoire conforme au spécimen joint comme annexe B.

b) Les titulaires des documents mentionnés aux paragraphes a, i ou ii, ci-dessus sont autorisés à séjourner sur le territoire de la République d'Autriche pendant

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1968, trentième jour suivant l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

une période de six mois à partir du jour de leur arrivée. L'autorisation de séjour peut être prolongée par l'autorité autrichienne compétente.

c) Les titulaires des documents mentionnés au paragraphe *a*, iii, ci-dessus sont autorisés à séjourner sur le territoire de la République d'Autriche pendant une période de trois mois à dater du jour de leur arrivée. Cette période peut être prolongée par l'autorité autrichienne compétente à condition que l'intéressé se fasse délivrer un passeport britannique valable portant sur la couverture l'inscription « *British passport* ».

d) Les titulaires du document mentionné au paragraphe *a*, iv, ci-dessus sont autorisés à séjourner en transit sur le territoire de la République d'Autriche pendant 72 heures à dater du jour de leur arrivée. Cette période peut être prolongée par l'autorité autrichienne compétente lorsque le voyage à travers le territoire autrichien doit être interrompu par suite d'une maladie subite du titulaire ou parce que les transports publics ne sont pas en état de fonctionner normalement.

e) Les enfants de moins de 16 ans dont les noms figurent dans l'un quelconque des documents mentionnés aux paragraphes *a*, i à iv, ci-dessus, appartenant à l'un ou l'autre de leurs parents et qui voyagent avec celui-ci, n'ont pas besoin d'une pièce de légitimation personnelle.

2. a) Les ressortissants autrichiens peuvent se rendre au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, s'ils sont munis d'un des documents suivants :

- i) Un passeport autrichien en cours de validité ; ou
- ii) Une carte d'identité autrichienne d'enfant, conforme au spécimen joint comme annexe C ; ou
- iii) Une carte d'identité autrichienne en cours de validité (un spécimen est joint comme annexe D) conjointement avec une carte de visiteur britannique (un spécimen est joint comme annexe E).

b) Les ressortissants autrichiens titulaires des documents mentionnés aux paragraphes 2, *a*, i ou ii, ci-dessus peuvent, quel que soit leur point de départ, se rendre à Gibraltar sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

c) Les ressortissants autrichiens titulaires du document mentionné au paragraphe 2, *a*, iii, ci-dessus peuvent se rendre au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes ou à l'île de Man, à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas pour objet une prise d'emploi. Cette période peut être prolongée par l'autorité britannique compétente à condition que l'intéressé se procure préalablement un passeport autrichien valable.

d) Les enfants de moins de 15 ans dont les noms figurent dans l'un quelconque des documents mentionnés au paragraphe 2, *a*, i et iii, ci-dessus, appartenant à l'un ou l'autre de leurs parents et qui voyagent avec celui-ci, n'ont pas besoin d'une pièce de légitimation personnelle.

3. La suppression du visa ne dispense pas les personnes qui se rendent au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes, à l'île de Man, à Gibraltar, d'une part, ou en Autriche, d'autre part, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de ces territoires (tels qu'ils sont en vigueur à un moment quelconque) concernant

l'entrée et le séjour ainsi que l'activité professionnelle ou l'emploi des étrangers. Les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités des services d'immigration qu'elles satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4. Les sujets britanniques et les *British Protected Persons* détenteurs d'une autorisation de séjour en République d'Autriche et les ressortissants autrichiens détenteurs d'une autorisation de séjour au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes, à l'île de Man ou à Gibraltar ne sont pas astreints à l'obligation de se faire délivrer un visa de rentrée, lorsqu'ils rentrent d'un voyage à l'extérieur desdits territoires.

5. Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes, de l'île de Man et de Gibraltar, d'une part, et d'Autriche, d'autre part, se réservent le droit d'interdire l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs à toute personne considérée par ces autorités comme indésirable ou qui ne peut être acceptée pour un autre motif, en raison de la politique générale suivie par chacun des deux gouvernements en matière d'admission et de séjour des étrangers.

6. Chaque État contractant s'engage à reprendre en tout temps sur son territoire les personnes qui se sont rendues sur le territoire de l'autre État contractant à la faveur des dispositions du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, le terme « territoire » s'appliquera, dans le cas du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes, à l'île de Man et à Gibraltar.

7. Le présent Accord ne concernera pas les ressortissants autrichiens qui se rendent dans des territoires, autres que les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar, pour les relations internationales desquelles le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable, ni les sujets britanniques non titulaires des passeports mentionnés au paragraphe 1, *a*, ci-dessus, qui se rendent en Autriche.

8. Chaque État contractant peut suspendre temporairement les dispositions du présent Accord, totalement ou partiellement, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension sera notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre État contractant.

9. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une notification écrite de l'un ou de l'autre État contractant, adressée six mois à l'avance, par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre État contractant.

2. Si le Gouvernement de la République d'Autriche accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux États contractants un accord en la matière qui entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des notes.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

RUMBOLD

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Ministre des affaires étrangères
Vienne

ANNEXE A ¹

<p>[page 1]</p> <p>MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE</p> <p>PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE pour les sujets britanniques : citoyens du Royaume-Uni et des Colonies uniquement</p> <p>[EMBLÈME]</p> <p>ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD</p> <p>Délivré le</p> <p>Délivré à</p> <p>Expire le</p>	<p>[page 2]</p> <p>Noms des enfants de moins de 16 ans qui accompagnent le titulaire</p>
--	--

¹ Voir pages 177 à 179 du présent volume les indications déjà incluses en français dans le document original.
See pp. 177 to 179 of this volume for those indications already appearing in French in the original document.

[page 3]

*Photographie
du titulaire*

*Photographie
de la femme
du titulaire*

[page 4]

AVERTISSEMENT AU TITULAIRE

Avant d'entreprendre un voyage à l'étranger avec le présent passeport, veuillez vérifier qu'il est :

- a) Encore en cours de validité et qu'il le demeurera jusqu'à la date de votre retour ;
- b) Valable dans les pays que vous vous proposez de visiter ou de traverser.

Veillez consulter le bureau le plus proche du Ministère du Travail en cas de doute.

DEVICES POUR LES DÉPENSES DU VOYAGE

<i>Date</i>	SOMMES PRÉCÉDEMMENT DÉLIVRÉES <i>Somme</i>	<i>Timbre de la banque ou de l'agence de voyage</i>
<i>Date</i>	NOUVELLES SOMMES DÉLIVRÉES OU REMBOURSEMENTS <i>Somme délivrée ou remboursée (en équivalent sterling, arrondi à la livre sterling la plus proche)</i>	

CACHETS D'ENTRÉE ET DE SORTIE

[page 5]

CACHETS D'ENTRÉE ET DE SORTIE

[page 6]

STIPULATIONS

1. Ce passeport de visiteur n'est pas renouvelable. Lorsqu'il viendra à expiration, son titulaire devra, s'il en a besoin, demander un nouveau passeport.
2. Ce passeport de visiteur ne peut pas être utilisé par quiconque a l'intention d'exercer une activité professionnelle à l'étranger ou de séjourner plus de trois mois dans l'un des pays visités.
3. Un passeport de visiteur distinct est normalement requis pour chaque adulte et chaque enfant âgé de plus de 16 ans, mais la femme du titulaire et ses enfants de moins de 16 ans peuvent être portés sur son passeport. La femme du titulaire et ses enfants, dont les noms figurent sur un passeport de visiteur ne peuvent cependant pas l'utiliser pour voyager s'ils ne sont pas accompagnés par le titulaire.
4. Ce passeport de visiteur ne peut être utilisé que par un sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Il ne sera toutefois pas considéré comme preuve formelle de ce que le titulaire a effectivement ce statut.
5. La possession de ce passeport de visiteur ne soustrait pas le titulaire à l'obligation de se conformer à tout règlement d'immigration en vigueur dans le ou les pays visités.
6. Ce passeport de visiteur demeure la propriété du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et peut être retiré à tout moment. Il est interdit d'y effectuer aucune correction et son titulaire doit veiller à ce qu'il ne tombe pas entre les mains de personnes non autorisées.
7. Si le titulaire de ce passeport le perd au Royaume-Uni, il doit en aviser la police. S'il le perd à l'étranger, il doit en aviser l'Ambassade ou le Consulat de Grande-Bretagne le plus proche.
8. Quiconque trouvera le présent document au Royaume-Uni devra le remettre à la police.

Ce passeport de visiteur est un document précieux et doit être conservé avec soin.

(S 14112)

Format de la page : 9,5 × 14,6 cm ; matériau : carton ;
couleur : pages 1, 5, 6 beige, pages 2, 3, 4 gris.

ANNEXE B¹

A remettre aux Services d'immigration à l'arrivée à (Destination)

Signature

Date

¹ Voir pages 180 et 181 du présent volume les indications déjà incluses en français dans le document original.
See pp. 180 and 181 of this volume for those indications already appearing in French in the original document.

*Photographie
du titulaire*

Remarques *

Notes : La possession de ce passeport provisoire ne constitue pas une preuve concluante de la nationalité du titulaire et ne soustrait pas celui-ci à l'obligation de se conformer à tout règlement d'immigration en vigueur dans le pays du Commonwealth visité. Cependant, si la pays de destination indiqué est le Royaume-Uni, le titulaire est assuré de pouvoir y entrer sans formalités supplémentaires.

† Le passeport provisoire doit être complètement rempli par le Service qui le délivre. S'il doit être délivré avant que l'on connaisse les détails du voyage, il suffit d'indiquer le moyen de transport utilisé, voie ferrée, mer, ou air.

** Tel que but du voyage, adresse dans le pays de destination (en cas de rapatriement) et données particulières figurant sur les précédents passeports.*

Format : 22,2 × 32,8 cm ; couleur : blanc avec partie centrale grise (18,6 × 18,1 cm)

ANNEXE C¹

[page 1]	[page 2]
Format de la page : 10,5 × 14,8 cm ; matériau : carton ; couleur : beige	

¹ Voir pages 182 et 184 du présent volume les indications déjà incluses en français dans le document original.
See pp. 182 and 184 of this volume for those indications already appearing in French in the original document.

<p>[page 3]</p>	<p>[page 4]</p>
-----------------	-----------------

Stock n° 344 de l'Imprimerie nationale. — Imprimerie nationale autrichienne, édition 600 45.

ANNEXE D

<p>[page 1]</p> <p style="text-align: center;">RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE</p> <p style="text-align: center;">Carte d'identité nationale</p> <p style="text-align: right;">Stock n° 39 de l'Imprimerie nationale. — Imprimerie nationale autrichienne, Édition 15 122 56.</p>	<p>[page 2]</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Nom du titulaire)</p> <p>Lieu et date de naissance :</p> <p>Domicile :</p> <p>Délivré le :</p> <p>Expire le :</p> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 50px; margin: 20px auto; text-align: center;"> <p><i>Timbre</i></p> </div> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Autorité délivrant la carte d'identité)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Signature du fonctionnaire autorisé)</p>
---	--

<p>[page 3]</p> <div data-bbox="405 1174 733 1433" style="border: 1px solid black; text-align: center; padding: 10px;"><p><i>Photographie</i></p></div> <p>Timbre en relief</p> <p>.....</p> <p>(Signature du titulaire)</p>	<p>[page 4]</p> <p>Signalement:</p> <p>Forme du visage :</p> <p>Couleur des yeux :</p> <p>Couleur des cheveux :</p> <p>Signes particuliers :</p> <p>Prolongations:</p> <p>Enfant:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
--	---

Format de la page : 7,4 × 10,6 cm ; matériau : toile ; couleur : bleu

ANNEXE E

<p style="text-align: center;">[page 1]</p> <p style="text-align: center;">ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (La République d'Irlande reconnaît également la validité de cette carte)</p> <p style="text-align: center;">CARTE DE VISITEUR</p> <p>A l'usage du voyageur qui désire se rendre au Royaume-Uni (et aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man) et qui est muni d'une carte d'identité au lieu d'un passeport.</p> <p>Cette carte n'est valable que pour le voyageur qui se rend au Royaume-Uni pour une période ne dépassant pas trois mois. Elle ne peut être utilisée que par le citoyen d'un pays avec lequel le Royaume-Uni a conclu un accord reconnaissant la carte d'identité au lieu du passeport.</p> <p>Cette carte ne peut être utilisée par une personne de toute autre nationalité, ou par un apatride, ou par une personne dont la carte d'identité est délivrée par des autorités autres que celles de son propre pays.</p> <p>N.B. Prière d'étudier attentivement les conditions précisées à la page n° 4.</p>	<p style="text-align: center;">[page 2]</p> <p style="text-align: center;">A remplir par le titulaire</p> <p>Nom de famille (MAJUSCULES)</p> <p>Prénoms</p> <p>Nationalité</p> <p>Numéro de la carte d'identité nationale.....</p> <p>Signature du titulaire.....</p> <p>Nom et âge des enfants de moins de 16 ans accompagnant le titulaire</p> <p>Nom Age</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
---	---

[page 3]

A remplir par un fonctionnaire
du Royaume-Uni

Conditions de débarquement

[page 4]

1. Cette carte ne peut être utilisée par une personne qui a l'intention d'occuper un emploi (rémunéré ou non) au Royaume-Uni ou qui désire séjourner dans ce pays au-delà de trois mois. Les voyageurs qui sont en possession de leur passeport n'ont pas besoin de se munir de cette carte.
2. Cette carte a pour but de faciliter l'entrée des touristes au Royaume-Uni. Néanmoins sa possession n'exempte pas son détenteur d'obtenir du fonctionnaire d'immigration (*Immigration officer*) l'autorisation de débarquer au port d'arrivée. L'octroi de cette autorisation est à la discrétion du fonctionnaire d'immigration et est soumise aux conditions qu'il stipulera à la page n° 3.
3. Le détenteur doit présenter cette carte avec sa carte d'identité nationale sur demande à tout fonctionnaire d'immigration ou à tout agent de police dans le Royaume-Uni. Elle doit être également présentée lorsque le détenteur quitte le Royaume-Uni.
4. Une carte individuelle est exigée pour chaque voyageur adulte ainsi que pour chaque enfant non accompagné d'un adulte. Le détenteur doit aussi remplir les cartes de débarquement et d'embarquement qui lui seront délivrées par les employés des compagnies de transport maritime ou aérien pendant le voyage.

Format de la page : 7,6 × 15,1 cm ; matériau : carton ; couleur : rose

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° ZL. 340.565-12/67

Vienne, le 3 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 avril 1968, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche, qui accepte que la note précitée ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux États contractants, qui entrera en vigueur 30 jours après l'échange desdites notes.

Veuillez agréer, etc.

WALDHEIM

Son Excellence sir Horace Anthony Claude Rumbold
Ambassadeur de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Vienne

No. 9215

AUSTRIA
and
DOMINICAN REPUBLIC

**Exchange of notes constituting an agreement on the
abolition of visas. Santo Domingo, 21 February 1968**

Official texts : German and Spanish.

Registered by Austria on 30 August 1968.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression de l'obligation de visa. Saint-Domingue,
21 février 1968**

Textes officiels : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Autriche le 30 août 1968.

No. 9215. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISAS. SANTO DOMINGO, 21 FEBRUARY 1968

Nº 9215. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA. SAINT-DOMINGUE, 21 FÉVRIER 1968

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
SANTO DOMINGO

Santo Domingo, am 21. Februar 1968

Herr Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich bereit ist, mit der Regierung der Dominikanischen Republik ein Abkommen über die Abschaffung des Sichtvermerkszwanges folgenden Inhaltes zu schließen:

Artikel 1

Österreichische und dominikanische Staatsangehörige, die einen von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten gültigen Reisepaß besitzen, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

Artikel 2

Für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen drei Monate übersteigenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates ist ein Sichtvermerk erforderlich.

¹ Came into force on 22 March 1968, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1968, trente jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die österreichischen und dominikanischen Staatsangehörigen nicht von der Verpflichtung, die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Arbeitsaufnahme von Ausländern einzuhalten.

Artikel 4

Die zuständigen Behörden eines jeden Vertragsstaates sind berechtigt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen oder die gegen die vorstehenden Bestimmungen verstoßen, die Einreise in ihr Land oder den Aufenthalt in demselben zu verweigern.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung und Gesundheit die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

Artikel 6

Dieses Abkommen ist jederzeit kündbar. Es tritt drei Monate nach Einlangen der auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

Falls die Regierung der Dominikanischen Republik diesem Wortlaut zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden welches 30 Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Dr. Peter MÜLLER m. p.
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Fernando Amiama Tió
Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten
Santo Domingo

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

AUSTRIAN EMBASSY
SANTO DOMINGOAMBASSADE D'AUTRICHE
SAINT-DOMINGUE

Santo Domingo, 21 February 1968

Saint-Domingue, le 21 février 1968

Your Excellency,

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to inform you that the Federal Government of the Republic of Austria is prepared to conclude an agreement with the Government of the Dominican Republic concerning the abolition of the visa requirement, on the following terms :

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République Dominicaine un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa, dont la teneur serait la suivante :

*Article 1**Article premier*

Austrian and Dominican nationals holding a valid passport issued by the competent authorities of their respective countries may enter the territory of the other Contracting State without a visa, provided that they do not intend to engage in any gainful activity, and may remain there for a period of three months.

Les ressortissants autrichiens ou dominicains titulaires d'un passeport valide, délivré par les autorités compétentes de leur pays, peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour qui n'ait pas de fins lucratives et qui ne dépasse pas trois mois.

*Article 2**Article 2*

A visa shall be required in order to engage in any gainful activity or to remain in the territory of the other Contracting State for a period exceeding three months.

Un visa est nécessaire pour exercer une activité lucrative ou pour séjourner plus de trois mois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 3**Article 3*

This Agreement shall not exempt Austrian or Dominican nationals from the obligation to comply with the legal provisions of the other Contracting State relating to the entry and residence of foreigners and their participation in gainful activity.

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants autrichiens ou dominicains de l'obligation de se conformer aux dispositions juridiques qui régissent l'entrée, le séjour et le travail des étrangers dans le pays.

Article 4

The competent authorities of each Contracting State shall be entitled to refuse leave to enter or stay in their territory to any persons whom they consider undesirable or who fail to comply with the foregoing provisions.

Article 5

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public security, public order or health. Notice of such suspension and of its termination shall be communicated immediately to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 6

This Agreement may be denounced at any time. It shall cease to have effect three months after notice of denunciation is communicated to the other Contracting State through the diplomatic channel.

If the Government of the Dominican Republic concurs with the foregoing text, I have the honour to propose that this note and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments which will enter into force thirty days after the exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Dr. Peter MÜLLER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

His Excellency
Dr. Fernando Amiama Tió
Secretary of State
for Foreign Affairs
Santo Domingo

Article 4

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes sont autorisées à empêcher l'entrée ou le séjour dans leur pays de personnes qu'elles jugent indésirables ou qui violent les dispositions susdites.

Article 5

Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publique. L'adoption ou l'abrogation d'une telle mesure devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 6

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment. Il viendra à expiration trois mois après que la dénonciation aura été notifiée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Si le Gouvernement de la République Dominicaine est disposé à adopter ce texte, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après l'échange des dites notes.

Veillez agréer, etc.

Dr Peter MÜLLER
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Son Excellence
Monsieur Fernando Amiama Tió
Secrétaire d'État
aux relations extérieures
Saint-Domingue

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES

Santo Domingo, 21 de febrero de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Su Excelencia de fecha 21 de febrero de 1968, cuyo texto es el siguiente :

« Tengo el honor de informar a Su Excelencia que el Gobierno Federal de la República de Austria está dispuesto a concertar con el Gobierno de la República Dominicana un acuerdo relativo a la abolición de las visas en los términos siguientes :

Artículo 1

« Los ciudadanos austriacos o dominicanos que posean un pasaporte válido emitido por las autoridades competentes de su país pueden entrar sin visa al territorio del otro Estado Contratante por una estada que no tenga por objeto fines lucrativos, y permanecer en él durante un período de tres meses.

Artículo 2

« Para el ejercicio de una actividad lucrativa o para permanecer en el territorio del otro Estado Contratante por más de tres meses se requiere una visa.

Artículo 3

« Este acuerdo no releva a los ciudadanos austriacos o dominicanos de la obligación de cumplir con las disposiciones legales para extranjeros que rigen para el ingreso al país, la permanencia en él y el desempeño de trabajo.

Artículo 4

« Las autoridades competentes de cada Estado Contratante están autorizadas a impedir la entrada a su país o la permanencia en él a las personas que consideren indeseables o que infrinjan las disposiciones mencionadas.

Artículo 5

« Cada Estado Contratante podrá suspender provisionalmente la ejecución de este acuerdo por razones de seguridad, orden o salud pública. La introducción o abolición de esta medida debe ser notificada inmediatamente al otro Estado Contratante por vía diplomática.

Artículo 6

« Este acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento. Perderá su validez tres meses después de remitida la denuncia por vía diplomática al otro Estado Contratante.

« En caso de que el Gobierno de la República Dominicana estuviera dispuesto a adoptar este texto, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Su Excelencia formen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor 30 días después del intercambio de notas. »

Tengo el honor de informar a Su Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana acepta este texto y que así nuestras dos notas forman un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor 30 días después del intercambio de notas.

Ruégole aceptar, Excelencia, la expresión de mi más alta consideración.

Dr. F. Amiama Trío m. p.
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Embajador de Austria
Dr. Peter Müller
Santo Domingo

[TRANSLATION]

SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Santo Domingo, 21 February 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 21 February 1968, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that this text is acceptable to the Government of the Dominican Republic and that our two notes accord-

[TRADUCTION]

SECRETARIAT D'ÉTAT
AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Saint-Domingue, le 21 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 février 1968, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte le texte précité et qu'il constitue avec la présente réponse

ingly constitute an agreement between our Governments which will enter into force thirty days after the exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Dr. F. AMIAMA TIÓ
Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency Dr. Peter Müller
Ambassador of Austria
Santo Domingo

un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Dr F. Amiama TIÓ
Secrétaire d'État
aux relations extérieures

Son Excellence Monsieur Peter Müller
Ambassadeur d'Autriche
Saint-Domingue

No. 9216

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning frontier clearance in railway
passenger traffic (with annexes). Signed at Lovran,
on 8 April 1967**

Official texts : German and Serbo-Croat.

Official texts of annexes : German and Slovenian.

Registered by Austria on 30 August 1968.

**AUTRICHE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord sur le contrôle frontalier des transports de
voyageurs par chemins de fer (avec annexes). Signé
à Lovran, le 8 avril 1967**

Textes officiels de l'Accord : allemand et serbo-croate.

Textes officiels des annexes : allemand et slovène.

Enregistré par l'Autriche le 30 août 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9216. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHNPERSONENVERKEHR

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien sind, von dem Wunsche geleitet, die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr zu erleichtern und zu beschleunigen, übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen :

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) Die Grenzabfertigung wird in allen grenzüberschreitenden Reisezügen, bei denen hiedurch ohne Beeinträchtigung der Grenzabfertigung eine wesentliche Beschleunigung des Verkehrs erreicht wird, auf nachstehend angeführten Bahnhöfen und Strecken durchgeführt :

- a) die jugoslawische Grenzabfertigung in Reisezügen aus Österreich im Bahnhof Spielfeld-Straß und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Spielfeld-Straß, im Bahnhof Lavamünd und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Lavamünd, im Bahnhof Bleiburg und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Bleiburg sowie im Bahnhof Villach-Hauptbahnhof und im Bahnhof Villach-Westbahnhof und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze im Karawankentunnel ;
- b) die österreichische Grenzabfertigung in Reisezügen aus Jugoslawien im Bahnhof Maribor und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Sentilj, im Bahnhof Dravograd und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Dravograd, im Bahnhof Prevalje und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze bei Prevalje sowie im Bahnhof Jesenice und auf der Strecke bis zur Staatsgrenze im Karawankentunnel.

(2) Bei welchen Reisezügen die Voraussetzungen des Abs. 1 zutreffen, bestimmen die sachlich zuständigen österreichischen Bundesministerien einvernehmlich mit den sachlich zuständigen jugoslawischen Behörden.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 9216. SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE
I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGO-
SLAVIJE O GRANIČNOJ KONTROLI U PUTNIČKOM
ŽELEZNIČKOM SAOBRAĆAJU

Republika Austrija i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija, rukovodeći se željom da olakšaju i ubrzaju graničnu kontrolu u putničkom železničkom saobraćaju, saglasile su se da zaključe sledeći Sporazum :

I. DEO

OPŠTE ODREDBE

Član 1

(1) Granična kontrola vršiće se u svim putničkim vozovima koji prelaze državnu granicu, a kod kojih se time, bez uštrba po graničnu kontrolu, postiže znatno ubrzanje saobraćaja, na sledećim stanicama i prugama :

- a) jugoslovenska granična kontrola u putničkim vozovima iz Austrije na stanici Špilfeld-Štras i na pruzi do državne granice kod Špilfeld-Štrasa, na stanici Lavamind i na pruzi do državne granice kod Lavaminda, na stanici Blajburg i na pruzi do državne granice kod Blajburga kao i na stanici Filah-Glavna stanica i na stanici Filah-Zapadna stanica i na pruzi do državne granice u tunelu Karavanki ;
- b) austrijska granična kontrola u putničkim vozovima iz Jugoslavije na stanici Maribor i na pruzi do državne granice kod Šentilja, na stanici Dravograd i na pruzi do državne granice kod Dravograda, na stanici Prevalje i na pruzi do državne granice kod Prevalja kao i na stanici Jesenice i na pruzi do državne granice u tunelu Karavanki.

(2) Kod kojih putničkih vozova postoje uslovi za primenu odredbe iz stava 1. ovog člana sporazumno utvrđuju stvarno nadležna austrijska savezna ministarstva sa stvarno nadležnim jugoslovenskim organima.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die nachstehenden Begriffe :

1. „Grenzabfertigung“ die Durchführung der Vorschriften der Vertragsstaaten, die aus Anlaß des Grenzüberganges von Personen, Hand- und Reisegepäck, Tieren, Expreß- und Eilgut anzuwenden sind ;

2. „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Gebiet die Grenzabfertigung des anderen Staates vorgenommen wird, „Nachbarstaat“ den anderen Staat ;

3. „Bedienstete“ die Personen, die im Auftrag der für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden ihren Dienst auf den im Artikel 1 Abs. 1 genannten Bahnhöfen und Strecken ausüben.

TEIL II

GRENZABFERTIGUNG

Artikel 3

(1) Auf die Grenzabfertigung des Nachbarstaates im Gebietsstaat sind die Vorschriften des Nachbarstaates anzuwenden. Hiebei sind die Bediensteten des Nachbarstaates jedoch nicht berechtigt, im Gebietsstaat Personen in Verwahrung zu nehmen, zu verhaften oder auf andere Weise in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken.

(2) Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften des Nachbarstaates, die aus Anlaß des Grenzüberganges anzuwenden sind, gelten als im Nachbarstaat begangen.

(3) Im übrigen bleibt das Recht des Gebietsstaates unberührt.

Artikel 4

(1) Die Bediensteten des Gebietsstaates haben die Grenzabfertigung vor der Grenzabfertigung des Nachbarstaates durchzuführen.

(2) Nach Beginn der Grenzabfertigung des Gebietsstaates dürfen die Bediensteten des Nachbarstaates mit der Grenzabfertigung hinsichtlich der von den Bediensteten des Gebietsstaates bereits abgefertigten Personen und Gegenstände beginnen.

(3) Die Bediensteten des Gebietsstaates dürfen Personen und Gegenstände, hinsichtlich derer die Bediensteten des Nachbarstaates mit der Grenzabfertigung begonnen haben, keiner neuerlichen Grenzabfertigungshandlung unterziehen.

Član 2

U smislu ovog Sporazuma sledeći pojmovi znače :

1. „ Granična kontrola “ — sprovođenje propisa država ugovornica, koji se primenjuju prilikom prelaska granice lica, ručnog i putničkog prtljaga, životinja, ekspresnih i brzovoznih pošiljaka ;

2. „ Domaća država “ — državu na čijoj se teritoriji vrši granična kontrola od strane druge države, „ Susedna država “ — drugu državu ;

3. „ Službenici “ — lica koja po ovlašćenju organa nadležnih za graničnu kontrolu svoju službu obavljaju u stanicama i na prugama navedenim u članu 1. stav 1.

II. DEO

GRANIČNA KONTROLA

Član 3

(1) U vršenju granične kontrole od strane susedne države u domaćoj državi primenjuju se propisi susedne države. Pri tome službenici susedne države nemaju pravo da u domaćoj državi privode ili liše slobode lica, ili da im na drugi način ograničavaju njihovu ličnu slobodu.

(2) Povrede propisa susedne države, koji se primenjuju prilikom prelaska granice, smatraju se kao da su učinjene u susednoj državi.

(3) U svemu ostalom pravo domaće države ostaje nedirnuto.

Član 4

(1) Službenici domaće države vrše graničnu kontrolu pre granične kontrole susedne države.

(2) Posle početka granične kontrole od strane domaće države dozvoljeno je službenicima susedne države da otpočnu graničnu kontrolu nad licima i predmetima koje su službenici domaće države već pregledali.

(3) Službenici domaće države ne mogu lica i predmete nad kojima su službenici susedne države započeli graničnu kontrolu podvrgnuti ponovnoj graničnoj kontroli.

Artikel 5

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen bei der Grenzabfertigung erhobene Geldbeträge, zurückgehaltene oder beschlagnahmte Waren und andere Gegenstände ohne besondere Genehmigung und ohne Erhebung von Zöllen und sonstigen Abgaben durch den Gebietsstaat in den Nachbarstaat verbringen.

Artikel 6

Personen, die von Bediensteten des Nachbarstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Gebietsstaat nicht verweigert werden. Erforderlichenfalls werden die Bediensteten des Gebietsstaates auf ihrem Staatsgebiet auf Verlangen der Bediensteten des Nachbarstaates zurückgewiesene Personen aus dem Zug entfernen. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Waren und Gegenständen in den Gebietsstaat, deren Einfuhr von Bediensteten des Nachbarstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

TEIL III

BEDIENSTETE

Artikel 7

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes im Rahmen dieses Abkommens den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden eigenen Bediensteten. Insbesondere sind die im Gebietsstaat geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutz von Beamten und Amtshandlungen auch auf strafbare Handlungen anzuwenden, die im Gebietsstaat gegen Bedienstete des Nachbarstaates begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche wegen Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates im Gebietsstaat zufügen, unterstehen dem Recht und der Gerichtbarkeit des Nachbarstaates, gleich wie wenn die schädigende Handlung an dem Ort des Nachbarstaates staattgefunden hätte, an dem die Grenzabfertigungsstelle liegt, in deren Auftrag der Bedienstete tätig war. Die Staatsbürger des Gebietsstaates sind in diesen Fällen den Staatsbürgern des Nachbarstaates gleichgestellt.

(3) Von strafbaren Handlungen, die von Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die vorgesetzte Behörde des Bediensteten des Nachbarstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 8

(1) Jeder Vertragsstaat versieht die Bediensteten, welche die Grenzabfertigung im Rahmen dieses Abkommens im Gebietsstaat durchzuführen

Član 5

Službenici susedne države mogu, prilikom vršenja granične kontrole u domaćoj državi, ubrane novčane iznose, zadržanu ili zaplenjenu robu i druge predmete preneti u svoju državu vez posebnog odobrenja i bez naplate carine i drugih dažbina od strane domaće države.

Član 6

Licima, kojima službenici susedne države ne dozvoljavaju ulaz, ne može se uskratiti povratak u domaću državu. U slučaju potrebe službenici domaće države na svojoj teritoriji, na traženje službenika susedne države, odstraniće iz voza lica koja susedna država ne prima. Isto tako ne može se uskratiti ponovni uvoz robe i predmeta u domaću državu, čiji su uvoz odbili službenici susedne države.

III. DEO

SLUŽBENICI

Član 7

(1) Službenicima susedne države pri izvršavanju njihove službe u okviru ovog Sporazuma organi domaće države pružaće istu zaštitu i pomoć kao i odgovarajućim službenicima svoje države. U domaćoj državi primenivaće se naročito krivično-pravni propisi za zaštitu službenika izvršavanja njihovih službenih dužnosti i na kažnjiva dela koja se počinu u domaćoj državi protiv službenika susedne države.

(2) Zahtevi za službeno jemstvo za štete koje pričinu službenici susedne države u domaćoj državi podležu pravu i pravosudju susedne države isto kao da je delo oštećenja učinjeno u mestu susedne države, u kome se nalazi službena jedinica za graničnu kontrolu, po čijem je ovlašćenju službenik vršio službu. Državljanima domaće države u ovim slučajevima izjednačeni su sa državljanima susedne države.

(3) O kažnjivim delima, počinjenim od službenika susedne države u domaćoj državi izvestiće se neodložno pretpostavljeni organ službenika susedne države.

Član 8

(1) Svaka država ugovornica izdaje službenicima koji u okviru ovog Sporazuma vrše graničnu kontrolu u domaćoj državi dozvolu za prelaz

haben, mit einem Grenzübertrittsausweis nach dem als Anlage A beziehungsweise Anlage B beigefügten Muster. In der Republik Österreich wird dieser Ausweis vom Bundesministerium für Inneres, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Republikanischen Sekretariat für Innere Angelegenheiten der Sozialistischen Republik Slowenien ausgestellt. Der Ausweis wird mit einer Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt und kann zweimal bis zu drei Jahren verlängert werden.

(2) Der Ausweis bedarf der Vidierung durch die zur Ausstellung der Ausweise zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates. Die Verlängerung der Gültigkeitsdauer des Ausweises bedarf keiner Vidierung. Die Übersendung der Ausweise zur Vidierung geschieht durch Vermittlung der zuständigen Grenzabfertigungsstellen. Ausstellung und Vidierung sind frei von Gebühren und Verwaltungsabgaben.

(3) Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, die von ihm erteilte Vidierung zu widerrufen. Ist die Vidierung eines Ausweises vom Gebietsstaat widerrufen worden, so ist der Nachbarstaat verpflichtet, den Inhaber dieses Ausweises von der Dienstverrichtung im Gebietsstaat auszuschließen.

(4) Inhaber der im Abs. 1 erwähnten Ausweise sind berechtigt, zum Zwecke der Dienstverrichtung im Gebietsstaat die österreichischjugoslawische Staatsgrenze auf den im Artikel 1 Abs. 1 genannten Eisenbahnstrecken zu überschreiten und sich im Gebietsstaat für die Dauer der Dienstverrichtung aufzuhalten :

- a) jugoslawische Bedienstete in Zügen auf den im Artikel 1 Abs. 1 lit. a genannten Strecken und in Spielfeld, Lavamünd, Bleiburg und Villach ;
- b) österreichische Bedienstete in Zügen auf den im Artikel 1 Abs. 1 lit. b genannten Strecken und in Maribor, Dravograd, Prevalje und Jesenice.

Artikel 9

(1) Den Bediensteten des Nachbarstaates ist nach den Vorschriften ihres Staates während der Dienstverrichtung im Gebietsstaat das Tragen ihrer Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen gestattet. Die Dienstwaffe darf außerhalb des Bahnhofsbereiches nicht getragen werden.

(2) Von der Dienstwaffe darf nur im Falle der Notwehr Gebrauch gemacht werden.

Artikel 10

Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben, sind in diesem von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienst- und Sachleistungen befreit.

granice prema obrascu Priloga A odnosno Priloga B. Ove dozvole u Republici Austriji izdaje Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove, a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji — Republički sekretarijat za unutrašnje poslove Socijalističke Republike Slovenije. Dozvola se izdaje sa rokom važenja do tri godine i može se produžiti najviše dva puta do tri godine.

(2) Dozvola mora biti vizirana od strane organa druge države ugovornice nadležnog za izdavanje dozvola. Produženje roka važenja dozvole ne podleže viziranju. Dostavljanje dozvola radi viziranja vrši se preko nadležnih službenih jedinica za graničnu kontrolu. Dozvole se izdaju i viziraju bez naplate dažbina i taksa.

(3) Svaka država ugovornica može da opozove izvršeno viziranje dozvole. Ako domaća država opozove viziranje dozvole, onda je susedna država dužna da imaoca ove dozvole isključi od vršenja službe u domaćoj državi.

(4) Imaoci dozvola navedenih u stavu 1. ovog člana imaju pravo da u cilju vršenja službe u domaćoj državi prelaze austrijsko-jugoslovensku državnu granicu na prugama navedenim u članu 1. stav 1, kao i da se zadržavaju u domaćoj državi za vreme vršenja službe, i to :

- a) jugoslovenski službenici u vozovima na prugama navedenim u članu 1. stav 1. slovo a) i u Špilfeldu, Lavanuindu, Blajburgu i Filahu ;
- b) austrijski službenici u vozovima na prugama navedenim u članu 1. stav 1. slovo b) i u Mariboru, Dravogradu, Prevalju i Jesenicama.

Član 9

(1) Službenici susedne države imaju pravo da, po propisima svoje države, za vršenje službe u domaćoj državi, nose uniformu, službene oznake i službeno oružje. Službeno oružje se ne može nositi izvan kruga železnice stanice.

(2) Službeno oružje sme da se upotrebi samo u slučaju nužne odbrane.

Član 10

Službenici susedne države koji u cilju primene ovog Sporazuma svoju službu obavljaju u domaćoj državi oslobođeni su u njoj svih javnopravnih ličnih usluga i nameta.

Artikel 11

Die sachlich zuständigen österreichischen Bundesministerien und die sachlich zuständigen jugoslawischen Behörden vereinbaren :

- a) die für den Aufenthalt der Bediensteten des Nachbarstaates in den im Artikel 1 Abs. 1 genannten Bahnhöfen benötigten Räume, welche die Vertragsstaaten einander unentgeltlich zur Verfügung stellen ;
- b) die Abteile und Einrichtungen, die den Bediensteten des Nachbarstaates, welche die Grenzabfertigung durchführen, in Zügen unentgeltlich vorzubehalten sind.

Artikel 12

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung drahtgebundener Fernmeldeanlagen, die für die Tätigkeit der Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, und den Anschluß dieser Einrichtungen an die entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen. Allfällige Kosten für die Einrichtung und die Benützung der Anlagen trägt der Nachbarstaat. Diese unmittelbaren Verbindungen zwischen den Dienststellen des Nachbarstaates dürfen nur für dienstliche Zwecke benützt werden. Solche Nachrichtenübermittlungen gelten als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, zu demselben Zweck soweit wie möglich alle Erleichterungen zu gewähren, welche die Verwendung anderer Mittel auf dem Gebiet des Fernmeldewesens betreffen.

(3) Im übrigen gelten die Vorschriften der Vertragsstaaten über Errichtung, Instandhaltung und Betrieb von Fernmeldeanlagen.

Artikel 13

Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch oder zum persönlichen Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Natur finden auf diese Gegenstände keine Anwendung.

Artikel 14

(1) Wird ein Bediensteter des Nachbarstaates in Ausübung des mit der Grenzabfertigung zusammenhängenden Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn durch einen Unfall im Gebietsstaat getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so haftet die Eisenbahn des Nachbarstaates nach dem Recht des Vertragsstaates, dem der Bedienstete angehört.

Član 11

Stvarno nadležna austrijska savezna ministarstva i stvarno nadležni jugoslovenski organi sporazumevaju se o :

- a) potrebnim prostorijama za boravak službenika susedne države u stanicama navedenim u članu 1. stav 1, koje države ugovornice uzajamno stavljaju besplatno na raspolaganje ;
- b) odeljcima i uredjajima koji se besplatno rezervišu u vozovima za službenike susedne države koji vrše graničnu kontrolu.

Član 12

(1) Domaća država izdavaće bez naplate taksa odobrenja za uvođenje žičanih komunikacionih uredjaja koji su potrebni službenim jedinicama za graničnu kontrolu susedne države u domaćoj državi i za priključenje tih uredjaja na odgovarajuća postrojenja susedne države. Eventualne troškove za uvođenje i za korišćenje uredjaja snosi susedna država. Ove neposredne veze izmedju službenih jedinica susedne države koristiće se isključivo u službene svrhe. Takvi prenosi saopštenja smatraju se kao unutrašnji saobraćaj susedne države.

(2) Države ugovornice obavezuju se da će u istu svrhu, u što je moguće većem obimu, pružati sve olakšice u pogledu upotrebe drugih telekomunikacionih sredstava.

(3) U svemu ostalom važe propisi država ugovornica o uspostavljanju, održavanju i saobraćaju telekomunikacionih uredjaja.

Član 13

Predmeti odredjeni za službene potrebe ili za ličnu upotrebu službenika susedne države za vreme obavljanja službe u domaćoj državi oslobadjaju se carine i drugih uvoznih i izvoznih dažbina. Na ove prednete ne primenjuju se zabrane uvoza i izvoza kao ni ograničenja uvoza i izvoza privrednog karaktera.

Član 14

(1) Ako službenik susedne države u vršenju službe u vezi sa graničnom kontrolom u železničkom saobraćaju nesrećnim slučajem u domaćoj državi pogine ili bude povredjen, ili ako se neka stvar koju on na sebi nosi ili sa sobom prenosi, ošteti ili uništi, onda odgovornost snosi železnička uprava susedne države po pravnim propisima države ugovornice kojoj službenik pripada.

(2) Ob und inwieweit eine Eisenbahn gegenüber der anderen Ersatz zu leisten hat, wird zwischen den Eisenbahnen der Vertragsstaaten vereinbart.

TEIL IV

SCHLUSSESTIMMUNGEN

Artikel 15

Die sachlich zuständigen österreichischen Bundesministerien und die sachlich zuständigen jugoslawischen Behörden vereinbaren die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 16

Im Interesse seiner Sicherheit oder wegen anderweitiger zwingender öffentlicher Interessen kann jeder Vertragsstaat dieses Abkommen vorübergehend für alle oder einzelne der im Artikel 1 Abs. 1 genannten Strecken als unanwendbar erklären. Der andere Vertragsstaat ist hievon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 17

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen möglichst durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist die auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb dreier Monate bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus einem anderen Grund verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens und der zu seiner Durchführung getroffenen Vereinbarungen sowie unter Anwendung der zwischen beiden Vertragsstaaten geltenden und

(2) Da li će i u kojoj meri jedna železnička uprava drugoj dati odštetu, sporazumeće se međusobno železničke uprave država ugovornica.

IV. DEO

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 15

Stvarno nadležna austrijska savezna ministarstva i stvarno nadležni jugoslovenski organi sporazumevaju se o potrebnim merama za sprovođenje ovog Sporazuma.

Član 16

U interesu svoje bezbednosti ili drugih prinudnih javnih interesa svaka država ugovornica može ovaj Sporazum da oglasi privremeno neprimenljivim za sve ili za pojedine pruge navedene u članu 1. stav 1. Druga država ugovornica ima se o tome neodložno obavestiti.

Član 17

(1) Razlike u tumačenju ili u primeni odredaba ovog Sporazuma treba po mogućstvu da otklone nadležni organi obe države ugovornice.

(2) Ukoliko se razlika u tumačenju ne može otkloniti na ovaj način, slučaj se mora na zahtev jedne države ugovornice predati arbitražnom sudu.

(3) Arbitražni sud se od slučaja do slučaja obrazuje na taj način što svaka država ugovornica odredi jednog predstavnika, a ovi se slože da im predsednik bude pripadnik treće države. Ukoliko se predstavnici i predsednik ne odrede u roku od tri meseca posle saopštenja jedne države ugovornice da ima nameru da se obrati arbitražnom sudu, u nedostatku drugog sporazuma, svaka država ugovornica može zamoliti predsednika Medjunarodnog suda pravde u Hagu da izvrši potrebna naimenovanja. U slučaju da je predsednik državljanin jedne od dveju država ugovornica, ili je iz drugog razloga sprečen, njegov zamenik treba da izvrši potrebna naimenovanja.

(4) Arbitražni sud donosi svoje odluke na osnovu ovog Sporazuma i sporazuma sklopljenih za njegovo sprovođenje, kao i primenljivih medjunarodnih sporazuma koji su u vreme nastanka ili trajanja spornog odnosa u

zur Zeit der Entstehung oder der Dauer der Streitfrage anwendbaren internationalen Abkommen, des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Zivilgerichte der beiden Vertragsstaaten auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in der gleichen Weise Rechtshilfe leisten wie auf ein Ersuchen eines Zivilgerichtes des ersuchten Vertragsstaates.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am dreißigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen kündigen; es tritt ein Jahr nach der Notifikation der Kündigung an den anderen Vertragsstaat außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Lovran, am 8. April 1967, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, die Anlagen in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeweils beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. KRAHL m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien :

Dušan REBOLJ m. p.

važnosti izmedju država ugovornica, medjunarodnog običajnog prava i opštepriznatih pravnih normi.

(5) Arbitražni sud odlučuje većinom glasova. Njegove odluke su obavezne. Svaka država ugovornica snosi troškove svog arbitra. Ostale troškove države ugovornice snose podjednako. U ostalom arbitražni sud sam reguliše svoj postupak.

(6) Gradjanski sudovi obe države ugovornice, u pogledu pozivanja i saslušavanja svedoka i veštaka na zahtev arbitražnog suda upućenog odnosnoj vladi, pružaju pravnu pomoć na isti način kao i na zahtev gradjanskog suda zamoljene države ugovornice.

Član 18

(1) Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti izmemeće se u Beču.

(2) Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma razmene ratifikacionih instrumenata.

(3) Svaka država ugovornica može da otkáže Sporazum; on se stavlja van snage godinu dana posle notifikacije otkaza drugoj državi ugovornici.

U POTVRDU ČEGA, opunomoćenici država ugovornica su ovaj Sporazum potpisali i stavili pečate.

SAČINJENO u Lovranu 8. aprila hiljadudevetstotinašezdesetsedme godine u dva originalna primerka na nemačkom i sprskohrvatskom jeziku, a prilozi na nemačkom i slovenačkom jeziku, pri čemu su ovi tekstovi podjednako autentični.

Za Republiku Austriju :

Dr. KRAHL m. p.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju :

Dušan REBOLJ m. p.

[GERMAN AND SLOVENIAN TEXTS — TEXTES ALLEMAND ET SLOVÈNE]

ANLAGE A
PRILOG A

[Titelseite]
[Naslovna stran]

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

STAATSWAPPEN
DRŽAVNI GRB

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
MEJNA ISKASNICA

gemäß Artikel 8 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967

izdana na osnovi člana 8 Sporazuma med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo o mejni kontroli v železniškem potniškem prometu z dne 8. aprila 1967

Nr.
Št.

Format : Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8 × 12 cm
Obrazec : Trikrat prepognjeno, 6 strani 8 × 12 cm

Material : Schreibleinen
Material : Platneni papir

Farbe : beige
Barva : Rumena (beige)

[Seite 2]
[Stran 2]

(Vorname /Ime)

(Familiename /Priimek)

(Datum und Ort der Geburt / *Datum in krajrojtva*)

(Staatsangehörigkeit / *Državljanstvo*)

(Dienststelle / *Službens enota*)

[Seite 3]

[*Stran 3*]

Photographie
Fotografija

STAMPIGLIE

PEČAT

(Unterschrift des Inhabers)

(*Podpis imetnika*)

[Seite 4]

[*Stran 4*]

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Grenzabfertigung auf dem Hoheitsgebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze auf der Eisenbahnstrecke Spielfeld-Straß—Maribor, Lavamünd—Dravograd, Bleiburg—Prevalje und Villach—

Jesenice *) zu überschreiten und sich auf dem jugoslawischen Hoheitsgebiet in Zügen auf dieser Strecke sowie in Maribor, Dravograd, Prevalje und Jenesice *) für die Dauer der Dienstverrichtung aufzuhalten.

Während der Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ist der Inhaber dieses Ausweises zum Tragen seiner Dienstkleidung, seines Dienstabzeichens und seiner Dienstwaffe berechtigt. Die Dienstwaffe darf außerhalb des Bahnhofsbereiches nicht getragen werden.

*Imetnik te izkaznice je upravičen, da zaradi opravljanja mejne kontrole na teritoriju Socialistične Federativne Republike Jugoslavije v vlakih prehaja avstrijsko-jugoslovansko mejo na železniški progi Spielfeld-Sträß—Maribor, Lavamünd—Dravograd, Bleiburg—Prevalje in Villach—Jesenice *) in da se zadržuje na jugoslovanskem teritoriju v vlakih na tej progi kakor tudi v Mariboru Dravogradu, Prevalju in na Jesenicah *) za časa opravljanja službe.*

Za časa opravljanja službe na teritoriju Socialistične Federativne Republike Jugoslavije je imetnik te izkaznice upravičen nositi svojo uniformo, službene označbe in službeno orožje. Službenega orožja ni dovoljeno nositi izven postajnega območja.

* Nichtzutreffendes streichen.

* Nepotrebno prečrtati.

[Seite 5]

[Stran 5]

Dieser Ausweis ist gültig bis
Ta izkaznica velja do

Ausstellungsbehörde
Pristojni organ za izdajanje

Ort und Datum
Kraj in datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(Unterschrift / Podpis)

Vidierungsbehörde
Pristojni organ za vidiranje

Ort und Datum
Kraj in datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(Unterschrift / *Podpis*)

[Seite 6]
[*Stran 6*]

Verlängert bis
Podaljšana do

Ort und Datum
Kraj in datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(Unterschrift / *Podpis*)

Verlängert bis
Podaljšana do

Ort und Datum
Kraj in datum

STAMPIGLIE
PEČAT

.....
(Unterschrift / *Podpis*)

[SLOVENIAN AND GERMAN TEXTS — TEXTES SLOVÈNE ET ALLEMAND]

PRILOG B
A U L A G E B

[Naslovna stran]
[Titelseite]

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

DRŽAVNI GRB
STAATSWAPPEN

MEJNA IZKAZNICA
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

izdana na osnovi člana 8 Sporazuma med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o mejni kontroli v železniškem potniškem prometu z dne 8. aprila 1967

gemäß Artikel 8 des Abkommens zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967

Št.
Nr.

Obrazec : Trikrat prepognjeno, 6 strani 8 × 12 cm

Format : Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 8 × 12 cm

Material : Platneni papir

Material Schreibleinen

Barva : Rumena (beige)

Farbe : beige

[Stran 2]

[Seite 2]

.....
(Ime / Vorname)

.....
(Priimek / Familienname)

(Datum in krej rojstva / Datum und Ort der Geburt)

(Državljanstvo / Staatsangehörigkeit)

(Službena enota / Dienststelle)

[Stran 3]

[Seite 3]

Fotografija
Photographie

PEČAT
STAMPIGLIE

(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

[Stran 4]

[Seite 4]

Imetnik te izkaznice je upravičen, da zaradi opravljanja mejne kontrole na teritoriju Republike Avstrije v vlakih prehaja jugoslovansko-avstrijsko mejo na železniški progi Maribor — Spielfeld-Straß, Dravograd — Lavamünd, Prevalje —

Bleiburg in Jesenice—Villach *) in da se zadržuje na avstrijskem teritoriju v vlakih na tej progi kakor tudi v Spielfeld-Strassu, Lavamündu, Bleiburgu in Villachu *) za časa opravljanja službe.

Za časa opravljanja službe na teritoriju Republike Avstrije je imetnik te izkaznice upravičen nositi svojo uniformo, službene označbe in službeno orožje. Sluzbenoga orožja ni dovoljeno nositi izven postajnega območja.

*Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Grenzabfertigung auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze auf der Eisenbahnstrecke Maribor—Spielfeld-Strass, Dravograd—Lavamünd, Prevalje—Bleiburg und Jesenice—Villach *) zu überschreiten und sich auf dem österreichischen Hoheitsgebiet in Sügen auf dieser Strecke sowie in Spielfeld-Strass, Lavamünd, Bleiburg und Villach *) für die Dauer der Dienstverrichtung aufzuhalten.*

Während der Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich ist der Inhaber dieses Ausweises zum Tragen seiner Dienstkleidung, seines Dienstabzeichens und seiner Dienstwaffe berechtigt. Die Dienstwaffe darf außerhalb des Bahnhofsbereiches nicht getragen werden.

* Nepotrebno prečrtati.

* Nichtzutreffendes streichen.

[Stran 5]

[Seite 5]

Ta izkaznica velja do
Dieser Ausweis ist gültig bis

Pristojni organ za izdajanje
Ausstellungsbehörde

Kraj in datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis / Unterschrift)

Pristojni organ za vidiranje
Vidierungsbehörde

Kraj in datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis / *Unterschrift*)

[Stran 6]
[Seite 6]

Podaljšana do
Verlängert bis

Kraj in datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis / *Unterschrift*)

Podaljšana do
Verlängert bis

Kraj in datum
Ort und Datum

PEČAT
STAMPIGLIE

.....
(Podpis / *Unterschrift*)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9216. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY PASSENGER TRAFFIC. SIGNED AT LOVRAN, ON 8 APRIL 1967

The Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to facilitate and expedite frontier clearance in railway passenger traffic, have agreed to conclude the following Agreement :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) On board all passenger trains which cross the frontier and on which traffic is appreciably expedited by this means without detriment to the frontier clearance operations, frontier clearance shall be carried out at the stations and on the lines specified below :

- (a) Yugoslav frontier clearance on board passenger trains from Austria, at the Spielfeld-Strass station and on the line leading to the State frontier near Spielfeld-Strass, at the Lavamünd station and on the line leading to the State frontier near Lavamünd, at the Bleiburg station and on the line leading to the State frontier near Bleiburg, and at the Villach Central station and Villach West station and on the line leading to the State frontier in the Karawanken (Karavanke) tunnel ;
- (b) Austrian frontier clearance on board passenger trains from Yugoslavia, at the Maribor station and on the line leading to the State frontier near Sentilj, at the Dravograd station and on the line leading to the State frontier near Dravograd, at the Prevalje station and on the line leading to the State frontier near Prevalje, and at the Jesenice station and on

¹ Came into form on 22 May 1968, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 22 April 1968 in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9216. ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE
YUGOSLAVIE SUR LE CONTRÔLE FRONTALIER DES
TRANSPORTS DE VOYAGEURS PAR CHEMINS DE FER.
SIGNÉ À LOVRAN, LE 8 AVRIL 1967

La République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, animées du désir de faciliter et d'accélérer le contrôle frontalier des transports de voyageurs par chemins de fer, sont convenues de conclure l'Accord suivant :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Le contrôle frontalier de tous les trains de voyageurs franchissant la frontière sera effectué dans les gares et sur les tronçons de voie ferrée énumérés ci-après, de manière qu'il en résulte une accélération sensible du trafic qui ne doit toutefois pas entraver le déroulement des opérations de contrôle :

- a) Le contrôle frontalier yougoslave des trains de voyageurs en provenance d'Autriche sera effectué dans la gare de Spielfeld-Strass et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'État qui passe près de Spielfeld-Strass, dans la gare de Lavamünd et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'État qui passe près de Lavamünd, dans la gare de Bleiburg et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'État qui passe près de Bleiburg, ainsi que dans la gare centrale de Villach et dans la gare de Villach-Ouest et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'État qui passe par le tunnel de Karawanken ;
- b) Le contrôle frontalier autrichien des trains en provenance de Yougoslavie sera effectué dans la gare de Maribor et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'État qui passe près de Sentilj, dans la gare de Dravograd et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'État qui passe près de Dravograd, dans la gare de Prevalje et sur le tronçon allant jusqu'à la

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1968, trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Vienne le 22 avril 1968, conformément à l'article 18.

the line leading to the State frontier in the Karawanken (Karavanke) tunnel.

(2) The competent Austrian Federal Ministries, in consultation with the competent Yugoslav authorities, shall determine to which passenger trains the conditions laid down in paragraph (1) apply.

Article 2

For the purposes of this Agreement :

1. The term " frontier clearance " means the implementation of the provisions of the Contracting States applicable to the crossing of the frontier by persons, hand luggage, other luggage, animals and express parcels ;

2. The term " territorial State " means the State in whose territory frontier clearance operations of the other State are performed, and the term " adjoining State " means the other State ;

3. The term " officials " means the persons who, by order of the authorities responsible for frontier clearance, perform their duties at the stations and on the lines specified in article 1, paragraph (1).

PART II

FRONTIER CLEARANCE

Article 3

(1) The frontier clearance operations of the adjoining State in the territorial State shall be governed by the provisions of the adjoining State. However, the officials of the adjoining State shall not be entitled for this purpose to take any person into custody, to arrest him or otherwise to restrict his personal freedom in the territorial State.

(2) Any breach of the provisions of the adjoining State applicable to the crossing of the frontier shall be deemed to have been committed in the adjoining State.

(3) The law of the territorial State shall not be affected in any other respect.

Article 4

(1) The officials of the territorial State shall carry out frontier clearance before the frontier clearance operations of the adjoining State.

frontière d'État qui passe près de Prevalje, ainsi que dans la gare de Jesenice et sur le tronçon allant jusqu'à la frontière d'État qui passe par le tunnel de Karawanken.

2. Les ministères fédéraux autrichiens compétents et les autorités yougoslaves compétentes déterminent d'un commun accord les trains de voyageurs auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe premier.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « contrôle frontalier » désigne l'accomplissement des formalités prescrites par la législation des États contractants, qui sont applicables à l'occasion du franchissement de la frontière par des personnes, des bagages et des bagages à main, des animaux, et des marchandises et des colis exprès ;

2. L'expression « État territorial » désigne l'État sur le territoire duquel s'effectue le contrôle frontalier de l'autre État, et l'expression « État limitrophe » désigne l'autre État contractant ;

3. Le terme « agents » désigne les personnes qui exercent leurs fonctions pour le compte des autorités chargées du contrôle financier dans les gares et sur les tronçons énumérés au paragraphe premier de l'article premier.

TITRE II

CONTRÔLE FRONTALIER

Article 3

1. La réglementation de l'État limitrophe est applicable au contrôle frontalier que cet État effectue dans l'État territorial. Les employés de l'État limitrophe ne sont toutefois pas habilités à détenir ou à appréhender des personnes dans l'État territorial ni à restreindre leur liberté individuelle, de quelque autre manière que ce soit.

2. Les infractions à la réglementation de l'État limitrophe applicable en raison du passage de la frontière sont réputées avoir été commises dans l'État limitrophe.

3. Pour le reste, le droit de l'État territorial reste applicable.

Article 4

1. Les agents de l'État territorial doivent effectuer le contrôle frontalier avant que ne soit effectué le contrôle frontalier de l'État limitrophe.

(2) After the frontier clearance operations of the territorial State have begun, the officials of the adjoining State may begin the frontier clearance of persons and articles already cleared by the officials of the territorial State.

(3) The officials of the territorial State shall not apply any further frontier clearance procedure to persons or articles already in process of frontier clearance by the officials of the adjoining State.

Article 5

The officials of the adjoining State, may, without special permission from and without payment of customs duties or other taxes to the territorial State, transfer to the adjoining State any sums of money collected and any goods and other articles held or seized during frontier clearance.

Article 6

Persons denied admittance by the officials of the adjoining State shall not be barred from returning to the territorial State. If necessary the officials of the territorial State shall, in their own territory and at the request of the officials of the adjoining State, remove from the train persons denied admittance. Similarly, goods and articles denied entry by the officials of the adjoining State shall not be barred from re-importation into the territorial State.

PART III

OFFICIALS

Article 7

(1) The authorities of the territorial State shall accord to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties under this Agreement as to the corresponding officials of their own State. In particular, the provisions of criminal law in force in the territorial State for the protection of civil servants and official acts shall also apply to any offence committed in the territorial State against officials of the adjoining State.

(2) Claims against the public authorities for damage caused by any official of the adjoining State in the territorial State shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State in the same manner as if the act causing the damage had been done at the place in the adjoining State where the frontier clearance office employing such officials is situated. In such cases nationals of the territorial State shall be accorded the same treatment as nationals of the adjoining State.

2. Dès que les opérations de contrôle frontalier de l'État territorial ont commencé, les agents de l'État limitrophe peuvent procéder au contrôle des personnes et des biens qui ont déjà été soumis au contrôle des agents de l'État territorial.

3. Une fois que les agents de l'État limitrophe ont commencé à soumettre des personnes et des biens à un contrôle frontalier, il est interdit aux agents de l'État territorial de les soumettre à un nouveau contrôle.

Article 5

Les agents de l'État limitrophe peuvent, sans autorisation spéciale et sans acquitter de droits de douane et autres redevances, transférer dans leur État les sommes perçues, les marchandises et autres biens retenus ou saisis, en passant par l'État territorial.

Article 6

L'autorisation de retourner dans l'État territorial ne peut être refusée aux personnes refoulées par les agents de l'État limitrophe. En cas de besoin, et à la demande des agents de l'État limitrophe, les agents de l'État territorial pourront forcer, sur le territoire de l'État dont ils relèvent, les personnes refoulées à descendre du train. De même, la réimportation, dans l'État territorial, de marchandises et d'objets que des agents de l'État limitrophe n'ont pas accepté de laisser entrer, ne peut être refusée.

TITRE III

AGENTS

Article 7

1. Les autorités de l'État territorial accordent aux agents de l'État limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents. En particulier, les dispositions pénales en vigueur dans l'État territorial pour la protection des fonctionnaires et de leurs actes officiels doivent également être appliquées en cas d'infractions commises dans l'État territorial contre les agents de l'État limitrophe.

2. La responsabilité pour les dommages causés par les agents de l'État limitrophe dans l'État territorial est soumise au droit et à la juridiction de l'État limitrophe, comme si l'acte dommageable avait été commis dans la localité de l'État limitrophe où est situé le bureau de contrôle dans lequel l'agent exerçait ses fonctions. En l'occurrence, les ressortissants de l'État territorial sont assimilés aux ressortissants de l'État limitrophe.

(3) Any offence committed in the territorial State by an official of the adjoining State shall be reported without delay to the authority responsible for such official of the adjoining State.

Article 8

(1) Each Contracting State shall provide the officials who are to carry out frontier clearance under this Agreement in the territorial State with a frontier pass conforming to the model shown in annex A or annex B. Such passes shall be issued in the Republic of Austria by the Federal Ministry of the Interior and in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the Republican Secretariat of the Interior of the Socialist Republic of Slovenia. The pass shall be issued for a period of validity not exceeding three years and may be renewed twice for up to three years.

(2) The pass must be visaed by the authority of the other Contracting State competent to issue passes. The renewal of the pass shall not require a visa. Passes shall be sent for visaing through the competent frontier clearance offices. Passes shall be issued and visaed free of fees and taxes.

(3) Each Contracting State shall be entitled to revoke any visa which it has granted. If the visa on a pass is revoked by the territorial State, the adjoining State shall be bound to exclude the holder of the said pass from service in the territorial State.

(4) Holders of the passes referred to in paragraph (1) shall be entitled, for the purpose of performing their duties in the territorial State, to cross the Austro-Yugoslav State frontier on the railway lines specified in article 1, paragraph (1), and to remain in the territorial State for the duration of their tour of duty :

- (a) Yugoslav officials on board trains on the lines specified in article 1, paragraph (1), sub-paragraph (a), and at Spielfeld, Lavamünd, Bleiburg and Villach ;
- (b) Austrian officials on board trains on the lines specified in article 1, paragraph (1), sub-paragraph (b), and at Maribor, Dravograd, Prevalje and Jesenice.

Article 9

(1) The officials of the adjoining State shall be permitted, in accordance with the provisions of their State, to wear their uniform and service badges and to carry their service weapons while on duty in the territorial State. The service weapon shall not be carried outside the precincts of the railway station.

(2) The service weapon may be used only in self-defence.

3. Les fautes que les agents de l'État limitrophe commettent dans l'État territorial doivent être portées sans délai à la connaissance de l'autorité compétente dont relèvent ces agents.

Article 8

1. Chaque État contractant munit ses agents chargés d'effectuer dans l'État territorial le contrôle frontalier prévu dans le présent Accord, d'un laissez-passer frontalier établi selon le modèle figurant à l'annexe A ou l'annexe B. Dans la République d'Autriche, ce laissez-passer est établi par le Ministère fédéral de l'intérieur, dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie, il est établi par le Secrétariat de la République aux affaires intérieures de la République socialiste slovène. Le laissez-passer est délivré pour trois ans au plus et sa validité peut être prorogée à deux reprises pour trois ans au plus.

2. Le laissez-passer doit être visé par l'autorité compétente pour la délivrance de laissez-passer dans l'autre État contractant. Les prorogations de validité des laissez-passer n'ont pas à être visées. Les services frontaliers compétents se chargent de transmettre les laissez-passer à l'autorité qui doit les viser. Les laissez-passer sont établis et visés gratuitement.

3. Chaque État contractant a le droit d'annuler les visas qu'il a délivrés. En cas d'annulation du visa apposé sur un laissez-passer par l'État territorial, l'État limitrophe est tenu de relever de ses fonctions dans l'État territorial le titulaire de ce laissez-passer.

4. Les titulaires des laissez-passer mentionnés au paragraphe premier du présent article sont autorisés, aux fins d'exercer leurs fonctions dans l'État territorial, à franchir la frontière d'État austro-yougoslave sur les tronçons ferroviaires énumérés au paragraphe premier de l'article premier et à séjourner dans l'État territorial pendant la durée des fonctions qu'ils ont à y exercer :

- a) S'agissant des agents yougoslaves, dans les trains circulant sur les tronçons énumérés à l'alinéa *a* du paragraphe premier de l'article premier, ainsi qu'à Spielfeld, Lavamünd, Bleiburg et Villach ;
- b) S'agissant des agents autrichiens, dans les trains circulant sur les tronçons énumérés à l'alinéa *b* du paragraphe premier de l'article premier, ainsi qu'à Maribor, Dravograd, Prevalje et Jesenice.

Article 9

1. Dans l'exercice de leurs fonctions dans l'État territorial, les agents de l'État limitrophe sont autorisés à porter leur uniforme, leurs insignes de service et leur arme réglementaire conformément à la réglementation de l'État dont ils relèvent. Ils ne peuvent cependant porter leur arme en dehors de l'enceinte de la gare.

2. Il ne peut être fait usage de l'arme qu'en cas de légitime défense.

Article 10

Officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, perform their duties in the territorial State shall be exempt in that State from all personal service and material obligations under public law.

Article 11

The competent Austrian Federal Ministries and the competent Yugoslav authorities shall determine by agreement :

- (a) The premises which are needed to accommodate the officials of the adjoining State at the stations specified in article 1, paragraph (1), and which the Contracting States shall place at each other's disposal free of charge ;
- (b) The compartments and facilities to be reserved on board trains, free of charge, for the officials of the adjoining State carrying out frontier clearance.

Article 12

(1) The territorial State shall permit free of charge the installation of such line telecommunication systems as are necessary for the functioning of the frontier clearance offices of the adjoining State in the territorial State, and the connexion of those installations to the corresponding systems of the adjoining State. All costs incurred in the installation and use of the systems shall be borne by the adjoining State. These direct links between the offices of the adjoining State may be used only for official purposes. Communications made by this means shall be regarded as internal traffic of the adjoining State.

(2) For the same purpose, the Contracting States undertake to grant, so far as possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

(3) In all other respects, the provisions of the Contracting States concerning the installation, maintenance and operation of telecommunication systems shall apply.

Article 13

Articles intended for official use or to meet the personal requirements of the officials of the adjoining State while on duty in the territorial State shall be exempt from customs duties and other import and export taxes. Import and export prohibitions and restrictions of an economic nature shall not apply to such articles.

Article 10

Les agents de l'État limitrophe qui, en application du présent Accord, exercent leurs fonctions dans l'État territorial, n'ont à y acquitter aucune prestation de service ou encore prestation matérielle de droit public.

Article 11

Les ministères fédéraux autrichiens et les autorités yougoslaves compétents en la matière déterminent d'un commun accord :

- a) Les locaux que les États contractants se mettent gratuitement à la disposition l'un de l'autre dans les gares énumérées au paragraphe premier de l'article premier pour le séjour des agents de l'État limitrophe ;
- b) Les compartiments et les installations à réserver gratuitement dans les trains aux agents de l'État limitrophe chargés d'effectuer le contrôle frontalier.

Article 12

1. L'État territorial autorisera à titre gratuit les installations de télécommunications par câbles nécessaires au fonctionnement des bureaux de contrôle de l'État limitrophe dans l'État territorial, ainsi que leur raccordement aux installations correspondantes de l'État limitrophe. L'État limitrophe prendra à sa charge les dépenses afférentes à la construction et à l'utilisation des installations. Ces liaisons directes entre les services de l'État limitrophe ne peuvent être utilisées que pour les besoins du service. Ces communications sont réputées être des communications intérieures de l'État limitrophe.

2. Les États contractants s'engagent à accorder, aux mêmes fins, et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

3. Pour le reste, la réglementation des États contractants en matière de construction, d'entretien et d'exploitation des installations de télécommunications reste applicable.

Article 13

Les objets nécessaires au service ou destinés à l'usage personnel des agents de l'État limitrophe durant leur travail dans l'État territorial sont exempts de droits de douane et de toute redevance d'entrée et de sortie. Les interdictions et les restrictions d'importation et d'exportation, d'ordre économique, ne s'appliquent pas à ces objets.

Article 14

(1) If any official of the adjoining State is killed or injured as a result of an accident in the territorial State while carrying out duties in connexion with frontier clearance in railway operations, or if any article which he has on his person or with him is damaged or destroyed, liability shall rest with the railway of the adjoining State in accordance with the law of the Contracting State to which the official belongs.

(2) The question whether and to what extent one railway is to pay compensation to the other shall be settled by agreement between the railways of the Contracting States.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 15

The competent Austrian Federal Ministries and the competent Yugoslav authorities shall determine by arrangement the measures necessary to give effect to this Agreement.

Article 16

Each Contracting State may, in the interests of its own security or for other compelling reasons of public interest, declare this Agreement temporarily inapplicable to all or any of the lines specified in article 1, paragraph (1). The other Contracting State shall be so notified without delay.

Article 17

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, so far as possible, by the competent authorities of the two Contracting States.

(2) Any dispute which cannot be settled in this manner shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* in the following manner: each Contracting State shall appoint a representative, and the representatives shall agree on a chairman, who shall be a national of a third State. If the representatives and the chairman are not appointed within three months after one of the Contracting States has given notice of its intention to have recourse to the arbitral tribunal, either Contracting State may, failing any other arrangement, request the President of the International Court of Justice at The Hague to make the necessary appointments.

Article 14

1. Si un agent de l'État limitrophe est tué ou blessé à la suite d'un accident se produisant dans l'État territorial ou si un objet qu'il porte sur lui ou transporte avec lui est endommagé ou détruit alors que l'agent s'acquitte de ses fonctions concernant le contrôle frontalier, la responsabilité civile incombera à l'administration ferroviaire de l'État limitrophe conformément au droit de l'État contractant dont l'agent est ressortissant.

2. La question de l'indemnisation éventuelle de l'une des administrations ferroviaires par l'autre devra être réglée d'un commun accord par les administrations ferroviaires des États contractants.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Les ministères fédéraux autrichiens et les autorités yougoslaves compétents en la matière déterminent d'un commun accord les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

Article 16

Chaque État contractant peut, pour des raisons de sécurité ou toute autre raison impérative d'intérêt public, déclarer le présent Accord temporairement inapplicable à tous les tronçons ou à certains des tronçons énumérés au paragraphe premier de l'article premier. L'autre État contractant doit en être informé sans délai.

Article 17

1. Les différends auxquels donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes des deux États contractants.

2. Tout différend qui ne pourra être réglé de la façon indiquée ci-dessus sera, à la requête de l'un des États contractants, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera, dans chaque cas, constitué de la façon suivante : chacun des États contractants nommera un représentant et les représentants ainsi nommés choisiront d'un commun accord le président du tribunal, qui devra être ressortissant d'un État tiers. Si les représentants et le président ne sont pas nommés dans les trois mois qui suivent le moment où l'un des États contractants aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, chacun des États contractants pourra, sauf convention contraire, prier le Président de la Cour internationale de Justice de La Haye

In the event that the President is a national of one of the two Contracting States or is unable to act for any other reason, his deputy shall make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall take its decisions on the basis of this Agreement and of the arrangements concluded to give effect thereto, and pursuant to such international agreements as are in force between the two Contracting States and are applicable at the time when the dispute arises or while the dispute persists, to customary international law and to the generally recognized principles of law.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own arbitrator. The remaining costs shall be borne by the two Contracting States in equal shares. On all other matters, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) With regard to the summoning and interrogation of witnesses and experts, the civil courts of the two Contracting States shall render legal assistance, upon an application made by the arbitral tribunal to the Government concerned, in the same manner as upon the application of a civil court of the Contracting State applied to.

Article 18

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting State may denounce the Agreement ; it shall cease to have effect one year after the other Contracting State is notified of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Lovran, on 8 April 1967, in two original copies in the German and Serbo-Croat languages, with annexes in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. KRAHL

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Dušan REBOLJ

de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour possède la nationalité de l'un des États contractants ou s'il se trouve pour tout autre motif dans l'incapacité d'agir, le Vice-Président en fonction procédera aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral statuera en se fondant sur le présent Accord, sur les conventions conclues en vue de son exécution, sur les conventions internationales en vigueur entre les deux États contractants au moment où le différend a surgi ou par la suite, sur le droit international coutumier et sur les principes de droit généralement reconnus.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chacun des États contractants prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'il aura nommé ; les autres frais seront supportés à parts égales par les deux États. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

6. En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, les tribunaux civils des deux États contractants donneront aux demandes d'assistance juridique adressées par le tribunal arbitral au Gouvernement intéressé la même suite que si les demandes émanaient d'un tribunal civil de l'État requis.

Article 18

1. Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Chaque État contractant peut dénoncer le présent Accord ; celui-ci prendra fin un an après la notification de la dénonciation à l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lovran, le 8 avril 1967, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, et les annexes en allemand et en slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

D^r KRAHL

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Dušan REBOLJ

ANNEX A [B]¹

[Title page]

REPUBLIC OF AUSTRIA

[SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA]

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER PASS

issued under article 8 of the Agreement of 8 April 1967 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia [Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria] concerning frontier clearance in railway passenger traffic

No.

Format : folded in three, 6 pages 8 × 12 cm

Material : linen paper

Colour : beige

[Page 2]

.....
(Given name).....
(Surname).....
(Date and place of birth).....
(Nationality)

¹ The indications placed between brackets refer to the text of Annex B, which, being otherwise identical to the text of Annex A, has not been translated entirely herein.

ANNEXE A [B] ¹

[Page de titre]

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

[RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE]

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

établi conformément à l'article 8 de l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie [la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche] sur le contrôle frontalier des transports des voyageurs par chemins de fer, du 8 avril 1967

N°

Format : 3 volets, 6 pages de 8 × 12 cm

Matériau : papier toilé

Teinte : beige

[Page 2]

.....
(Prénoms).....
(Nom).....
(Date et lieu de naissance).....
(Nationalité)

¹ Les indications entre crochets se rapportent au texte de l'annexe B, qui, par ailleurs, sauf en ce qui concerne l'ordre des langues, est identique à celui de l'Annexe A.

(Office)

[Page 3]

Photograph

STAMP

(Signature of holder)

[Page 4]

The holder of this pass is entitled, for the purpose of carrying out frontier clearance operations in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia [Republic of Austria], to cross the Austro-Yugoslav [Yugoslav-Austrian] State frontier on the Spielfeld-Strass-Maribor, Lavamünd-Dravograd, Bleiburg-Prevalje and Villach-Jesenice * railway line and to remain, for the duration of his tour of duty, in Yugoslav territory on board trains on the said line and at Maribor, Dravograd, Prevalje and Jesenice. * [Spielfeld-Strass - Maribor, Lavamünd - Dravograd, Bleiburg - Prevalje and Villach - Jesenice and to remain, for the duration of his tour of duty, in Austrian territory on board trains on the said line and at Spielfeld-Strass, Lavamünd, Bleiburg and Villach.]

While on duty in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, [Republic of Austria] the holder of this pass is entitled to wear his uniform and service badge and to carry his service weapon. The service weapon shall not be carried outside the precincts of the railway station.

* Delete as appropriate.

(Service)

[Page 3]

Photographie

CACHET

(Signature du titulaire)

[Page 4]

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé, aux fins du contrôle frontalier sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie [la République d'Autriche], à franchir la frontière d'État austro-yougoslave [yougoslavo-autrichienne] sur le tronçon ferroviaire Spielfeld-Strass – Maribor, Lavamünd – Dravograd, Bleiburg – Prevalje et Villach – Jesenice * et à demeurer dans les trains qui empruntent ledit tronçon sur le territoire yougoslave, et à séjourner à Maribor, Dravograd, Prevalje et Jesenice * pendant la durée des fonctions qu'il a à y exercer [Maribor – Spielfeld-Strass, Dravograd – Lavamünd, Prevalje – Bleiburg et Jesenice – Villach * et à demeurer dans les trains qui empruntent ledit tronçon sur le territoire autrichien, et à séjourner à Spielfeld-Strass, Lavamünd, Bleiburg et Villach * pendant la durée des fonctions qu'il a à y exercer.]

Dans l'exercice de ses fonctions sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie [la République d'Autriche], le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à porter son uniforme, ses insignes de service et son arme réglementaire. Cette arme ne peut être portée en dehors de l'enceinte de la gare.

* Supprimer les mentions inutiles.

[Page 5]

This pass is valid until

Issuing authority

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Visaing authority

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

[Page 6]

Renewed until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Renewed until

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

[Page 5]

Le présent laissez-passer est valable jusqu'au

Délivré par

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Visa délivré par

À, le

CACHET

.....
(Signature)

[Page 6]

Validité prorogée jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Validité prorogée jusqu'au

À, le

CACHET

.....
(Signature)

No. 9217

DENMARK
and
ITALY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Copenhagen, on 10 March 1966

Official texts : Danish, Italian and English.

Registered by Denmark on 3 September 1968.

DANEMARK
et
ITALIE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Copenhague, le 10 mars 1966

Textes officiels danois, italien et anglais.

Enregistrée par le Danemark le 3 septembre 1968.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 9217. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK OG ITALIEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT OG FORMUESKAT

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Italien, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat og formueskat, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel I

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på hver af de kontraherende stater, deres politiske underafdelingers eller lokale myndigheders vegne uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen, eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom, skatter på det samlede beløb af gager eller lønninger udbetalt af foretagender, såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke denne overenskomst finder anvendelse, er især :

(a) I Danmark :

- (i) De ordinære indkomstskatter til staten,
- (ii) formueskatten til staten,
- (iii) de kommunale indkomstskatter,
- (iv) folke- og invalidepensionsbidraget,
- (v) sømandsskatten,
- (vi) den særlige indkomstskat,
- (vii) kirkeskatten

(herefter omtalt som „ dansk skat “).

(b) I Italien :

- (i) Skatten af ubebyggede grunde (*imposta sul reddito dei terreni*),
- (ii) skatten af bygninger (*imposta sul reddito dei fabbricati*),

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 9217. CONVENZIONE TRA LA DANIMARCA E L'ITALIA
PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PER PREVENIRE
LE EVASIONI FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE
SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO

Il Governo danese ed il Governo italiano, desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti o dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio tutte le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sullo ammontare complessivo degli stipendi o salari corrisposti dalle imprese, nonchè le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la presente Convenzione sono :

a) Per quanto concerne la Danimarca :

- (i) le *ordinary income taxes to the State* (imposte erariali ordinarie sul reddito),
 - (ii) la *capital tax to the State* (imposta erariale sul patrimonio),
 - (iii) le *communal income taxes* (imposte comunali sul reddito),
 - (iv) il *national pension and invalidity insurance contribution* (contributo nazionale assicurativo di pensione ed invalidità),
 - (v) la *sailors' tax* (imposta per i marinai),
 - (vi) la *special income tax* (imposta speciale sul reddito),
 - (vii) la *Church tax* (imposta a favore della Chiesa).
- (Qui di seguito indicate come « imposte danesi »).

b) Per quanto concerne l'Italia :

- (i) l'imposta sul reddito dei terreni,
- (ii) l'imposta sul reddito dei fabbricati,

- (iii) den proportionale indkomstskat (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*),
- (iv) skatten af indkomst af landbrugsvirksomhed (*imposta sui redditi agrari*),
- (v) den progressive tillægsindkomstskat (*imposta complementare progressiva sul reddito*),
- (vi) selskabsskatten (*imposta sulle società*),
- (vii) skatten af obligationer (*imposta sulle obbligazioni*),
- (viii) de skatter, som pålignes indkomst af provinser, kommuner og handelskamre

(herefter omtalt som „italiensk skat“).

4. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidig måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

5. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig overenskomst afgøre eventuelle tvivlsspørgsmål om, hvilke skatter overenskomsten omfatter.

Artikel II

1. I denne overenskomst skal nedenstående udtryk, hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, have følgende betydning:

(a) Udtrykket „Danmark“ betyder Kongeriget Danmark undtagen Færøerne og Grønland;

(b) udtrykket „Italien“ betyder Den italienske Republik;

(c) udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyder Danmark eller Italien, alt efter hvad sammenhængen kræver;

(d) udtrykket „skat“ betyder dansk skat eller italiensk skat, alt efter hvad sammenhængen kræver;

(e) udtrykket „person“ indbefatter en fysisk person og enhver samlutning, hvad enten denne udgør en juridisk person eller ej;

(f) udtrykket „selskab“ betyder enhver juridisk person og enhver samlutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;

(g) udtrykket „bosiddende“ i en af de kontraherende stater betyder enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende forhold;

- (iii) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile,
- (iv) l'imposta sui redditi agrari,
- (v) l'imposta complementare progressiva sul reddito,
- (vi) l'imposta sulle società,
- (vii) l'imposta sulle obbligazioni,
- (viii) le imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito.

(Qui di seguito indicate quali « imposte italiane »).

4. La presente Convenzione si applica anche alle imposte future di natura identica o analoga che saranno istituite in aggiunta o in sostituzione delle imposte attuali. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno, alla fine di ciascun anno, le modifiche apportate alle loro legislazioni fiscali.

5. Le Autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno di comune accordo i dubbi che potrebbero sorgere in ordine alle imposte cui deve applicarsi la presente Convenzione.

Articolo II

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione :

a) Il termine « Danimarca » designa il Regno di Danimarca incluse le Isole Faroe e la Groenlandia.

b) Il termine « Italia » designa la Repubblica Italiana.

c) Le espressioni « uno degli Stati contraenti » e « l'altro Stato contraente » designano la Danimarca o l'Italia, come il contesto richiede.

d) Il termine « imposta » designa l'imposta italiana o l'imposta danese, come il contesto richiede.

e) Il termine « persona » comprende le persone fisiche e tutti gli Enti collettivi aventi o no la personalità giuridica.

f) Il termine « società » designa gli Enti con personalità giuridica e gli Enti assimilati alle persone giuridiche ai fini del trattamento fiscale.

g) Il termine « residente » di uno degli Stati contraenti designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato è ivi soggetta ad imposta a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione e di ogni altro criterio analogo.

(h) udtrykkene „bosiddende i en af de kontraherende stater“ og „bosiddende i den anden kontraherende stat“ betyder en person, som er bosiddende i Danmark, eller en person, som er bosiddende i Italien, alt efter hvad sammenhængen kræver;

(i) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyder henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er bosiddende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er bosiddende i den anden kontraherende stat;

(j) (i) udtrykket „fast driftssted“ betyder et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

(ii) Udtrykket „fast driftssted“ skal navnlig indbefatte:

(aa) et sted, hvorfra foretagendet ledes,

(bb) en filial,

(cc) et kontor,

(dd) en fabrik,

(ee) et værksted,

(ff) en grube, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes,

(gg) et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde, hvis varighed overskrider 12 måneder.

(iii) Udtrykket „fast driftssted“ skal ikke indbefatte:

(aa) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet,

(bb) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering,

(cc) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse eller forædling gennem et andet foretagende,

(dd) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet,

(ee) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.

(iv) En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat — med undtagelse af en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles under (v) — skal anses for fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

h) Le espressioni « residente di uno degli Stati contraenti » e « residente dell'altro Stato contraente » designano una persona che è residente della Danimarca od una persona che è residente dell'Italia, come il contesto richiede.

i) Le espressioni « impresa di uno degli Stati contraenti » e « impresa dell'altro Stato contraente » designano rispettivamente una impresa esercitata da un residente di uno degli Stati contraenti ed un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente.

j) (i) L'espressione « stabile organizzazione » designa una sede fissa di affari in cui la impresa esercita in tutto od in parte la sua attività.

(ii) Costituiscono in particolare stabili organizzazioni :

(*aa*) una sede di direzione ;

(*bb*) una succursale ;

(*cc*) un ufficio ;

(*dd*) un'officina ;

(*ee*) un laboratorio ;

(*ff*) una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali ;

(*gg*) un cantiere di costruzione o montaggio la cui durata oltrepassi i 12 mesi.

(iii) Non si considera che esista una « stabile organizzazione » se :

(*aa*) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa ;

(*bb*) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna ;

(*cc*) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa ;

(*dd*) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa ;

(*ee*) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano per l'impresa carattere preparatorio o ausiliare.

(iv) Una persona che agisca in uno degli Stati contraenti, per conto di una impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo (v) — è considerata stabile organizzazione nel primo Stato se essa dispone nello Stato stesso di poteri che eserciti abitualmente e le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso che l'attività di detta impresa sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

(v) Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, alene fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

(vi) Den omstændighed, at et selskab bosiddende i en af de kontraherende stater behersker eller beherskes af et selskab bosiddende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at noget af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet selskab

(k) Udtrykket „kompetente myndigheder“ betyder :

- (i) I Italien : finansministeriet, generaldirektoratet for direkte beskatning ;
- (ii) I Danmark : finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret i overenskomsten, og medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne stat gældende love om de skatter, som omfattes af overenskomsten.

Artikel III

Denne overenskomst finder anvendelse på personer, som er bosiddende i den ene eller begge de kontraherende stater.

Artikel IV

1. I tilfælde, hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 (g) i artikel II er bosiddende i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde :

(a) Han skal anses for at være bosiddende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til rådighed for sig. Såfremt han har en fast bolig til rådighed for sig i begge kontraherende stater, skal han anses for at være bosiddende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser) ;

(b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til rådighed for sig i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være bosiddende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig ;

(v) Non si considera che un'impresa di uno degli Stati contraenti abbia una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa effettui operazioni commerciali in questo altro Stato per mezzo di un mediatore, di un commissionario o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

(vi) Il fatto che una società residente di uno degli Stati contraenti controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente, ovvero svolga attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione, oppure no) non costituisce, di per sé, motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

k) L'espressione « Autorità competente » designa :

- (i) per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle Finanze, Direzione Generale delle Imposte Dirette ;
- (ii) per quanto concerne la Danimarca, il Ministro delle Finanze o un suo rappresentante autorizzato.

2. Per quanto concerne l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione in uno degli Stati contraenti, le espressioni non altrimenti definite nella Convenzione stessa hanno, a meno che il contesto non comporti una diversa interpretazione, il significato che ad esse viene attribuito dalla legislazione del detto Stato relativa alle imposte oggetto della presente Convenzione.

Articolo III

La presente Convenzione si applica nei confronti delle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo IV

1. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo I (g) dell'articolo II, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, il caso viene risolto secondo le regole seguenti :

a) Detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha una abitazione permanente. Quando essa ha un'abitazione permanente in entrambi gli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi fondamentali).

b) Se non è possibile determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi fondamentali, o essa non ha una abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente.

(c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være bosiddende i den stat, i hvilken han er statsborger ;

(d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, vil de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

2. I tilfælde, hvor en juridisk person eller anden sammenslutning efter bestemmelserne i stykke 1 (g) i artikel II er bosiddende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være bosiddende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel V

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver forretning i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan forretning, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. I tilfælde, hvor et foretagende i en af de kontraherende stater driver forretning i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af staterne til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til bedste for det faste driftssted, herunder bestyrelses- og øvrige almindelige administrationsudgifter, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. I det omfang det har været sædvane i en af de kontraherende stater at beregne den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 i denne artikel hindre den pågældende stat i at beregne den skattepligtige fortjeneste på basis af en sådan sædvane-mæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at den fører til resultater, der er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

c) Se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in nessuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale è un nazionale.

d) Se detta persona è un nazionale di entrambi gli Stati contraenti ovvero di nessuno di essi, le Autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno la questione di comune accordo.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1 (g) dell'articolo II, una persona diversa dalla persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo V

1. Gli utili di una impresa di uno degli Stati contraenti sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge la sua attività in tale maniera, gli utili dell'impresa sono tassabili nell'altro Stato, ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Quando un'impresa di uno Stato contraente svolge attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato sono attribuibili a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene potrebbero essere da essa realizzati se fosse una impresa distinta e separata che svolgesse identiche o analoghe attività in condizioni identiche o analoghe e senza alcun legame con l'impresa di cui è stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione tutte le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e quelle generali di amministrazione così sostenute, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base a riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le sue diverse parti, la disposizione contenuta nel paragrafo 2 del presente articolo non impedisce a detto Stato contraente di stabilire che gli utili siano tassati in base al riparto, così come è prassi; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito alla stabile organizzazione a motivo del semplice acquisto di merci da essa effettuato per l'impresa.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er gode og fyldestgørende grunde for det modsatte.

7. Hvor fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler finde anvendelse med hensyn til de pågældende indkomster.

Artikel VI

I tilfælde, hvor

- (a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- (b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i den ene af de kontraherende stater og et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel VII

Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel VIII

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, til en person, som er bosiddende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Imidlertid har den kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er bosiddende, ret til at beskatte sådant udbytte i overensstemmelse med dens egen lovgivning, dog at den skattesats, som den pågældende stat anvender, ikke må overstige 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet.

De kompetente myndigheder i de to stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for anvendelsen af denne begrænsning.

De i dette stykke indeholdte bestemmelser skal ikke berøre beskatningen hos selskabet af den fortjeneste, af hvilken udbyttet er udbetalt.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati in ciascun anno con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Allorchè gli utili comprendano elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli trovano applicazione nei confronti degli elementi di reddito stessi.

Articolo VI

Quando

- a) un'impresa di uno degli Stati contraenti partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
- b) medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo, o al capitale di una impresa di uno degli Stati contraenti e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute da imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni, non sono realizzati, possono essere inclusi negli utili di detta impresa e di conseguenza tassati.

Articolo VII

1. I redditi derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo VIII

1. I dividendi pagati da una società residente di uno degli Stati contraenti ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, lo Stato contraente, di cui la società che paga i dividendi è residente, ha il diritto di sottoporre a tassazione tali dividendi secondo la propria legislazione, ma l'aliquota dell'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare complessivo dei dividendi

Le Autorità competenti dei due Stati stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazioni di tale limitazione.

Questo paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali i dividendi sono stati pagati.

3. Udtrykket „udbytte“ betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller -rettigheder („jouissance“-aktier eller -rettigheder), stifterandele eller — bortset fra gældsbeviser — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der er knyttet til indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er bosiddende. I så fald kan sådant udbytte beskattes i denne anden kontraherende stat i overensstemmelse med dens egen lovgivning.

5. Hvor et selskab, som er bosiddende i en af de kontraherende stater, modtager fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, der udbetales af selskabet til personer, der ikke er bosiddende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke udloddede indkomst nogen skat på ikke udloddet indkomst, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke udloddede indkomst helt eller delvis udgør fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel IX

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat bosiddende person, kan beskattes i den førstnævnte stat.

2. Udtrykket „rente“ betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikret ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der betragtes som indkomst af pengelån i medfør af lovgivningen i den stat, fra hvilken indkomsten hidrører.

3. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de udbetales af den pågældende stat selv eller en politisk underafdeling deraf, en lokal myndighed deri eller en i den pågældende stat bosiddende person. Såfremt den person, der betaler renten, hvad enten den pågældende er bosiddende i en af de kontraherende stater eller ikke, imidlertid i en af disse stater har et fast driftssted, til fordel for hvilket det lån, hvoraf renten betales, blev optaget, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

4. Sålænge som renter, der flyder fra Danmark til Italien, ikke er genstand for beskatning i Danmark, vil Italien undlade at opkræve den

3. Ai fini del presente articolo, il termine « dividendi » designa i redditi derivanti dalle azioni, dalle azioni o diritti di godimento, dalle quote di fondatori o altre quote di partecipazioni agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi delle altre quote sociali assimilabili ai redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso che il beneficiario dei dividendi, residente di uno degli Stati contraenti, abbia nell'altro Stato contraente, di cui la società che paga i dividendi è residente, una stabile organizzazione. In questo caso i dividendi sono tassabili nell'altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. Qualora una società residente di uno degli Stati contraenti ricavi utili o redditi nell'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società alle persone che non siano residenti di detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di tassazione degli utili non distribuiti ; sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo IX

1. Gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti e pagati a un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto primo Stato.

2. Ai fini del presente articolo il termine « interessi » designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni o titoli di credito, garantiti o no da ipoteca e portanti o meno un diritto di partecipazione ad utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonchè tutti gli altri redditi assimilati ai redditi delle somme date in prestito dalla legislazione fiscale dello Stato, da cui provengono i redditi stessi.

3. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica, un suo Ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi, e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

4. Fino a quando gli interessi fluenti dalla Danimarca in Italia non saranno assoggettati ad imposta in Danimarca, l'Italia non applicherà la

progressive tillægsindkomstskat af renter, der hidrører fra Italien og udbetales til en i Danmark bosiddende fysisk person. Bestemmelserne i dette stykke finder ikke anvendelse, hvis modtageren af renten har et fast driftssted i Italien. I et sådant tilfælde finder stykke 1 anvendelse.

Artikel X

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat bosiddende person, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „royalties“ betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver forfatterret, enhver ret til kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig fremstillingsmetode eller formel, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

3. Fortjeneste ved salg af de i stykke 2 omhandlede rettigheder eller ejendom må kun beskattes i den kontraherende stat, hvor sælgeren er bosiddende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater bosiddende modtager af royaltien eller fortjenesten har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken royaltien hidrører, eller i tilfælde, hvor royaltien eller fortjenesten erlægges til et foretagende, som i kraft af sin deltagelse i finansieringen kontrollerer eller kontrolleres af det foretagende, der erlægger royaltien eller fortjenesten, så vel som i tilfælde, hvor begge foretagender kontrolleres på den nævnte måde af et tredje foretagende. I sådanne tilfælde kan royaltien eller fortjenesten beskattes i den anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning.

Ved anvendelsen af dette stykke skal et foretagende anses for at være kontrolleret af et andet foretagende, såfremt det sidstnævnte foretagende direkte eller indirekte ejer mindst 40 pct. af kapitalen i det førstnævnte foretagende.

5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager royaltien, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte royalty i betragtning af den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken royaltien erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med den pågældende kontraherende stats lovgivning under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

propria imposta complementare sugli interessi provenienti dall'Italia e pagati ad un residente della Danimarca. Le disposizioni di questo paragrafo non si applicano se il percipiente degli interessi ha in Italia una stabile organizzazione. In tal caso trova applicazione il paragrafo 1.

Articolo X

1. I canoni (royalties) provenienti da uno degli Stati contraenti e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto in detto altro Stato.

2. Ai fini del presente articolo, il termine « canoni » designa i compensi di qualsiasi specie corrisposti per l'uso o il diritto all'uso di diritti d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche, di brevetti, marchi di fabbrica o commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonchè per l'uso o il diritto all'uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per informazioni concernenti esperimenti di carattere industriale, commerciale o scientifico.

3. Gli utili derivanti dall'alienazione dei diritti o beni menzionati al paragrafo 2 sono tassabili soltanto nello Stato contraente del quale l'alienante è residente.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei canoni o utili, residente di uno degli Stati contraenti abbia nell'altro Stato contraente, dal quale provengono i canoni, una stabile organizzazione oppure nel caso in cui i canoni o utili siano pagati ad un'impresa che per effetto di una partecipazione del capitale, controlla — od è controllata da — l'impresa che corrisponde i canoni o utili, così come nel caso in cui entrambe le imprese sono così controllate da una terza impresa. In questi casi i canoni o utili sono tassabili nell'altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

Ai fini del presente paragrafo, un'impresa è considerata come controllata da un'altra impresa se quest'ultima impresa detiene, direttamente od indirettamente, non meno del 40 per cento del capitale della predetta prima impresa.

5. Qualora, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto delle prestazioni (uso, diritti o informazioni) per le quali sono versati, ecceda l'ammontare che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di dette relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è soggetta a tassazione in conformità alle legislazioni degli Stati contraenti, tenuto conto delle altre disposizioni della presente convenzione.

Artikel XI

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Begrebet skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og inventar hørende til landbrug og skovbrug, rettigheder, på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder anvendelse på indkomst, der erhverves ved direkte brug eller ved udlejning af fast ejendom såvel som ved enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom, herunder indkomst fra landbrug og skovbrug. De skal ligeledes finde anvendelse på fortjeneste ved salg af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 til 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører andre foretagender end landbrug og skovbrug, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel XII

1. Med forbehold af bestemmelserne i stykke 2 kan fortjeneste ved salg af løsøre kun beskattes i den af de kontraherende stater, hvor sælgeren er bosiddende.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse, såfremt den i en af de kontraherende stater bosiddende sælger har et fast driftssted eller et fast sted i den anden kontraherende stat, og såfremt

- (a) løsøret kan henføres til det faste driftssted eller faste sted, eller
- (b) salget af løsøret finder sted i den anden kontraherende stat.

I sådanne tilfælde kan fortjenesten beskattes i denne anden stat i overensstemmelse med dens lovgivning.

Artikel XIII

Indkomst ved faglige tjenesteydelser eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er bosiddende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre den pågældende til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat. Såfremt den pågældende har et sådant fast sted, kan den del af indkomsten, der kan henføres til dette sted, beskattes i den anden stat.

Articolo XI

1. I redditi derivanti da beni immobili sono tassabili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione « beni immobili » è definita in conformità della legislazione dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. Detta espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole o forestali, i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardante la proprietà fondiaria, l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi corrisposti per lo sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre ricchezze del suolo ; le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni dei precedenti paragrafi 1 e 2 si applicano ai redditi derivanti dall'utilizzazione diretta, dalla locazione dei beni immobili nonchè da ogni altra forma di utilizzazione dei beni stessi, compresi i redditi derivanti dalle imprese agricole o forestali. Esse si applicano anche agli utili derivanti dalla alienazione dei beni immobili.

4. Le disposizioni dei precedenti paragrafi 1 a 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili delle imprese diverse da quelle agricole e forestali, nonchè ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo XII

1. Salve le disposizioni del seguente paragrafo 2, i maggiori realizzi in capitale (*capital gains*) ottenuti dalla alienazione di beni mobili sono tassabili soltanto nello Stato contraente del quale l'alienante è un residente.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano se l'alienante, che sia un residente di uno degli Stati contraenti, abbia nell'altro Stato contraente una stabile organizzazione od una sede fissa e se :

- a) i beni mobili sono attribuibili alla stabile organizzazione o sede fissa, oppure
- b) l'alienazione dei beni mobili è posta in essere nell'altro Stato contraente.

In questi casi, i maggiori realizzi sono tassabili in tale altro Stato secondo la propria legislazione.

Articolo XIII

I redditi che un residente di uno degli Stati contraenti ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che egli non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una sede fissa per l'esercizio delle sue attività. Ove egli disponga di una tale sede fissa, la parte di reddito attribuibile a detta sede è tassabile in questo altro Stato.

Artikel XIV

1. Med undtagelse af bestemmelserne i artiklerne XV og XVI kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er bosiddende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, oppebærer for personligt arbejde, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor :

- (a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for skatteåret, og
- (b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er bosat i den anden stat, og
- (c) vederlaget ikke trækkes fra overskuddet af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel XV

Vederlag, herunder pensioner, udbetalt af en af de kontraherende stater eller af en lokal myndighed, eller af fonds, oprettet af en af disse stater eller lokale myndigheder, til en fysisk person for varetagelsen af hverv i denne stats eller dens lokale myndigheders tjeneste, kan beskattes i denne stat. Sådant vederlag eller sådanne pensioner kan ikke beskattes i den anden kontraherende stat, hvis udbetalingen sker til en person, som er statsborger i den førstnævnte stat uden tillige at være statsborger i den anden kontraherende stat.

Artikel XVI

Bestyrelshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er bosiddende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af en bestyrelse for et selskab, der er bosiddende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel XVII

Med undtagelse af bestemmelserne i artikel XV kan pensioner og andre lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser, kun

Articolo XIV

1. Salve le disposizioni degli articoli XV e XVI, gli stipendi, i salari e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno degli Stati contraenti riceve in corrispettivo di lavoro subordinato sono tassabili soltanto in detto Stato, a meno che il lavoro subordinato non venga svolto nell'altro Stato contraente. In quest'ultimo caso, le remunerazioni percepite a detto titolo sono tassabili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del precedente paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno degli Stati contraenti riceve in corrispettivo di lavoro subordinato svolto nell'altro Stato contraente sono tassabili soltanto nel primo Stato se :

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non eccedano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e
- b) le remunerazioni sono pagate da, o a nome di, un datore di lavoro che non sia residente nell'altro Stato, e
- c) le remunerazioni non sono dedotte dagli utili di una stabile organizzazione o di una sede fissa che il datore di lavoro abbia nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, le remunerazioni afferenti ad attività svolte a bordo di navi o di aeromobili in traffico internazionale sono tassabili nello Stato contraente in cui si trova la sede della Direzione effettiva dell'impresa.

Articolo XV

Le remunerazioni, comprese le pensioni, pagate da uno degli Stati contraenti o da un suo Ente Locale, sia direttamente sia mediante prelevamento su fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o Ente Locale nell'esercizio di funzioni di carattere pubblico, sono tassabili in detto Stato. Le remunerazioni stesse o pensioni non sono soggette a tassazione nell'altro Stato contraente se il pagamento viene effettuato ad una persona fisica che sia un nazionale del predetto primo Stato senza essere anche un nazionale dell'altro Stato contraente.

Articolo XVI

I compensi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno degli Stati contraenti riceve in qualità di membro del Consiglio di Amministrazione o del Collegio dei Sindaci di una società residente dell'altro Stato contraente, sono tassabili in detto altro Stato.

Articolo XVII

Salve le disposizioni dell'articolo XV, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate in corrispettivo di lavoro subordinato svolto nel passato,

beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken modtageren er bosiddende.

Artikel XVIII

Uanset hvad der i øvrigt er fastsat i denne overenskomst, kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, således f. eks. af teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

Artikel XIX

Beløb, som en studerende eller lærling fra en af de kontraherende stater, der opholder sig i den anden kontraherende stat udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, modtager til underhold, studium eller uddannelse, beskattes ikke i denne anden stat, for så vidt de tilflyder ham fra kilder uden for denne anden stat.

Artikel XX

En professor eller lærer fra en af de kontraherende stater, der modtager vederlag for undervisning ved et universitet, et gymnasium, en skole eller anden undervisningsanstalt i den anden kontraherende stat i en periode af ikke over to år, må ikke beskattes i denne anden kontraherende stat af sådant vederlag.

Artikel XXI

Indkomster, der ikke udtrykkeligt er omtalt i de foregående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i den af de kontraherende stater, hvor modtageren er bosiddende.

Artikel XXII

1. Formue bestående i fast ejendom — som defineret i artikel XI, stykke 2 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Med undtagelse af bestemmelserne i stykke 1 kan formue, bestående i aktiver, der udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted, eller i aktiver, der hører til et fast sted anvendt til udøvelse af faglige tjenesteydelser, beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Skibe og luftfartøjer i international trafik og aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som anvendes i sådan skibs- og luftfartsvirksomhed, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

sono tassabili soltanto nello Stato contraente nel quale il beneficiario è residente.

Articolo XVIII

Nonostante le disposizioni della presente Convenzione, i redditi che i professionisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o televisione e i musicisti, nonchè gli sportivi, ritraggono dalle loro attività personali in tale qualità, sono tassabili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

Articolo XIX

Le somme che uno studente o apprendista di uno degli Stati contraenti, il quale soggiorni nell'altro Stato contraente al solo scopo della sua educazione o formazione professionale, riceve per il suo mantenimento, educazione o formazione professionale non sono tassabili in questo altro Stato, a condizione che tali somme provengano da fonti situate fuori di quest'altro Stato stesso.

Articolo XX

I professori ed insegnanti di uno degli Stati contraenti che ricevono remunerazioni per l'insegnamento — durante un periodo non superiore a due anni — presso una università, collegio, scuola od altro istituto d'istruzione nell'altro Stato contraente, sono esenti da tassazione in detto altro Stato contraente per tali remunerazioni.

Articolo XXI

Gli elementi di reddito non espressamente menzionati negli articoli precedenti della Convenzione, sono tassabili soltanto nello Stato contraente del quale il percipiente è un residente.

Articolo XXII

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, definiti ai sensi del paragrafo 2 dell'art. XI, è tassabile nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. Salve le disposizioni del precedente paragrafo 1, il patrimonio costituito da beni facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione di un'impresa, o da beni di pertinenza di una sede fissa utilizzata per l'esercizio di una libera professione, è tassabile nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la sede fissa.

3. Le navi e gli aeromobili utilizzati nel traffico internazionale nonchè i beni, diversi dai beni immobili, relativi alla gestione di tali navi ed aeromobili, sono tassabili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Alle andre arter af formue, tilhørende en person, som er bosiddende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

5. Den italienske skat af obligationer (*imposta sulle obbligazioni*) skal ikke anses for at være en formueskat.

Artikel XXIII

Der er enighed om følgende bestemmelser :

(a) Italien kan — ved fastsættelsen af de i artikel I i denne overenskomst omhandlede indkomst- og formueskatter for de i Italien bosiddende personer eller dér bosiddende selskaber — i det beløb, på grundlag af hvilket disse skatter pålignes, medregne enhver art af indkomst eller formue, undtagen hvor det modsatte udtrykkeligt er bestemt i denne overenskomst ; Italien skal imidlertid i de således beregnede skatter fradrage den skat, der i Danmark er pålignet sådan indkomst eller formue (forudsat at den pågældende indkomst eller formue ikke er undtaget fra beskatning i Danmark efter bestemmelserne i denne overenskomst) på følgende måde :

(i) Hvis den pågældende indkomst i overensstemmelse med italiensk lovgivning er genstand for den proportionale indkomstskat, skal den skat, der er betalt i Danmark, fradrages i den proportionale indkomstskat, men dog ikke med et større beløb end den del af den proportionale indkomstskat, som forholdsmæssigt svarer til, hvad den pågældende indkomst udgør af den samlede indkomst.

I tilfælde, hvor den skat, der er betalt i Danmark af den pågældende indkomst, er højere end det således beregnede fradrag, skal forskelsbeløbet fradrages i den progressive tillægsindkomstskat, respektive i selskabsskatten, men dog ikke med et større beløb end den del af skatten, som forholdsmæssigt svarer til, hvad den pågældende indkomst udgør af den samlede indkomst.

(ii) Hvis den pågældende indkomst alene er genstand for den progressive tillægsindkomstskat eller for selskabsskatten, skal fradraget indrømmes i den progressive tillægsindkomstskat, respektive i selskabsskatten, dog at der ikke indrømmes fradrag for den del af den i Danmark betalte skat, som overstiger 25 pct. af den pågældende indkomst. Fradraget kan imidlertid ikke overstige den del af den progressive tillægsindkomstskat eller af selskabsskatten, som forholdsmæssigt svarer til, hvad den pågældende indkomst udgør af den samlede indkomst.

(iii) For så vidt angår formueskatterne skal Italien i dets formueskat fradrage den formueskat, som er betalt i Danmark af den samme formue. Fradraget kan imidlertid ikke overstige den del af den italienske for-

4. Tutti gli altri elementi del patrimonio di un residente di uno degli Stati contraenti sono tassabili soltanto in detto Stato.

5. L'imposta italiana sulle obbligazioni non è considerata imposta sul patrimonio.

Articolo XXIII

Si conviene che :

a) la Repubblica Italiana nel determinare le proprie imposte sul reddito e sul patrimonio, specificate nell'articolo I della presente Convenzione, nei confronti dei propri residenti o società, può includere nella base imponibile di dette imposte tutti gli elementi di reddito o di patrimonio salvo che espresse disposizioni della presente Convenzione stabiliscano diversamente ; tuttavia la Repubblica Italiana deve dedurre dalle imposte così determinate le imposte danesi sul reddito o sul patrimonio (non esenti da imposta in Danimarca in virtù della presente Convenzione) nel modo seguente :

- (i) Se l'elemento di reddito è, secondo la legislazione italiana, soggetto all'imposta di ricchezza mobile, l'imposta pagata in Danimarca deve essere dedotta dall'imposta di ricchezza mobile, ma l'ammontare della detrazione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile a detto elemento di reddito nella proporzione in cui l'elemento di reddito stesso concorre alla formazione del reddito complessivo.
Se l'ammontare dell'imposta pagata in Danimarca su tale elemento di reddito è superiore all'ammontare della deduzione come sopra determinata, la differenza va dedotta, a seconda del caso, dalla imposta complementare o dall'imposta sulle società, ma per un ammontare non eccedente la quota d'imposta italiana attribuibile a detto elemento di reddito nella proporzione in cui l'elemento di reddito stesso concorre alla formazione del reddito complessivo.
- (ii) Se l'elemento di reddito è soggetto soltanto all'imposta complementare o all'imposta sulle società, la deduzione va effettuata, a seconda del caso, dall'imposta complementare o dall'imposta sulle società ma limitatamente alla quota d'imposta pagata in Danimarca eccedente il 25 per cento di detto elemento di reddito. L'ammontare della deduzione può, tuttavia, eccedere la quota d'imposta complementare o d'imposta sulle società attribuibile a detto elemento di reddito nella proporzione in cui l'elemento di reddito stesso concorre alla formazione del reddito complessivo.
- (iii) Per quanto concerne le imposte sul patrimonio, la Repubblica Italiana deve dedurre dalla propria imposta sul patrimonio l'imposta sul patrimonio pagata in Danimarca sul medesimo elemento di patrimonio.

mueskat, som forholdsmæssigt svarer til, hvad den i Danmark ejede formue udgør af den samlede formue.

(b) Danmark kan ved fastsættelsen af de i artikel I i denne overenskomst omhandlede indkomst- og formueskatter for de i Danmark bosiddende personer eller dér bosiddende selskaber i det beløb, på grundlag af hvilket sådanne skatter pålignes, medregne enhver art af indkomst eller formue, undtagen hvor det modsatte udtrykkeligt er bestemt i denne overenskomst; Danmark skal imidlertid indrømme:

- (i) som et fradrag i den således beregnede indkomstskat et beløb lig med den i Italien betalte indkomstskat;
- (ii) som et fradrag i den således beregnede formueskat et beløb lig med den i Italien betalte formueskat.

Fradraget skal imidlertid i intet tilfælde overstige den del af henholdsvis indkomstkatten eller formueskatten — således som disse skatter er beregnet før indrømmelsen af fradraget —, som forholdsmæssigt falder på henholdsvis den indkomst, der hidrører fra, eller den formue, der ejes i Italien.

Artikel XXIV

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst eller for at forhindre beskatningsunddragelse. De kompetente myndigheder er imidlertid ikke forpligtet til at meddele oplysninger, der ikke kan gives på grundlag af det hos skattemyndighederne værende materiale, men ville kræve særlige undersøgelser. Indholdet af alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmeligt og må kun meddeles til personer eller myndigheder, som i henhold til lovgivningen i den pågældende kontraherende stat er beskæftiget med påligningen og opkrævningen af de skatter, der omhandles i denne overenskomst. De nævnte personer og myndigheder er undergivet den samme hemmeligholdelsespligt som de kompetente myndigheder.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

- (a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens retsregler eller dens forvaltningspraksis,
- (b) at meddele enkeltheder, hvorom oplysning ikke kan forlanges ifølge lovgivningen i den ene eller den anden kontraherende stat.

3. Ingen oplysninger må udveksles, som ville røbe nogen kommerciel, industriel eller faglig hemmelighed.

L'ammontare della detrazione non può, tuttavia, eccedere la quota d'imposta italiana attribuibile all'elemento di patrimonio posseduto in Danimarca nella proporzione in cui l'elemento di patrimonio stesso concorre alla formazione del patrimonio complessivo.

b) La Danimarca nel determinare le proprie imposte sul reddito e sul patrimonio, specificate nell'articolo I della presente Convenzione, nei confronti dei propri residenti o società può includere nella base imponibile di dette imposte tutti gli elementi di reddito o di patrimonio, salvo che espresse disposizioni della presente Convenzione stabiliscano diversamente, tuttavia la Danimarca deve accordare :

- (i) la deduzione dall'imposta sul reddito così calcolata di un ammontare uguale all'imposta sul reddito pagata in Italia ;
- (ii) la deduzione dall'imposta sul patrimonio così calcolata di un ammontare uguale all'imposta sul patrimonio pagata in Italia.

Tuttavia, la deduzione non dovrà in entrambi i casi superare, rispettivamente, quella parte di imposta sul reddito o di imposta sul patrimonio, così come risulta prima di operare la deduzione stessa, che si riferisce al reddito fluente dall'Italia od al capitale quivi posseduto, secondo il caso.

Articolo XXIV

1. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare la presente Convenzione o per prevenire evasioni fiscali. Tuttavia, le Autorità competenti non hanno l'obbligo di fornire informazioni non risultanti dai documenti in possesso dell'Autorità fiscale e per le quali siano necessarie particolari indagini. Il contenuto di qualsiasi informazione così scambiata deve essere tenuto segreto e può essere rivelato soltanto alle persone o Autorità che, in virtù della legislazione di detto Stato contraente, sono incaricate dello accertamento e della riscossione delle imposte che formano oggetto della presente Convenzione. A dette persone ed Autorità incombe l'obbligo dello stesso segreto cui sono tenute le Autorità competenti.

2. In nessun caso le disposizioni del paragrafo 1 possono essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo di :

- a) adottare provvedimenti amministrativi che siano in contrasto con le disposizioni legali o la prassi amministrativa di detto Stato ;
- b) fornire particolari non ottenibili secondo la legislazione dell'uno o dell'altro Stato contraente.

3. Non possono essere scambiate informazioni che potrebbero rivelare segreti commerciali, industriali o professionali.

Artikel XXV

1. Såfremt en i en af de kontraherende stater bosiddende person mener, at foranstaltninger truffet af en eller af begge de kontraherende stater for ham medfører eller vil medføre beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han — uanset hvilke fremgangsmåder der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning — indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er bosiddende. Indsigelsen må fremsættes inden udløbet af to år regnet fra datoen for meddelelsen om eller indeholdelsen af det senest pålagte skattebeløb.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved en gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden stat med den hensigt at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til forståelsen eller anvendelsen af denne overenskomst. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i denne overenskomst.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på at indgå aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker. Såfremt det for at nå til enighed findes ønskeligt at have mundtlige forhandlinger, kan sådanne forhandlinger finde sted i en komité bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

Artikel XXVI

1. Statsborgerne i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen skat eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den skat og dermed forbundne krav, som statsborgere i den anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Udtrykket „ statsborgere “ betyder :

- (a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater ;
- (b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være

Articolo XXV

1. Quando un residente di uno degli Stati contraenti ritiene che le misure adottate da uno o entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una tassazione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai mezzi di gravame previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sporgere reclamo all'Autorità competente dello Stato contraente di cui egli è residente. Detto reclamo deve essere presentato nel termine di due anni dalla data della notifica o della ritenuta alla fonte dell'imposta ultimamente applicata.

2. L'Autorità competente farà del suo meglio, se il reclamo le appare fondato e se essa stessa non è in condizioni di giungere ad una soddisfacente soluzione, per risolvere il caso di comune accordo con l'Autorità competente dell'altro Stato al fine di evitare una tassazione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione.

3. Le Autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere di comune accordo le difficoltà e i dubbi che potranno sorgere in ordine all'interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione. Esse possono altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla presente Convenzione.

4. Le Autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra di loro al fine di pervenire ad un accordo nel senso indicato nei paragrafi precedenti. Se per raggiungere detto accordo appare consigliabile uno scambio orale dei rispettivi punti di vista, tale scambio può aver luogo in seno ad una commissione composta di rappresentanti delle Autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo XXVI

1. I nazionali di uno degli Stati contraenti non sono soggetti nell'altro Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che sono o vengano a trovarsi nella stessa situazione.

2. Il termine « nazionali » designa ;

- a) le persone fisiche che abbiano la nazionalità di uno degli Stati contraenti ;
- b) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in uno degli Stati contraenti.

3. La tassazione a carico di una stabile organizzazione che un'impresa di uno degli Stati contraenti ha nell'altro Stato contraente non può essere in

ugunstigere i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå personer, som er bosiddende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den indrømmer de personer, der er bosat inden for dens eget område, som følge af personlig stilling eller forsørgerpligt over for familie.

4. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden stat bosiddende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen skat eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den skat og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

5. Bestemmelserne i stykke 3 og 4 skal ikke kunne fortolkes som forhindre Italien i at udskrive selskabsskatten (*imposta sulle società*) i overensstemmelse med den italienske lovgivning.

6. Udtrykket „skat“ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel XXVII

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med ændringer udvides til Færøerne og Grønland, for så vidt der i disse områder pålægges skatter af i alt væsentligt samme karakter som de i denne overenskomst omhandlede. Udvidelsen af overenskomsten og ændringerne heri skal fastsættes og aftales mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles med dette formål.

2. Ophør af denne overenskomst i henhold til artikel XXIX skal, medmindre andet udtrykkeligt er aftalt mellem de to kontraherende stater, medføre ophør af anvendelsen af overenskomsten på ethvert område, hvortil den i henhold til denne artikel er blevet udvidet.

Artikel XXVIII

1. Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i Rom.

2. Denne overenskomst skal træde i kraft fra udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

3. Efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne skal bestemmelserne i denne overenskomst have virkning:

quest'altro Stato meno favorevole della tassazione effettuata in confronto delle imprese di detto altro Stato che svolgano la stessa attività.

La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno degli Stati contraenti di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni, esenzioni o riduzioni d'imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

4. Le imprese di uno degli Stati contraenti, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente non sono soggette nel primo Stato contraente ad una tassazione od obbligo ad essa relativo, che siano diversi o più onerosi di quelli a cui sono o possono essere assoggettate le altre imprese della stessa natura di detto primo Stato.

5. Le disposizioni dei paragrafi 3 e 4 non possono essere interpretate nel senso che apportino modifiche all'applicazione in Italia dell'imposta sulla società prelevata in conformità della legislazione italiana.

6. Ai fini del presente articolo il termine « tassazione » designa le imposte di ogni genere e denominazione.

Articolo XXVII

1. La presente Convenzione potrà essere estesa interamente o con modifiche, ai territori delle Isole Faroe e della Groenlandia qualora in tale territori siano applicate imposte aventi natura simile a quelle considerate nella presente Convenzione. L'estensione della Convenzione e le eventuali modifiche saranno fissate di comune accordo dagli Stati contraenti mediante apposito scambio di note.

2. La cessazione di applicazione della presente Convenzione, ai sensi dell'art. XXIX, farà cessare l'applicazione della Convenzione nei confronti di tutti i territori ai quali la Convenzione venga estesa ai sensi del presente articolo a meno che gli Stati contraenti non abbiano di comune accordo stabilito diversamente.

Articolo XXVIII

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma il più presto possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore con lo scambio degli strumenti di ratifica.

3. Dopo lo scambio degli strumenti di ratifica, le disposizioni della Convenzione avranno effetto:

- (a) Med hensyn til indkomstskatter, der opkræves ved indeholdelse, for indkomst, der er forfalden til betaling den eller efter den 1. januar 1962.
- (b) Med hensyn til andre indkomstskatter :
 - (i) for indkomst, der erhverves den eller efter den 1. januar 1962 (fysiske personer) ;
 - (ii) for indkomst, der erhverves i det regnskabsår, der begynder den eller efter den 1. januar 1962 (selskaber).
- (c) Med hensyn til formueskatter :
 - (i) for formue, der ejes ved udgangen af kalenderåret 1962 (fysiske personer) ;
 - (ii) for formue, der ejes ved udgangen af det regnskabsår, der begynder den eller efter den 1. januar 1962 (selskaber).

Artikel XXIX

Denne overenskomst skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en af de kontraherende stater. Enhver af de kontraherende stater kan opsige overenskomsten ad diplomatisk vej, dog tidligst fem år efter dens ikrafttræden, ved at give meddelelse om opsigelse mindst seks måneder før udgangen af kalenderåret, og i så fald skal overenskomsten ophøre at have gyldighed :

- (a) Med hensyn til indkomstskatter, der opkræves ved indeholdelse, for indkomst, der er forfalden til betaling den eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket sådan meddelelse er givet.
- (b) Med hensyn til andre indkomstskatter :
 - (i) for indkomst, der erhverves den eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket sådan meddelelse er givet (fysiske personer) ;
 - (ii) for indkomst, der erhverves i det regnskabsår, der begynder den eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket sådan meddelelse er givet (selskaber).
- (c) Med hensyn til formueskatter :
 - (i) for formue, der ejes ved udgangen af det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket sådan meddelelse er givet (fysiske personer) ;
 - (ii) for formue, der ejes ved udgangen af det regnskabsår, der begynder den eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket sådan meddelelse er givet (selskaber).

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, dertil behørigt befuld-
mægtigede, underskrevet denne overenskomst.

- a) in ordine alle imposte sul reddito trattenute alla fonte, per il reddito pagabile a decorrere dal 1° gennaio 1962 ;
- b) in ordine alle altre imposte sul reddito :
 - (i) per il reddito realizzato a decorrere dal 1° gennaio 1962 (persone fisiche) ;
 - (ii) per il reddito afferente all'esercizio sociale che inizia il, o dopo il, 1° gennaio 1962 (società) ;
- c) in ordine alle imposte sul patrimonio :
 - (i) per il patrimonio posseduto alla fine dell'anno solare 1962 (persone fisiche) ;
 - (ii) per il patrimonio posseduto alla fine dell'esercizio sociale che inizia il, o dopo il, 1° gennaio 1962 (società).

Articolo XXIX

La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione per le vie diplomatiche non prima di cinque anni dalla sua entrata in vigore, notificandone la cessazione almeno sei mesi prima della fine dell'anno solare ed in tal caso la Convenzione cesserà di avere efficacia :

- a) in ordine alle imposte sul reddito trattenute alla fonte, per il reddito, pagabile a decorrere dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta ;
- b) in ordine alle altre imposte sul reddito :
 - (i) per il reddito realizzato a decorrere dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta (persone fisiche)
 - (ii) per il reddito afferente all'esercizio sociale che inizia il, o dopo il, 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta (società) ;
- c) in ordine alle imposte sul patrimonio :
 - (i) per il patrimonio posseduto alla fine dell'anno solare successivo a quello in cui la notifica è stata fatta (persone fisiche) ;
 - (ii) per il patrimonio posseduto alla fine dell'esercizio sociale che inizia, il, o dopo il, 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui la notifica è stata fatta (società).

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato la presente Convenzione.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København, den 10. marts 1966 i det danske, det italienske og det engelskosprog således at alle tekster har lige gyldighed, dog at den engelske tekst i tvivlstilfælde skal være den afgørende.

For Kongeriget Danmarks regering :

Per HÆKKERUP

For Den italienske Republiks regering :

Luciano CONTI

FATTA in duplice esemplare a Copenaghen il 10 marzo 1966 nelle lingue danese, italiana ed inglese, avendo i testi uguale valore, prevalendo in caso di dubbio il testo inglese.

Per il Governo del Regno di Danimarca :

Per HÆKKERUP

Per il Governo della Repubblica Italiana :

Luciano CONTI

No. 9217. CONVENTION¹ BETWEEN DENMARK AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 10 MARCH 1966

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Italy, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows :

Article I

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on the elements of income or of capital, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular :

(a) In the case of Denmark :

- (i) The ordinary income taxes to the State,
- (ii) the capital tax to the State,
- (iii) the communal income taxes,
- (iv) the national pension and invalidity insurance contribution,
- (v) the sailors' tax,
- (vi) the special income tax,
- (vii) the Church tax

(hereinafter referred to as "Danish tax").

¹ Came into force on 9 July 1968, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Rome, in accordance with article XXVIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9217. CONVENTION ¹ ENTRE LE DANEMARK ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 10 MARS 1966

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement italien, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne le Danemark :

- i) Les impôts ordinaires d'État sur le revenu ;
- ii) L'impôt d'État sur la fortune ;
- iii) Les impôts communaux sur le revenu ;
- iv) La contribution au titre des pensions et des assurances-invalidité ;
- v) L'impôt sur les gens de mer ;
- vi) L'impôt spécial sur le revenu ;
- vii) La contribution culturelle ;

(ci-après dénommés « l'impôt danois »).

¹ Entrée en vigueur le 9 juillet 1968, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article XXVIII.

- (b) In the case of Italy :
- (i) The tax on land (*imposta sul reddito dei terreni*),
 - (ii) the tax on buildings (*imposta sul reddito dei fabbricati*),
 - (iii) the tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*),
 - (iv) the tax on agricultural income (*imposta sui redditi agrari*),
 - (v) the complementary tax (*imposta complementare progressiva sul reddito*),
 - (vi) the tax on companies (*imposta sulle società*),
 - (vii) the tax on bonds (*imposta sulle obbligazioni*),
 - (viii) the taxes on income imposed by provinces, municipalities, chambers of commerce
- (hereinafter referred to as "Italian tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to the taxes to which this Convention ought to apply.

Article II

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, excluding the Faroe Islands and Greenland ;
- (b) The term "Italy" means the Italian Republic ;
- (c) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Denmark or Italy, as the context requires ;
- (d) The term "tax" means Danish tax or Italian tax, as the context requires ;
- (e) The term "person" includes an individual or any body, corporate or not corporate ;
- (f) The term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
- (g) The term "resident" of one of the Contracting States means any person who, under the law of one of the States, is liable to taxation therein

b) En ce qui concerne l'Italie :

- i) L'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie (*imposta sul reddito dei terreni*) ;
- ii) L'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*imposta sul reddito dei fabbricati*) ;
- iii) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*) ;
- iv) L'impôt sur le revenu agricole (*imposta sui redditi agrari*) ;
- v) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu (*imposta complementare progressiva sul reddito*) ;
- vi) L'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*) ;
- vii) L'impôt sur les obligations (*imposta sulle obbligazioni*) ;
- viii) Les impôts des régions, des provinces, des communes ou des chambres de commerce frappant le revenu ;

(ci-après dénommés « l'impôt italien »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

5. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront pour éclaircir les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels la présente Convention doit s'appliquer.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Danemark » désigne le Royaume de Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groënland ;

b) Le mot « Italie » désigne la République italienne ;

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Danemark ou l'Italie ;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt danois ou l'impôt italien ;

e) Le mot « personne » désigne les personnes physiques ainsi que tout groupement de personnes, dotées ou non de la personnalité morale ;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;

g) Le mot « résident » de l'un des États contractants désigne toute personne qui, aux termes de la législation de l'un de ces États, est assujetti

by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion ;

(*h*) The terms “ resident of one of the Contracting States ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a person who is a resident of Denmark or a person who is a resident of Italy, as the context requires ;

(*i*) The terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

(*j*) (i) The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(ii) The term “ permanent establishment ” shall include especially :

(*aa*) a place of management ;

(*bb*) a branch ;

(*cc*) an office ;

(*dd*) a factory ;

(*ee*) a workshop ;

(*ff*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

(*gg*) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

(iii) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

(*aa*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

(*bb*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

(*cc*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

(*dd*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;

(*ee*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(iv) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (v) applies — shall be deemed to be a

à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue ;

h) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Danemark ou un résident de l'Italie ;

i) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

j) *i)* Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

aa) Un siège de direction ;

bb) Une succursale ;

cc) Un bureau ;

dd) Une usine ;

ee) Un atelier ;

ff) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

gg) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

iii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

aa) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

bb) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

cc) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;

dd) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;

ee) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

iv) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens de l'alinéa v du présent paragraphe —

permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(v) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(vi) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(k) The term "competent authorities" means:

- (i) In the case of Italy, the Ministry of Finances, General Directorship for Direct Taxation;
- (ii) In the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention in one of the Contracting States any term not otherwise defined in this Convention, shall unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III

This Convention applies to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article IV

1. Where by reason of the provisions of paragraph 1 (g) of Article II an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be solved in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

v) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

vi) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

k) Les mots « autorités compétentes » désignent :

- i) En ce qui concerne l'Italie, le Ministère des finances (Direction générale des impôts directs) ;
- ii) En ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

La présente Convention est applicable aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article IV

1. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, g, de l'article II, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (Centre de ses intérêts vitaux) ;

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 (g) of Article II, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in one of the Contracting States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an appor-

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante ;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

2. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, g, de l'article II, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article V

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la réparti-

tionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall apply with respect to those items of income.

Article VI

Where :

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VII

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article VIII

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident has the right to tax such dividends according to its

tion en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme au principe énoncé dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles sont applicables à ces éléments de revenu.

Article VI

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'entreprise de l'autre État contractant ;
 - b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,
- et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VII

Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article VIII

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente a le droit d'imposer ces dividendes conformément à sa

own laws, but the rate of the tax which it charges may not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, founders’ shares or other rights, not being debtclaims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment. In such a case, those dividends are taxable in the other Contracting State according to its own laws.

5. Where a company which is a resident of one of the Contracting States receives profits or income from the other Contracting State, such other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject to the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article IX

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debtclaims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself, or a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one

législation, sans que l'impôt perçu puisse excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des deux États arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels sont prélevés les dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable. En pareil cas, ces dividendes sont imposables dans l'autre État contractant, conformément à sa législation interne.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article IX

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leurs sources assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contrac-

of the Contracting States a permanent establishment for the requirements of which the loan on which the interest is paid was effected, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. As long as interest flowing from Denmark to Italy is not subjected to tax in Denmark, Italy shall not levy its complementary tax on interest arising in Italy and paid to an individual who is a resident of Denmark. The provisions of this paragraph shall not apply if the recipient of the interest has a permanent establishment in Italy. In such a case paragraph 1 above shall apply.

Article X

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret process or formula, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Profits from the alienation of any rights or property mentioned in paragraph 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of the paragraphs 1 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, or the profits, being a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment or in the case where the royalties or profits are paid to an enterprise which by virtue of participation in capital controls, or is controlled by, the enterprise paying the royalties or profits, as well as in the case where both enterprises are so controlled by a third enterprise. In such cases the royalties or profits shall be taxable in the other Contracting State according to its own laws.

For the purposes of this paragraph, an enterprise shall be deemed to be controlled by another enterprise if the latter enterprise holds, directly or indirectly, at least 40 per cent of the capital of the first-mentioned enterprise.

tants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

4. Tant que les intérêts transférés du Danemark en Italie ne seront pas assujettis à l'impôt au Danemark, l'Italie ne prélèvera pas son impôt complémentaire sur les intérêts tirés de sources situées en Italie et versés à une personne physique résidente du Danemark. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts a un établissement stable en Italie. En pareil cas, ce sont les dispositions du paragraphe 1 du présent article qui s'appliquent.

Article X

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tirent de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les gains provenant de l'aliénation des droits ou des biens mentionnés au paragraphe 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances ou desdits gains qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable, ou si les redevances ou les gains sont versés à une entreprise qui, par voie de participation au capital, contrôle l'entreprise, ou est contrôlée par l'entreprise, qui verse les redevances ou les gains, ou si, enfin, les deux entreprises sont ainsi contrôlées par une troisième entreprise. En pareil cas, lesdites redevances ou lesdits gains sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation interne.

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise est réputée être contrôlée par une autre entreprise si cette dernière entreprise détient, directement ou indirectement, 40 p. 100 au moins du capital de la première entreprise.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XI

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply to income derived from the direct use, or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article XII

1. Subject to the provisions of the following paragraph 2, capital gains from the alienation of movable property shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the alienator, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment or a fixed base and if:

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XI

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent de même aux gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article XII

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains de capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le cédant qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable ou une installation permanente et si :

- (a) The movable property is attributable to the permanent establishment or fixed base, or
- (b) The alienation of movable property takes place in the other Contracting State.

In such cases, the capital gains shall be taxable in that other State according to its own laws.

Article XIII

Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other State.

Article XIV

1. Subject to the provisions of Article XV and XVI, salaries, wages and other similar remuneration, derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

- a) Les biens mobiliers sont attribuables à l'établissement stable ou à l'installation permanente ;
- b) Ou si l'aliénation des biens mobiliers s'effectue dans l'autre État contractant.

En pareil cas, les gains de capital sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation interne.

Article XIII

Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre État.

Article XIV

1. Sous réserve des dispositions des articles XV et XVI, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom ;
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XV

Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by one of the Contracting States or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State. Such remuneration or pensions shall not be taxed in the other Contracting State if the payment is made to an individual who is a national of the first-mentioned State without being also a national of the other Contracting State.

Article XVI

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII

Subject to the provisions of Article XV pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article XVIII

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XIX

Payments which a student or business apprentice from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article XX

A professor or teacher from one of the Contracting States, who receives remuneration for teaching, during a period not exceeding two years, at a

Article XV

Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État, ou à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant ou ladite collectivité locale à une personne physique, en contrepartie de prestations de service fournies audit État ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans ledit État. Ces rémunérations ou pensions ne sont pas imposables dans l'autre État contractant si elles sont versées à une personne physique qui est ressortissante du premier État sans être en même temps ressortissante de l'autre État contractant.

Article XVI

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVII

Sous réserve des dispositions de l'article XV, les pensions ou rémunérations analogues versées en contrepartie d'une activité lucrative antérieure non indépendante ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article XVIII

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article XIX

Tout étudiant ou apprenti du commerce de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôts dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article XX

Tout professeur ou enseignant de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant pour y enseigner, pendant deux ans au plus,

university, college, school or other educational institution in the other Contracting State, shall not be taxed in such other Contracting State in respect of that remuneration.

Article XXI

The items of income not expressly mentioned in the foregoing Articles of the Convention shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article XXII

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article XI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, or by assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

5. The Italian tax on bonds (*imposta sulle obbligazioni*) is not deemed to be a tax on capital.

Article XXIII

It is agreed that :

(a) Italy in determining its income and capital taxes specified in Article I of this Convention in the case of its residents, or companies may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income or of capital, except where express provision to the contrary is made in this Convention ; Italy shall, however, deduct from the taxes so calculated the Danish tax on income or on capital (not exempt in Denmark under this Convention) in the following manner :

- (i) If the item of income is, according to the Italian law, subjected to the tax on income from movable wealth, the tax paid in Denmark shall be

dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XXI

Les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article XXII

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article XI, sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens, autres que les biens immobiliers, affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

5. L'impôt italien sur les obligations (*imposta sulle obbligazioni*) n'est pas considéré comme un impôt sur la fortune.

Article XXIII

Il est convenu que :

a) Sauf disposition expresse de la présente Convention à l'effet du contraire, l'Italie peut, aux fins du calcul des impôts italiens sur le revenu et sur la fortune spécifiés à l'article premier de la présente Convention frappant les résidents italiens ou les sociétés italiennes, inclure dans l'assiette desdits impôts tous les éléments de revenu ou de fortune des intéressés ; toutefois, l'Italie déduit de l'impôt ainsi calculé le montant de l'impôt danois sur le revenu ou sur la fortune (si lesdits éléments de revenu ou de fortune ne sont pas exonérés d'impôt au Danemark en vertu de la présente Convention), selon les modalités ci-après :

i) Si l'élément de revenu est, conformément à la législation italienne, assujetti à l'impôt sur le revenu des biens mobiliers, l'impôt acquitté

deducted from the tax on income from movable wealth, but in a amount not exceeding that proportion of the aforesaid taxes which such income bears to the entire income.

Where the tax paid in Denmark on such income is higher than the deduction so calculated the difference shall be deducted from the complementary tax or from the tax on companies, as the case may be, but in an amount not exceeding that proportion of the tax which the item of income bears to the entire income.

- (ii) If the item of income is only subjected to the complementary tax or to the tax on companies, the deduction shall be granted from the complementary tax or from the tax on companies, as the case may be, but for that part of the tax paid in Denmark which exceeds 25 per cent of such item of income. The deduction cannot however exceed that proportion of the complementary tax or of the tax on companies which such income bears to the entire income.
- (iii) In so far as taxes on capital are concerned Italy shall deduct from its tax on capital the tax on capital paid in Denmark on the same item of capital. The deduction cannot however exceed that proportion of the Italian tax which the item of capital owned in Denmark bears to the entire capital.

(b) Denmark in determining its income and capital taxes specified in Article 1 of this Convention in the case of its residents or companies may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income or of capital, except where express provision to the contrary is made in this Convention ; Denmark shall, however, allow :

- (i) as a deduction from the income tax so calculated an amount equal to the income tax paid in Italy ;
- (ii) as a deduction from the capital tax so calculated an amount equal to the capital tax paid in Italy.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Italy.

Article XXIV

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the present Convention or for the prevention of fiscal evasions. The competent authorities, however, are

au Danemark est déduit de l'impôt sur le revenu des biens mobiliers ; toutefois, le montant de la déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt italien que ne l'est l'élément de revenu en question par rapport au revenu global.

Si le montant de l'impôt acquitté au Danemark en ce qui concerne cet élément de revenu est plus élevé que le montant de la déduction ainsi calculée, la différence est déduite de l'impôt complémentaire ou de l'impôt sur les sociétés, selon le cas ; toutefois, le montant de cette nouvelle déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt italien que ne l'est l'élément de revenu en question par rapport au revenu global.

- ii) Si l'élément de revenu n'est assujéti qu'à l'impôt complémentaire ou à l'impôt sur les sociétés, la déduction s'opère sur l'impôt complémentaire ou sur l'impôt sur les sociétés, selon le cas, et ne s'applique qu'à la partie de l'impôt acquitté au Danemark excédant 25 p. 100 dudit élément de revenu. Toutefois, le montant de la déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt complémentaire ou à l'impôt sur les sociétés que ne l'est l'élément de revenu en question par rapport au revenu global.
- iii) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, l'Italie déduit de l'impôt italien sur la fortune l'impôt sur la fortune acquitté au Danemark sur le même élément de fortune. Toutefois, le montant de la déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt italien que ne l'est l'élément de fortune possédé au Danemark par rapport à la fortune globale.

b) Sauf disposition expresse de la présente Convention à l'effet du contraire, le Danemark peut, aux fins du calcul des impôts danois sur le revenu et sur la fortune spécifiés à l'article premier de la présente Convention frappant les résidents danois ou les sociétés danoises, inclure dans l'assiette desdits impôts tous les éléments de revenu ou de fortune des intéressés ; toutefois, le Danemark :

- i) Déduit de l'impôt sur le revenu ainsi calculé un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Italie ;
- ii) Déduit de l'impôt sur la fortune ainsi calculé un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté en Italie.

Toutefois, dans les deux cas, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt de la fortune, selon le cas, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus provenant de sources situées en Italie ou aux éléments de fortune situés en Italie.

Article XXIV

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir l'évasion fiscale. Toutefois,

not obliged to supply information which is not obtainable from documents of the tax authorities, but would necessitate special inquiries. The content of any information so exchanged shall be treated as secret and may only be disclosed to persons or authorities which are, under the laws of that Contracting State, concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. Those persons and authorities are bound to the same secrecy as the competent authorities.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the legal provisions or the administrative practice of that State,
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the legislation of the one or the other Contracting State.

3. No information shall be exchanged which would disclose any commercial, industrial or professional secret.

Article XXV

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those states, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The claim must be lodged within two years from the date of the notification or withholding at the source of the tax lastly imposed.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

lesdites autorités compétentes ne sont pas tenues de fournir des renseignements ne figurant pas dans les documents détenus par les autorités fiscales et dont l'obtention nécessiterait une enquête spéciale. La teneur des renseignements ainsi échangés sera tenue secrète et ne sera communiquée qu'aux autorités ou aux personnes chargées par la loi d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites personnes et autorités sont tenues au secret au même titre que les autorités compétentes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ;
- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant.

3. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou industriel, ou professionnel.

Article XXV

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident. Cette réclamation doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la date de la notification ou de la perception à la source de l'impôt appliqué en dernier lieu.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elle pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article XXVI

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the Contracting States ;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the Contracting States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not be construed as affecting the imposition in Italy of the tax on companies (*imposta sulle società*) charged according to the Italian laws.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXVII

1. Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to the territories of the Faroe Islands and Greenland if in these territories there are imposed taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. The extension of the Convention and the modifications thereto shall be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

Article XXVI

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétties des entreprises analogues du premier État.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne seront pas interprétées comme affectant l'application en Italie de l'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*) prélevé conformément à la loi italienne.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XXVII

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux territoires des îles Féroé et du Groenland si ces territoires lèvent des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. À cette fin, les États contractants conviendront par un échange de notes des modifications et des conditions compte tenu desquelles l'application de la présente Convention sera étendue.

2. The termination of this Convention under Article XXIX shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXVIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. After exchange of instruments of ratification the provisions of this Convention shall have effect :

- (a) As to taxes on income withheld at the source, for income payable on or after the first day of January 1962.
- (b) As to other taxes on income :
 - (i) for income arising on or after the first day of January 1962 (individuals) ;
 - (ii) for income arising in the social year beginning on or after the first day of January 1962 (companies).
- (c) As to taxes on capital :
 - (i) for capital owned at the end of the calendar year 1962 (individuals) ;
 - (ii) for capital owned at the end of the social year beginning on or after the first day of January 1962 (companies).

Article XXIX

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, not earlier than five years after its entry into force by giving notice of termination at least six months before the end of the calendar year and in such event, the Convention shall cease to be effective :

- (a) As to taxes on income withheld at the source, for income payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.
- (b) As to other taxes on income :
 - (i) for income arising on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given (individuals) ;

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIX, de produire ses effets, elle cessera également, à moins que les deux États contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au présent article.

Article XXVIII

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Après l'échange des instruments de ratification, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu retenus à la source, aux revenus acquis à compter du 1^{er} janvier 1962 ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu :
 - i) Aux revenus acquis à compter du 1^{er} janvier 1962 (personnes physiques) ;
 - ii) Aux revenus acquis au cours de l'exercice social commençant le 1^{er} janvier 1962 ou commençant après cette date (sociétés).
- c) En ce qui concerne les impôts sur la fortune :
 - i) À la fortune possédée au terme de l'année civile 1962 (personnes physiques) ;
 - ii) À la fortune possédée à la clôture de l'exercice social commençant le 1^{er} janvier 1962 ou commençant après cette date (sociétés).

Article XXIX

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, sous réserve d'un préavis de six mois. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts sur le revenu retenus à la source, aux revenus acquis au 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu :
 - i) Aux revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date (personnes physiques) ;

- (ii) for income arising in the social year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given (companies).
- (c) As to taxes on capital :
- (i) for capital owned at the end of the calendar year next following that in which such notice is given (individuals) ;
 - (ii) for capital owned at the end of the social year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given (companies).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Copenhagen, this 10th March, 1966, in the Danish, Italian and English languages, all texts being equally authentic, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Per KÆKKERUP

For the Government of the Italian Republic :

Luciano CONTI

- ii) Aux revenus acquis pendant l'exercice social commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou commençant après cette date (sociétés).
- c) En ce qui concerne les impôts sur la fortune :
- i) À la fortune possédée au terme de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée (personnes physiques) ;
 - ii) À la fortune possédée à la clôture de l'exercice social commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou commençant après cette date (sociétés).

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en danois, en italien et en anglais, tous les textes faisant également foi, le texte anglais prévalant en cas de doute.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Luciano CONTI

No. 9218

**DENMARK
and
MOROCCO**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco concerning co-operation between the two countries with respect to forestry. Signed at Rabat, on 22 April 1968

Official text : French.

Registered by Denmark on 3 September 1968.

**DANEMARK
et
MAROC**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération des deux pays dans le domaine forestier. Signé à Rabat, le 22 avril 1968

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 3 septembre 1968.

N° 9218. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA COOPÉRATION DES DEUX PAYS DANS LE DOMAINE FORESTIER. SIGNÉ À RABAT, LE 22 AVRIL 1968

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc désireux de resserrer et de développer les relations amicales existant entre les deux pays sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume du Maroc ont convenu que le Danemark dans le cadre de la coopération économique et technique existant entre les deux pays, mettra à la disposition du Gouvernement marocain un groupe d'experts composé de 4 ingénieurs forestiers qui seront chargés d'élaborer ou de reviser les procès verbaux d'aménagement et les programmes d'exploitation, y compris le levé éventuel de plans de certains massifs forestiers plus exactement définis à l'article II, l'établissement du parcellaire et sa description.

L'exécution du présent accord sera soumise au contrôle du Ministère marocain de l'agriculture et de la Réforme Agraire et de l'Ambassade du Royaume de Danemark à Rabat.

Article II

Le but de la coopération est notamment de promouvoir le développement de la production forestière des régions considérées en exécutant des projets d'aménagement dans les massifs dont les surfaces sont indiquées ci-après :

- 1) 8 500 ha des forêts de Bab Ahzar dans le nord-est du Maroc et 15 000 ha de la région forestière d'Oulmès ;
- 2) Un total de 100 000 ha dans la forêt de Mamora.

À la demande du Ministre de l'Agriculture du Maroc (Direction des Eaux et Forêts et de la Conservation des Sols), les ingénieurs forestiers danois, pourraient faire des conférences qui entreraient dans le programme d'enseignement de l'École Royale Forestière de Salé.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1968 par la signature, conformément à l'article X.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9218. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES WITH RESPECT TO FORESTRY. SIGNED AT RABAT, ON 22 APRIL 1968

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries, have agreed as follows :

Article I

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed that Denmark, within the framework of the economic and technical co-operation existing between the two countries, shall make available to the Moroccan Government an expert group of four forestry engineers who shall be responsible for drawing up and reviewing working-plan reports and cutting plans, possibly including the mapping of certain forests defined more precisely in article II and the task of determining and describing the division into compartments.

The implementation of this Agreement shall be placed under the supervision of the Moroccan Ministry of Agriculture and Agrarian Reform and of the Embassy of the Kingdom of Denmark at Rabat.

Article II

The object of this co-operation is, in particular, to promote the development of forestry production in the regions concerned by implementing forest management projects in those forests the areas of which are indicated below :

- (1) 8,500 hectares of the Bab Ahzar forests in north-eastern Morocco and 15,000 hectares of the forest region of Oulmès ;
- (2) A total of 100,000 hectares in the Mamora forest.

At the request of the Minister of Agriculture of Morocco (Bureau of Forests and Soil Conservation), the Danish forestry engineers may give lectures to be included in the curriculum of the Royal School of Forestry at Salé.

¹ Came into force on 22 April 1968 by signature, in accordance with article X.

Article III

1) Les projets mentionnés à l'article II, paragraphe 1^{er} seront exécutés au cours de la première année par deux ingénieurs forestiers dans chacune des deux régions de Bab Ahzar et Oulmès avec domicile respectif à Taza et Rabat.

2) Les projets mentionnés à l'article II, paragraphe 2 seront exécutés pendant la 2^e et la 3^e année à condition que les études préliminaires de cartographe des sols et des vocations forestières en forêt de Mamora soient assez avancées pour permettre la mise en œuvre du projet. À ce projet seront occupés les 4 ingénieurs forestiers.

3) Les autorités marocaines pourront, d'accord avec les autorités danoises apporter des modifications ou des additions aux projets ci-dessus.

Article IV

Le Gouvernement danois prendra en charge pour une période de 3 ans la rémunération du groupe d'experts de 4 ingénieurs visés à l'article I^{er} et supportera les frais de voyage aller et retour de ce personnel.

Il mettra gratuitement l'équipement suivant à disposition du groupe d'experts.

- 1) Divers biens d'équipement comprenant 3 stéréoscopes et autres instruments et biens d'équipement nécessaires au projet.
- 2) 2 landrovers. Les frais d'entretien des deux véhicules seront à la charge du Gouvernement danois, tandis que les frais courants de fonctionnement seront couverts par le Gouvernement marocain.
- 3) Dès réception, cet équipement deviendra la propriété du Gouvernement marocain, au seul usage du groupe d'experts danois.

Article V

Les frais se rapportant aux obligations incombant au Gouvernement danois en vertu du présent accord sont évalués à 1,4 million de couronnes danoises au maximum et les obligations financières du Gouvernement danois se limitent à cette somme.

Article VI

Le Gouvernement marocain s'engage à :

- 1) Mettre à la disposition des experts danois (voir article III, 1 et 2) des bureaux et une salle de dessin meublés.
- 2) Mettre à la disposition des experts les fournitures de bureau et de dessin, les photos aériennes, la documentation topographique, le téléphone, etc.

Article III

(1) The projects mentioned in article II (1) shall be implemented during the first year in each of the two regions of Bab Ahzar and Oulmès by two forestry engineers, to be stationed at Taza and Rabat respectively.

(2) The projects mentioned in article II (2) shall be implemented during the second and third years, provided that the preliminary studies on the mapping of the land and on forestry skills in the Mamora forest are sufficiently advanced for the project to be initiated. The four forestry engineers shall be employed in this project.

(3) The Moroccan authorities may, by agreement with the Danish authorities, make changes in or additions to the above projects.

Article IV

The Danish Government shall be responsible for a period of three years for the remuneration of the expert group of four engineers referred to in article I and shall defray their round-trip travel expenses.

It shall make available to the expert group, free of charge, the following equipment :

- (1) Various items of equipment, including three stereoscopes and other instruments and equipment necessary for the project.
- (2) Two Landrovers. The maintenance expenses for these two vehicles shall be borne by the Danish Government, while the normal operating expenses shall be defrayed by the Moroccan Government.
- (3) This equipment shall upon delivery become the property of the Moroccan Government, for the sole use of the Danish expert group.

Article V

The expenses connected with the obligations incumbent on the Danish Government under this Agreement are estimated at a maximum of 1.4 million Danish kroner, and the financial obligations of the Danish Government shall be limited to that amount.

Article VI

The Moroccan Government undertakes :

- (1) To make available to the Danish experts (see article III (1) and (2)) furnished offices and a furnished drawing-office.
- (2) To make available to the experts office and draughting supplies, aerial photographs, topographical documentation, telephone service, etc.

- 3) Prendre à sa charge les frais d'exploitation relatifs aux travaux de groupe d'experts, y compris les frais quotidiens de fonctionnement des 2 landrovers mentionnées à l'article IV, 2 et, en cas de nécessité, mettre occasionnellement des véhicules supplémentaires à la disposition des experts.
- 4) Prendre à sa charge — conformément à la réglementation marocaine en vigueur les frais de transport et les indemnités de déplacement des experts danois et des collaborateurs marocains pendant leurs déplacements au Maroc nécessités par les travaux concernant les projets mentionnés à l'article II, 1 et 2. Toutefois, pour les travaux effectués dans le Secteur d'Oulmès, les frais supplémentaires de fonctionnement et de déplacement entraînés par la résidence des experts à Rabat incomberont au Gouvernement danois.
- 5) Mettre à la disposition du groupe d'experts et rémunérer le personnel suivant :
 - 2 agents forestiers ;
 - 1 dactylographe en langue française ;
 - les chauffeurs des landrovers des experts danois ;
 - 2 dessinateurs.
- 6) Exempter les biens d'équipement et les landrovers importés pour l'usage des experts de tout impôt, droit de douane et autres taxes.
- 7) Exempter les experts danois de toute taxe, droit et autre obligation concernant :
 - a) les salaires qui leur sont payés par leur pays d'origine ;
 - b) à la première installation, les biens meubles et les effets personnels leur appartenant à eux et aux conjoints ou enfants dont ils ont la charge. En outre, lors de son arrivée au Maroc, chaque expert devra pouvoir entrer une automobile en franchise.

Article VII

1) Le groupe d'experts danois mis à la disposition du Gouvernement marocain conformément au présent accord, sera soumis à toutes les lois et à tous les règlements définissant les devoirs de la charge et les obligations de service de leurs homologues marocains.

2) Les règles applicables aux agents de l'État Marocain en matière de responsabilité seront également applicables aux experts danois. Au cas, où leur responsabilité personnelle se trouverait engagée par des dommages causés en service ou à l'occasion du service, ils pourront trouver aide et conseil auprès du Gouvernement du Royaume du Maroc.

- (3) To defray the operational expenses connected with the work of the expert group, including the day-to-day operating expenses of the two Landrovers mentioned in article IV (2), and, if necessary, to make additional vehicles available on occasion to the experts.
- (4) To defray, in accordance with the Moroccan regulations in force, the transport expenses and travel allowances of the Danish experts and Moroccan co-workers during their travel in Morocco necessitated by work relating to the projects mentioned in article II (1) and (2). In the case of work carried out in the Oulmès sector, however, the extra operating and travel expenses resulting from the fact that the experts are stationed at Rabat shall be borne by the Danish Government.
- (5) To make available to the expert group and to remunerate the following personnel :
 - Two forestry officers ;
 - One French-speaking typist ;
 - Drivers for the Danish experts' Landrovers ;
 - Two draughtsmen.
- (6) To exempt the equipment and the Landrovers imported for the use of the experts from all taxes, customs duties and other charges.
- (7) To exempt the Danish experts from all taxes, duties and other charges relating to :
 - (a) The salaries paid to them by their own country ;
 - (b) On first taking up their posts, furniture and personal effects belonging to them or to their dependent spouses or children. In addition, on arrival in Morocco, each expert may import an automobile free of duty.

Article VII

(1) The Danish expert group placed at the disposal of the Moroccan Government in accordance with this Agreement shall be subject to all the laws and regulations defining the official duties and service obligations of their Moroccan counterparts.

(2) The rules applicable to officials of the Moroccan State regarding liability shall also be applicable to the Danish experts. In the event of their being held personally liable for damages caused in the performance of their duties or in connexion therewith, they shall be entitled to aid and counsel from the Government of the Kingdom of Morocco.

Article VIII

Le Ministère marocain de l'Agriculture et de la Réforme agraire (Direction des Eaux et Forêts et de la Conservation des sols) décidera quels travaux les experts danois devront effectuer (*cf.* toutefois Art. III, 3).

Les experts danois forment une unité qui décide elle-même de quelle manière le travail doit être réparti entre les membres qui la composent.

Article IX

Les consultations sur l'application et la bonne réalisation du présent accord, ainsi que sur toute modification à y apporter auront lieu par voie diplomatique.

Article X

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double original, en langue française, à Rabat, le 22 avril 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Driss SLAOUI

Article VIII

The Moroccan Ministry of Agriculture and Agrarian Reform (Bureau of Forests and Soil Conservation) shall decide what work the Danish experts are to perform (but *cf.* article III (3)).

The Danish experts shall form a unit which shall itself decide how the work is to be divided among its members.

Article IX

Consultations on the application and proper implementation of this Agreement, and on any changes to be made in it, shall be conducted through the diplomatic channel.

Article X

This Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

DONE in two original copies, in the French language, at Rabat, on 22 April 1968.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

K. Helveg PETERSEN

For the Government of the Kingdom of Morocco :

Driss SLAOUI

No. 9219

**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement on an Oral Cancer Control Project (with
exchange of notes). Signed at New Delhi, on 10
June 1968**

Official text : English.

Registered by Denmark on 3 September 1968.

**DANEMARK
et
INDE**

**Accord relatif à un Projet de lutte contre le cancer de la
bouche (avec échange de notes). Signé à New Delhi,
le 10 juin 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 3 septembre 1968.

No. 9219. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON AN ORAL CANCER CONTROL PROJECT. SIGNED AT NEW DELHI, ON 10 JUNE 1968

The Government of Denmark and the Government of India

Recognizing the importance of measures to control oral cancer in South India where oral cancer is the most frequent of all cancer forms

Have agreed as follows :

Over a period of five years, the two Governments will, as a joint-project, sponsor a study of the initial stages of oral cancer designed to clarify the carcinogenic factors, to improve the possibilities of early diagnosis and to provide informative material on the disease.

Article I

The Project will operate at the Medical College, Trivandrum, Kerala, and, in the period covered by this Agreement, examine and conduct follow-up studies of about 500 patients with precursory stages of oral cancer to determine how many of these patients are likely to develop oral cancer.

Article II

The Project will be directed in India by the Professor of Pathology of the Medical College in Trivandrum and in Denmark by the Professor of Oral Pathology of the Royal Dental College in Copenhagen.

Article III

All expenses—incidental to the Project recurring as well as non-recurring—will be borne by the Danish Government, with the exceptions mentioned in Article VII.

Article IV

The expenses to be borne by the Denmark shall comprise odontological and clerical assistance, photographic equipment, printing of case records,

¹ Came into force on 10 June 1968 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9219. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À UN PROJET DE LUTTE CONTRE LE CANCER DE LA BOUCHE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 10 JUIN 1968

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde,

Conscients de l'importance des mesures destinées à lutter contre le cancer de la bouche dans le sud de l'Inde, où cette maladie est la forme la plus répandue,

Sont convenus de ce qui suit :

Pendant une période de cinq ans, les deux Gouvernements s'engagent à patronner, dans le cadre d'un projet commun, une étude des premiers stades du cancer de la bouche, destinée à préciser les facteurs cancérigènes, à améliorer les possibilités de diagnostic précoce et à fournir des renseignements sur cette maladie.

Article premier

Le Projet sera exécuté au Medical College, à Trivandrum, Kerala, et, pendant la durée du présent Accord, il consistera à examiner et à suivre 500 malades environ présentant des signes précurseurs du cancer de la bouche afin de déterminer combien parmi eux risquent de contracter cette maladie.

Article II

Le Projet sera dirigé en Inde, par le Professeur de pathologie du Medical College de Trivandrum et au Danemark, par le Professeur de pathologie de la bouche de l'École dentaire royale de Copenhague.

Article III

Toutes les dépenses — renouvelables ou non — qu'entraînera le Projet seront prises en charge par le Gouvernement danois à l'exception de celles mentionnées à l'article VII.

Article IV

Les dépenses que le Danemark prendra à sa charge comprendront les dépenses relatives à l'assistance odontologique, aux travaux de bureau,

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1968 par la signature, conformément à l'article VIII.

a motor vehicle, films, and expenses in connection with the travel of scientific personnel between Trivandrum and Copenhagen. The expenses are estimated to amount to Rs. 1.22 lakhs in the first year of the operation of the Project and to Rs. 87,000 per year in the following four years.

Article V

The Government of India will establish procedure whereby the customs duty on the import into India of the following items will not have to be paid by the Government of Denmark :

One Station Wagon (Motor vehicle)
Photographic equipment, and
Films.

Article VI

The Department of Oral Pathology of the Royal Dental College in Copenhagen will bear the expenses incidental to the production of histological specimens and teaching material for the training of health personnel.

Article VII

The Indian Government's contribution to the Project, to be provided by the Medical College in Trivandrum will comprise : 60 beds for oral cancer patients, the cost of hospitalization of the patients included in the Project, the personnel necessary for the care of these patients, laboratory facilities, dentists and physicians.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years, unless terminated at an earlier date as provided in Article IX below. It may be extended beyond this period or amended by agreement between the two Governments.

Article IX

Either Party may terminate this Agreement before the expiry of the period mentioned in Article VIII by giving one year's notice in writing to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

à l'impression des fiches individuelles, à la fourniture d'un véhicule automobile et de films et au déplacement du personnel scientifique entre Trivandrum et Copenhague. Ces dépenses sont estimées à 122 000 roupies indiennes pendant la première année d'exécution du Projet et à 87 000 roupies par an pendant les quatre années suivantes.

Article V

Le Gouvernement indien prendra les mesures nécessaires pour permettre au Gouvernement danois de ne pas payer de droits de douane lors de l'importation en Inde des articles suivants :

Un break (véhicule automobile)
Du matériel photographique
Des films.

Article VI

Le Département de pathologie de la bouche de l'École dentaire royale de Copenhague prendra à sa charge les dépenses relatives à la préparation de spécimens histologiques et de matériel d'enseignement destinés à la formation du personnel sanitaire.

Article VII

La contribution du Gouvernement indien au Projet, qui sera fournie par le Medical College de Trivandrum comprendra : 60 lits pour malades atteints du cancer de la bouche, les frais d'hospitalisation des malades participants au Projet, le personnel nécessaire pour prendre soin de ces malades, des installations de laboratoire, des dentistes et des médecins.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt conformément aux dispositions de l'article IX ci-dessous. Il pourra être prorogé ou modifié par décision commune des deux Gouvernements.

Article IX

Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord avant l'expiration de la période indiquée à l'article VIII en avisant par écrit l'autre Partie un an à l'avance de son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE at New Delhi on 10th day of June, 1968 in two originals.

For the Government of Denmark :

H. A. BIERING

For the Government of India :

A. T. BAMBAWALE

EXCHANGE OF NOTES

I

June 10, 1968

Dear Shri Bambawale,

In pursuance of the Agreement between the Government of India and the Government of Denmark on an Oral Cancer Control Project signed to-day, I write to confirm that in addition to the Danish contribution specified in Article IV of the Agreement, the Danish Government will, during the first year of the operation of the project, bear the costs in connection with five beds for oral cancer patients at the Medical College in Trivandrum.

Yours sincerely,

H. A. BIERING
Ambassador of Denmark

Shri A. T. Bambawale, Joint Secretary
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
Government of India
New Delhi

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs

New Delhi, June 10, 1968

Dear Mr. Ambassador,

May I acknowledge the receipt of your letter of today which reads as follows :

[See note I]

FAIT à New Delhi, le 10 juin 1968, en deux originaux.

Pour le Gouvernement du Danemark :

H. A. BIERING

Pour le Gouvernement de l'Inde :

A. T. BAMBAWALE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 10 juin 1968

Monsieur le Secrétaire,

En application de l'Accord entre le Gouvernement indien et le Gouvernement danois relatif à un projet de lutte contre le cancer de la bouche, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer qu'en plus de la contribution danoise spécifiée à l'article IV de l'Accord, le Gouvernement danois prendra à sa charge, pendant la première année de fonctionnement du Projet, les dépenses relatives à cinq lits destinés à des malades atteints du cancer de la bouche au Medical College de Trivandrum.

Veillez agréer, etc.

H. A. BIERING
Ambassadeur du Danemark

Shri A. T. Bambawale, Secrétaire-adjoint
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
Government of India
New Delhi

II

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES
Département des affaires économiques

New Delhi, le 10 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

I confirm that your letter correctly states the agreement reached between us.

Yours sincerely,

A. T. BAMBAWALE

His Excellency Mr. H. A. Biering
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary of Denmark
New Delhi

Je confirme que votre lettre expose correctement l'accord intervenu entre nous.

Veillez agréer, etc.

A. T. BAMBAWALE

Son Excellence M. H. A. Biering
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark
New Delhi

No. 9220

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
and
MOROCCO**

**Agreement establishing an African Training and Research
Centre in Administration for Development. Signed
in Paris, on 13 May 1964**

Official text : French.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organi-
zation on 4 September 1968.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
et
MAROC**

**Accord relatif à l'établissement d'un Centre de formation
et de recherche administratives pour le développement.
Signé à Paris, le 13 mai 1964**

Texte officiel français.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture le 4 septembre 1968.*

N° 9220. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MAROC ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À PARIS, LE 13 MAI 1964

Le Gouvernement du Maroc, d'une part, et

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la Culture, ci-après appelée « l'UNESCO », d'autre part

Considérant que la Conférence générale, lors de sa douzième session, tenant compte d'un projet de résolution présenté par dix pays africains (Algérie, Cameroun, Gabon, Guinée, Mali, Maroc, République Arabe Unie, Sénégal, Soudan, Tunisie), s'est déclarée favorable à ce que l'Organisation prête son concours à l'établissement et au développement d'un Centre africain de formation et de recherche administratives pour le développement à Tanger.

Considérant que le Gouvernement du Maroc a manifesté l'intention de prendre les mesures nécessaires pour créer et établir à Tanger un Centre dont le caractère régional ainsi que les conditions d'organisation, de fonctionnement et de financement seront garanties et précisées par une Convention internationale conclue entre les États africains intéressés.

Vu les termes du memorandum adressé par le Directeur général de l'UNESCO au Ministre des Affaires Étrangères du Maroc par lettre en date du 26 juillet 1963,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement du Maroc s'engage à prendre les mesures nécessaires pour la création et le fonctionnement à Tanger d'un Centre africain de formation et de recherche administratives pour le développement, ci-après appelé « le Centre ».

Le Centre constituera une institution régionale autonome. Dès 1964, et en attendant la constitution définitive du Centre, le Gouvernement marocain procèdera à sa création et assurera son fonctionnement sur une base provisoire.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1964 par la signature, conformément à son article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9220. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MOROCCO AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT. SIGNED IN PARIS, ON 13 MAY 1964

The Government of Morocco, on the one hand, and

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter called UNESCO, on the other hand,

Considering that at its twelfth session the General Conference, taking into account a draft resolution submitted by ten African countries (Algeria, Cameroon, Gabon, Guinea, Mali, Morocco, Senegal, Sudan, Tunisia and the United Arab Republic), declared itself in favour of the Organization's assisting in the establishment and development of an African training and research centre in administration for development at Tangier ;

Considering that the Government of Morocco has signified its intention to take the necessary measures to create and establish at Tangier a Centre whose regional character and conditions of organization, operation and financing shall be guaranteed and specified by an international agreement concluded between the African States concerned ;

Having regard to the terms of the memorandum addressed to the Minister for Foreign Affairs of Morocco by the Director General of UNESCO in a letter dated 26 July 1963 ;

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of Morocco agrees to take the necessary measures for the establishment and operation at Tangier of an African training and research centre in administration for development, hereinafter called " the Centre ".

The Centre shall be an autonomous regional institution. Pending its definitive establishment, the Moroccan Government shall set up the Centre in 1964 and ensure its operation on a provisional basis.

¹ Came into force on 13 May 1964 upon signature, in accordance with article 13.

Article 2

Les principales fonctions du Centre seront les suivantes :

- a) Organiser des séminaires et cycles de formation et de perfectionnement à l'intention des cadres supérieurs africains déjà expérimentés, choisis dans les différents secteurs de la vie économique et sociale, et notamment dans les administrations et organismes publics et semi-publics les plus directement reliés au développement.
- b) Organiser des conférences et réunions scientifiques en vue d'étudier les problèmes intéressant les progrès de l'administration publique en Afrique et l'adaptation de ses structures et de ses méthodes aux exigences du développement de ce continent.
- c) Encourager, coordonner et entreprendre des recherches et études comparatives sur les structures de l'administration publique et les problèmes administratifs intéressant le développement économique et social de l'Afrique, compte tenu du rôle que le secteur public paraît appelé à jouer pour orienter, planifier et accélérer ce processus de développement.
- d) Rassembler une documentation spécialisée sur les problèmes qui feront l'objet d'enseignement dispensé par le Centre et sur les recherches qu'il entreprend en tenant compte des différentes traditions administratives, culturelles et linguistiques qui coexistent en Afrique et contribuer ainsi au développement d'une documentation comparative sur les problèmes d'administration publique en Afrique.
- e) Faciliter l'échange des connaissances et de l'expérience acquises en matière d'administration publique par les pays de la région et par ceux d'autres régions du monde et mettre à la disposition des États membres de l'UNESCO en Afrique, notamment par voie de publications, des informations sur les problèmes d'administration publique en relation avec le développement.
- f) Fournir aux États membres de l'UNESCO en Afrique et aux Organisations internationales qui en feraient la demande des conseils et des services consultatifs sur les problèmes de sa compétence.

Article 3

Le Gouvernement du Maroc s'engage à verser au Centre, jusqu'à expiration du présent accord, une contribution annuelle d'un montant suffisant pour en assurer le fonctionnement, sous réserve des dispositions de l'article 4, et compte tenu des contributions qui pourront être obtenues des États africains ainsi que des autres États et des institutions et organismes nationaux ou internationaux susceptibles de participer au développement du Centre. La contribution du Gouvernement du Maroc devra permettre en particulier

Article 2

The principal functions of the Centre shall be the following :

- (a) to organize seminars and training and refresher courses for experienced high-ranking African officials from the different sectors of economic and social life and in particular from the public and semi-public administrations and bodies most directly concerned with development ;
- (b) to organize scientific conferences and meetings to study problems connected with the advancement of public administration in Africa and the adaptation of its structure and methods to the requirements of the development of the continent ;
- (c) to promote, co-ordinate and undertake comparative research and studies on the structure of public administration and administrative problems connected with the economic and social development of Africa, taking into account the role which the public sector may be called upon to play in directing, planning and accelerating the development process ;
- (d) to compile specialized documentation on the problems to which the training offered by the Centre will relate and on the research to be undertaken by it, taking into account the different administrative, cultural and linguistic traditions which exist side by side in Africa, and thus to contribute to the building up of a body of comparative documentation on the problems of public administration in Africa ;
- (e) to facilitate the exchange of knowledge and experience gained by the countries in the region and in other regions of the world with respect to public administration, and to make available to the African States members of UNESCO, in particular by means of publications, information on the problems of public administration in relation to development ;
- (f) to give advice and provide advisory services with reference to problems within its sphere of competence to African States members of UNESCO and, on request, to international organizations.

Article 3

The Government of Morocco undertakes to make to the Centre, until the expiry of this Agreement, an annual contribution sufficient to enable it to operate, subject to the provisions of article 4 and taking into account the contributions which may be received from African States and from other States and national or international institutions and bodies which may take part in the development of the Centre. The Moroccan Government's contribution should, in particular, enable the Centre to secure, through purchase,

au Centre d'obtenir, par voie d'achat, de location ou de contrat, les services de fonctionnaires, l'usage des locaux et des meubles ainsi que la fourniture des services connexes qui sont nécessaires à son fonctionnement.

Article 4

Sous réserve des décisions qui seront prises par la Conférence générale lors de sa 13^e session, l'UNESCO s'engage à contribuer au développement du Centre pendant la phase préparatoire conduisant à sa constitution définitive, en mettant à sa disposition jusqu'en 1966 un expert chargé des fonctions de Directeur ou de Directeur scientifique ainsi que de l'équipement spécialisé jusqu'à concurrence d'une somme de \$ 3 000 par an au titre du programme ordinaire ; un ou deux spécialistes de sciences sociales chargés de tâches d'enseignement et de recherche pourraient également être recrutés dans le cadre du Programme d'Assistance Technique par pays, sur requête du Gouvernement marocain et sous réserve de l'accord du Bureau de l'Assistance Technique. La Conférence générale de l'UNESCO fixera ultérieurement le montant de l'aide que l'UNESCO pourra éventuellement fournir au Centre après sa constitution définitive et dont il est proposé qu'elle soit maintenue jusqu'en 1974.

Article 5

1. En attendant sa constitution définitive, le Centre sera administré provisoirement par un Conseil d'administration composé des membres suivants :

- a) un représentant du Gouvernement marocain ;
- b) un représentant du Gouvernement de chacun des pays africains qui participent aux activités du Centre et contribuent à son financement ;
- c) le Directeur général de l'UNESCO ou son représentant ;
- d) les représentants des Organisations internationales qui auront souscrit l'engagement de fournir une contribution importante pour le fonctionnement du Centre.

2. Le Directeur du Centre assumera les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration se réunira au moins une fois par an. Tout État membre de l'UNESCO pourra se faire représenter par un observateur.

Article 6

Le Conseil d'administration aura tous les pouvoirs nécessaires pour assurer le fonctionnement du Centre, fixer les grandes lignes de son pro-

hire or contract, the services of staff, the use of premises and furnishings and the related services required for its operation.

Article 4

Subject to decisions taken by the General Conference at its thirteenth session, UNESCO undertakes to contribute to the development of the Centre during the preparatory phase leading to its definitive establishment by making available to it until 1966 an expert to serve as Director or Scientific Director and specialized equipment to a value of \$ 3,000 per year under the Regular Programme ; one or two social sciences experts for each country may also be recruited under the Technical Assistance Programme to perform teaching and research duties, at the request of the Moroccan Government and subject to the agreement of the Technical Assistance Board. The General Conference of UNESCO shall at a later date fix the volume of aid which UNESCO may grant to the Centre after it has been definitively established, which it is proposed should be continued until 1974.

Article 5

1. Pending its definitive establishment, the Centre shall be administered provisionally by a Governing Board composed of the following members :

- (a) one representative of the Moroccan Government ;
- (b) one representative of the Government of each African country which participates in the Centre's activities and provides financial aid ;
- (c) the Director General of UNESCO or his representative ;
- (d) representatives of international organizations which have signed an undertaking to provide a substantial contribution for the operation of the Centre.

2. The Director of the Centre shall serve as secretary of the Governing Board.

3. The Governing Board shall meet at least once a year. Any State which is a member of UNESCO may be represented by an observer.

Article 6

The Governing Board shall be fully empowered to ensure the operation of the Centre, to draft the main outlines of its programme, to prepare its

gramme, établir le budget et, d'une manière générale, arrêter toutes dispositions qu'il juge nécessaires à l'administration du Centre. Le Conseil d'administration sera assisté par un Conseil de perfectionnement et un secrétariat.

Article 7

Le Conseil de perfectionnement sera composé du Directeur, du Directeur scientifique et des professeurs attachés à titre permanent au Centre.

Article 8

Le Conseil de perfectionnement sera chargé de proposer à l'approbation du Conseil d'administration toutes mesures concernant l'élaboration, l'amélioration et l'adaptation progressive des méthodes et des programmes d'enseignement et de recherche, le contrôle des conditions et procédures de sélection des stagiaires et attachés de recherche, la ligne de conduite à suivre en matière de documents et publications et, d'une manière générale, toutes autres mesures propres à assurer le développement du Centre et à favoriser son rayonnement scientifique.

Article 9

Le Secrétariat du Centre comprendra le personnel nécessaire pour son fonctionnement. À sa tête se trouveront un Directeur et un Directeur scientifique qui seront responsables du déroulement des activités du Centre et de l'exécution de son programme en accord avec les décisions du Conseil d'administration.

Article 10

Le Directeur est nommé par le Conseil d'administration du Centre qui le choisit, d'entente avec le Directeur général de l'UNESCO, sur une liste de personnalités dont les candidatures auront été retenues par le Conseil d'administration. Le Directeur scientifique, le Secrétaire général et les autres fonctionnaires chargés d'activités d'enseignement ou de recherche sont nommés par le Président du Conseil d'administration, d'entente avec le Directeur général de l'UNESCO. Le Directeur du Centre est consulté avant toute nomination. Les fonctionnaires et employés de caractère administratif sont nommés par le Directeur du Centre.

Article 11

1. Le Gouvernement du Maroc reconnaîtra au Centre la personnalité juridique et accordera au Centre et au personnel international qu'il emploiera les privilèges et immunités nécessaires à son fonctionnement.

budget, and in general to make whatever provisions it deems necessary for the administration of the Centre. The Governing Board shall be assisted by a Scientific Council and a secretariat.

Article 7

The Scientific Council shall be composed of the Director, the Scientific Director and the Centre's permanent teaching staff.

Article 8

The Scientific Council shall propose for the approval of the Governing Board any measures connected with the formulation, improvement and gradual adaptation of methods and programmes for teaching and research, the conditions and procedure for selecting trainees and research associates, the policy to be applied with regard to documents and publications and, in general, any other measures likely to ensure the development of the Centre and enable it to extend the scope of its scientific programme.

Article 9

The Secretariat of the Centre shall consist of the staff required for its operation. It shall be headed by a Director and a Scientific Director who shall ensure that the Centre's activities are conducted and its programme carried out in conformity with the decisions taken by the Governing Board.

Article 10

The Director shall be appointed by the Governing Board of the Centre, which, in agreement with the Director General of UNESCO, shall select him from a list of persons whose candidatures have been accepted by the Governing Board. The Scientific Director, the Secretary-General, and other staff performing teaching or research functions shall be appointed by the Chairman of the Governing Board, in agreement with the Director General of UNESCO. The Director of the Centre shall be consulted before each appointment. The administrative staff and employees shall be appointed by the Director of the Centre.

Article 11

1. The Government of Morocco shall recognize the legal personality of the Centre and shall grant the Centre and the international staff which it may employ the privileges and immunities required for its operation.

2. En particulier, le Gouvernement du Maroc autorisera l'entrée, sans frais de visa, et le séjour au Maroc des personnes appelées à participer aux travaux du Centre, conformément aux dispositions du présent Accord ou en vertu d'une invitation officielle faite par le Conseil ou le Directeur.

Article 12

1. Le présent Accord pourra être révisé. Avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de la signature du présent Accord, il sera procédé à des consultations en vue de sa révision.

2. Il sera procédé à des consultations au sujet de l'acceptation de contributions de toute nature, de sources nationales ou internationales, autres que celles du Maroc et de l'UNESCO.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Paris, le 13 mai 1964.

Pour l'UNESCO :

René MAHEU

Directeur général

Organisation des Nations Unies
pour l'Éducation, la Science
et la Culture

Pour le Gouvernement du Maroc :

Ahmed Réda GUEDIRA

Ministre

des Affaires étrangères

2. In particular, the Government of Morocco shall authorize the entry, without charge for visas, and the stay in Morocco of persons participating in the work of the Centre either under the provisions of this Agreement or by virtue of an official invitation extended by the Board or the Director.

Article 12

1. This Agreement may be amended. Before the expiry of a period of two years from the date of signature of this Agreement, consultations shall be held with a view to its amendment.

2. Consultations shall be held concerning the acceptance of contributions of any kind from any source, national or international, other than Morocco or UNESCO.

Article 13

This Agreement shall enter into force upon signature.

Paris, 13 May 1964.

For UNESCO :

René MAHEU
Director General
United Nations Educational,
Scientific and Cultural
Organization

For the Government of Morocco :

Ahmed Réda GUEDIRA
Minister
for Foreign Affairs

No. 9221

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Agreement (with Financial Protocol) establishing an
African Training and Research Centre in
Administration for Development (CAFRAD).
Signed at Tangier, on 18 December 1967**

Official texts: English, French and Arabic.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 September 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Convention (avec Protocole financier) relative à
l'établissement d'un Centre de formation et de
recherche administratives pour le développement
(CAFRAD). Signée à Tanger, le 18 décembre 1967**

Textes officiels anglais, français et arabe.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 septembre 1968.

No. 9221. AGREEMENT¹ ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER, ON 18 DECEMBER 1967

The Contracting Parties,

In view of the initiative of His Majesty the King of Morocco to create an Institute for African Administrative Training and Research.

In view of the resolution presented by the Moroccan Government, supported by nine African countries (Algeria, Cameroun, Gabon, Guinea, Mali, Senegal, Sudan, Tunisia and the United Arab Republic) and unanimously adopted at the 12th session of the Unesco General Conference, authorizing Unesco to cooperate in the establishment of the African Training and Research Centre in Administration for Development in Tangier.

In view of the agreement of 13th May 1964 between the Moroccan Government and the Director General of Unesco.²

Considering that the aims of CAFRAD are to contribute to the study (and to the solution) of administrative problems inherent in the economic and social development of Africa.

Considering that the African States recognize the necessity of adapting their administrative structures not only to development requirements but also to their own special needs which may arise as a result of their recent accession to independence.

Convinced that the consolidation of a regional centre corresponding to these objectives is likely to make an essential contribution to the promotion of scientific cooperation in Africa.

Agree as follows :

¹ Came into force on 18 December 1967, in accordance with article XIV, paragraph 4 (a) — i.e., when Morocco and at least seven other States became parties to it in conformity with paragraph 2 of the same article — in respect of the following States on behalf of which the Agreement was signed on that date without reservation of acceptance :

Algeria	Morocco	Tunisia
Ivory Coast	Senegal	United Arab Republic
Libya	Sudan	Zambia
Mauretania		

² See page 353 of this volume.

N° 9221. CONVENTION ¹ RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT
D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE
ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT
(CAFRAD). SIGNÉE À TANGER, LE 18 DÉCEMBRE 1967

Les Parties contractantes

Vu l'initiative de Sa Majesté le Roi du Maroc tendant à créer un Institut de Formation et de Recherche Administratives Africaines,

Vu la résolution présentée par le Gouvernement marocain, appuyée par neuf pays africains (Algérie, Cameroun, Gabon, Guinée, Mali, R.A.U., Sénégal, Soudan, Tunisie) et adoptée à l'unanimité par la 12^e Session de la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, autorisant l'Unesco à prêter son concours à l'établissement à Tanger d'un Centre Africain de Formation et de Recherche Administratives, pour le Développement,

Vu l'accord intervenu le 13 mai 1964 entre le Gouvernement marocain et l'Unesco ².

Considérant que le CAFRAD a pour mission de contribuer à l'étude (et à la solution) des problèmes administratifs liés au développement économique et social de l'Afrique,

Considérant en effet que les États africains reconnaissent la nécessité d'adapter leurs structures administratives tant aux exigences du développement qu'aux besoins particuliers qui peuvent résulter de leur récente accession à l'indépendance,

Convaincues que la consolidation d'un centre régional correspondant à ces objectifs est susceptible de contribuer de manière essentielle à promouvoir la coopération scientifique africaine,

Sont convenues de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur le 18 décembre 1967, conformément à l'article XIV, paragraphe 4, alinéa a — soit lorsque le Maroc et au moins sept autres États sont devenus parties à la Convention en application du paragraphe 2 du même article — à l'égard des États suivants au nom desquels la Convention a été signée le même jour sans réserve d'acceptation :

Algérie	Mauritanie	Soudan
Côte d'Ivoire	République arabe unie	Tunisie
Libye	Sénégal	Zambie
Maroc		

² Voir page 353 de ce volume.

Article I

HEADQUARTERS

CAFRAD is an African regional institution with its headquarters in Tangier, Morocco.

Article II

MEMBERSHIP

The Members of CAFRAD are those States which become parties to the present agreement in conformity with article V, paragraph 1, and article XIV below.

Article III

FUNCTIONS

The functions of CAFRAD are as follows :

- (1) to undertake, promote and coordinate comparative studies and research on administrative problems connected with social and economic development in Africa ;
- (2) to organize scientific meetings, seminars and in-service training courses for high-ranking officials from the public and private sectors in African countries who play a significant role in development ;
- (3) to compile, analyze and disseminate documentation on the structure, organization and administrative methods of the different African countries ;
- (4) to publish appropriate material ;
- (5) to act as host and as a scientific liaison body for the particular benefit of institutions and schools of administration, universities and, more generally, any other agencies whose activities come within the scope of the competence of the Centre.

Article IV

STRUCTURE

The Centre has the following structure :

- (1) The Governing Board
- (2) The Directorate
- (3) The Scientific Council.

Article I

SIÈGE

Le CAFRAD est une institution régionale africaine dont le siège est fixé à Tanger, au Maroc.

Article II

ADHÉSION

Sont membres du CAFRAD les États qui deviennent parties au présent accord conformément aux articles V, paragraphe 1 et XIV ci-après.

Article III

FONCTIONS

Les fonctions du CAFRAD sont les suivantes :

- 1) entreprendre, promouvoir et coordonner des études et recherches de caractère comparatif sur les problèmes administratifs liés au développement économique et social de l'Afrique ;
- 2) organiser des réunions scientifiques ainsi que des cycles d'études et des sessions de perfectionnement à l'intention des cadres supérieurs des secteurs publics et privés des pays africains qui jouent un rôle significatif dans le développement ;
- 3) rassembler, analyser et diffuser toute documentation portant sur la structure, l'organisation et les méthodes administratives des différents pays africains ;
- 4) procéder à des publications appropriées ;
- 5) constituer une structure d'accueil et un organe de liaison scientifique ouverts notamment aux institutions et écoles d'administration, aux universités, et plus généralement, à tous les organismes dont les activités se rapportent aux domaines qui sont de sa compétence.

Article IV

L'ORGANISATION DU CENTRE

L'Organisation du Centre comprend :

- 1) Le Conseil d'Administration,
- 2) La Direction,
- 3) Le Conseil de Perfectionnement.

Article V

THE GOVERNING BOARD

1. The Governing Board consists of one representative from each of the Member States which participate in the Centre's activities and provide financial aid. Representatives are selected by reason of their competence in the field of activities covered by the Centre.

Non-African States and international organizations which have signed an undertaking to provide a substantial contribution for the operation of CAFRAD, as well as African States which are not members of CAFRAD, may each be represented by an observer.

2. The Governing Board is fully empowered to ensure the operation of the Centre, to draft the main outlines of its programme, to prepare its budget, and to make and maintain contacts with other organizations. It makes the Centre's administrative, financial and staff regulations.

3. The Governing Board elects its Chairman and two Vice-Chairmen for a term of office of two consecutive years. They are eligible for re-election.

4. The Governing Board regulates its own procedure. Its decisions are made by a majority of members present and voting, with the exception of decisions governed by the provisions contained in articles VIII, XII and XIV below. Where there is an equality of votes, the Chairman has a casting vote.

5. The Governing Board holds an ordinary meeting once a year, and may hold an extraordinary meeting at the request of a majority of its members or at the joint request of the Chairman and the Director.

6. The Governing Board appoints a Director of the Centre. It also nominates the Director of Studies and Research, the Secretary General, and the scientific staff, upon the proposition of the Director.

7. In the period between meetings, research personnel and other members of the scientific staff are appointed by the Director after previous consultation with the Chairman of the Governing Board. Such appointments can only be made for one year ; they are subject to confirmation by the Governing Board during its next meeting, when they can be extended.

Article VI

THE DIRECTORATE

1. The Director of the Centre is responsible for the execution of the decisions and directives of the Governing Board, for the presentation of the budget, the regulation of general administrative matters, and the execution of the Centre's programme.

Article V

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'Administration comprend un représentant de chacun des États membres qui participent aux activités du Centre et contribuent à son financement, choisi en raison de sa compétence dans les matières traitées par le Centre.

Les États non-africains et les organisations internationales qui auront souscrits l'engagement de fournir une contribution importante pour le fonctionnement du Centre, ainsi que les États africains non membres du CAFRAD, peuvent être admis à se faire représenter par un observateur.

2. Le Conseil d'Administration a tous les pouvoirs nécessaires pour assurer le fonctionnement du Centre, fixer les grandes lignes de son programme, établir son budget, créer et maintenir des relations avec les autres organisations. Il fixe les règles administratives, le règlement financier et le statut du personnel du Centre.

3. Le Conseil d'Administration élit son Président et deux Vice-Présidents pour une période de deux années consécutives. Ils sont rééligibles.

4. Le Conseil d'Administration arrête son règlement intérieur. Ses décisions sont prises à la majorité des membres présents et votants, à l'exception des décisions régies par les dispositions des articles VIII, XII et XIV ci-dessous. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

5. Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire tous les ans et peut se réunir en session extraordinaire à la demande de la majorité de ses membres ou à la demande conjointe du Président et du Directeur.

6. Le Conseil d'Administration nomme le Directeur du Centre. Il nomme également, sur proposition du Directeur, le Directeur d'études et de recherches, le Secrétaire général et le personnel scientifique.

7. Dans l'intervalle des sessions, les chargés d'études et de recherches et les autres agents ayant des activités d'enseignement ou de recherche sont nommés par le Directeur, le Président du Conseil d'Administration préalablement consulté. De telles nominations ne peuvent être faites que pour une année ; elles doivent être confirmées par le Conseil d'Administration au cours de sa plus proche réunion ; elles peuvent alors être prolongées.

Article VI

LA DIRECTION

1. Le Directeur du Centre est responsable de l'exécution des décisions et directives du Conseil d'Administration, de la présentation du budget, du règlement des affaires d'administration générale et de la mise en œuvre du programme du Centre.

Under the Director's authority, the Director of Studies and Research is responsible for the running of study and research activities. The Secretary General is responsible for the execution of all administrative decisions, in conformity with the instructions of the Director. The Director of Studies and Research deputizes for the Director when necessary.

2. The Director of the Centre appoints members of staff who do not come under article V, paragraph 6, and whose posts are included in the Centre's budget.

3. The Director prepares administrative, financial and staff regulations for approval by the Governing Board.

Article VII

THE SCIENTIFIC COUNCIL

1. The Scientific Council includes not fewer than two, and not more than four, members appointed by the Governing Board upon the proposition of the Director from among specialists who are not members of the staff of the Centre and who are recognized as being competent in the field of public administration in Africa. They are appointed for four years, half of the appointments to be renewed every two years. They may be reappointed once only.

2. The Scientific Council meets once a year under the chairmanship of the Director of the Centre. The Director of Studies and Research, together with other members of the scientific staff of the Centre invited by the Director, participate in its activities.

3. The Scientific Council considers the draft scientific programme of CAFRAD before its submission by the Director to the Governing Board. It studies conditions for carrying out the programme and establishes a work plan, and in a more general way deals with any other measures likely to enable CAFRAD to operate satisfactorily on the scientific side.

Article VIII

FINANCIAL PROVISIONS

1. Apart from the employment of international procedures provided for under the United Nations Development Programme, the resources of CAFRAD are made up of annual contributions from Member States, and these amounts are fixed by the Governing Board.

Sous l'autorité du Directeur, le Directeur d'études et de recherches est chargé d'assurer le fonctionnement des services d'études et de recherches. Le Secrétaire général est chargé de l'exécution de toutes les décisions d'ordre administratif, conformément aux directives du Directeur. Le Directeur d'études et de recherches remplace le Directeur en cas de nécessité.

2. Le Directeur du Centre nomme le personnel qui n'est pas visé à l'article V, paragraphe 6, et dont les postes sont prévus au budget du Centre.

3. Le Directeur prépare en vue de leur approbation par le Conseil d'Administration les règlements administratifs et financiers et le statut du personnel du Centre.

Article VII

LE CONSEIL DE PERFECTIONNEMENT

1. Le Conseil de Perfectionnement comprend deux membres au moins et quatre au plus nommés par le Conseil d'Administration sur proposition du Directeur parmi les spécialistes ne faisant pas partie du personnel du Centre ayant une compétence reconnue en matière d'administration publique en Afrique. Ils sont nommés pour une période de quatre ans une seule fois renouvelable. Tous les deux ans il est procédé au remplacement de la moitié des membres ainsi désignés.

2. Le Conseil de Perfectionnement se réunit une fois par an sous la présidence du Directeur du Centre. Le Directeur d'études et de recherches ainsi que les autres membres du personnel scientifique du Centre invités par le Directeur participent à ses travaux.

3. Le Conseil de Perfectionnement délibère sur le projet du programme scientifique du CAFRAD avant que le Directeur ne le soumette au Conseil d'Administration. Il étudie les conditions d'exécution du programme et les méthodes de travail à suivre et, d'une manière générale, toutes autres mesures propres à favoriser le bon fonctionnement scientifique du CAFRAD.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Indépendamment de la mise en œuvre des procédures internationales prévues par le programme des Nations Unies pour le Développement, les ressources dont dispose le CAFRAD sont constituées par les contributions annuelles des États membres, dont les montants sont fixés par le Conseil d'Administration.

2. The Governing Board may accept any other contributions, gifts and legacies from governments, from public or private institutions, and from private individuals.

3. The scale of contributions referred to in paragraph 1 above is fixed by the financial protocol annexed to this agreement and forms an integral part of it. Any change in this procedure has to be approved by a two-thirds majority of the members of the Governing Board present and voting.

Article IX

RELATIONS WITH INTERNATIONAL GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

CAFRAD will conclude a suitable agreement for cooperation with Unesco and may be party to any agreement for cooperation with international governmental organizations, and more especially with the United Nations Organization, with a view to providing a means of close and effective collaboration between itself and these organizations, particularly where help with research, the exchange of documentation and information, and the granting of reciprocal facilities are concerned.

Article X

LEGAL STATUS AND IMMUNITIES

1. While on the territory of any State party to this agreement, CAFRAD enjoys the legal status necessary for carrying out its functions and attaining its objectives.

2. The Government of Morocco will grant CAFRAD the privileges and immunities accorded to international intergovernmental bodies, similar to those provided for by the Convention on the privileges and immunities of specialized institutions adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947,¹ as well as all other advantages granted by the laws of that country to agencies pursuing cultural aims, in conformity with the agreement which will be concluded to this effect between the Government of Morocco and CAFRAD.

Article XI

WITHDRAWAL BY MEMBER STATES

1. Any party to the present agreement may withdraw from it at any time after a period of five years from the date of entry into force of the agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 290.

2. Le Conseil d'Administration peut accepter toutes autres contributions, dons et legs provenant de gouvernements, d'institutions publiques et privées ou de particuliers.

3. Les modalités de paiement des contributions mentionnées au paragraphe 1, ci-dessus sont fixées par le protocole financier annexé qui fait partie intégrante du présent accord. Toute modification de ce protocole doit être approuvée par le Conseil d'Administration à la majorité des deux-tiers de ses membres présents et votants.

Article IX

RELATIONS AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES GOUVERNEMENTALES

Le CAFRAD conclura un accord de coopération approprié avec l'Unesco et pourra conclure tout accord de coopération avec les organisations internationales gouvernementales, et notamment l'Organisation des Nations Unies, en vue de régler les modalités d'une collaboration étroite et effective entre lui-même et ces organisations, particulièrement en ce qui concerne l'aide à la recherche, l'échange de documentation et d'information et l'octroi de facilités réciproques.

Article X

CAPACITÉ JURIDIQUE ET IMMUNITÉS

1. Le CAFRAD jouit, sur le territoire de chacun des États parties au présent accord, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

2. Le Gouvernement du Maroc accordera au CAFRAD les privilèges et immunités reconnus aux organismes internationaux de caractère intergouvernemental, similaires à ceux prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947¹, ainsi que tous autres avantages octroyés par la législation nationale à des organismes poursuivant des fins culturelles, le tout conformément aux termes de l'accord qui sera conclu à cet effet entre le Gouvernement du Maroc et le CAFRAD.

Article XI

RETRAIT DES ÉTATS MEMBRES

1. Les parties au présent accord peuvent le dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 290.

2. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which the Director General of Unesco receives notification of it. This notification will be communicated by him to all Member States and to the Director of CAFRAD.

Article XII

AMENDMENTS

After the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, the present agreement may be amended by the Governing Board, subject to a two-thirds majority of members present and voting.

Article XIII

RESERVATIONS TO THE AGREEMENT

No State may put forward any reservation to the present agreement.

Article XIV

FINAL PROVISIONS

1. The present agreement is open to signature and acceptance by any Member State of Unesco in Africa.

2. States may become parties to the present agreement by :

- a) signing it without reservation of acceptance at a later date ; or
- b) signing it under reservation of acceptance, followed at a later date by such acceptance ; or
- c) accepting it outright.

3. The depositing of an instrument of acceptance with the Director General of Unesco constitutes acceptance.

4. a) The present agreement enters into force when Morocco and at least seven other States have become parties to it in conformity with the provisions of paragraph 2 of the present article.

b) On the date of entry into force of the present agreement, the assets of the Centre, established by the Agreement of 13th May 1964, are transferred as of right to CAFRAD.

5. The Director General of Unesco will inform the States parties to the present agreement and the United Nations of its entry into force, and also of the dates on which other States become parties to the agreement.

2. Cette dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel le Directeur général de l'Unesco en a reçu notification. Ce dernier communiquera ladite notification à tous les États membres et au Directeur du CAFRAD.

Article XII

AMENDEMENTS

Après expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord pourra être amendé par le Conseil d'Administration statuant à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants.

Article XIII

RÉSERVES

Les États ne pourront formuler de réserves au présent accord.

Article XIV

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent accord est ouvert à la signature et à l'acceptation de tous les États membres de l'Unesco en Afrique.

2. Les États pourront devenir parties au présent accord par :

a) sa signature ;

b) sa signature sous réserve d'une acceptation, suivie de l'acceptation ;

c) l'acceptation pure et simple.

3. L'acceptation se fera par le dépôt de l'instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Unesco.

4. a) le présent accord entrera en vigueur lorsque le Maroc et au moins sept autres États seront devenus parties conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ;

b) à la date d'entrée en vigueur du présent accord, le patrimoine du Centre, créé par l'accord du 13 mai 1964 est transféré de plein droit au CAFRAD.

5. Le Directeur général de l'Unesco informera les États parties au présent accord ainsi que l'Organisation des Nations Unies de la date de son entrée en vigueur ainsi que des dates auxquelles d'autres États deviendront parties à l'accord.

6. In conformity with article 102 of the United Nations Charter, the present agreement will be registered, at the request of the Director General of Unesco, with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective governments, have signed the present agreement.

MADE at Tangier the 18th December 1967 in the Arabic, French and English languages, the three texts being equally authentic, in a single copy which will be deposited in the Unesco archives. Certified copies will be sent to all States mentioned in article XIV above and to the United Nations.

FINANCIAL PROTOCOL

SCALE OF ANNUAL CONTRIBUTIONS TO THE BUDGET OF CAFRAD

Category 1

Burundi, Botswana, Cameroun, République Centrafricaine, Congo-Brazzaville, Côte d'Ivoire, Dahomey, Ethiopia, Gabon, Gambia, Guinée, Haute Volta, Kenya, Lesotho, Liberia, Libya, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Niger, Ruanda, Sénégal, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Togo, Tchad, Uganda, Zambia.

Category 1,25

Congo (Kinshasa), Sudan, Tunisia.

Category 1,75

Ghana.

Category 2,25

Algérie.

Category 4

Nigeria.

Category 5,25

U.A.R.

6. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies, à la requête du Directeur général de l'Unesco.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

FAIT à Tanger, le 18 Décembre 1967 dans les langues anglaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Unesco et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États cités à l'article XIV ci-dessus ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

PROTOCOLE FINANCIER

NIVEAU DES CONTRIBUTIONS ANNUELLES AU BUDGET DU CAFRAD

Niveau 1

Burundi, Botswana, Cameroun, République Centrafricaine, Congo-Brazzaville, Côte d'Ivoire, Dahomey, Ethiopia, Gabon, Gambia, Guinée, Haute Volta, Kenya, Lesotho, Liberia, Libya, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritanie, Niger, Ruanda, Sénégal, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Togo, Tchad, Uganda, Zambia.

Niveau 1,25

Congo (Kinshasa), Sudan, Tunisie.

Niveau 1,75

Ghana.

Niveau 2,25

Algérie.

Niveau 4

Nigéria.

Niveau 5,25

U.A.R.

Maroc :
[*Morocco*]

Abdelaziz FILALI

U.A.R. :
[*R.A.U.*]

Hassan Fahmi ABDEL MAGUID

Tunisie :
[*Tunisia*]

Habib EL CHATTI

Sudan :
[*Soudan*]

Galobawi Mohammed SALIH

Mauritanie :
[*Mauritania*]

Baro ABDOULAYE

Côte d'Ivoire :
[*Ivory Coast*]

Amadou THIAM

Cameroun :
[*Cameroon*]

Martin MIMBANG

Sous réserve de l'acceptation de mon Gouverne-
ment¹. Article 14, paragraphe 2

¹ With reservation in respect of acceptance by my Government.

Senegal :
[*Sénégal*]

Youssouf SYLLA

Zambia :
[*Zambie*]

Chief MAPANZA

Algérie :
[*Algeria*]

Ferhat Hamida TAYEB

Libya :
[*Libye*]

Ali Taher BUSREWIL

البروتوكول المالي

حصص مساهمة الدول الافريقية في ميزانية المركز الافريقي للتدريب والبحوث في ادارة التنمية

المستوى 1 .

بوتسوانا، بروندي، الكامرون، جمهورية افريقية الوسطى، الكونغو برازافيل، ساحل العاج، الدهومي، اثيوبيا، الغابون، جانا، غينيا، فولتا العليا، كينيا، ليبيا، ليبيا، ليسوتو، مدغشقر، الملاوي، مالي، موريطانيا، النيجر، رواندا، السينغال، سيراليون، الصومال، طانزانيا، الطوغو، التشاد، اوغاندا، زامبيا،

المستوى 1،25 .

الكونغو كينشاسا، السودان، تونس .

المستوى 1،75 .

غانا .

المستوى 2،25 .

الجزائر .

المستوى 4 .

نيجيريا .

المستوى 5،25 .

الجمهورية العربية المتحدة .

(2) تصبح هذه الدول اطرافا في الاتفاقية اما :

أ — بالتوقيع والتصديق .

ب — بالتوقيع عليها وتاجيل التصديق .

ج — بالتصديق المجرد .

(3) يثبت التصديق بوثيقة تقدم الى مدير اليونسكو العام .

(4) أ — تدخل هذه الاتفاقية في حيز التنفيذ عندما يكون المغرب مع سبع دول اخرى على الاقل اطرافا فيها بحسب مقتضيات الفقرة الثانية من هذه المادة .

ب — بمجرد التصديق على هذه الاتفاقية تنتقل اصول المركز (الثابتة والمنقولة) الذي انشأ باتفاقية 13 ماي 1964 ، الى ملكية المركز الافريقي للتدريب والبحوث في ادارة التنمية .

(5) يخطر المدير العام لليونسكو منظمة الامم المتحدة ، وكل الاطراف في هذه الاتفاقية بتاريخ بداية العمل بها، وبتاريخ انضمام اي دولة اخرى اليها .

(6) تسجل هذه الاتفاقية بسكرتارية منظمة الامم المتحدة بناء على طلب المدير العام لليونسكو وطبقا للمادة 102 من ميثاق الامم المتحدة .

وابتاتا لكل ما سبق فان الممثلين الموقعين اينهاه المفوضين من قبل حكوماتهم، قد وقعوا على هذه الاتفاقية .

جبرت بطنجة 18 دجنبر 1967

تكون النصوص الثلاثة (الانجليزية — العربية — الفرنسية) وثيقة ثابتة في نسخها فريدة توضع ضمن محفوظات اليونسكو .

كما ستوزع نسخ طبق الاصل على الدول المشار اليها في الفقرة الرابعة عشرة اعلاه، وهيئة الامم المتحدة .

المادة الحادية عشر :

انسحاب الدول الاعضاء

(1) يمكن لاي طرف من الاطراف المتعاقدة ان ينسحب من هذه الاتفاقية في اى وقت بعد مضي خمس سنوات اعتبارا من تاريخ دخولها في حيز التطبيق .

(2) يعتبر هذا الانسحاب نافذ المفعول في نهاية السنة المالية التالية للسنة التى توصل فيها مدير اليونسكو بالاعلام . الذى يبلغه هذا الاخير الى كل الدول الاعضاء وكذلك الى مدير المركز .

المادة الثانية عشر :

تعديلات

لا يجوز ادخال اى تغيير على هذه الاتفاقية قبل مضي خمس سنوات على دخولها في حيز التنفيذ على ان يكون اى تغيير بعد ذلك، بموافقة مجلس الادارة باغلبية ثلثى الاعضاء الحاضرين والمشاركين في التصويت .

المادة الثالثة عشرة :

تحفظات

لا يجوز للدول ابداء اى تحفظ ازاء هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة عشر :

احكام نهائية

(1) يسمح لاي دولة افريقية عضو في منظمة اليونسكو ان توقع وتصادق على هذه الاتفاقية في اى وقت .

(2) ويجوز لمجلس الإدارة ان يتقبل اى مساهمات اخرى، كالهبات والوصايا المقدمة من طرف الحكومات او المؤسسات العامة والخاصة، او من الأفراد .

(3) الفئات التى تحصل على اساسها هذه الاشتراكات المنصوص عليها فى البند الاول من هذه المادة، يحددها البروتوكول المالى المرفق مع هذه الاتفاقية والذى يعتبر جزءا لا يتجزأ منها واى تغيير فى هذا البروتوكول لا بد ان يوافق عليه مجلس الإدارة باغلبية ثلثى الاعضاء الحاضرين المشتركين فى التصويت .

المادة التاسعة :

العلاقات مع المنظمات الدولية الحكومية

سيبرم المركز الأمريقى للتدريب والبحوث فى ادارة التنمية، اتفاقا مناسباً بشأن التعاون مع منظمة اليونسكو، كما يمكنه كذلك ابرام اى اتفاق من هذا النوع مع المنظمات الدولية الحكومية الاخرى وعلى راسها هيئة الامم المتحدة، وذلك بهدف توطيد علاقات التعاون الوثيق مع كل هذه المنظمات وخصوصاً فيما يتعلق بالبحوث وتبادل الوثائق والتسهيلات والمعلومات ذات الفائدة المشتركة .

المادة العاشرة :

الاهلية القانونية والحصانات

(1) للمركز حق التمتع بالاهلية القانونية فوق اراضى كل الدول الاعضاء فى هذه الاتفاقية بما يكفل له القيام بمهامه ويمهد له بلوغ اهدافه .

(2) تتعهد حكومة المغرب بمنح المركز كل الامتيازات والحصانات المعترف بها للمنظمات الدولية وفق ميثاق الامتيازات والضمانات الممنوحة للهيئات الدولية الذى صودق عليه بواسطة الجمعية العامة للامم المتحدة بتاريخ 21 نوفمبر 1947 كما تسمح له كذلك بالتمتع بالفوائد الممنوحة للمؤسسات الثقافية وفق ما ينص عليه التشريع الوطنى والاتفاق الذى سيبرم بين حكومة المغرب والمركز الأمريقى للتدريب والبحوث فى ادارة التنمية .

- (2) يعين مدير المركز الموظفين الغير المنصوص عليهم في الفقرة السادسة من المادة الخامسة المدرجة وظائفهم في ميزانية المركز ..
- (3) يعد المدير اللوائح الادارية والمالية، ولائحة موظفي المركز ليعتمدها مجلس الادارة .

المادة السابعة :

المجلس العلمي

- (1) يضم المجلس العلمي عضوين على الاقل او اربعة اعضاء على الاكثر يعينهم مجلس الادارة باقتراح من المدير، لمدة اربع سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة فقط ، ويتغير نصف عدد الاعضاء كل سنتين، على ان لا يكونوا من بين موظفي المركز بل يختارون كل حسب تخصصه في ميدان الادارة العامة بالقارة الامريكية .
- (2) يجتمع المجلس العلمي مرة في السنة تحت رئاسة مدير المركز الذي يدعو كلا من مدير الدراسات والابحاث، وبعض اعضاء القسم العلمي للاشتراك في اعمال هذا الاجتماع .
- (3) يبحث اعضاء المجلس العلمي مقترحات البرامج العلمية قبل ان يقدمها مدير المركز الى مجلس الادارة، كما يبحثون كيفية تنفيذ هذه البرامج ويضعون خطط العمل التي يجب اتباعها، وبصفة عامة يدرسون الاجراءات الكفيلة بانجاح النشاط العلمي للمركز .

المادة الثامنة :

احكام مالية

- (1) تتكون المصادر المالية للمركز من اشتراكات الدول الاعضاء كما يحددها مجلس الادارة بالاضافة الى ما يعتمد له في برنامج التنمية بمنظمة الامم المتحدة .

الدولية، التي تتمتع بتقديم مساهمة فعالة للمركز، وكذلك بالنسبة للدول الامريكية الغير الاعضاء .

(2) لمجلس الادارة كل السلطات الضرورية لضمان تسيير المركز ، فهو يحدد الخطوط الرئيسية لبرامجه ويعتمد البيزانية، ويقيم علاقات مع المنظمات الاخرى كما يحدد القواعد الادارية والتنظيم المالى ولائحة موظفى المركز .

(3) ينتخب مجلس الادارة رئيسه ونائبين عنه، لمدة سنتين متواليين، ويمكن اعادة انتخابهم اجمعين .

(4) يحدد مجلس الادارة لائحته الداخلية ويتخذ قراراته باغلبية اصوات الحاضرين باستثناء القرارات التى تدخل فى حكم مقتضيات المواد الثامنة والثانية عشرة والرابعة عشرة، وفى حالة تساوى الاصوات فصوت الرئيس يعتبر مرجحاً .

(5) ينعقد مجلس الادارة فى دورة عادية كل سنة، ويمكن ان ينعقد فى دورة استثنائية اما بطلب اغلبية الامضاء، او بطلب مشترك بين الرئيس والمدير .

(6) يعين مجلس الادارة مدير المركز، وباقتراح من هذا الاخير، يعين المجلس كذلك مدير الدراسات والابحاث والامين العام، وكذلك الموظفين التابعين للقسم العلمى

(7) وفى المدة الفاصلة بين اجتماعات مجلس الادارة يعين المدير بعد استشارة رئيس مجلس الادارة، البحوث المكلفين بالدراسات والابحاث وكل الموظفين الذين لهم نشاط فى البحث والتدريس على السواء، ومثل هذه التعيينات تكون نافذة لمدة سنة واحدة، ويجب ان يصادق عليها مجلس الادارة فى اقرب دورة، وعند ذلك يمكنه مدها.

المادة السادسة :

الادارة

(1) يعتبر مدير المركز مسؤولاً عن تنفيذ قرارات وتعليمات مجلس الادارة، وعن تقديم الميزانية ولائحة الشؤون الادارية وتنفيذ برامج المركز، وتحت سلطته يكلف مدير الدراسات والابحاث بتسيير وتنفيذ البرامج الموافق عليها ، كما يكلف الامين العام من جهته بتنفيذ القرارات الادارية وفق تعليمات المدير، وعند الضرورة ينوب مدير الدراسات والابحاث عن مدير المركز .

(2) تنظيم اجتماعات علمية وحلقات دراسية وكذلك دورات تدريبية لرفع كفاية المستويات الادارية العليا التي تقوم بدور هام في تنمية الدول الافريقية سواء في القطاع العام او الخاص .

(3) جمع و تحليل ونشر المستندات المتعلقة بتنظيم الاجهزة الادارية وطرق العمل الادارى في مختلف البلاد الافريقية .

(4) اصدار النشرات والوثائق العلمية المناسبة .

(5) ويكون هذا المركز مكان لقاء واداة اتصال علمي فيما بين المؤسسات والمدارس الادارية والجامعات، وبصفة عامة بين كل المنظمات التي يتصل نشاطها باختصاص المركز .

المادة الرابعة :

تنظيم المركز

يشمل تنظيم المركز الاجهزة الآتية :

(1) مجلس الادارة .

(2) الادارة .

(3) المجلس العلمى .

المادة الخامسة :

مجلس الادارة

(1) يتكون مجلس الادارة من ممثل عن كل دولة عضو تشارك في نشاط المركز وتساهم في تمويله، ويختار الممثلون وفقا لتخصصهم في مجال نشاط المركز .

ويمكن قبول مراقبين بمجلس الادارة، من طرف الدول الغير الافريقية والمنظمات

وآخذين في الاعتبار ان اهداف هذا المركز هي المساهمة في دراسة (وحل) المشاكل الادارية الخاصة بتنمية القارة اقتصاديا واجتماعيا .

وآخذين في الاعتبار اقتناع الدول الافريقية بضرورة تطوير اجهزتها الادارية لمواجهة احتياجات التنمية والمتطلبات الخاصة الناتجة عن حصولها على الاستقلال .

واقناعا منهم بان دعم مركز افريقي اقليمي يسعى لمثل هذه الاهداف يساهم بطريقة فعالة في توثيق التعاون العلمي بافريقيا .

اتفقوا على ما يأتى :

المادة الاولى :

المقرر

ان المركز الافريقي مؤسسة افريقية مقرها الدائم بمدينة طنجة بالمغرب .

المادة الثانية :

العضوية

يعتبر عضوا في المركز الافريقي للتدريب والبحوث في ادارة التنمية، كل دولة تنضم اليه وفقا لاحكام المادة الخامسة البند الاول والمادة الرابعة عشرة كما هو مبين ادناه ..

المادة الثالثة :

اهداف المركز

اهداف المركز هي :

(1) تطوير وتنسيق والقيام بالدراسات والبحوث المقارنة عن المشاكل الادارية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية في القارة الافريقية .

No. 9221. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

انشاء المركز الافريقي للتدريب

والبحوث في ادارة التنمية

ان الاطراف المتعاقدة :

بناء على مبادرة جلالة ملك المغرب الرامية الى انشاء معهد افريقي للتدريب والابحاث الادارية .

وبناء على القرار الذي تقدمت به الحكومة المغربية، حيث ساندتها فيه تسع دول افريقية (الجزائر، الكامرون، الغابون، غينيا، مالي، الجمهورية العربية المتحدة السنغال، السودان، وتونس) ، وتمت الموافقة عليه بالاجماع في الدورة الثانية عشرة للمؤتمر العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (يونسكو) ، يخول بموجبه اليونسكو التعاون في انشاء مركز افريقي للتدريب والبحوث في ادارة التنمية بطنجة .

وبناء على الاتفاق المبرم بين الحكومة المغربية واليونسكو بتاريخ 13 ماي 1964

No. 9222

**NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London, on 31 October 1967

Official texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 4 September 1968.

**PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres, le 31 octobre 1967

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 septembre 1968.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9222. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ;

De wens koesterende een nieuwe overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en het vermogen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoners zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

(1) De belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, zijn :

(a) In het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland : de *income tax* (inkomstenbelasting) daaronder begrepen de *surtax*, de *corporation tax* (vennootschapsbelasting) en de *capital gains tax* (vermogenswinstbelasting)

(hierna te noemen : « belasting van het Verenigd Koninkrijk »).

(b) In Nederland :

de inkomstenbelasting, de loonbelasting, de vennootschapsbelasting, de

No. 9222. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 31 OCTOBER 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital ;

Have agreed as follows :

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

TAXES COVERED

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

- (a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
the income tax including surtax, the corporation tax and the capital gains tax
(hereinafter referred to as " United Kingdom tax ").
- (b) In the Netherlands :
the income tax (*inkomstenbelasting*), the wages tax (*loonbelasting*), the

¹ Came into force on 14 April 1968, i.e., after the expiration of the period of thirty days following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague on 14 March 1968, in accordance with article 31 (2).

dividendbelasting, de commissarissenbelasting en de vermogensbelasting (hierna te noemen : « Nederlandse belasting »).

(2) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige toekomstige belastingen die door elk van de Staten naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De belastingautoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen, die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

(1) In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist —

(a) betekent de uitdrukking « Verenigd Koninkrijk » Groot-Brittannië en Noord-Ierland, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van het Verenigd Koninkrijk dat in overeenstemming met het internationale recht bij de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk inzake het continentaal plat is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van het Verenigd Koninkrijk met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend ;

(b) omvat de uitdrukking « Nederland » het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan, waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft ;

(c) betekent de uitdrukking « Staat » het Verenigd Koninkrijk of Nederland, al naar het zinsverband vereist ; betekent de uitdrukking « Staten » het Verenigd Koninkrijk en Nederland ;

(d) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen ;

(e) betekent de uitdrukking « lichaam » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld ;

(f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een van de Staten » en « onderneming van de andere Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat ;

(g) betekent de uitdrukking « belastingautoriteiten », wat het Verenigd Koninkrijk betreft, de *Commissioners of Inland Revenue* of hun bevoegde vertegenwoordiger ; wat Nederland betreft, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ;

company tax (*vennootschapsbelasting*), the dividend tax (*dividendbelasting*), the tax on fees of directors of companies (*commissarissenbelasting*) and the capital tax (*vermogensbelasting*) (hereinafter referred to as "Netherlands tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar future taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes by either State. The taxation authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised ;

(b) the term "Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law ;

(c) the term "State" means the United Kingdom or the Netherlands, as the context requires ; the term "States" means the United Kingdom and the Netherlands ;

(d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons ;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

(f) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State ;

(g) the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative ; in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative ;

(h) betekent de uitdrukking « belasting » belasting van het Verenigd Koninkrijk of Nederlandse belasting, al naar het zinsverband vereist ;

(i) wordt onder de uitdrukking « internationaal verkeer » verstaan elke reis van een schip of luchtvaartuig, niet zijnde een reis uitsluitend tussen plaatsen gelegen in de Staat die niet de Staat is, waarvan de persoon die de voordelen uit de exploitatie van het schip of luchtvaartuig verkrijgt, inwoner is.

(2) Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

WOONPLAATS

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een van de Staten » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, maar de uitdrukking omvat niet een persoon die in die Staat slechts dan aan belasting is onderworpen, indien hij inkomen uit bronnen in die Staat verkrijgt. De uitdrukkingen « inwoner van het Verenigd Koninkrijk » en « inwoner van Nederland » worden dienovereenkomstig uitgelegd.

(2) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie bepaald overeenkomstig de volgende regels :

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft ;

(c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;

(d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, zullen de belastingautoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

(h) the term "tax" means United Kingdom tax or Netherlands tax as the context requires;

(i) the term "international traffic" includes any voyage of a ship or aircraft other than a voyage solely between places in the State which is not the State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

(2) As regards the application of the Convention by one of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

RESIDENCE

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but the term does not include any person who is liable to tax in that State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of the Netherlands" shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the taxation authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
- (b) een filiaal ;
- (c) een kantoor ;
- (d) een fabriek ;
- (e) een werkplaats ;
- (f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen ;
- (g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

(3) Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar ;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering ;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) a place of management ;
- (b) a branch ;
- (c) an office ;
- (d) a factory ;
- (e) a workshop ;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

(5) Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

(6) De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij niet behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

Artikel 6

INPERKING VAN BELASTINGVERMINDERING

Indien op grond van een bepaling van deze Overeenkomst vermindering moet worden verleend van Nederlandse belasting over bepaalde inkomsten en ingevolge de in het Verenigd Koninkrijk geldende wetgeving een natuurlijke persoon ter zake van die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor zover die inkomsten naar het Verenigd Koninkrijk zijn overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, vindt de vermindering die Nederland ingevolge de Overeenkomst moet verlenen, slechts toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar het Verenigd Koninkrijk is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

Artikel 7

ONROERENDE GOEDEREN

(1) Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waarin deze goederen zijn gelegen.

(2) (a) De uitdrukking « onroerende goederen » heeft, behoudens het bepaalde in letter (b) hierna, de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen.

(b) De uitdrukking « onroerende goederen » omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht

(4) A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Convention income is relieved from Netherlands tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the Netherlands shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

Article 7

IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to subparagraph (b) below, be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law res-

betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

(3) De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

(4) De bepalingen van het eerste en derde lid ¹ zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 8

WINST UIT ONDERNEMING

(1) De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

(2) Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die als willekeurige derde transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

(3) Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten van de onderneming — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, zulks met uitzondering van kosten die niet aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een zelfstandige onderneming was.

(4) Voor zover het ingevolge de op de dag van de ondertekening van de Overeenkomst geldende wetgeving van een van de Staten gebruikelijk was de aan een vaste inrichting van een levensverzekeringmaatschappij toe

¹ In plaats van « het eerste en derde lid » dient te worden gelezen: « het eerste, tweede en derde lid ».

pecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary under the law of one of the States which is in force at the date of signature of this Convention to determine the profits to be attributed to a permanent establishment of a life

te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale baten en lasten van de onderneming, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens die verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de beginselen van dit artikel.

(5) Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

(6) Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

(7) Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 9

ZEEVAART EN LUCHTVAART

Voordelen die een inwoner van een van de Staten verkrijgt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 10

GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien :

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

assurance company on the basis of an apportionment of the total income and expenses of the enterprise nothing in paragraph (2) shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits which a resident of one of the States derives from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 10

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Artikel 11

DIVIDENDEN

(1) Dividenden verkregen van een lichaam dat inwoner is van een van de Staten door een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

(2) Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde (*beneficial owner*) tot de dividenden inwoner van de andere Staat is, mag de geheven belasting niet overschrijden :

(a) 5 percent van het bruto-bedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde (*beneficial owner*) een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dit lichaam onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het totale aantal stemmen in het lichaam dat de dividenden betaalt, beheerst ;

(b) in alle andere gevallen 15 per cent van het bruto-bedrag van de dividenden. Dit lid laat onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

(3) De uitdrukking « dividenden » zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten (niet zijnde interest of royalty's die volgens artikel 12 of artikel 13 slechts in een van de Staten belastbaar zijn) die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze worden behandeld als inkomsten uit aandelen, alsook het bovenmatige deel van betalingen van interest of royalty's bedoeld in artikel 12, vijfde lid, of artikel 13, vijfde lid, voor zover dit door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de betaling doet inwoner is, wordt behandeld als een uitdeling.

(4) Indien de uiteindelijk gerechtigde (*beneficial owner*) tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, 10 percent of meer van de soort aandelen waarop de dividenden zijn uitbetaald in eigendom heeft en in die Staat ter zake van die dividenden niet wordt belast, vindt het tweede lid van dit artikel geen toepassing voor zover de dividenden slechts kunnen zijn betaald uit winst of andere inkomsten welke het lichaam dat de dividenden betaalt, behaalde of genoot in een tijdvak dat twaalf maanden of langer voor de relevante datum eindigt. Voor de toepassing van dit lid betekent de uitdrukking « relevante datum » de datum waarop de uiteindelijk gerechtigde (*beneficial owner*) tot de dividenden eigenaar werd van 10 percent of meer van de desbetreffende soort aandelen.

Article 11

DIVIDENDS

(1) Dividends derived from a company which is a resident of one of the States by a resident of the other State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but where such dividends are beneficially owned by a resident of the other State the tax charged shall not exceed :

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and it controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends ;
- (b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “ dividends ” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same manner as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident (other than interest or royalties taxable only in one of the States according to Article 12 or Article 13) and also the excess part of any payment of interest or royalties mentioned in paragraph (5) of Article 12 or paragraph (5) of Article 13 to the extent that it is treated as a distribution under the taxation law of the State of which the company making the payment is a resident.

(4) If the beneficial owner of dividends being a resident of one of the States owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and does not suffer tax thereon in that State then paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “ relevant date ” means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 percent or more of the class of shares in question.

Dit lid is alleen dan van toepassing, indien de aandelen in de eerste plaats werden verkregen teneinde de voordelen van dit artikel te genieten en niet op grond van *bona fide* zakelijke overwegingen.

(5) De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genierter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

(6) Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat-afkomstig zijn.

(7) Binnen vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst plegen de belastingautoriteiten met elkaar overleg om na te gaan of de mogelijkheid bestaat de Overeenkomst zodanig te wijzigen dat het percentage genoemd in het tweede lid, letter (a), van dit artikel wordt verlaagd.

Artikel 12

INTEREST

(1) Interest verkregen door een inwoner van een van de Staten, die de uiteindelijk gerechtigde (*beneficial owner*) tot de interest is, is slechts in die Staat belastbaar.

(2) De uitdrukking «interest» zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en andere schuldvorderingen van welke aard ook alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

(3) De bepaling van het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing, indien de genierter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

(4) Bepalingen in de wetgeving van een van de Staten die slechts betrekking hebben op interest betaald aan een lichaam dat geen inwoner is,

Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 8 shall apply.

(6) Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(7) Not later than five years after the date of the entry into force of this Convention the taxation authorities shall consult together to study the possibility of an amendment of this Convention which would reduce the rate mentioned in paragraph (2) (a) of this Article.

Article 12

INTEREST

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State a permanent establishment and the debt-claim giving rise to the interest is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Any provision in the law of one of the States which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further

of op betalingen van interest tussen gelieerde lichamen, zijn — ongeacht of die bepalingen nog andere voorwaarden bevatten — niet van kracht in zoverre zij voorschrijven dat zodanige interest, betaald aan een lichaam dat inwoner van de andere Staat is, niet als aftrekpost in aanmerking wordt genomen bij de berekening van de belastbare winst van het lichaam dat de interest betaalt, omdat de betaling van die interest als een uitdeling wordt beschouwd.

(5) Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

(6) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de schuldvordering ter zake waarvan de interest wordt betaald, voornamelijk in het leven is geroepen of de bestemming heeft gekregen teneinde de voordelen van dit artikel te genieten en niet op grond van *bona fide* zakelijke overwegingen.

Artikel 13

ROYALTY'S

(1) Royalty's verkregen door een inwoner van een van de Staten, die de uiteindelijk gerechtigde (*beneficial owner*) tot de royalty's is, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(2) De uitdrukking «royalty's» zoals gebezigd in dit artikel betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio en televisie), van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap en omvat mede winsten verkregen met de verkoop of ruil van rechten of zaken uit hoofde waarvan die royalty's verschuldigd zijn.

(3) De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting

requirement, or which relates only to interest payments between inter-connected companies, with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a distribution.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

Article 13

ROYALTIES

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

(2) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience and shall include gains derived from the sale or exchange of any right or property giving rise to such royalties.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States has in the other State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with the business carried on through

behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

(4) Bepalingen in de wetgeving van een van de Staten die voorschrijven dat royalty's betaald door een lichaam niet als aftrekpost in aanmerking worden genomen bij de berekening van de belastbare winst van het lichaam, omdat die betalingen als een uitdeling worden beschouwd, zijn niet van kracht met betrekking tot royalty's die betaald worden aan een inwoner van de andere Staat.

(5) Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

(6) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing, indien het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, voornamelijk in het leven is geroepen of de bestemming heeft gekregen teneinde de voordelen van dit artikel te genieten en niet op grond van *bona fide* zakelijke overwegingen.

Artikel 14

TOEPASSING VAN DE ARTIKELN 11, 12 EN 13

(1) De verminderingen en vrijstellingen van belasting in de bron-Staat waarop de artikelen 11, 12 en 13 betrekking hebben, worden verleend volgens de procedure die (met inachtneming van de belastingwetgeving van die Staat) door de belastingautoriteiten van de Staten zal worden vastgesteld.

(2) Indien aan de bron geheven belasting het bedrag aan belasting dat ingevolge de bepalingen van de artikelen 11, 12 of 13 mag worden geheven, overtreft, wordt het meerdere op een tot de desbetreffende belastingautoriteiten gericht verzoek teruggegeven, mits het verzoek wordt ingediend binnen een tijdvak van zes jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting werd geheven.

(3) De bepalingen van artikel 11, tweede lid, artikel 12, eerste lid, en artikel 13, eerste lid, zijn niet van toepassing indien :

(a) het aandelenbezit, de schuldvordering of de zaak, uit hoofde waarvan het desbetreffende inkomen werd verkregen, werd verworven krachtens een overeenkomst, optie of afspraak waarbij de uiteindelijk gerechtigde

such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Any provision in the law of one of the States which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other State.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

Article 14

APPLICATION OF ARTICLES 11, 12 AND 13

(1) The reductions and exemptions from tax in the State of source given by Articles 11, 12 and 13 shall be carried out in accordance with the mode of application determined (having due regard to the taxation laws of that State) by the taxation authorities of the States.

(2) Where tax has been deducted at the source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 11, 12 or 13 the excess amount of tax shall be refunded upon application to the taxation authorities concerned, provided that the application is made within a period of six years after the end of the calendar year in which the tax was deducted.

(3) The provisions of paragraph (2) of Article 11, paragraph (1) of Article 12 and paragraph (1) of Article 13 shall not apply if:

(a) the holding, security or asset giving rise to the income in question was obtained in virtue of any contract, option or any arrangement under which the beneficial owner agreed, or might be obliged, to sell again or

- (beneficial owner) is overeengekomen of op grond waarvan hij verplicht zou kunnen worden het aandelenbezit, de schuldvordering of de zaak weer te verkopen of over te dragen of een aandelenbezit, schuldvordering of zaak van gelijke soort te verkopen of over te dragen, of
- (b) de uiteindelijk gerechtigde (*beneficial owner*) tot het aandelenbezit, de schuldvordering of de zaak, uit hoofde waarvan het desbetreffende inkomen werd verkregen, het aandelenbezit, de schuldvordering of de zaak binnen drie maanden na de datum waarop hij deze verkreeg verkoopt.

Artikel 15

VERMOGENSWINSTEN

(1) Voordelen verkregen uit de vervreemding van zaken, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

(2) Niettegenstaande de bepaling van het eerste lid, zijn voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen, geëxploiteerd in internationaal verkeer, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts in die Staat belastbaar.

(3) Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

(4) De bepaling van het derde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten om overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van zaken verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner van de andere Staat is en in de vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de zaken te eniger tijd inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 16

ZELFSTANDIGE ARBEID

(1) Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden

to transfer again the holding, security or asset or to sell or transfer a similar holding, security or asset, or

- (b) the beneficial owner of the holding, security or asset giving rise to the income in question sells the holding, security or asset within three months from the date on which he acquired it.

Article 15

CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of any property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of any property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, gains derived by a resident of one of the States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

(4) The provisions of paragraph (3) shall not affect the right of either of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 16

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he

geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

(2) De uitdrukking « vrij beroep » sluit in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 17

DIENSTBETREKKINGEN

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 18, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- (a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- (b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- (c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

(3) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig slechts belastbaar in de Staat waarvan de werknemer inwoner is, met dien verstande dat die beloning mag worden belast in de Staat waarvan de persoon die de voordelen uit de exploitatie van het schip of luchtvaartuig verkrijgt, inwoner is, indien die beloning wordt betaald ter zake van een reis uitsluitend tussen plaatsen gelegen in die Staat, of ter zake van geregelde reizen tussen een haven in die Staat en een buitenlandse haven, die een afwezigheid uit die Staat van korter dan 48 uur met zich brengen.

has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “ professional services ” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 17

EMPLOYMENTS

(1) Subject to the provisions of Articles 18, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft shall be taxable only in the State of which the employee is a resident, provided that such remuneration may be taxed in the State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident if that remuneration is paid in respect of a voyage solely between places in that State, or in respect of regular voyages between a port in that State and an overseas port involving an absence from that State of less than forty-eight hours.

Artikel 18

BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

(1) Beloningen (*directors' fees*) en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur (*board of directors*) van een lichaam dat inwoner van het Verenigd Koninkrijk is, mogen in het Verenigd Koninkrijk worden belast.

(2) Beloningen verkregen door een inwoner van het Verenigd Koninkrijk in zijn hoedanigheid van commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, een beloningen, andere dan vaste salarissen, verkregen door een inwoner van het Verenigd Koninkrijk in zijn hoedanigheid van bestuurder van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 19

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 16 en 17 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

Artikel 20

PENSIOENEN

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 21 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking betaald aan een inwoner van een van de Staten alsmede aan een zodanige inwoner betaalde lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

(2) De uitdrukking « lijfrente » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 21

OVERHEIDSFUNCTIES

(1) Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven groepen door, Nederland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan de Overheid van Nederland of

Article 18

DIRECTORS' FEES

(1) Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom.

(2) Remuneration derived by a resident of the United Kingdom in his capacity as a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands and remuneration other than a fixed salary derived by a resident of the United Kingdom in his capacity as a *bestuurder* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 19

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 16 and 17 income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

Article 20

PENSIONS

(1) Subject to the provisions of Article 21, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of one of the States and any annuity paid to such a resident, shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 21

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the Netherlands or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of the Netherlands, or a political subdivision, or a local authority thereof, in the

een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in Nederland worden belast.

(2) Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, het Verenigd Koninkrijk of Noord-Ierland of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam in het Verenigd Koninkrijk aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan de Overheid van het Verenigd Koninkrijk of Noord-Ierland, of aan een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam in het Verenigd Koninkrijk in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in het Verenigd Koninkrijk worden belast.

(3) De bepalingen van de artikelen 17, 18 en 20 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door Nederland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of door het Verenigd Koninkrijk of Noord-Ierland of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam in het Verenigd Koninkrijk.

Artikel 22

STUDENTEN

Een student of een persoon die voor een beroep of bedrijf wordt opgeleid, die inwoner is of, onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten, inwoner was van de andere Staat en uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, wordt in die eerstbedoelde Staat niet belast voor betalingen die hij ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, mits die betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die eerstbedoelde Staat.

Artikel 23

OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten van een soort of uit een bron die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst is vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 24

VERMOGEN

(1) Vermogen voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 7, tweede lid, mag worden belast in de Staat waarin deze goederen zijn gelegen.

(2) Vermogen voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd

discharge of functions of a governmental nature, may be taxed in the Netherlands.

(2) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the United Kingdom or Northern Ireland or any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland, or a local authority in the United Kingdom, in the discharge of functions of a governmental nature, may be taxed in the United Kingdom.

(3) The provision of Articles 17, 18 and 20 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by the Netherlands or a political sub-division, or a local authority thereof, or by the United Kingdom or Northern Ireland or any local authority in the United Kingdom.

Article 22

STUDENTS

A student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned State on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

Article 23

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 24

CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of

voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waarin de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

(3) Niettegenstaande het tweede lid van dit artikel zijn schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waarvan de exploitant inwoner is.

(4) Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 25

PERSOONLIJKE AFTREKKEN

(1) Natuurlijke personen die inwoners van Nederland zijn, hebben voor de belasting van het Verenigd Koninkrijk recht op dezelfde persoonlijke aftrekken en verminderingen als Britse onderdanen die geen inwoners van het Verenigd Koninkrijk zijn.

(2) Natuurlijke personen die inwoners van het Verenigd Koninkrijk zijn, hebben voor de Nederlandse belasting recht op dezelfde persoonlijke aftrekken en verminderingen als Nederlandse onderdanen die inwoners van het Verenigd Koninkrijk zijn.

Artikel 26

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

(1) Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een gebied buiten het Verenigd Koninkrijk verschuldigd is, met belasting van het Verenigd Koninkrijk (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten) :

(a) mag Nederlandse belasting die krachtens de wetgeving van Nederland en in overeenstemming met deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is over uit Nederlandse bronnen verkregen voordelen, inkomsten of belastbare vermogenswinst (met uitzondering, in het geval van dividend, van belasting die verschuldigd is over de winst waaruit het dividend wordt betaald) worden verrekend met belasting van het Verenigd Koninkrijk berekend over dezelfde voordelen, inkomsten of belastbare vermogenswinsten als die waarover de Nederlandse belasting is berekend ;

(b) wordt in het geval van dividend betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is, aan een lichaam dat inwoner van het Verenigd Koninkrijk is en dat onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent van het totale aantal stemmen in het Nederlandse lichaam beheerst, naast de

professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State of which the operator is a resident.

(4) All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

Article 25

PERSONAL ALLOWANCES

(1) Individuals who are residents of the Netherlands shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Netherlands tax as Netherlands nationals resident in the United Kingdom.

Article 26

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof).

(a) Netherlands tax payable under the laws of the Netherlands and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the Netherlands (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Netherlands tax is computed ;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Netherlands company, the credit shall take into account (in

Nederlandse belasting die op grond van letter (a) verrekenbaar is, ook de Nederlandse belasting verrekend die door het lichaam verschuldigd is over de winst waaruit dat dividend is betaald, indien op het tijdstip waarop het dividend wordt betaald, een lichaam dat inwoner van Nederland is en waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld, is vrijgesteld van Nederlandse belasting met betrekking tot dividenden ontvangen van een lichaam dat inwoner van het Verenigd Koninkrijk is en de deelneming daarin in de lijn van de normale uitoefening van het bedrijf wordt aangehouden.

(2) (a) Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven (d.i. het onzuivere inkomen voor wat betreft de Nederlandse inkomstenbelasting of de winst voor wat betreft de Nederlandse vennootschapsbelasting), de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, in het Verenigd Koninkrijk mogen worden belast.

(b) Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het tweede lid, letter (a), van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het tweede lid, letter (a), van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 7, 8, 11, vijfde lid, 12, derde lid, 13, derde lid, 15, eerste lid, 16, 17, eerste en derde lid, 18, eerste lid, 19, 21, tweede en derde lid, en 24, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in het Verenigd Koninkrijk mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het tweede lid, letter (a), van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 11, tweede lid, en 15, vierde lid, in het Verenigd Koninkrijk mogen worden belast en in de in het tweede lid, letter (a), van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen :

- (i) het bedrag dat gelijk is aan de in het Verenigd Koninkrijk geheven belasting ;
- (ii) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het tweede lid, letter (a), van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het tweede lid, letter (a), van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

(3) Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel worden inkomsten en belastbare vermogenswinsten die toekomen aan een inwoner van het

addition to any Netherlands tax creditable under subparagraph (a)) the Netherlands tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid if, at the time when the dividend is paid, a company which is a resident of the Netherlands the capital of which is wholly or partly divided into shares is exempt from Netherlands tax in respect of dividends received from a company which is a resident of the United Kingdom in which its holding of shares is related to its normal business.

(2) (a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed (i.e. the *onzuivere inkomen* in the case of Netherlands income tax or the *winst* in the case of Netherlands company tax) the items of income or capital, which according to the provisions of this Convention may be taxed in the United Kingdom.

(b) Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph (2) (a) of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis mentioned in paragraph (2) (a) of this Article and may be taxed in the United Kingdom according to Articles 7, 8, 11 (paragraph 5), 12 (paragraph 3), 13 (paragraph 3), 15 (paragraph 1), 16, 17 (paragraphs 1 and 3), 18 (paragraph 1), 19, 21 (paragraphs 2 and 3), and 24 (paragraphs 1 and 2) of this Convention bears to the total income or capital which forms the basis mentioned in paragraph (2) (a) of this Article.

Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for such items of income, as may be taxed in the United Kingdom according to Articles 11 (paragraph 2) and 15 (paragraph 4) and are included in the basis mentioned in paragraph (2) (a) of this Article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts :

- (i) the amount equal to the United Kingdom tax ;
- (ii) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph (2) (a) of this Article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis mentioned in paragraph (2) (a) of this Article.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, income and chargeable gains owned by a resident of the United Kingdom which may be

Verenigd Koninkrijk en die volgens deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, geacht afkomstig te zijn uit Nederlandse bronnen.

Artikel 27

NON-DISCRIMINATIE

(1) Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

(2) De uitdrukking « onderdanen » betekent :

(a) met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk :

(i) alle Britse onderdanen die hun status als zodanig ontleen aan hun betrekking tot het Verenigd Koninkrijk en alle Britse onderdanen en personen onder Britse bescherming die in het Verenigd Koninkrijk wonen ;

(ii) alle rechtspersonen, vennootschappen, verenigingen en andere eenheden die hun status als zodanig ontleen aan de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk ;

(b) met betrekking tot Nederland :

(i) alle natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten ;

(ii) alle rechtspersonen, vennootschappen, verenigingen en andere eenheden die hun status als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Nederland van kracht is.

(3) De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij elk van de Staten verplicht aan natuurlijke personen die geen inwoner van die Staat zijn, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken en verminderingen te verlenen, die worden verleend aan natuurlijke personen die wel inwoner zijn, noch aldus dat zij in een Staat recht geeft op vrijstelling van belasting ter zake van dividenden betaald aan een lichaam dat inwoner van de andere Staat is.

(4) Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortge-

taxed in the Netherlands in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in the Netherlands.

Article 27

NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "national" means :

(a) in relation to the United Kingdom :

(i) all British subjects deriving their status as such from connection with the United Kingdom and all British subjects and British protected persons residing in the United Kingdom ;

(ii) all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law of the United Kingdom ;

(b) in relation to the Netherlands :

(i) all individuals possessing the Netherlands nationality ;

(ii) all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the Netherlands.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

Nothing contained in this paragraph shall be construed as obliging either State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances and reliefs for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other State.

(4) Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

lijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

(5) Om te bepalen of een lichaam voor de toepassing van de belasting van het Verenigd Koninkrijk een *close company* is, wordt onder de uitdrukking *recognized stock exchange* begrepen iedere effectenbeurs in Nederland die door de Nederlandse wetgeving betreffende effectenbeurzen als een effectenbeurs wordt aangemerkt.

(6) In dit artikel ziet de uitdrukking « belastingheffing » op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 28

ONDERLING OVERLEG

(1) Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorzien, zijn geval voorleggen aan de belastingautoriteit van de Staat waarvan hij inwoner of onderdaan is.

(2) De belastingautoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de belastingautoriteit van de andere Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

(3) De belastingautoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen niet betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. In het bijzonder kunnen de belastingautoriteiten met elkaar overleg plegen om te trachten geschillen die mochten rijzen niet betrekking tot de toepassing van het tweede lid van artikel 8 of artikel 10, tot een oplossing te brengen.

Artikel 29

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

(1) De belastingautoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen

(5) In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term "recognized stock exchange" shall include any stock exchange in the Netherlands which is a stock exchange within the meaning of the Netherlands law relating to stock exchanges.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 28

MUTUAL AGREEMENT

(1) Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the taxation authority of the State of which he is a resident or a national.

(2) The taxation authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the taxation authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The taxation authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the taxation authorities may consult together to endeavour to resolve disputes arising out of the application of paragraph (2) of Article 8 or Article 10.

Article 29

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The taxation authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have at their disposal) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court or

(daaronder begrepen een rechterlijke instantie of uitvoeringsorgaan) dan die belast met de vaststelling of invordering van, de vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

(2) In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij de belastingautoriteit van elk van de Staten de verplichting opleggen :

- (a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het heersende gebruik in die of in de andere Staat ;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie in die of in de andere Staat ;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde in die of in de andere Staat.

Artikel 30

UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

(1) Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot gebieden voor wier internationale betrekkingen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verantwoordelijk is, alsmede tot elk van de landen of beide landen Suriname en de Nederlandse Antillen, indien het desbetreffende gebied of land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van de dag en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

(2) Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst op het gebied of land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

Artikel 31

INWERKINGTREDING

(1) De Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking na het verstrijken van een tijdvak van dertig dagen volgende op de dag waarop de akten van bekrachti-

administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the taxation authority of either State the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in that or the other State ;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration in that or the other State ; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy in that or the other State.

Article 30

TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible as well as to either or both of the countries of Surinam or the Netherlands Antilles, if the territory or country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed the termination of this Convention shall not also terminate the application of this Convention to any territory or country to which it has been extended under this Article.

Article 31

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force after the expiration of a period of thirty days following the date on which the instruments of rati-

ging worden uitgewisseld en vindt daarna, behoudens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel, toepassing :

(a) In het Verenigd Koninkrijk :

- (i) met betrekking tot de *income tax* (inkomstenbelasting) daaronder begrepen de *surtax* en de *capital gains tax* (vermogenswinstbelasting) voor belastingjaren die op of na 6 april 1968 aanvangen ;
- (ii) met betrekking tot de *corporation tax* (vennootschapsbelasting) voor *financial years* die op of na 1 april 1964 aanvangen ;

(b) In Nederland :

met betrekking tot alle belastingen voor belastingjaren en tijdvakken die op of na 1 januari 1968 aanvangen.

(3) Behoudens het bepaalde in het vierde lid van dit artikel eindigt het Verdrag tot het Vernijden van Dubbele Belasting en tot het voorkomen van het Ontgaan van Belasting met betrekking tot Belastingen naar het Inkomen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland getekend te Londen op 15 oktober 1948 en houdt het op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingen waarop deze Overeenkomst overeenkomstig het voorafgaande tweede lid van toepassing is.

(4) Indien bepalingen van het Verdrag getekend te Londen op 15 oktober 1948 grotere belastingverminderingen zouden hebben opgeleverd, blijven die bepalingen, behoudens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel, van toepassing voor belastingjaren of *financial years* onderscheidenlijk voor belastingjaren of tijdvakken, die aanvangen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

(5) De bepalingen van de letters (a) en (b) van het tweede lid en van het derde en vierde lid gelden niet voor dividenden ; de bepalingen van deze Overeenkomst vinden echter toepassing, en de bepalingen van het Verdrag getekend te Londen op 15 oktober 1948 houden op van toepassing te zijn, met betrekking tot dividenden die op of na de dag van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden betaald.

(6) De volgende overeenkomsten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk zijn niet van toepassing voor jaren of tijdvakken waarvoor deze Overeenkomst toepassing vindt, te weten

- (a) de Overeenkomst gedagtekend 20 mei 1926, tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting in zekere gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het scheepvaartbedrijf ;

fications are exchanged and shall, subject to paragraph (5) of this Article, thereupon have effect :

(a) In the United Kingdom :

- (i) in respect of income tax (including surtax) and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968 ;
- (ii) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after 1st April 1964 ;

(b) In the Netherlands :

in respect of any taxes for taxable years and periods beginning on or after 1st January, 1968.

(3) Subject to paragraph (4) of this Article the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 15th October 1948¹ shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which this Convention in accordance with paragraph (2) above applies.

(4) Subject to paragraph (5) of this Article where any provision of the Convention signed at London on 15th October, 1948 would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment of financial year or taxable year or period beginning before the entry into force of this Convention.

(5) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2), of paragraph (3) and of paragraph (4) shall not apply in relation to dividends but the provisions of this Convention shall have effect, and the provisions of the Convention signed at London on 15th October, 1948 shall cease to be effective, in relation to dividends paid on or after the date of entry into force of this Convention.

(6) The following agreements between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom shall not have effect for any year or period for which this Convention has effect, that is to say,

- (a) the Agreement dated 20th May, 1926,² for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 3 ; Vol. 313, p. 338 ; Vol. 474, p. 306 ; Vol. 560, p. 240, and p. 461 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 309.

- (b) het Verdrag gedagtekend 6 juni 1935, tot wederzijdse vrijstelling van belastingen in bepaalde gevallen ; en
- (c) de Overeenkomst tot stand gekomen bij de Notawisseling gedagtekend 27 augustus 1936, betreffende wederzijdse vrijstelling van bepaalde belastingen in verband met het luchtvaartvervoerbedrijf.

(7) Deze Overeenkomst tast geen overeenkomsten aan die van kracht zijn ingevolge de uitbreiding van het Verdrag ondertekend te Londen op 15 oktober 1948, op de voet van artikel XIX daarvan.

Artikel 32

BEËINDIGING

Deze Overeenkomst is voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van beide Staten kan op of voor de dertigste juni van ieder kalenderjaar na het jaar 1971 langs diplomatieke weg aan de andere Staat een kennisgeving van beëindiging zenden en alsdan houdt deze Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- (a) In het Verenigd Koninkrijk :
- (i) met betrekking tot de *income tax* (inkomstenbelasting) daaronder begrepen de *surtax* en de *capital gains tax* (vermogenswinstbelasting) voor belastingjaren die op of na 6 april van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen ;
 - (ii) met betrekking tot de *corporation tax* (vennootschapsbelasting) voor *financial years* die op of na 1 april van het kalenderjaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen ;
- (b) In Nederland :
- voor belastingjaren of tijdvakken die na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gedaan, aanvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Londen de eenendertigste oktober 1967 in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. H. VAN ROIJEN

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

CHALFONT

- (b) the Convention dated 6th June, 1935,¹ for reciprocal exemption from taxes in certain cases ; and
- (c) the Agreement constituted by the Exchange of Notes dated 27th August, 1936, for reciprocal exemptions from certain taxation in respect of the business of air transport.²

(7) This Convention shall not affect any agreement in force extending the Convention signed at London on 15th October, 1948 in accordance with Article XIX thereof.

Article 32

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1971 give, through diplomatic channels, notice of termination to the other State and, in such event, this Convention shall cease to be effective :

- (a) In the United Kingdom :
- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
 - (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (b) In the Netherlands :
- for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this thirty-first day of October, 1967, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. H. VAN ROIJEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

CHALFONT

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIX, p. 359.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 53.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9222. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES
LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains de capital (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni ») ;
- b) Aux Pays-Bas :
L'impôt sur le revenu (*inkomstenbelasting*), l'impôt sur les salaires (*loonbelasting*), l'impôt sur les sociétés (*vennootschapsbelasting*), l'impôt sur

¹ Entrée en vigueur le 14 avril 1968, soit à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye le 14 mars 1968, conformément à l'article 31, paragraphe 2.

les dividendes (*dividendbelasting*), l'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*commissarissenbelasting*) et l'impôt sur la fortune (*vermogensbelasting*) [ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »].

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États pourrait ajouter ou substituer aux impôts actuels. Les autorités fiscales des États se communiqueront toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux États.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

b) Les mots « Pays-Bas » englobent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit de la mer et de son sous-sol situé sous la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international ;

c) Le mot « État » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou les Pays-Bas ; le mot « États » désigne le Royaume-Uni et les Pays-Bas ;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes ;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;

f) Les mots « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État ;

g) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

h) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt néerlandais ;

i) L'expression « trafic international » englobe tout voyage effectué par un navire ou un aéronef autre qu'un voyage qui est effectué uniquement entre localités de l'État qui n'est pas celui dont la personne qui tire des bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États » désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue, mais ils n'englobent pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit État. Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident des Pays-Bas » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante ;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des deux États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États, elle est réputée résidente de l'État où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, un revenu est exonéré de l'impôt néerlandais et lorsque, en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu à raison du montant qui est transféré ou perçu au Royaume-Uni et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder aux Pays-Bas en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu au Royaume-Uni.

Article 7

BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont sis.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État où lesdits biens sont sis ;

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 8

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, en vertu de la législation de l'un des États en vigueur à la date de signature de la présente Convention, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable d'une compagnie d'assurance-vie en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus et des dépenses de l'entreprise, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode

d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 9

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Les bénéfices qu'un résident de l'un des États tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États participe, directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État.
- b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État.

et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 11

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États verse à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'État dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, mais lorsque lesdits dividendes appartiennent en pleine propriété à un résident de l'autre État, l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société dont le capital est, en totalité ou en partie, composé d'actions et qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société débitrice des dividendes ;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels elle prélève les dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimilés aux revenus provenant d'actions (autres que les intérêts ou les redevances qui ne sont imposables que dans l'un des États conformément aux dispositions de l'article 12 ou de l'article 13) et la part excédentaire de tous les intérêts ou redevances visés au paragraphe 5 de l'article 12 ou au paragraphe 5 de l'article 13 pour autant qu'ils sont assimilés à des gains ou bénéfices distribués au regard de la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes et s'il n'est pas assujetti à l'impôt dans cet État en ce qui concerne les dividendes, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États a, dans l'État dont la société distributrice est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués repré-

sentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

7. Cinq ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités fiscales se consulteront afin d'étudier la possibilité d'apporter à la présente Convention un amendement qui réduirait le taux mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article.

Article 12

INTÉRÊTS

1. Les intérêts perçus par un résident de l'un des États et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États *a*, dans l'autre État, un établissement stable et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Les dispositions de la législation de l'un des États qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ou qui ont exclusivement trait aux intérêts versés entre des sociétés interdépendantes (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci), ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre État ne doivent pas venir en déduction, en tant que gains ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été assignée que

dans le but essentiel de permettre à l'intéressé de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

Article 13

REDEVANCES

1. Les redevances perçues par un résident de l'un des États et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, et englobe les gains provenant de la vente ou de l'échange de tout droit ou bien qui produit lesdites redevances.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États a, dans l'autre État, un établissement stable et si le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Les dispositions de la législation de l'un des États aux termes desquelles les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction, en tant que gains ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre État.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien qui produit les redevances n'a pris naissance ou n'a été assigné

que dans le but essentiel de permettre à l'intéressé de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

Article 14

APPLICATION DES ARTICLES 11, 12 ET 13

1. Les réductions et exonérations d'impôt dans l'État de la source accordées en vertu des articles 11, 12 et 13 seront appliquées selon la méthode déterminée (compte dûment tenu de la législation fiscale dudit État) par les autorités fiscales des États.

2. Si l'impôt retenu à la source excède le montant de l'impôt à percevoir en vertu des dispositions des articles 11, 12 et 13, la fraction excédentaire de l'impôt est remboursée sur demande présentée aux autorités intéressées, étant entendu que la demande doit être faite dans les six ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 du paragraphe 1 de l'article 12 et du paragraphe 1 de l'article 13 ne s'appliquent pas :

- a) Si la participation, la valeur ou l'avoir qui produit les revenus en question a été obtenu en vertu de tout contrat, option ou arrangement aux termes duquel le propriétaire a accepté ou pourrait être tenu de revendre ou de transférer à nouveau ladite participation, ladite valeur ou ledit avoir ou de vendre ou transférer une participation, une valeur ou un avoir analogue ;
- b) Ou si le propriétaire de la participation, de la valeur ou de l'avoir qui produit les revenus en question vend ladite participation, ladite valeur ou ledit avoir dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il l'a acquis.

Article 15

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens à usage industriel ou commercial qui font partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gains qu'un résident de l'un des États tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles servant à

l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des États de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains que tire de l'aliénation de tous biens une personne physique qui est résidente de l'autre État et qui a résidé dans le premier État à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation desdits biens.

Article 16

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 17

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 18, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré ;

- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État ;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef ne sont imposables que dans l'État dont l'employé est résident, étant entendu que lesdites rémunérations peuvent être imposées dans l'État dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente, si les rémunérations sont versées au titre d'un voyage effectué uniquement entre localités dudit État ou au titre de voyages effectués régulièrement entre un port dudit État et un port étranger et supposant que l'intéressé s'absente dudit État pendant moins de quarante-huit heures.

Article 18

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni.

2. Les rémunérations qu'un résident du Royaume-Uni reçoit en qualité de *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas et les rémunérations autres qu'un traitement fixe qu'un résident du Royaume-Uni reçoit en qualité de *bestuurder* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 19

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 16 et 17 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État où cette activité est exercée.

Article 20

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 21 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative

non indépendante et toute rente versée audit résident, ne sont imposables que dans cet État.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 21

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par les Pays-Bas ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales des Pays-Bas, ou à l'aide de fonds constitués par les Pays-Bas, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestation de services fournies au Gouvernement néerlandais, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables aux Pays-Bas.

2. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par le Royaume-Uni ou l'Irlande du Nord ou une des collectivités locales du Royaume-Uni, ou à l'aide de fonds constitués par le Royaume-Uni, ou l'Irlande du Nord, ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord, ou à ladite collectivité locale du Royaume-Uni dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables au Royaume-Uni.

3. Les dispositions des articles 17, 18 et 20 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par les Pays-Bas ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales des Pays-Bas ou par le Royaume-Uni ou l'Irlande du Nord ou une des collectivités locales du Royaume-Uni.

Article 22

ÉTUDIANTS

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des États au moment où il se rend dans l'autre État et qui séjourne dans cet autre État à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

*Article 23*REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États qui appartiennent à une catégorie de revenus ou proviennent de sources non expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

Article 24

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention, sont imposables dans l'État où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens meubles faisant partie des avoirs d'une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État où ledit Établissement stable ou ladite installation permanente est sis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État dont l'exploitant est résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

*Article 25*DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS
EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Les personnes physiques qui sont résidentes des Pays-Bas ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et déductions, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, que les sujets britanniques qui ne résident pas au Royaume-Uni.

2. Les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et déductions, aux fins de l'impôt des Pays-Bas, que les ressortissants néerlandais qui résident au Royaume-Uni.

Article 26

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt néerlandais qui, conformément à la législation néerlandaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées aux Pays-Bas (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfiques, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt néerlandais est calculé ;

b) Lorsqu'une société résidente des Pays-Bas verse un dividende à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt néerlandais déductible en application de l'alinéa a ci-dessus), de l'impôt néerlandais dû par la première société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés si, au moment où les dividendes sont versés, une société résidente des Pays-Bas dont le capital est, en totalité ou en partie, composé d'actions, est exonérée de l'impôt néerlandais en ce qui concerne les dividendes qu'elle reçoit d'une société résidente du Royaume-Uni où les actions qu'elle détient se rattachent à l'exercice normal de ses activités.

2. a) En assujettissant leurs résidents aux impôts, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette desdits impôts (*onzuivere inkomen* dans le cas de l'impôt néerlandais sur le revenu ou *winst* dans le cas de l'impôt néerlandais sur les sociétés) les éléments de revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de ladite Convention, sont imposables au Royaume-Uni.

b) Sans préjudice de l'application des dispositions relatives à la péréquation des pertes figurant dans les règlements unilatéraux tendant à éviter la double imposition, les Pays-Bas défalqueront du montant de l'impôt calculé conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, la fraction de l'impôt, correspondant à la part que les éléments de revenu ou de la fortune qui sont compris dans l'assiette visée à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article et qui sont imposables au Royaume-Uni en vertu des articles 7, 8, 11 (par. 5), 12 (par. 3), 13 (par. 3), 15 (par. 1), 16, 17 (par. 1 et 3), 18 (par. 1), 19, 21 (par. 2 et 3) et 24 (par. 1 et 2) de la présente Convention représentent par rapport à la totalité des revenus ou de la fortune sur la base

desquels l'assiette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article est établie.

En outre, les Pays-Bas défalqueront de l'impôt néerlandais ainsi calculé les éléments de revenu qui sont imposables au Royaume-Uni en vertu des articles 11 (par. 2) et 15 (par. 4) et qui sont inclus dans l'assiette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article. Le montant à défalquer sera le moins élevé des montants ci-après :

- i) Un montant égal à l'impôt du Royaume-Uni ;
- ii) Le montant de la fraction de l'impôt néerlandais calculé conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article qui correspond à la part que lesdits éléments de revenu représentent par rapport aux revenus sur la base desquels l'assiette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article est établie.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les revenus et les gains imposables perçus par un résident du Royaume-Uni qui sont imposables aux Pays-Bas en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées aux Pays-Bas.

Article 27

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant » il faut entendre :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - i) Tous les sujets britanniques dont le statut découle des liens qui les unissent au Royaume-Uni et tous les sujets britanniques et protégés britanniques qui résident au Royaume-Uni ;
 - ii) Toute personne morale, tout groupement de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ;
- b) En ce qui concerne les Pays-Bas :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité néerlandaise ;
 - ii) Toute personne morale, tout groupement de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur aux Pays-Bas.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet

autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet État, en raison de leur situation personnelle, les abattements et dégrèvements qui sont accordés aux personnes physiques résidant dans ledit État ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des États les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre État.

4. Aucune entreprise de l'un des États dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sera assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5. Lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, si une société est une société fermée (*close company*), l'expression « bourse des valeurs reconnue » s'entend de toute bourse des valeurs des Pays-Bas qui constitue une bourse des valeurs au sens de la législation néerlandaise relative aux bourses des valeurs.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelles qu'en soient la nature et la dénomination.

Article 28

ENTENTE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des États qui estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité fiscale de l'État dont il est résident ou ressortissant.

2. L'autorité fiscale s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité fiscale de l'autre État, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités fiscales des États s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Les autorités fiscales pourront notamment se consulter en vue de chercher à régler les différends que pourrait susciter l'application du paragraphe 2 de l'article 8 ou de l'article 10.

Article 29

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités fiscales des États se communiqueront les renseignements qu'elles sont habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures judiciaires ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'autorité fiscale de l'un ou l'autre des États :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État ;
- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public dans l'un ou l'autre des États.

Article 30

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, à tout territoire dont le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales ainsi qu'à Surinam ou aux Antilles néerlandaises ou à ces deux pays, si le territoire ou le pays intéressé lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Si la présente Convention cesse de produire effet, elle ne cessera pas, à moins qu'il ne soit convenu du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout

territoire ou pays auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trente jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés ; sous réserve du paragraphe 5 du présent article, une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1964 et aux exercices ultérieurs ;

b) Aux Pays-Bas :

En ce qui concerne tous les impôts, aux années et périodes imposables commençant le 1^{er} janvier 1968 et aux années et périodes ultérieures.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas, destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et signée à Londres, le 15 octobre 1948 ¹, est abrogée et cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente Convention.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, toute disposition de la Convention signée à Londres, le 15 octobre 1948, en vertu de laquelle un dégrèvement plus important aurait été accordé, continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition, tout exercice ou toute année ou période imposable commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2, du paragraphe 3 et du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les dividendes, mais les dispositions de la présente Convention produiront effet et les dispositions de la Convention signée à Londres, le 15 octobre 1948,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 3 ; vol. 313, p. 339 ; vol. 474, p. 307 ; vol. 560, p. 241, et p. 461 du présent volume.

cesseront de produire effet à l'égard des dividendes versés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date.

6. Les accords suivants conclus entre le Royaume-Uni et le Royaume des Pays-Bas ne produiront pas effet pendant toute année ou période pendant laquelle la présente Convention demeurera en vigueur :

- a) Accord du 20 mai 1926 ¹ concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes ;
- b) Convention du 6 juin 1935 ² pour l'exemption réciproque d'impôts dans des cas spéciaux ;
- c) Accord constitué par l'échange de notes du 27 août 1936 et concernant l'exemption réciproque de certaines taxes en ce qui concerne les entreprises de transport aérien ³.

7. La présente Convention ne modifie aucune Convention en vigueur étendant l'application de la Convention signée à Londres, le 15 octobre 1948, conformément à l'article XIX de ladite Convention.

Article 32

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1971, adresser à l'autre État, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Dans le Royaume-Uni :
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs ;
- b) Aux Pays-Bas :

À toute année ou période imposable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 309.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIX, p. 356.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 53.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 31 octobre 1967, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CHALFONT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 955. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1948¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 14 April 1968, the date of entry into force of the Convention between the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at London on 31 October 1967², in accordance with paragraph 3 of article 31, and subject to paragraphs 4, 5 and 7 of the same article, of the latter Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 September 1968.

ANNEXE A

N° 955. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DEGRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1948¹

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 14 avril 1968, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital, signée à Londres le 31 octobre 1967², conformément au paragraphe 3 de l'article 31 et sous réserve des paragraphes 4, 5 et 7 du même article de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 3; Vol. 313, p. 339; Vol. 474, p. 306, and Vol. 560, p. 240.

² See p. 391 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 3; vol. 313, p. 339; vol. 474, p. 307, et vol. 560, p. 241.

² Voir p. 391 de ce volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7938. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER
DIE REGELUNG DES GRENZ-ÜBERGANGES DER EISENBAHNEN

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN
FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN BETREFFEND DIE ABÄNDERUNG DES
ABKOMMENS ÜBER DIE REGELUNG DES GRENZÜBERGANGES DER EISENBAHNEN
VOM 11. DEZEMBER 1962

Artikel I

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen vom 11. Dezember 1962 wird wie folgt abgeändert :

Artikel 16 Abs. 2 hat zu lauten :

„ (2) Die Grenzübertrittsausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt. Für die jugoslawischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübertrittsausweise nach dem Muster der Anlage 1 *a* von den jugoslawischen Eisenbahnen ausgestellt, von der zuständigen jugoslawischen Grenzdienststelle bestätigt und von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion vidiert. Für die österreichischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübertrittsausweise nach dem Muster der Anlage 1 *b* von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion ausgestellt und von der zuständigen jugoslawischen Grenzdienststelle vidiert. Die Vidierung wird für die Gültigkeitsdauer der Grenzübertrittsausweise erteilt.“

Artikel II

Die Anlagen 1 *a*, 1 *b*, 2 *a* und 2 *b* des Abkommens vom 11. Dezember 1962 werden durch die Anlagen 1 *a*, 1 *b*, 2 *a* und 2 *b* dieses Abkommens ersetzt.

Artikel III

(1) Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Grenzübertrittsausweise berechtigen den Inhaber bis zum Ablauf der eingetragenen Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

(2) Die bis zum 31. Dezember 1967 erteilte Vidierung der Grenzübertrittsausweise gilt ohne neuerliche Vidierung für die eingetragene Gültigkeitsdauer dieser Ausweise.

Artikel IV

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt drei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7938. KONVENCIJA IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O REGULISANJU POGRANIČNOG ŽELEZNIČKOG SAOBRAČAJA

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O IZMENI KONVENCIJE O REGULISANJU POGRANIČNOG ŽELEZNIČKOG SAOBRAČAJA OD 11. DECEMBRA 1962. GODINE

Član I

Konvencija o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja između Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja od 11. decembra 1962. godine menja se, kako sledi :

Član 16, tačka 2 ima da glasi :

“ (2) Službene objave se izdaju sa rokom važnosti do pet godina. Službene objave jugoslovenskom železničkom osoblju izdaju Jugoslovenske železnice prema Prilogu 1 *a*, overava ih jugoslovenski nadležni pogranični organ, a vidira ih nadležna austrijska direkcija za bezbednost. Službene objave austrijskom železničkom osoblju izdaje prema Prilogu 1 *b*, nadležna austrijska direkcija za bezbednost, a vidira ih nadležni jugoslovenski pogranični organ. Vidiranje važi za čitavi rok važenja objave za prelaz granice. ”

Član II

Prilozi 1 *a*, 1 *b*, 2 *a* i 2 *b* Konvencije od 11. decembra 1962. godine zamenjuju se prilogima 1 *a*, 1 *b*, 2 *a* i 2 *b* ovoga Sporazuma.

Član III

(1) Objave za prelaz granice koje su izdate pre stupanja na snagu ovoga Sporazuma daju pravo vlasniku da do isteka unetog roka važenja prelazi granicu.

(2) Vidiranje objava za prelaz granice koje je izvršeno do 31. decembra 1967. godine važi bez ponovnog vidiranja za rok važenja koji je unet u ove objave.

Član IV

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. On stupa na snagu tri meseca nakon razmene ratifikacionih instrumenata. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beču.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterfertigt und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Laibach, am 28. April 1967, in doppelter Urschrift in deutscher und serbo-kroatischer Sprache, die Anlagen in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeweils beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. KRAHL m. p.

Dr. KEPNIK m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien :

Dr. DERMASTIA m. p.

U POTVRDU ČEGA opunomoćenici obeju država — ugovornica potpisali su ovaj Sporazum i snabdeli ga svojim pečatima.

SAČINJENO u Ljubljani dana 28. aprila hiljadudevetstotinašezdesetsedme godine u dva originalna primerka na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, a prilozi na nemačkom i slovenačkom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Republiku Austriju :

Dr. KRAHL m. p.

Dr. KEPNIK m. p.

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju :

Dr. DERMASTIA m. p.

PRILOGA 1 a
ANLAGE 1 a

[Naslovna stran]
[Titelseite]

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

DRŽAVNI GRB
STAATSWAPPEN

MEJNA IZKAZNICA
za železniške in poštne uslužbence v priključni in prehodni službi

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
für Eisenbahn- und Postbedienstete im Anschluß- und Übergangsdienst

Št.
Nr.

(Ime in priimek)
(Vor- und Zuname)

(Datum in kraj rojstva)
(Datum und Ort der Geburt)

(Državljanstvo)
(Staatsangehörigkeit)

(Opravljaja službo kot)
(*Dienstverwendung*)

(Službena enota)
(*Dienststelle*)

Fotografija
Photographie

PEČAT
STAMPIGLIE

(Podpis imetnika)
(*Unterschrift des Inhabers*)

Imetnik te izkaznice je upravičen prestopati jugoslovansko-avstrijsko državno
Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die jugoslawisch-österreichische
mejo v priključni in prehodni službi na železniški progi
Staatsgrenze im Anschluß- und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke

in se zadrževati v času opravljanja službe na tej progi in na območju kraja, v kate-
zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und
 rem je železniška postaja
im Ortsgebiet, in dem sich der Bahnhof

.....

befindet, aufzuhalten.

Ta izkaznica velja do
Dieser Ausweis ist gültig bis

Pristojni organ za izdajanje
Ausstellungsbehörde

Kraj in datum:
Ort und Datum

PEČAT
 STAMPIGLIE

.....
 (Podpis)
 (Unterschrift)

Potrjeno od : ¹
Bestätigt von : ¹

Kraj in datum : ¹
Ort und Datum : ¹

PEČAT ¹
 STAMPIGLIE ¹

.....
 (Podpis) ¹
 (Unterschrift) ¹

¹ Does not appear in annex 1b.
 N'apparaît pas dans l'annexe 1b.

Vidiral :

Vidiert von :

Kraj in datum :

Ort und Datum :

PEČAT
STAMPIGLIE.....
(Podpis)
(Unterschrift)ANLAGE 1 b
PRILOGA 1 b[Titelseite]
[Naslovna stran]REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJASTAATSWAPPEN
DRŽAVNI GRBGRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
für Eisenbahn- und Postbedienstete im Anschluß- und ÜbergangsdienstMEJNA IZKAZNICA
za železniške in poštne uslužbence v priključni in prehodni službiNr.
Št.

[The pages of annex 1b that follow, being identical to those of annex 1a, except for the sequence of languages, have not been reproduced herein.]

[Les pages de l'annexe 1b qui suivent, étant identiques, à part l'ordre des langues, à celles de l'annexe 1a, ne sont pas reproduites ici.]

PRILOGA 2 a
ANLAGE 2 a

(Postaja izmene prometa ali obmejna postaja)
(Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof)

POIMENSKI SPISEK
NAMENSLISTE

železniških uslužbencev, ki so upravičeni da dne
der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am

prehajajo s pomožnimi vlaki ali snežnimi plugi jugoslovansko-avstrijsko državno
mejo na železniški progi

*mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze auf
der Eisenbahnstrecke*

in se smejo zadrževati med službo na tej progi in na območju železniške postaje
*zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und
im Bereich des Bahnhofes*

aufzuhalten.

Zap. št. Lfd. Nr.	Ime in priimek Vor- und Zuname	Datum in kraj rojstva Datum und Ort der Geburt	Št. služb. legitimacije Nr. des Dienstaussesweises

SLUŽBENI PEČAT
DIENSTSTEMPEL

(Kraj in datum
(Ort und Datum))

(Podpis)
(Unterschrift)

ANLAGE 2 b
PRILOGA 2 b

(Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof)
(Postaja izmene prometa ali obmejna postaja)

NAMENSLISTE
POIMENSKI SPISEK

[The text of annex 2 b being identical, except for the sequence of languages, to the text of annex 2 a is not reproduced herein.]

[Le texte de l'annexe 2 b étant identique — à part l'ordre des langues — à celui de l'annexe 2 a n'a pas été reproduit ici]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7938. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. SIGNED AT VIENNA, ON 11 DECEMBER 1962.¹

AGREEMENT² CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT LJUBLJANA ON 28 APRIL 1967

Official texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Austria on 30 August 1968.

Article I

The Convention of 11 December 1962¹ between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning the regulation of railway traffic across the frontier is hereby amended as follows:

Article 16, paragraph (2), shall read as follows:

(2) "Frontier passes shall be issued for a period of validity not exceeding five years. For Yugoslav railway employees, frontier passes conforming to the model shown in annex 1 *a* shall be issued by the Yugoslav Railways, approved by the competent Yugoslav frontier authority and visaed by the competent Austrian police division. For Austrian railway employees, frontier passes conforming to the model shown in annex 1 *b* shall be issued by the competent Austrian police division and visaed by the competent Yugoslav frontier authority. The visa shall be valid for the period of validity of the frontier pass."

Article II

Annexes 1 *a*, 1 *b*, 2 *a* and 2 *b* to the Convention of 11 December 1962 shall be replaced by annexes 1 *a*, 1 *b*, 2 *a* and 2 *b* to this Agreement.

Article III

(1) Frontier passes issued before the entry into force of this Agreement shall entitle the holder to cross the frontier until the expiry of the period of validity indicated on the frontier pass.

(2) Frontier pass visas issued up to 31 December 1967 shall remain valid, without renewal, for the period of validity indicated on the frontier pass.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 3.

² Came into force on 22 July 1968, three months after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 22 April 1968, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7938. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC FERROVIAIRE À LA FRONTIÈRE. SIGNÉ À VIENNE, LE 11 DÉCEMBRE 1962¹

ACCORD² CONCERNANT LA MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À LJUBLJANA LE 28 AVRIL 1967

Textes officiels allemand et serbo-croate.
Enregistrés par l'Autriche le 30 août 1968.

Article premier

L'Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du trafic ferroviaire à la frontière, en date du 11 décembre 1962¹, est modifié comme suit :

Le paragraphe 2 de l'article 16 doit se lire comme suit :

« 2. Les laissez-passer frontaliers sont délivrés pour cinq ans au plus. En ce qui concerne les agents des chemins de fer yougoslaves, les laissez-passer, établis selon le modèle figurant à l'annexe 1 *a*, sont délivrés par les chemins de fer yougoslaves, confirmés par l'organe frontalier yougoslave compétent et visés par la division compétente de la sûreté autrichienne. En ce qui concerne les agents des chemins de fer autrichiens, les laissez-passer, établis selon le modèle figurant à l'annexe 1 *b*, sont délivrés par la division compétente de la sûreté autrichienne et visés par l'organe frontalier yougoslave compétent. Le visa est délivré pour la période de validité des laissez-passer frontaliers. »

Article II

Les annexes 1 *a*, 1 *b*, 2 *a* et 2 *b* de l'Accord en date du 11 décembre 1962 sont remplacées par les annexes 1 *a*, 1 *b*, 2 *a* et 2 *b* du présent Accord.

Article III

1. Les laissez-passer frontaliers délivrés avant l'entrée en vigueur du présent Accord habilite leurs titulaires à franchir la frontière jusqu'à l'expiration de leur durée de validité.

2. Les visas apposés sur les laissez-passer frontaliers avant le 31 décembre 1967 n'ont pas à être renouvelés aussi longtemps que ces laissez-passer restent valables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 3.

² Entré en vigueur le 22 juillet 1968, trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 22 avril 1968, conformément à l'article IV.

Article IV

This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Ljubljana, on 28 April 1967, in two original copies in the German and Serbo-Croat languages, with annexes in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. KRAHL
Dr. KEPNIK

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Dr. DERMASTIA

ANNEX 1 *a* [1 *b*]¹

[Title page]

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
[REPUBLIC OF AUSTRIA]

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER PASS

for railway and postal employees in the connecting and transfer service

No.

¹ The indications placed between brackets refer to the text of annex 1 *b*, which, otherwise, except for the sequence of languages, is identical to the text of annex 1 *a*.

Article IV

Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ljubljana, le 28 avril 1967, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et serbo-croate, avec des annexes en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Dr. KRAHL
Dr. KEPNIK

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

Dr. DERMASTIA

ANNEXE 1 a [1 b]¹

[Page de titre]

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
[RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE]

ARMOIRIES DE L'ÉTAT

LAISSEZ-PASSER FRONTALIER

délivré aux agents des chemins de fer et des postes affectés aux opérations de correspondance et de passage

N°

¹ Les indications entre crochets se rapportent au texte de l'annexe 1 b, qui, à l'exception de l'ordre des langues et sauf indication contraire, est identique à celui de l'annexe 1 a.

.....
(Given name and surname)

.....
(Date and place of birth)

.....
(Nationality)

.....
(Employment category)

.....
(Office)

Photograph

STAMP

.....
(Signature of holder)

The holder of this pass is entitled to cross the Yugoslav-Austrian [Austro-Yugoslav] State frontier on duty in the connecting and transfer service on the

.....
railway line and to remain, for the duration of his tour of duty, on the said line and in the locality in which the

.....
railway station is situated.

(Prénoms et nom)

(Date et lieu de naissance)

(Nationalité)

(Fonctions)

(Service)

Photographie

CACHET

(Signature du titulaire)

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à franchir la frontière austro-yougoslave [yougoslavo-autrichienne] aux fins des opérations de correspondance et de passage sur le tronçon

et à demeurer sur ledit tronçon et dans la localité où se trouve la gare

pendant la durée des fonctions qu'il a à y exercer.

This pass is valid until

Issuing authority

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

Approved by ¹

Place and date ¹

STAMP ¹

.....
(Signature)

Visaed by

Place and date

STAMP

.....
(Signature)

¹ Does not appear in annexe 1 b.

Le présent laissez-passer est valable jusqu'au

Délivré par

À, le

CACHET

.....
(Signature)

Confirmé par ¹

À ¹, le ¹

CACHET ¹

.....
(Signature)

Visé par

À, le

CACHET

.....
(Signature)

¹ N'apparaît pas dans l'annexe 1 b.

ANNEX 2 a [2 b] ¹

 Interchange station or frontier station

NOMINAL ROLL

of railway employees entitled to cross the Yugoslav-Austrian [Austro-Yugoslav]
 State frontier on -----

with breakdown trains or snow-ploughs on the -----

railway line and to remain, for the duration of their tour of duty, on the said line
 and within the precincts of the -----

----- railway station

<i>Serial No.</i>	<i>Given name and surname</i>	<i>Date and place of birth</i>	<i>Railway identity card No.</i>

OFFICIAL STAMP

 (Place and date)

 (Signature)

¹ The indications placed between brackets refer to the text of annex 2 b, which, except for the sequence of languages and when otherwise indicated, is identical to the text of annex 2 a.

ANNEXE 2 a [2 b]¹

.....
 (Gare d'échange ou gare frontière)

LISTE NOMINATIVE

des agents du chemin de fer autorisés à franchir la frontière austro-yougoslave
 [yougoslavo-autrichienne] le

à bord de trains de secours ou de trains chasse-neige sur le tronçon

.....
 et à demeurer sur ledit tronçon et dans l'enceinte de la gare

.....
 pendant la durée des fonctions qu'ils ont à y exercer.

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Prénoms et nom</i>	<i>Date et lieu de naissance</i>	<i>Numéro de la carte de service</i>

CACHET DE SERVICE

À, le

.....
 (Signature)

¹ Les indications entre crochets se rapportent au texte de l'annexe 2 b, qui, par ailleurs, sauf en ce qui concerne l'ordre des langues, est identique à celui de l'annexe 2 a.

